רמב"ם

Rambam

DIÁRIO

Leilui Nishmat

Moises ben Bejora Latife a"h
Tzion (Sony) ben Bejora Latife a"h

Lizechut

Nathan ben Clairrette Danielle
e família שיחיו

Publicado pela ***Yeshivá Tomchei Temimim Lubavitch***
Edição e Revisão: Rabino Shamai Ende
Coordenação do Projeto: Rabino Mendi Koncepolski

Domingo, 24 de outubro יום ראשון, י״ח חשון

Hilchot Maasser – Capítulo 7 הִלְכוֹת מַעֲשֵׂר - פֶּרֶק ז׳

1 [As seguintes leis se aplicam] quando um indivíduo tem cem *loguin* de vinho classificados de *tevel* de acordo com a lei das escrituras. Se disser: "Dois *loguin* que separarei são *terumá*; dez são o primeiro dízimo e os nove são o segundo dízimo", não deve começar a beber [pensando em] deixar a quantidade designada como *terumá* e os dízimos no final. Em vez disso, deve fazer as separações e depois beber. Não dizemos que o vinho deixado no final é considerado retroativamente como se tivesse sido deixado de lado no começo. [A justificativa para esse rigor é que] a obrigação de separar *terumá* e dízimos é de origem bíblica, e no que diz respeito às leis bíblicas, não se diz que se considera como se uma separação tivesse ocorrido a menos que tenha sido feita.

א מִי שֶׁהָיוּ לוֹ מֵאָה לוֹג שֶׁל יַיִן טֶבוּל מִן הַתּוֹרָה וְאָמַר שְׁנֵי לוֹגִין שֶׁאֲנִי עָתִיד לְהַפְרִישׁ מֵהֶן הֲרֵי הֵן תְּרוּמָה וַעֲשָׂרָה מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן וְתִשְׁעָה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. לֹא יַתְחִיל וְיִשְׁתֶּה עַד שֶׁיַּפְרִישׁ בְּסוֹף שִׁעוּר תְּרוּמָה וּמַעֲשְׂרוֹת. אֶלָּא יַפְרִישׁ וְאַחַר כָּךְ יִשְׁתֶּה. וְאֵין אוֹמְרִין זֶה שֶׁהִנִּיחַ בַּסּוֹף כְּאִלּוּ נִבְרַר תְּחִלָּה מִפְּנֵי שֶׁחִיּוּב תְּרוּמָה וּמַעֲשְׂרוֹת מִן הַתּוֹרָה וְאֵין אוֹמְרִין בְּשֶׁל תּוֹרָה נַחְשֹׁב כְּאִלּוּ נִבְרַר עַד שֶׁיִּבְרֹר:

2 Quando um indivíduo especifica que seus dízimos estavam localizados na abertura de um jarro [de vinho], não deve beber do fundo do barril. Se ele especificar que eles estão no fundo, não deve beber do topo. [A lógica é que] os líquidos se misturam. Se, ao contrário, alguém especificar [que os dízimos para frutos] estavam na abertura de um recipiente de armazenamento, pode-se comer do fundo. Se especificar que estavam localizados na parte inferior, pode comer do topo.

ב הַקּוֹבֵעַ מַעֲשְׂרוֹתָיו בְּפִי הֶחָבִית לֹא יִשְׁתֶּה מִשּׁוּלֶיהָ. בְּשׁוּלֶיהָ לֹא יִשְׁתֶּה מִפִּיהָ. מִפְּנֵי שֶׁהַמַּשְׁקִין מְעָרְבִין. אֲבָל הַקּוֹבֵעַ בְּפִי הַמְּגוּרָה אוֹכֵל מִשּׁוּלֶיהָ. קָבַע בְּשׁוּלֶיהָ אוֹכֵל מִפִּיהָ:

3 Um indivíduo pode designar certos frutos como o segundo dízimo e depois trocá-los. [Depois] pode designar o mesmo fruto como primeiro dízimo para esse lote de frutos ou *terumat maasser* para outros frutos.

ג וְיֵשׁ לָאָדָם לִקְבֹּעַ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וּפוֹדֵהוּ וְעוֹשֵׂהוּ מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן עַל אוֹתָן הַפֵּרוֹת אוֹ תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר לְמָקוֹם אַחֵר:

4 Quando um indivíduo separa frutos para usá-los para separação dos dízimos, pode continuar a separar os dízimos contando com esse fruto e assumindo que estejam intactos, e pode comer e beber [do fruto do qual pretende separar os dízimos] até toda a quantidade que foi reservada se torne dízimo. Ele então dá o mesmo a um levita. [Se depois] ele descobre que o fruto que ele separou [para dízimos] foi perdido, deve se preocupar por todos os dízimos que separou [com base nisto]. Ele não deve, porém, dar o [segundo dízimo] com certeza.

ד הַמַּנִּיחַ פֵּרוֹת לְהָיוֹת מַפְרִישׁ עֲלֵיהֶן מַעֲשְׂרוֹת מַפְרִישׁ עֲלֵיהֶן בְּחֶזְקַת שֶׁהֵן קַיָּמִין וְאוֹכֵל וְשׁוֹתֶה עַד שֶׁיֵּעָשׂוּ כָּל אוֹתָן הַפֵּרוֹת שֶׁהִנִּיחַ מַעֲשֵׂר וְנוֹתֵן לַלֵּוִי. מְצָאָן שֶׁאָבְדוּ הֲרֵי זֶה חוֹשֵׁשׁ לְכָל שֶׁהִפְרִישׁ וְאֵינוֹ מְעַשֵּׂר וַדַּאי:

5 Quando um indivíduo empresta dinheiro a um *cohen*, a um levita, ou a um indivíduo pobre, para que possa separar [frutos sobre] o dinheiro [que lhe devem, compensando] de porções devidas, pode continuar separando dízimos em seu nome, supondo que estejam vivos. Ele não precisa se preocupar se o *cohen* ou levita morreu ou se o homem pobre ficou rico.

ה הַמַּלְוֶה מָעוֹת אֶת הַכֹּהֵן וְאֶת הַלֵּוִי וְאֶת הֶעָנִי לִהְיוֹת מַפְרִישׁ עַל אוֹתָן הַמָּעוֹת מֵחֶלְקוֹ מַפְרִישׁ עֲלֵיהֶן בְּחֶזְקַת שֶׁהֵן קַיָּמִין וְאֵינוֹ חוֹשֵׁשׁ שֶׁמָּא מֵתוּ הַכֹּהֵן אוֹ הַלֵּוִי אוֹ הֶעָשִׁיר הֶעָנִי:

6 Como ele deve fazer essas separações em seu nome? Deve separar *terumá*, o primeiro dízimo, ou o dízimo para os pobres e dá-lo a outra pessoa para adquiri-los em nome do *cohen*, levita, ou do pobre a quem ele emprestou dinheiro. Se [os devedores] frequentemente recebiam essas separações [doações] dele ou se ele estiver acostumado a dar essas separações somente a eles, nem precisaria entregá-los a outra pessoa em seu nome. Depois que [o credor] fizer essas separações, o mesmo calcula o valor do fruto que separou e deduz do valor empréstimo. [Ele continua fazendo isso] até que pague toda a dívida. Ele pode vender a *terumá* a qualquer *cohen* de sua escolha e pode comer dos dízimos [ele mesmo].

ו כֵּיצַד מַפְרִישׁ עֲלֵיהֶן. מַפְרִישׁ תְּרוּמָה אוֹ מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן אוֹ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי מִפֵּרוֹתָיו וּמְזַכֶּה בָּהֶן עַל יְדֵי אַחֵר לְאוֹתוֹ כֹּהֵן אוֹ הַלֵּוִי אוֹ הֶעָנִי שֶׁהַלְוּוהוּ. וְאִם הָיוּ רְגִילִין לִטֹּל מִמֶּנּוּ וְהוּא רָגִיל שֶׁלֹּא יִתֵּן אֶלָּא לָהֶן אֵינוֹ צָרִיךְ לְזַכּוֹת עַל יְדֵי אַחֵר וְאַחַר שֶׁמַּפְרִישׁ מְחַשֵּׁב כַּמָּה שָׁוֶה זֶה שֶׁהִפְרִישׁ וּמְנַכֶּה מִן הַמַּלְוֶה עַד שֶׁיִּפְרַע כָּל חוֹבוֹ וּמוֹכֵר הַתְּרוּמָה לְכָל כֹּהֵן שֶׁיִּרְצֶה וְאוֹכֵל הַמַּעַשְׂרוֹת:

7 Quando calcula o valor do fruto que ele separou, ele tem o direito de considerar seu valor de acordo com o preço de mercado mais baixo. Isso não é considerado como juros. O ano sabático não perdoa essa dívida. Se o credor deseja anular este acordo, ele não pode. Mas se eles [os mutuários] - os devedores - quiserem fazê-lo, eles podem. Se o dono perdeu a esperança de receber o pagamento, não pode mais fazer essas separações em seu nome. Pois não se pode fazer separações em nome de [uma dívida que] foi dada como perdida. Se o *cohen*, levita, ou pobre que tomou dinheiro emprestado morrer, ele não pode continuar a separar em seu nome, a menos que receba permissão dos herdeiros. [Além disso, mesmo que a permissão seja concedida] ela só é efetiva quando [o falecido] deixou aos herdeiros [um pedaço de] terra de pelo menos o tamanho de uma agulha. Se, no entanto, ele deixou apenas dinheiro, a permissão do herdeiro não é eficaz. Se ele fez o empréstimo no tribunal sob a condição de que ele fizesse as separações em seu nome por esse dinheiro, não é necessário que ele receba permissão dos herdeiros. Se o pobre se tornar rico, ele não poderá mais separar [o dízimo para os pobres] em seu nome. Apesar de ter feito o empréstimo no tribunal, [o beneficiário] pode reter os fundos em sua posse.

ז כְּשֶׁהוּא מְחַשֵּׁב מַה שָּׁוִים הַפֵּרוֹת שֶׁהִפְרִישׁ יֵשׁ לוֹ לְחַשֵּׁב כַּשַּׁעַר הַזּוֹל וְאֵינוֹ חוֹשֵׁשׁ מִשּׁוּם רִבִּית. וְאֵין הַשְּׁבִיעִית מְשַׁמֶּטֶת חוֹב זֶה. וְאִם בָּא בַּעַל הַבַּיִת לַחֲזוֹר אֵינוֹ חוֹזֵר. אֲבָל אִם רָצוּ אֵלּוּ שֶׁלָּקְחוּ הַמָּעוֹת לַחֲזוֹר חוֹזְרִין. נִתְיָאֲשׁוּ מֵהֶן הַבְּעָלִים אֵין מַפְרִישִׁין עֲלֵיהֶן שֶׁאֵין מַפְרִישִׁין עַל הָאָבוּד. מֵת הַכֹּהֵן אוֹ הַלֵּוִי אוֹ הֶעָנִי שֶׁהִלְוּוהוּ אֵינוֹ יָכוֹל לְהַפְרִישׁ עֲלֵיהֶן מֵחֶלְקָן כְּדֶרֶךְ הַזּוֹ עַד שֶׁיִּטֹּל רְשׁוּת מִן הַיּוֹרְשִׁין. וְהוּא שֶׁיִּנִּיחַ לָהֶן קַרְקַע אֲפִלּוּ מְלֹא מַחַט. אֲבָל אִם הִנִּיחַ כְּסָפִים אֵין רְשׁוּת הַיּוֹרֵשׁ מוֹעֶלֶת. וְאִם הִלְוָם בְּבֵית דִּין עַל מְנָת שֶׁיַּפְרִישׁ עַל מָעוֹת אֵלּוּ מֵחֶלְקָם אֵינוֹ צָרִיךְ לִטֹּל רְשׁוּת מִן הַיּוֹרְשִׁין. הֶעָשִׁיר הֶעָנִי אֵין מַפְרִישִׁין עָלָיו אַף עַל פִּי שֶׁהִלְוּוהוּ בְּבֵית דִּין זוֹכֶה הַלָּה בְּמַה שֶּׁבְּיָדוֹ:

8 Quando um israelita diz a um levita: "Estou de posse

ח יִשְׂרָאֵל שֶׁאָמַר לְבֶן לֵוִי כּוֹר מַעֲשֵׂר יֵשׁ לְךָ

de um *kor* de dízimos para você", o levita tem o direito de designar que sirva de *terumat maasser* para outros frutos, mesmo que não os tenha trazido em sua posse. Se o israelita o der a outro levita, o primeiro indivíduo não terá mais do que queixas [reclamações] contra ele.

בְּיָדִי רַשַּׁאי בֶּן לֵוִי לַעֲשׂוֹתוֹ תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר עַל מָקוֹם אַחֵר אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא מָשַׁךְ. וְאִם נָתְנוֹ הַיִּשְׂרְאֵל לְלֵוִי אַחֵר אֵין לוֹ עָלָיו אֶלָּא תַּרְעֹמֶת:

9 Quando uma pessoa tem produtos em um silo e dá uma *seá* a um levita e uma *seá* a uma pessoa pobre, ele não deve separar oito *seá* do silo e comer deles a menos que saiba com certeza de que os dois *seá* dos dízimos ainda estão intactos. Se, no entanto, o levita e/ou a pessoa pobre comeram deles, ele pode separar apenas uma quantidade de grão proporcional ao que restar dos dois *seá*.

ט מִי שֶׁהָיוּ לוֹ פֵּרוֹת בִּמְגוּרָה וְנָתַן סְאָה לְלֵוִי וּסְאָה לְעָנִי לֹא יַפְרִישׁ שְׁמֹנֶה סְאִין מִן הַמְּגוּרָה וְיֹאכְלֵם. אֶלָּא אִם כֵּן יוֹדֵעַ שֶׁשִּׁתֵּי סְאִין שֶׁל מַעֲשְׂרוֹת קַיָּמִין. אֲבָל אִם אָכְלוּ מֵהֶן הַלֵּוִי וְהֶעָנִי אֵינוֹ מַפְרִישׁ עֲלֵיהֶן אֶלָּא לְפִי חֶשְׁבּוֹן הַנִּשְׁאָר מִשִּׁתֵּי הַסְּאִין:

10 [As seguintes leis se aplicam quando] os pobres trocam os presentes dados a eles com o dono do campo, isto é, eles deram a ele um *seá* de *leket, shichechá, peá* ou os dízimos para os pobres e eles receberam um *seá* de grãos da pilha de grãos. O grão que recebe deles está isento dos dízimos, embora tenha sido preparado no domínio do proprietário. [Dízimos] devem ser separados dos [grãos] que recebem dele [do dono do campo], embora tenham sido dados em troca de seus presentes que são isentos.

י עֲנִיִּים שֶׁהֶחֱלִיפוּ מַתְּנוֹתֵיהֶן עִם בַּעַל הַבַּיִת כְּגוֹן שֶׁנָּתְנוּ לוֹ סְאָה שֶׁל לֶקֶט אוֹ שִׁכְחָה וּפֵאָה וּמַעֲשֵׂר עָנִי וְנָטְלוּ סְאָה מִן הַגֹּרֶן. זֶה שֶׁנָּטַל מֵהֶם פָּטוּר מִן הַמַּעֲשֵׂר אַף עַל פִּי שֶׁנַּעֲשָׂה בִּרְשׁוּת בַּעַל הַבַּיִת. וְזֶה שֶׁנָּטְלוּ מִמֶּנּוּ חַיָּב אַף עַל פִּי שֶׁהוּא חֵלֶף מַתְּנוֹתֵיהֶן הַפְּטוּרִין:

11 [As seguintes leis se aplicam quando] há duas cestas de *tevel* dos quais *terumá* foi separada na frente de um indivíduo e ela diz: "Que os dízimos deste estejam naquele". O dízimo da primeira cesta é válido, pois ele estabeleceu seus dízimos na segunda cesta. O dízimo da segunda cesta não é válido porque os dízimos não podem ser retirados da primeira cesta porque a obrigação de dar o dízimo já foi descartada para a segunda cesta, da qual os dízimos de ambas devem ser separados.

יא מִי שֶׁהָיוּ לְפָנָיו שְׁתֵּי כַּלְכָּלוֹת שֶׁל טֶבֶל שֶׁנִּטְּלָה תְּרוּמָתָן וְאָמַר מַעֲשְׂרוֹת זוּ בָּזוֹ הָרִאשׁוֹנָה מְעֻשֶּׂרֶת. אָמַר מַעֲשְׂרוֹת זוּ בָּזוֹ וְזוּ בָּזוֹ הָרִאשׁוֹנָה מְעֻשֶּׂרֶת שֶׁהֲרֵי קָבַע מַעֲשְׂרוֹתֶיהָ בַּשְּׁנִיָּה. וְאֵין הַשְּׁנִיָּה מְעֻשֶּׂרֶת שֶׁאֵין מַפְרִישִׁין מַעֲשֵׂר מִן הָרִאשׁוֹנָה שֶׁכְּבָר נִפְטְרָה עַל הַשְּׁנִיָּה שֶׁעֲדַיִן הִיא חַיֶּבֶת בְּמַעֲשַׂר שְׁתֵּיהֶן:

12 Se alguém disser: "Com relação aos dízimos dessas duas cestas. Os dízimos de cada uma ficam estabelecidos na outra", ele designou os dízimos pelo nome e estabeleceu os dízimos dentro delas. Ele, portanto, separa os dízimos deles. Ele não pode separar os dízimos de outra fonte.

יב אָמַר מַעֲשְׂרוֹת שְׁתֵּי כַּלְכָּלוֹת אֵלּוּ מַעֲשֵׂר כָּל אַחַת מֵהֶן קָבוּעַ בַּחֲבֶרְתָּהּ קָרָא שֵׁם וּכְבָר קָבַע מַעֲשְׂרוֹתֵיהֶן בָּהֶן וּמוֹצִיא הַמַּעֲשְׂרוֹת שֶׁלָּהֶן וְאֵינוֹ יָכוֹל לְהוֹצִיא עֲלֵיהֶן מַעֲשְׂרוֹת מִמָּקוֹם אַחֵר:

13 Como os dízimos são separados [na situação acima]? Podem-se separar os dízimos para ambas a partir de uma delas ou separar os dízimos de cada uma delas de si mesma se forem iguais [em tamanho]. Se uma delas era maior do que a outra, devem-se separar os dízimos para a maior da menor e os dízimos para a menor da maior.

יג וְכֵיצַד מְעַשְּׂרָן. מוֹצִיא מַעֲשֵׂר שְׁתֵּיהֶן מֵאַחַת מֵהֶן אוֹ מְעַשֵּׂר כָּל אַחַת מֵהֶן מִמֶּנָּה אִם הָיוּ שָׁוִוֹת. וְאִם הָיְתָה אַחַת גְּדוֹלָה מֵחֲבֶרְתָּהּ מַפְרִישׁ מִן הַקְּטַנָּה מַעֲשַׂר הַגְּדוֹלָה וּמִן הַגְּדוֹלָה מַעֲשַׂר הַקְּטַנָּה:

Capítulo 8

פֶּרֶק ח

1 Os frutos de *terumá guedolá* e *terumat maasser* que foram separados são chamados de "frutos comuns". Quando os outros dízimos foram separados, é universalmente chamado de "fruto comum que se tornou aceitável [adequado para consumo]".

א הַפֵּרוֹת שֶׁהוּרַם מֵהֶן תְּרוּמָה גְּדוֹלָה וּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר הֵן הַנִּקְרָאִין חֻלִּין. וְאִם הִפְרִישׁ מֵהֶן שְׁאָר מַעַשְׂרוֹתֵיהֶן הֵן הַנִּקְרָאִין חֻלִּין מְתֻקָּנִין בְּכָל מָקוֹם:

2 [As seguintes leis se aplicam quando] *tevel* se mistura com a mesma espécie de fruto comum que foi tornada aceitável [adequada para o consumo] situação na qual, [o referido *tevel* não pode ser considerado insignificante] porque seu sabor [não pode ser detectado]. Se ele tiver outros frutos, deve separar *terumat [maasser*] e os dízimos para o *tevel* de acordo com o cálculo apropriado. Se não tiver outros frutos a partir dos quais possa fazer as separações para esse *tevel*, toda a mistura é considerada proibida até que faça separações dela. Quando ele faz essas separações, ele perde uma parte do fruto comum que se torna aceitável [adequado para o consumo], equivalente ao *terumat maasser,* que deve ser separado do *tevel*.

ב טֶבֶל שֶׁנִּתְעָרֵב בְּחֻלִּין מְתֻקָּנִין מִין בְּמִינוֹ שֶׁאִי אֶפְשָׁר לְהַלֵּף אַחַר הַטַּעַם. אִם יֵשׁ לוֹ פֵּרוֹת אֲחֵרוֹת מוֹצִיא עַל אוֹתוֹ טֶבֶל תְּרוּמָה וּמַעַשְׂרוֹת לְפִי חֶשְׁבּוֹן. וְאִם אֵין לוֹ פֵּרוֹת אֲחֵרוֹת לְהוֹצִיא עַל אוֹתוֹ טֶבֶל הֲרֵי הַכֹּל אָסוּר עַד שֶׁיַּפְרִישׁ. וּכְשֶׁהוּא מַפְרִישׁ מַפְרִישׁ מִן הַחֻלִּין הַמְתֻקָּנִין כְּדֵי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר שֶׁבַּטֶּבֶל:

3 Como assim? Se cem *seá* de *tevel* forem misturadas com cem *seá* de frutos comuns que se tornaram aceitáveis, deve-se separar cento e um [*seá*] da mistura inteira. Tudo o que ele põe de lado é considerado como *tevel*. Assim noventa e nove *seá* do fruto comum que foi tornado aceitável [adequado ao consumo] permanecem. Assim, ele perdeu uma *seá* [de fruto comum]. Da mesma forma, se a *terumá* também não houver sido separada do *tevel*, ele perde uma quantidade de fruto comum tornada aceitável, equivalente à *terumá* e *terumat maasser* [a serem separadas do *tevel*]. E por que ele deve perder esta *seá*? De modo que ele não diga: "Os cem *seá* que pus de lado são frutos comuns e os cem que restam são de *tevel*". Da mesma forma, se a quantidade de *tevel* exceder ou for menor do que o fruto comum, separa-se [um montante equivalente] ao de *tevel* e [um] do fruto comum [equivalente] ao de *terumat maasser* [a ser separado a partir do *tevel*] ou equivalente ao *terumá* e *terumat maasser* [a ser separado] em se tratando de *tevel* do qual *terumá* não foi separada.

ג כֵּיצַד. מֵאָה סְאָה שֶׁל טֶבֶל שֶׁנִּתְעָרֵב בְּמֵאָה סְאָה שֶׁל חֻלִּין מְתֻקָּנִין מַפְרִישׁ מִן הַכֹּל אֶחָד וּמֵאָה. וְכָל שֶׁהִפְרִישׁ טֶבֶל וְיִשָּׁאֵר צ"ט חֻלִּין מְתֻקָּנִין נִמְצָא מַפְרִיד סְאָה אַחַת. וְכֵן אִם הָיָה אוֹתוֹ טֶבֶל טָבוּל לִתְרוּמָה מַפְרִיד מִן הַחֻלִּין הַמְתֻקָּנִין כְּדֵי תְּרוּמָה וּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר. וְלָמָּה מַפְרִיד סְאָה זוֹ כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאמַר מֵאָה שֶׁהִפְרִישׁ הֵן מֵאָה שֶׁל חֻלִּין וְהַמֵּאָה שֶׁנִּשְׁאֲרוּ הוּא הַטֶּבֶל. וְכֵן אִם הָיָה הַטֶּבֶל פָּחוֹת מִן הַחֻלִּין אוֹ מֻרְבֶּה עַל הַחֻלִּין מַגְבִּיהַּ הַטֶּבֶל וּכְדֵי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר שֶׁבַּטֶּבֶל מִן הַחֻלִּין אוֹ כְּדֵי תְּרוּמָה וּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר אִם הָיָה הַטֶּבֶל טָבוּל לִתְרוּמָה:

4 Similarmente, se os dízimos de *tevel* se misturarem com frutos comuns que foram tornados aceitáveis, mesmo a menor quantidade faz com que a mistura se torne proibida. Se a pessoa tiver outros dízimos, deve fazer uma separação para *terumat maasser* relativa aos dízimos que demandam isso de acordo com a proporção apropriada. Se não tiver outros dízimos, deve remover os dízimos e perder do fruto ordinário que seja tornado aceitável uma quantidade igual à *terumat maasser* nos dízimos [de *tevel*].

ד וְכֵן אִם נִתְעָרֵב מַעֲשֵׂר טָבוּל בְּחֻלִּין מְתֻקָּנִין אוֹסֵר בְּכָל שֶׁהוּא. אִם יֵשׁ לוֹ מַעֲשֵׂר אַחֵר מוֹצִיא אוֹתוֹ עַל מַעֲשֵׂר הַטָּבוּל תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר לְפִי חֶשְׁבּוֹן. וְאִם אֵין לוֹ מַעֲשֵׂר מַגְבִּיהַּ הַמַּעֲשֵׂר שֶׁנִּתְעָרֵב וּמַפְרִיד מִן הַחֻלִּין הַמְתֻקָּנִין כְּדֵי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר שֶׁבַּמַּעֲשֵׂר הַטָּבוּל:

5 Como assim? Cem [*seá* de] dízimos se misturam com cem [*seá*] de frutos comuns dos quais os dízimos tinham sido separados. Devem-se separar cento e dez *seá* da mistura inteira. Tudo o que se separa é considerado como dízimo. Os noventa [*seá*] que permanecerem são frutos comuns tal como antes. Similarmente, se a quantidade do fruto comum exceder ou for menor do que a desses dízimos deve-se separar os dízimos e do fruto comum, uma quantia equivalente ao *terumat maasser* nos dízimos.

ה כֵּיצַד. מֵאָה מַעֲשֵׂר שֶׁנִּתְעָרֵב בְּמֵאָה חֻלִּין מְתֻקָּנִין מַפְרִישׁ מִן הַכֹּל מֵאָה וְעֶשֶׂר וְכָל שֶׁהִפְרִישׁ מַעֲשֵׂר וְהַתִּשְׁעִים הַנִּשְׁאָרוֹת הֵן חֻלִּין כְּשֶׁהָיוּ. וְכֵן אִם הָיוּ הַחֻלִּין מְרֻבִּין עַל הַמַּעֲשֵׂר הַטָּבוּל אוֹ פְּחוּתִים מִמֶּנּוּ מַפְרִישׁ הַמַּעֲשֵׂר וּכְדֵי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר שֶׁבַּמַּעֲשֵׂר הַטָּבוּל מִן הַחֻלִּין:

6 [As seguintes leis se aplicam quando] *tevel* se mistura com os dízimos que eram *tevel*. Se a quantidade de *tevel* for equivalente à quantidade de dízimos, ele perde de *tevel* um montante equivalente ao *terumat maasser* que o mesmo contém. Como assim? Havendo cem *seá* de *tevel* que se misturaram com cem *seá* de dízimos. Deve-se separar cento e um [*seá*] e eles são considerados como dízimos. Os noventa e nove restantes são considerados como *tevel*. Se houver mais do que o dízimo, devem-se separar só os dízimos e não se perder nada do *tevel*. Pois se designar o *terumat maasser* do *tevel*, os dízimos seriam *medumá*, uma mistura de [dízimos] e *terumat maasser* dos dízimos que são separados juntos. Se houver mais dízimos do que *tevel*, ele deve designar o *terumat maasser* [no *tevel*], deixando de lado o *tevel* e uma quantidade equivalente ao *terumat maasser* do *tevel*, ou seja: um centésimo do dízimo. E o *tevel* deve ser considerado como se fosse todo *medumá* e vendido a um *cohen*, com exceção do valor das duas [porções de] *terumá* que estão nele. Assim, ele perderá um centésimo do dízimo, o que equivale ao *terumat maasser* no *tevel*. Como assim? Se houver cem [*seá*] de *tevel* com duzentos [*seá*] de dízimos, ele deve separar cento e três. Os três [*seá*] são o *terumat maasser* dos cem [*seá*] de *tevel* e a medida de *terumat maasser* dos duzentos

ו טֶבֶל שֶׁנִּתְעָרֵב בְּמַעֲשֵׂר טָבוּל אִם הָיָה הַטֶּבֶל כַּמַּעֲשֵׂר מַפְרִיד מִן הַטֶּבֶל כְּדֵי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר שֶׁבּוֹ. כֵּיצַד. מֵאָה סְאָה טֶבֶל שֶׁנִּתְעָרֵב בְּמֵאָה סְאָה מַעֲשֵׂר מַפְרִישׁ אֶחָד וּמֵאָה וְזֶה שֶׁהִפְרִישׁ מַעֲשֵׂר וְתִשְׁעִים וְתִשַּׁע הַנִּשְׁאָרוֹת טֶבֶל. הָיָה הַטֶּבֶל מְרֻבֶּה עַל הַמַּעֲשֵׂר מַפְרִישׁ הַמַּעֲשֵׂר בִּלְבַד. וְלֹא יַפְרִיד מִן הַטֶּבֶל כְּלוּם שֶׁאִם יִקְרָא שֵׁם לִתְרוּמַת מַעֲשֵׂר שֶׁנִּטְבַּל נִמְצָא הַמַּעֲשֵׂר מְדֻמָּע בִּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר שֶׁל טֶבֶל שֶׁעָלְתָה עִמּוֹ. הָיָה הַמַּעֲשֵׂר מְרֻבֶּה עַל הַטֶּבֶל קוֹרֵא שֵׁם לִתְרוּמַת מַעֲשֵׂר [שֶׁבַּטֶּבֶל] וּמַפְרִישׁ הַטֶּבֶל וּכְדֵי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר שֶׁל טִבְלוֹ אֶחָד מִמֵּאָה מִן הַמַּעֲשֵׂר וְיִהְיֶה הַטֶּבֶל כֻּלּוֹ מְדֻמָּע וְיִמְכְּרֶנָּה לְכֹהֵן חוּץ מִדְּמֵי שְׁתֵּי תְּרוּמוֹת שֶׁבּוֹ וְנִמְצָא מַפְרִיד מִן הַמַּעֲשֵׂר אֶחָד מִמֵּאָה שֶׁהוּא כְּמוֹ תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר שֶׁבַּטֶּבֶל. כֵּיצַד. מֵאָה טֶבֶל עִם מָאתַיִם מַעֲשֵׂר מַפְרִישׁ מֵאָה וְשָׁלֹשׁ וְהַשָּׁלֹשׁ הֵן תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר שֶׁל מֵאָה טֶבֶל וְשִׁעוּר תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר מִמָּאתַיִם כְּדֵי שֶׁלֹּא יָבוֹא לִטְעוֹת אִם נִתְעָרְבוּ בְּכְמוֹתוֹ וְיִשָּׁאֵר קצ"ז וְהֵם מַעֲשֵׂר כְּשֶׁהָיוּ:

[*seá* dos dízimos]. [Essa separação é necessária] para que as pessoas não venham a errar se [os dízimos] se misturarem com uma quantidade equivalente [de *tevel*]. Portanto, ele deve deixar cento e noventa e sete [*seá*], que permanecerão como dízimos [como eram].

7 [As seguintes leis se aplicam quando uma pessoa] tem [uma pilha com] dez linhas, cada qual contendo dez barris de vinho e [o proprietário] alocou um barril da linha externa como dízimo para outro vinho de outro local, mas ele não sabe de qual linha externa [ele pretendia fazer isso]. Ele deve pegar dois barris [dos cantos] em uma diagonal, misturá-los e separar [os dízimos] deles.

ז מִי שֶׁהָיוּ לוֹ עֶשֶׂר שׁוּרוֹת שֶׁל עֶשֶׂר עֶשֶׂר כַּדֵּי יַיִן וְקָבַע כַּד אֶחָד מִשּׁוּרָה הַחִיצוֹנָה מַעֲשֵׂר עַל מָקוֹם אַחֵר וְאֵין יָדוּעַ אֵי זוֹ שׁוּרָה הַחִיצוֹנָה הִיא. נוֹטֵל שְׁתֵּי חָבִיּוֹת בַּאֲלַכְסוֹן וּמְעָרֵב שְׁתֵּיהֶן וּמַפְרִישׁ מֵהֶן:

8 Se ele alocou [um barril] da metade de uma linha exterior [como dízimo], mas não sabe de qual meia linha [externa], ele deve pegar quatro barris, [um] de cada um dos cantos. Se ele alocou [um barril] de uma linha, mas não sabe qual linha, ele deve pegar [o barril] de uma linha diagonal. Se ele alocou [um barril de] meia fileira, mas não sabe qual meia fileira, ele deve pegar [um barril] de duas linhas diagonais. Assim ele estará tomando um barril de cada meia fileira. Ele deve então misturá-los e separar [os dízimos].

ח קִבְעָהּ בַּחֲצִי שׁוּרָה הַחִיצוֹנָה וְאֵין יָדוּעַ אֵי זוֹ חֲצִי שׁוּרָה הִיא נוֹטֵל אַרְבַּע חָבִיּוֹת מֵאַרְבַּע זָוִיּוֹת. קִבְעָהּ בְּשׁוּרָה אַחַת מֵהֶן וְאֵין יָדוּעַ אֵי זוֹ שׁוּרָה הִיא נוֹטֵל שׁוּרָה אַחַת בַּאֲלַכְסוֹן. קִבְעָהּ בַּחֲצִי שׁוּרָה וְאֵין יָדוּעַ אֵי זוֹ חֲצִי שׁוּרָה הִיא נוֹטֵל שְׁתֵּי שׁוּרוֹת בַּאֲלַכְסוֹן שֶׁהֲרֵי נָטַל חָבִית מִכָּל חֲצִי שׁוּרָה וּמְעָרֵב וּמַפְרִישׁ:

9 Se ele alocou um barril como dízimo, mas não sabe qual é o barril, ele deve pegar [um pouco de vinho] de cada um dos cem barris, misturá-los e separar o suficiente para um barril como dízimo.

ט קִבַּע הַמַּעֲשֵׂר בְּכַד אַחַת מֵהֶן וְאֵין יָדוּעַ אֵי זוֹ הִיא נוֹטֵל מִכָּל כַּד וְכַד מִן הַמֵּאָה וּמְעָרֵב וּמַפְרִישׁ כְּדֵי כַּד אַחַת וּמְעַשֵּׂר:

Capítulo 9

פֶּרֶק ט

1 Na época de Yochanan, o Sumo Sacerdote [*Cohen Gadol*] que serviu depois de Shimon, o Justo, o Supremo Tribunal enviou emissários que procuraram por todo o território de Israel. Eles descobriram que todos tinham cuidado com a *terumá guedolá* e a separavam. Mas com relação ao primeiro dízimo, o segundo dízimo e o dízimo para os pobres, o povo comum entre Israel relaxava e não os separava. Portanto [os Sábios] decretaram que somente a palavra de pessoas de confiança seria considerada com relação aos dízimos. [O status da produção] das pessoas comuns, pelo contrário, é [considerado] duvidoso. Nós não confiamos neles se eles disserem que separaram os dízimos. Isso [este fruto de status duvidoso] é chamado de *demai*.

א בִּימֵי יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל שֶׁהָיָה אַחַר שִׁמְעוֹן הַצַּדִּיק שָׁלְחוּ בֵּית דִּין הַגָּדוֹל וּבָדְקוּ בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וּמָצְאוּ שֶׁהַכֹּל זְהִירִים בִּתְרוּמָה גְּדוֹלָה וּמַפְרִישִׁין אוֹתָהּ. אֲבָל מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי וּמַעֲשַׂר עָנִי הָיוּ עַמֵּי הָאָרֶץ מְיִשְׂרָאֵל מְקִלִּין עַל עַצְמָן וְלֹא הָיוּ מַפְרִישִׁין אוֹתָן. לְפִיכָךְ גָּזְרוּ שֶׁלֹּא יְהֵא נֶאֱמָן עַל הַמַּעֲשְׂרוֹת אֶלָּא אֲנָשִׁים נֶאֱמָנִים. אֲבָל עַמֵּי הָאָרֶץ פֵּרוֹתֵיהֶן סָפֵק וְאֵין נֶאֱמָנִין לוֹמַר מְעֻשָּׂרִין הֵן. וְזֶהוּ הַנִּקְרָא דְּמַאי:

2 Eles ordenaram que se separe apenas *terumat maasser* do *demai*, pois [esta] é uma transgressão punível com morte e o segundo dízimo, pois não há perda em fazê-lo, uma vez que o proprietário come dele. Não é necessário, contudo, separar o primeiro dízimo ou o dízimo para os pobres de *demai* porque [a obrigação] é duvidosa e [sempre que se deseja] expropriar propriedade de um colega, o ônus da prova recai sobre ele [o expropriador]. Por isso, ele diz ao levita ou ao pobre: "Provem que não foi dado o dízimo", e depois peguem os dízimos.

ב וְהִתְקִינוּ שֶׁלֹּא יְהֵא אָדָם מַפְרִישׁ מִן הַדְּמַאי אֶלָּא תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר מִפְּנֵי שֶׁהוּא עָוֹן מִיתָה. וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁאֵין בָּזֶה הֶפְסֵד שֶׁהֲרֵי בְּעָלָיו אוֹכְלִין אוֹתוֹ. אֲבָל מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן וּמַעֲשַׂר עָנִי אֵין מַפְרִישׁ מִן הַדְּמַאי מִפְּנֵי שֶׁהוּא סָפֵק וְהַמּוֹצִיא מֵחֲבֵרוֹ עָלָיו הָרְאָיָה. לְפִיכָךְ אוֹמֵר לַלֵּוִי אוֹ לֶעָנִי הָבֵא רְאָיָה שֶׁאֵינוֹ מְעֻשָּׂר וְטֹל מַעֲשְׂרוֹת:

3 Embora não se separe do dízimo para os pobres a partir de *demai*, é necessário designá-lo sem separá-lo. Diz-se: "Um décimo do que está aqui é o dízimo para os pobres". Isto é feito para estabelecer firmemente a obrigação do segundo dízimo. Porque o dízimo para os pobres é dado no terceiro e no sexto ano do segundo dízimo dado nos outros anos do ciclo sabático.

ג אַף עַל פִּי שֶׁאֵין מַפְרִישִׁין מַעֲשַׂר עָנִי מִן הַדְּמַאי צָרִיךְ לִקְרוֹת לוֹ שֵׁם וְאֵינוֹ מַפְרִישׁ וְאוֹמֵר עִשּׂוּר מַה שֶּׁיֵּשׁ כָּאן מַעֲשַׂר עָנִי כְּדֵי לִקְבֹּעַ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁמַּעֲשַׂר עָנִי בַּשְּׁלִישִׁית וְשִׁשִּׁית בְּמִקּוֹם מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל שְׁאָר שְׁנֵי הַשָּׁבוּעַ:

4 Quando *terumat Maasser* e o segundo dízimo são separados de *demai*, uma bênção não é recitada, porque [a obrigação destas separações foi instituída por causa de] uma dúvida. Portanto, é permitido separá-las quando a pessoa está nua.

ד כְּשֶׁמַּפְרִישִׁין מִן הַדְּמַאי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֵין מְבָרְכִין עֲלֵיהֶן לְפִי שֶׁהוּא סָפֵק. לְפִיכָךְ מֻתָּר לְהַפְרִישׁ כְּשֶׁהוּא עֵרוֹם:

5 Como os dízimos devem ser separados do *demai*? Deve-se reservar uma quantidade equivalente à medida de *terumat maasser*, ou seja, um centésimo da quantidade total, e colocá-la ao lado do fruto e dizer: "Este é o dízimo, assim como o restante do dízimo está adjacente ao mesmo". Ele então diz: "Esta [porção] que eu separei [primeiro] como dízimo, é *terumat* para o restante do dízimo que está adjacente a ela". Ele então a pega e dá para um *cohen*. Essa ordem é necessária, porque, a priori, é proibido separar *terumat maasser* antes do próprio dízimo. Depois, ele deve separar o segundo dízimo.

ה כֵּיצַד מְעַשְּׂרִין אֶת הַדְּמַאי. מַפְרִישׁ כְּדֵי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר שֶׁהוּא אֶחָד מִמֵּאָה מִן הַכֹּל וּמַנִּיחָהּ בְּצַד הַפֵּרוֹת וְאוֹמֵר זֶה מַעֲשֵׂר וּשְׁאָר מַעֲשֵׂר סָמוּךְ לוֹ. וְאַחַר כָּךְ אוֹמֵר זֶה שֶׁאָמַרְתִּי עָלָיו שֶׁהוּא מַעֲשֵׂר הֲרֵי הוּא תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר עַל שְׁאָר הַמַּעֲשֵׂר הַסָּמוּךְ לוֹ. וְנוֹטֵל אוֹתָהּ וְנוֹתְנָהּ לַכֹּהֵן שֶׁאֵינוֹ רַשַּׁאי לְהַפְרִישׁ תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר קֹדֶם הַמַּעֲשֵׂר לְכַתְּחִלָּה. וְאַחַר כָּךְ מַפְרִישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי:

6 É permitido separar o segundo dízimo antes do primeiro dízimo [quando se trata de dízimo de] *demai*. Se alguém desejar [fazê-lo], deve dizer: "O segundo dízimo deste fruto está localizado na porção norte - ou na parte sul - do fruto e sua [santidade] é transferida para esse dinheiro". Da mesma forma, um indivíduo que compra um pedaço de pão de um padeiro e do montante deve ser separado uma parte como *terumat maasser* e como *chalá* e dizer: "O centésimo [do total] que está aqui é [parte dos] dízimos, bem como o restante dos dízimos que estão próximos a ela. Que esta porção que eu reservei como dízimos, sirva como *terumat maasser* para o restante dos dízimos que estão próximos a ela. O restante do que eu reservo que excede um centésimo do total, é *chalá* e o segundo dízimo em sua porção setentrional ou meridional, e sua [santidade] é transferida para esse dinheiro". Então, ele pode comer [do pão].

ו וּמֻתָּר לְהַפְרִישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי קֹדֶם הָרִאשׁוֹן בְּדֶמַאי. וְאִם רָצָה אוֹמֵר מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל פֵּרוֹת אֵלּוּ בְּצָפוֹנָם אוֹ בְּדָרוֹמָם וַהֲרֵי הוּא מְחֻלָּל עַל הַמָּעוֹת. וְכֵן הַלּוֹקֵחַ כִּכָּר מִן הַנַּחְתּוֹם מַפְרִישׁ מִמֶּנָּה כְּדֵי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר וְחַלָּה וְאוֹמֵר אֶחָד מִמֵּאָה מִמַּה שֶּׁיֵּשׁ כָּאן הֲרֵי הוּא מַעֲשֵׂר וּשְׁאָר מַעֲשֵׂר סָמוּךְ לוֹ וְזֶה שֶׁעָשִׂיתִי מַעֲשֵׂר עָשׂוּי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר עַל הַשְּׁאָר הַסָּמוּךְ לוֹ וְהַיֶּתֶר עַל אֶחָד מִמֵּאָה שֶׁיֵּשׁ בָּזֶה שֶׁהִפְרַשְׁתִּי הֲרֵי הוּא חַלָּה וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי בִּצְפוֹנָהּ אוֹ בִּדְרוֹמָהּ וַהֲרֵי הוּא מְחֻלָּל עַל הַמָּעוֹת וְאוֹכֵל:

7 Da mesma forma, se um indivíduo convida um colega para jantar consigo [no *Shabat*] e [o hóspede] não confia [no anfitrião] com relação à separação dos dízimos, [o hóspede deve fazer o seguinte]: sexta-feira, ele deve dizer: "[O fruto] que eu separarei amanhã é [parte dos] dízimo, e o restante do dízimo estão adjacentes a ele. A porção que eu [primeiro] designei como dízimo é *terumat maasser* pelo restante adjacente a ela. O segundo dízimo em sua parte norte ou sul, e sua [santidade] é transferida para [este] dinheiro". [Isto é permitido,] porque um indivíduo pode fazer tais condições com respeito à *demai,* mesmo que ele não esteja em sua posse. Quando, porém, temos certeza de que os dízimos não foram separados, ele poderá fazer apenas condições referentes a frutos que estejam em sua posse.

ז וְכֵן הַמַּזְמִין אֶת חֲבֵרוֹ שֶׁיֹּאכַל אֶצְלוֹ וְהוּא אֵינוֹ מַאֲמִינוֹ עַל הַמַּעֲשְׂרוֹת אוֹמֵר מֵעֶרֶב שַׁבָּת מַה שֶּׁאֲנִי עָתִיד לְהַפְרִישׁ לְמָחָר הֲרֵי הוּא מַעֲשֵׂר וּשְׁאָר מַעֲשֵׂר סָמוּךְ לוֹ. וְזֶה שֶׁעָשִׂיתִי מַעֲשֵׂר עָשׂוּי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר עַל שְׁאָר הַסָּמוּךְ לוֹ וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי בִּצְפוֹנוֹ אוֹ בִּדְרוֹמוֹ וַהֲרֵי הוּא מְחֻלָּל עַל הַמָּעוֹת. מִפְּנֵי שֶׁמֻּתָּר לְאָדָם לְהַתְנוֹת תְּנָאִים אֵלּוּ עַל הַדְּמַאי אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ בִּרְשׁוּתוֹ. אֲבָל בְּוַדַּאי אֵינוֹ מַתְנֶה אֶלָּא עַל דָּבָר שֶׁבִּרְשׁוּתוֹ:

8 Como assim? Se [na sexta-feira] ele tinha cem figos que estavam em sua casa e ele está na Casa de Estudos [*Beit haMidrash*] ou no campo e teme que a noite caia e ele não poderá separar o dízimo do fruto no *Shabat*, ele deve dizer: "Os dois figos que separarei são *terumá*. Os dez que separarei depois deles são o primeiro dízimo. E os nove que separarei depois deles são o segundo dízimo". No dia seguinte, ele faz essas separações e então pode comer [dos figos].

ח כֵּיצַד. הָיוּ לוֹ מֵאָה תְּאֵנִים שֶׁל טֶבֶל בְּבֵיתוֹ וְהוּא בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ אוֹ בַּשָּׂדֶה וּמִתְיָרֵא שֶׁמָּא תֶּחְשַׁךְ וְאֵינוֹ יָכוֹל לְעַשֵּׂר בְּשַׁבָּת אוֹמֵר שְׁנֵי תְּאֵנִים שֶׁאֲנִי עָתִיד לְהַפְרִישׁ הֲרֵי הֵן תְּרוּמָה. וְעֶשֶׂר שֶׁאֲנִי מַפְרִישׁ אַחֲרֵיהֶן מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן. תֵּשַׁע שֶׁאֲנִי מַפְרִישׁ אַחֲרֵיהֶן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. וּלְמָחָר מַפְרִישׁ וְאוֹכֵל:

9 Ele deve sussurrar de maneira inaudível [as declarações apropriadas] quando estiver fazendo essas separações uma após a outra. Não se considera como tornando um artigo apto para seu uso no [próprio] *Shabat* [o que seria proibido], porque ele fez a condição anteriormente. Quando tal condição é feita a respeito de *tevel*, é permitido movê-lo no *Shabat*, antes mesmo das separações serem feitas. Ele deve focar sua atenção em [uma porção do fruto, designando-a como *terumá* e dízimos] e comer do restante.

ט וְצָרִיךְ לִרְחֹשׁ בִּשְׂפָתָיו בְּשָׁעָה שֶׁמַּפְרִישׁ זוֹ אַחַר זוֹ וְאֵינוֹ כְּמִתַּקֵּן בְּשַׁבָּת שֶׁהֲרֵי הִקְדִּים תְּנָאוֹ. וְטֶבֶל שֶׁיֵּשׁ עָלָיו תְּנַאי זֶה מֻתָּר לְטַלְטְלוֹ בְּשַׁבָּת קֹדֶם שֶׁיְּפָרִישׁ. וְנוֹתֵן עֵינָיו בְּצַד זֶה וְאוֹכֵל אֶת הַשְּׁאָר:

10 Se um indivíduo comum lhe der um cálice [de vinho] para beber [no *Shabat*], deve-se dizer: "O que eu deixarei no fundo do copo é [parte do] dízimo, como é o resto do dízimo adjacente a ela. A porção que eu [primeiro] designei como dízimo é *terumá* para o restante que se encontra adjacente a ela. O segundo dízimo está localizado na borda do cálice e sua [santidade] é transferida para o dinheiro". Ele pode então [beber] a taça, deixando uma porção equivalente a [a quantidade a ser separada como] *terumat maasser* no fundo da taça.

י נָתַן לוֹ עַם הָאָרֶץ כּוֹס לִשְׁתּוֹתוֹ אוֹמֵר מַה שֶּׁאֲנִי עָתִיד לְשַׁיֵּר בְּשׁוּלֵי הַכּוֹס הֲרֵי הוּא מַעֲשֵׂר וּשְׁאָר מַעֲשֵׂר סָמוּךְ לוֹ וְזֶה שֶׁעָשִׂיתִי מַעֲשֵׂר עָשׂוּי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר עַל הַשְּׁאָר הַסָּמוּךְ לוֹ וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי בְּפִי הַכּוֹס וַהֲרֵי הוּא מְחֻלָּל עַל הַמָּעוֹת וְשׁוֹתֶה וּמַנִּיחַ כְּדֵי תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר בְּשׁוּלֵי הַכּוֹס:

11 Da mesma forma, se um colega o convida a beber no *Shabat*, deve-se fazer tal condição na sexta-feira com relação a tudo o que desejar comer em sua casa. Da mesma forma, quando um trabalhador não confia em seu empregador [com respeito ao dízimo da comida que recebe], ele deve pegar um figo e dizer: "Este e os nove que se seguem são considerados como dízimos para os cem que eu irei comer. Este é considerado como *terumat maasser* para os dez que o seguem. Os dez que se seguem depois são considerados como o segundo dízimo e sua [santidade] é transferida para [este] dinheiro". Ele então pega o figo que ele separou e o dá ao *cohen*. O trabalhador deve separar o dinheiro para o segundo dízimo dos seus próprios [fundos]. Pois é uma condição da corte que *terumat maasser* venha do patrão e o segundo dízimo do trabalhador.

יא וְכֵן אִם זִמְּנוֹ חֲבֵרוֹ לִשְׁתּוֹת בְּשַׁבָּת מַתְנֶה כְּתְנַאי זֶה מֵעֶרֶב שַׁבָּת עַל כָּל מַה שֶּׁיִּרְצֶה שֶׁיִּסְעֹד אֶצְלוֹ. וְכֵן פּוֹעֵל שֶׁאֵינוֹ מַאֲמִין לְבַעַל הַבַּיִת נוֹטֵל גְּרוֹגֶרֶת אַחַת וְאוֹמֵר זוֹ וְתֵשַׁע הַבָּאוֹת אַחֲרֶיהָ עֲשׂוּיוֹת מַעֲשֵׂר עַל הַמֵּאָה שֶׁאֲנִי עָתִיד לֶאֱכֹל וְזוֹ הָאַחַת תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר עַל הָעֶשֶׂר הַבָּאוֹת אַחֲרֶיהָ וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי הוּא הָעֶשֶׂר הָאַחֲרוֹנוֹת וַהֲרֵי הוּא מְחֻלָּל עַל הַמָּעוֹת וְנוֹתֵן הַגְּרוֹגֶרֶת שֶׁהִפְרִישׁ לַכֹּהֵן. וְהַפּוֹעֵל מַפְרִישׁ לְעַצְמוֹ דְּמֵי מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. שֶׁתְּנַאי בֵּית דִּין הוּא שֶׁתְּהֵיֶה תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר מִשֶּׁל בַּעַל הַבַּיִת וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי מִשֶּׁל פּוֹעֵל:

יב הַנַּחְתּוֹמִים לֹא חִיְּבוּם חֲכָמִים לְהַפְרִישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי מִן הַדְּמַאי אֶלָּא תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר בִּלְבַד כְּדֵי שֶׁיַּפְרִישֶׁנָּה בְּטָהֳרָה עִם הַחַלָּה. וְהַלּוֹקֵחַ מֵהֶן מַפְרִישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים בְּמוֹכֵר בַּחֲנוּתוֹ אוֹ עַל פֶּתַח חֲנוּתוֹ. אֲבָל הַמּוֹכֵר לְפַלְטֵר אוֹ בַּחֲנוּת הַסְּמוּכָה לְפַלְטֵר חַיָּב לְהַפְרִישׁ אַף מַעֲשֵׂר שֵׁנִי:

12 [Nossos Sábios] não obrigaram os padeiros a separar o segundo dízimo [do grão] que é *demai*, apenas *terumat maasser*. Será separado em um estado de pureza ritual junto com *chalá*. Se, no entanto, ele vender para um padeiro atacadista ou para uma loja adjacente a um padeiro atacadista, ele é obrigado a separar o segundo dízimo também.

יג שְׁנַיִם שֶׁבָּצְרוּ כַּרְמֵיהֶן בְּתוֹךְ גַּת אַחַת וְהָאֶחָד מֵהֶם אֵינוֹ נֶאֱמָן עַל הַמַּעֲשְׂרוֹת. אַף עַל פִּי שֶׁעִשֵּׂר זֶה הַנֶּאֱמָן עַל חֶלְקוֹ כְּשֶׁהוּא נוֹטֵל חֶלְקוֹ מִן הַיַּיִן חַיָּב לְהַפְרִישׁ מִמֶּנּוּ מַעֲשֵׂר דְּמַאי עַל חֵלֶק עַם הָאָרֶץ. כֵּיצַד. הָיוּ מֻחֲצָה לְמֻחֲצָה וְנוֹטֵל בְּחֶצְיוֹ מָאתַיִם לוֹג יַיִן הֲרֵי זֶה מַפְרִישׁ מִמֶּנּוּ לוֹג אֶחָד תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר וְעֶשֶׂר מַעֲשֵׂר שֵׁנִי כְּנֶגֶד הַמֵּאָה לוֹג שֶׁהֲרֵי הִפְרִישׁ הַמַּעֲשֵׂר שֶׁל וַדַּאי תְּחִלָּה עַל חֲצִי כָּל שֶׁדָּרְכּוֹ בַּגַּת. וְכֵן אִם הָיָה שְׁלִישׁ אוֹ רְבִיעַ מַפְרִישׁ לְפִי חֶשְׁבּוֹן:

13 [As seguintes regras se aplicam quando] duas pessoas colheram suas vinhas em um tanque comum, e uma delas não é confiável em relação aos dízimos. Mesmo que aquele confiável [com relação aos dízimos] já tenha dado de seu próprio fruto, quando pega sua porção do vinho, ele é obrigado a separar os dízimos como se faz para *demai* relativo à porção da pessoa não confiável. Como assim? Se eles eram sócios iguais e ele pega duzentos *log* como sua porção, ele deveria separar um *log* como *terumat maasser* e dez *log* como o segundo dízimo para os cem *log* [da pessoa não confiável]. [Isto é tudo o que é requerido], pois ele já separou os dízimos para o fruto que definitivamente não foi dado por metade da quantidade total no tanque. Da mesma forma, se sua parte fosse um terceiro ou um quarto, ele deveria separar [os dízimos do fruto que ele recebe] proporcionalmente.

Segunda-feira, 25 de outubro יום שני, י״ט חשון

Capítulo 10

פֶּרֶק י

1 Quando um indivíduo assume o compromisso de ser considerado digno de confiança em relação aos dízimos, [para que] seu fruto não seja considerado *demai*, ele deve dar o dízimo [do fruto] que ele come, o que ele vende e aquilo que ele compra e ele não deve aceitar a hospitalidade de um indivíduo comum. Ele deve fazer esses compromissos em público. Quando testemunhas fidedignas [atestam] que ele assumiu esses compromissos em público e que ele continuamente observa estas práticas, ele é considerado digno de confiança [e sua palavra é aceita se] ele disser que de seu fruto já foram dados os dízimos.

א הַמְקַבֵּל עָלָיו לִהְיוֹת נֶאֱמָן עַל הַמַּעֲשְׂרוֹת וְלֹא יִהְיוּ פֵּרוֹתָיו דְּמַאי צָרִיךְ לְהִיוֹת מְעַשֵּׂר אֶת שֶׁהוּא אוֹכֵל וְאֶת שֶׁהוּא מוֹכֵר וְאֶת שֶׁהוּא לוֹקֵחַ. וְאֵינוֹ מִתְאָרֵחַ אֶצֶל עַם הָאָרֶץ. וְצָרִיךְ שֶׁיְּקַבֵּל עָלָיו דְּבָרִים אֵלּוּ בָּרַבִּים. וּכְשֶׁיָּבוֹאוּ עֵדִים נֶאֱמָנִין שֶׁקִּבֵּל דְּבָרִים אֵלּוּ בָּרַבִּים וְשֶׁהוּא רָגִיל בָּהֶם תָּמִיד הֲרֵי זֶה נֶאֱמָן עַל פֵּרוֹתָיו לוֹמַר מְעֻשָּׂרִין הֵן:

2 Todo estudioso da *Torá* é sempre considerado confiável. Não há necessidade de investigar sua conduta. Seus filhos, os membros de sua família, seus servos e sua esposa recebem o mesmo status. Quando um erudito da *Torá* morre e deixa frutos, mesmo se eles foram colhidos no dia de sua morte, assumimos que [as separações apropriadas foram feitas].

ב כָּל תַּלְמִיד חָכָם לְעוֹלָם נֶאֱמָן וְאֵינוֹ צָרִיךְ בְּדִיקָה אַחֲרָיו. וּבָנָיו וּבְנֵי בֵּיתוֹ וַעֲבָדָיו [וְאִשְׁתּוֹ] הֲרֵי הֵם כְּמוֹהוּ. תַּלְמִיד חָכָם שֶׁמֵּת וְהִנִּיחַ פֵּרוֹת אֲפִלּוּ כְּנָסָם בְּאוֹתוֹ הַיּוֹם הֲרֵי הֵן בְּחֶזְקַת מְתֻקָּנִין:

3 Quando a filha de um indivíduo comum ou sua esposa se casa com um *chaver* ou a criada [de um indivíduo comum] é vendido a um *chaver*, eles devem aceitar os requisitos [acima] como no início. Quando a filha de um *chaver* ou sua esposa se casa com um indivíduo comum ou o criado [de um *chaver*] é vendido a um indivíduo comum, presume-se que eles mantêm sua observância até que ajam de maneira a levantar suspeitas. Um filho ou servo de um *chaver* que frequentemente visita um indivíduo comum deve formalmente aceitar [os requisitos acima]. Quando um filho ou servo de um indivíduo comum visita frequentemente um *chaver*, contanto que ele esteja em seu domínio, ele é considerado como um *chaver*. Quando ele sai, é considerado como um indivíduo comum.

ג בַּת עַם הָאָרֶץ אוֹ אִשְׁתּוֹ שֶׁנִּפֶּסֶת לְחָבֵר וְעַבְדּוֹ שֶׁנִּמְכָּר לְחָבֵר צְרִיכִין לְקַבֵּל עֲלֵיהֶם בַּתְּחִלָּה. וּבַת חָבֵר אוֹ אִשְׁתּוֹ שֶׁנִּפֶּסֶת לְעַם הָאָרֶץ וְעַבְדּוֹ שֶׁנִּמְכָּר לְעַם הָאָרֶץ הֲרֵי הֵן בְּחֶזְקָתָן עַד שֶׁיֵּחָשְׁדוּ. בְּנוֹ אוֹ עַבְדּוֹ שֶׁל חָבֵר שֶׁהָיוּ לְמוּדִין אֵצֶל עַם הָאָרֶץ צְרִיכִין לְקַבֵּל. בְּנוֹ אוֹ עַבְדּוֹ שֶׁל עַם הָאָרֶץ שֶׁהָיוּ לְמוּדִים אֵצֶל חָבֵר כָּל זְמַן שֶׁהֵן אֶצְלוֹ הֲרֵי הֵן כְּחָבֵר. יָצְאוּ הֲרֵי הֵן כְּעַם הָאָרֶץ:

4 Quando um indivíduo em si não é considerado confiável, mas um de seus filhos ou servos ou outro membro de sua família o é, a comida pode ser pega dele com base em suas declarações. Não se suspeita [de irregularidades] sobre o assunto.

ד מִי שֶׁאֵינוֹ נֶאֱמָן וְהָיָה אֶחָד מִבָּנָיו אוֹ מֵעֲבָדָיו נֶאֱמָן אוֹ אֶחָד מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ לוֹקְחִין מִמֶּנּוּ וְאוֹכְלִין עַל פִּיהֶן וְאֵינָן חוֹשְׁשִׁין לְדָבָר:

5 Se um indivíduo foi considerado confiável, mas sua esposa não foi considerada confiável, podem-se comprar frutos dele, mas não se aceita sua hospitalidade. Se sua esposa é confiável e ele não é, pode-se aceitar sua hospitalidade, mas não se compra frutos dele. Que uma maldição venha sobre alguém cuja esposa é confiável, mas ele não é.

ה הָיָה הוּא נֶאֱמָן וְאִשְׁתּוֹ אֵינָהּ נֶאֱמֶנֶת לוֹקְחִים מִמֶּנּוּ וְאֵין מִתְאָרְחִין אֶצְלוֹ. [הָיְתָה אִשְׁתּוֹ נֶאֱמֶנֶת וְהוּא אֵינוֹ נֶאֱמָן מִתְאָרְחִין אֶצְלוֹ וְאֵין לוֹקְחִין מִמֶּנּוּ. וְתָבוֹא מְאֵרָה לְמִי שֶׁאִשְׁתּוֹ נֶאֱמֶנֶת וְהוּא אֵינוֹ נֶאֱמָן]:

6 Um *chaver* não deve servir como garçom em uma festa de bebida ou em uma festa de um indivíduo comum, a menos que, de todos os alimentos e bebidas, tenham sido dadas a *terumá* e separados os dízimos apropriados sob sua supervisão. Portanto, se alguém vê um *chaver* servindo em uma festa de bebida ou em uma festa de um indivíduo comum, pode agir sob a presunção de que os dízimos e outras separações foram feitas. Se virmos tal pessoa comendo junto com um indivíduo comum, não se pode supor que a comida servida na festa tenha tido os dízimos dados. Talvez o *chaver* esteja se baseando em condições feitas em seu coração.

ו לֹא יְשַׁמֵּשׁ חָבֵר לֹא בְּמִשְׁתֵּה עַם הָאָרֶץ וְלֹא בִּסְעֻדָּתוֹ אֶלָּא אִם כֵּן הָיָה הַכֹּל מְעֻשָּׂר וּמְתֻקָּן מִתַּחַת יָדוֹ. לְפִיכָךְ הָרוֹאֶה חָבֵר מְשַׁמֵּשׁ בְּמִשְׁתֵּה עַם הָאָרֶץ אוֹ בִּסְעֻדָּתוֹ הֲרֵי הַכֹּל בְּחֶזְקַת מְתֻקָּן וּמְעֻשָּׂר. רָאוּהוּ מֵסֵב עִם עַמֵּי הָאָרֶץ אֵין הַסְּעֻדָּה בְּחֶזְקַת מְעֻשָּׂרֶת. שֶׁמָּא הֶחָבֵר עַל הַתְּנָאִים שֶׁבְּלִבּוֹ הוּא סוֹמֵךְ:

7 Assim como um indivíduo pode comer com um indivíduo comum e confiar nas condições feitas em seu coração, também deve fazer uma condição a respeito do que seu filho come. [Isso se aplica] mesmo que seu filho esteja em outro lugar. Ele não tem que fazer uma condição com respeito à outra pessoa além de seu filho, mesmo que essa pessoa esteja junto com ele na festa. Portanto, se o filho de um *chaver* estiver presente em uma festa com um indivíduo comum, não se pode presumir que da comida foram dados os dízimos, pois talvez [o *chaver*] tenha feito uma condição [só] para [a comida] que seu filho comeu.

ז כְּשֵׁם שֶׁאָדָם סוֹעֵד אֵצֶל עַם הָאָרֶץ וְסוֹמֵךְ עַל תְּנָאוֹ כָּךְ הוּא צָרִיךְ לְהָיוֹת מַתְנֶה עַל בְּנוֹ וַאֲפִלּוּ הָיָה בְּנוֹ בְּמָקוֹם אַחֵר. אֲבָל אֵינוֹ צָרִיךְ לִהְיוֹת מַתְנֶה עַל אַחֵר חוּץ מִבְּנוֹ וַאֲפִלּוּ הָיָה עִמּוֹ בְּמִשְׁתֶּה. לְפִיכָךְ בֵּן חָבֵר שֶׁהָיָה מֵסֵב בְּמִשְׁתֶּה עִם הָאָרֶץ אֵין הַסְּעֻדָּה בְּחֶזְקַת מְעֻשָּׂרֶת שֶׁמָּא אָבִיו הִתְנָה עָלָיו:

8 Quando um indivíduo comum dá um *meá* para um *chaver* e lhe diz: "Compre um monte de legumes ou um bolo", ele pode comprá-lo para ele sem qualquer qualificação e não é obrigado a dar o dízimo. Se [o agente] trocou o *meá*, ele é obrigado a dar o dízimo [sobre o fruto que ele comprou]. Se o *chaver* for explícito e não comprar o fruto sem explicação, mas em vez disso disser para o lojista: "Este monte de frutos que estou comprando de você está sendo comprado para o meu colega e este grupo está sendo comprado para mim", ele é obrigado a separar o dízimo [somente] sobre o fruto que ele adquiriu para si mesmo. Ele não tem que dar o dízimo [do

ח עַם הָאָרֶץ שֶׁנָּתַן מָעָה לְחָבֵר וְאָמַר לוֹ קַח לִי אֲגֻדַּת יָרָק אַחַת אוֹ גְּלֻסְקָא אַחַת לוֹקֵחַ לוֹ סְתָם וּפָטוּר מִלְּעַשֵּׂר. וְאִם הֶחֱלִיף אֶת הַמָּעָה חַיָּב לְעַשֵּׂר וְאַחַר כָּךְ יָבִיא לוֹ. וְאִם פֵּרֵשׁ הֶחָבֵר וְלֹא לָקָחַן סְתָם אֶלָּא אָמַר לַחֲנֻנִי אֲגֻדָּה זוֹ שֶׁאֲנִי לוֹקֵחַ מִמְּךָ לַחֲבֵרַי אֲנִי קוֹנֶה אוֹתָהּ וְזוֹ לְעַצְמִי אֲנִי קוֹנֶה אוֹתָהּ. זוֹ שֶׁלָּקַח לְעַצְמוֹ חַיָּב לְעַשְּׂרָהּ. וְזוֹ שֶׁלָּקַח לַחֲבֵרוֹ אֵינוֹ צָרִיךְ לְעַשְּׂרָהּ. וְאִם נִתְעָרְבוּ אֲפִלּוּ נִתְעָרְבָה אַחַת שֶׁלּוֹ בְּמֵאָה שֶׁל חֲבֵרוֹ מְתַקֵּן הַכֹּל דְּמַאי. וְאַחַר כָּךְ יִתֵּן לַחֲבֵרוֹ שֶׁשְּׁלָחוֹ לִקַּח לוֹ:

que ele comprou para o colega]. Se esses [dois lotes de frutos] se misturarem, mesmo se uma medida [pertencente a um *chaver*] se misturar com cem [pertencendo a um indivíduo comum], ele deveria fazer as separações como se a quantidade total fosse *demai*. [Somente] depois, ele pode dar o fruto ao colega que o enviou para comprá-lo para ele.

ט חֲמִשָּׁה שֶׁאָמְרוּ לְאֶחָד צֵא וְהָבֵא לָנוּ חָמֵשׁ אֲגֻדּוֹת שֶׁל יָרָק. וְהֵבִיא לְכָל אֶחָד וְאֶחָד בִּפְנֵי עַצְמוֹ. חֲבֵרִים שֶׁבָּהֶן אֵין צְרִיכִין לְעַשֵּׂר אֶלָּא עַל חֶלְקָן בִּלְבַד. הֵבִיא לָהֶן בְּעִרְבּוּב חֲבֵרִים שֶׁבָּהֶם צְרִיכִין לְעַשֵּׂר הַכֹּל:

9 Quando cinco pessoas dizem a uma pessoa: "Traga-nos cinco ramos de verduras", e [o agente] traz para cada pessoa individualmente, os *chaverim* entre os receptores precisam dar o dízimo apenas sobre suas porções. Se [o agente] trouxer [a quantidade inteira] misturada, os *chaverim* entre [os recebedores] são obrigados a separar dízimos do total.

י עַם הָאָרֶץ שֶׁאָמַר לְחָבֵר צֵא וְלַקֵּט לִי תְּאֵנִים מִתְּאֵנָתִי אוֹכֵל מֵהֶן הֶחָבֵר עֵרַאי וּמְעַשְּׂרָן [דְּמַאי]. וְאִם אָמַר הֶחָבֵר לְעַם הָאָרֶץ לְלַקֵּט לוֹ וְשָׁמַע חָבֵר אַחֵר זֶה הָאַחֵר אוֹכֵל וְאֵינוֹ צָרִיךְ לְעַשֵּׂר שֶׁאֵין הֶחָבֵר מוֹצִיא דָּבָר שֶׁאֵינוֹ מְתֻקָּן מִתַּחַת יָדוֹ וְחֶזְקָתוֹ שֶׁהִפְרִישׁ עָלֶיהָ מִמָּקוֹם אַחֵר. אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נָחְשְׁדוּ חֲבֵרִים לִתְרֹם שֶׁלֹּא מִן הַמֻּקָּף, כְּדֵי לְסַלֵּק הַמִּכְשׁוֹל מִלִּפְנֵי עַם הָאָרֶץ תּוֹרְמִין:

10 Quando um indivíduo comum diz a um *chaver*: "Colha figos para mim de minha figueira", o *chaver* pode lanchar deles [fazer uma refeição temporária] e separar os dízimos como *demai*. Se um *chaver* disser a um indivíduo comum para colher figos para ele e outro *chaver* o ouvir, este último pode comer [os figos] sem dizê-lo. [A lógica é que] um *chaver* não libera frutos sob seu domínio a menos que as separações apropriadas tenham sido feitas. [Assim] pode-se supor que [o proprietário] separou [*terumá* e os dízimos relativos a este fruto] a partir de outro [fruto]. Embora [geralmente] não se suspeita que um *chaver* separe *terumá* de um fruto que não esteja no mesmo lugar que a *terumá*, a fim de evitar que a pessoa comum enfrente obstáculos ao dar a sua contribuição.

יא מֻתָּר לְהַאֲכִיל אֶת הָעֲנִיִּים וְאֶת הָאוֹרְחִים דְּמַאי וְצָרִיךְ לְהוֹדִיעָן. וְהֶעָנִי עַצְמוֹ וְהָאוֹרֵחַ אִם רָצוּ לְתַקֵּן מְתַקְּנִין:

11 É permitido alimentar aos pobres com *demai* e aos convidados. Devem, no entanto, ser notificados de tal. Se a pessoa pobre ou o convidado desejarem fazer as devidas separações, o fazem.

יב גַּבָּאֵי צְדָקָה גּוֹבִין סְתָם מִכָּל אָדָם וּמְחַלְּקִים סְתָם וְהָרוֹצֶה לְתַקֵּן יְתַקֵּן:

12 Os coletores de caridade cobram de todas as pessoas sem esclarecer [se as separações foram feitas] e dividem as doações sem especificações. Se alguém deseja fazer as separações apropriadas, ele o faz.

יג רוֹפֵא חָבֵר שֶׁהָיָה מַאֲכִיל לְחוֹלֶה עַם הָאָרֶץ מִפֵּרוֹת עַם הָאָרֶץ נוֹתֵן לְתוֹךְ יָדוֹ אֲבָל לֹא לְתוֹךְ פִּיו. וְאִם הָיָה הַדְּמַאי שֶׁל רוֹפֵא אֲפִלּוּ לְתוֹךְ יָדוֹ לֹא יִתֵּן. וְכֵן אִם יָדַע שֶׁהוּא טֶבֶל וַדַּאי אֲפִלּוּ לְתוֹךְ יָדוֹ אָסוּר:

13 Quando um médico que é um *chaver* está alimentando um indivíduo comum que está doente com o fruto de um indivíduo comum, ele deve colocar [a comida] em sua mão, mas não em sua boca. Se *demai* pertencia ao médico, ele nem deveria colocá-la na mão. E da mesma forma, se ele sabe que é definitivamente um *tevel*, é proibido colocá-lo em sua mão.

Capítulo 11

פֶּרֶק יא

1 É proibido vender *demai* a um indivíduo comum ou enviar *demai* [como presente a um indivíduo comum] porque alguém o ajuda a comer comida proibida. Pode, no entanto, ser vendido ou enviado a um estudioso da *Torá*, pois um estudioso da *Torá* não comerá do mesmo até que o dízimo tenha sido retirado ou até que um indivíduo confiável lhe diga que o mesmo teve o dízimo separado.

א אָסוּר לִמְכֹּר אֶת הַדְּמאי לְעַם הָאָרֶץ אוֹ לִשְׁלֹחַ לוֹ דְּמַאי מִפְּנֵי שֶׁהוּא מְסַיֵּעַ לָזֶה לֶאֱכל דָּבָר הָאָסוּר. אֲבָל מוֹכְרִין וּמְשַׁלְּחִין אוֹתוֹ לְתַלְמִידֵי חֲכָמִים שֶׁאֵין תַּלְמִיד חָכָם אוֹכֵל עַד שֶׁיְּעַשֵּׂר אוֹ עַד שֶׁיּוֹדִיעוֹ אָדָם נֶאֱמָן שֶׁזֶּה מְעֻשָּׂר:

2 Todos aqueles que adicionam à medida quando vendem em grandes quantidades como, por exemplo: atacadistas e comerciantes de grãos têm permissão para vender e enviar *demai* [como presente]. Visto que eles acrescentam à medida, nossos Sábios determinaram que o comprador ou recebedor seja aquele que separe os dízimos do *demai*. Quando, pelo contrário, as pessoas medem com uma medida pequena, uma vez que o vendedor é quem lucra, ele deve fazer as separações. [Portanto] ele não deve vender ou enviar [frutos] a menos que as separações apropriadas tenham sido feitas.

ב כָּל הַמַּשְׁפִּיעִין בְּמִדָּה גְּסָּה כְּגוֹן הַסִּיטוֹנוֹת וּמוֹכְרֵי תְּבוּאָה מֻתָּרִין לִמְכֹּר אֶת הַדְּמַאי וּלְשַׁלְּחוֹ. מִפְּנֵי שֶׁהֵן מוֹסִיפִין עַל הַמִּדָּה הִתְקִינוּ חֲכָמִים שֶׁיִּהְיֶה הַלּוֹקֵחַ אוֹ זֶה שֶׁנִּשְׁתַּלַּח לוֹ הוּא הַמַּפְרִישׁ מַעֲשֵׂר דְּמַאי. אֲבָל הַמּוֹדְדִין בְּמִדָּה דַּקָּה הוֹאִיל וְהַמּוֹכֵר מְשַׁתַּכֵּר הוּא מַפְרִישׁ וְלֹא יִמְכֹּר וְלֹא יִשְׁלַח אֶלָּא מְתֻקָּן:

3 O que se entende por uma grande medida? Com respeito à medida seca, meio *seá*; com respeito à medida do líquido, algo que contenha um *dinar* do dito líquido.

ג וְכַמָּה הִיא מִדָּה גְּסָּה. בְּיָבֵשׁ חֲצִי סְאָה וּבְלַח מִדָּה שֶׁמַּחְזֶקֶת שְׁוֵה דִּינָר מֵאוֹתוֹ דָּבָר הַלַּח:

4 Mesmo que um indivíduo venda cestas de azeitonas e uvas ou recipientes de vegetais por estimativa, ele é proibido de vendê-las *demai* [havendo dúvida da separação dos dízimos].

ד סַלֵּי זֵיתִים וַעֲנָבִים וְקִפּוֹת שֶׁל יָרָק אַף עַל פִּי שֶׁהוּא מוֹכְרָן אַכְסָרָה אָסוּר לִמְכְּרָן דְּמַאי:

5 Se um deles, [o vendedor ou o comprador] - quer que a venda seja feita com uma medida pequena ou uma medida grande - diz: "Venha, vamos fazer as separações para este fruto", o vendedor deve separar *terumat maasser* e o comprador deve separar o segundo dízimo. Este é um edital do tribunal.

ה אָמַר אֶחָד מֵהֶן בּוֹא וּנְתַקֵּן הַפֵּרוֹת הָאֵלּוּ בֵּין שֶׁהָיָה מוֹכֵר בְּדַקָּה אוֹ בְּגַסָּה הַמּוֹכֵר מַפְרִישׁ תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר וְהַלּוֹקֵחַ מַפְרִישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְדָבָר זֶה תְּנַאי בֵּית דִּין הוּא:

6 Quando um *chaver* e um indivíduo comum herdam [a propriedade] de seu pai que era um indivíduo comum, [o *chaver*] pode dizer: "Pegue o trigo em determinado lugar e eu tomarei o trigo naquele outro lugar - e pegue o vinho em determinado lugar e eu tomarei o vinho naquele outro lugar". Ele não deveria dizer: "Pegue o trigo e eu pego a cevada. Pegue o fruto fresco e eu o seco", pois isso é considerado como vender *demai*.

ו חָבֵר וְעַם הָאָרֶץ שֶׁיָּרְשׁוּ אֶת אֲבִיהֶן עַם הָאָרֶץ יָכוֹל הוּא לוֹמַר טֹל אַתָּה חִטִּים שֶׁבְּמָקוֹם פְּלוֹנִי וַאֲנִי חִטִּים שֶׁבְּמָקוֹם פְּלוֹנִי. אַתָּה יַיִן שֶׁבְּמָקוֹם פְּלוֹנִי וַאֲנִי יַיִן שֶׁבְּמָקוֹם פְּלוֹנִי. אֲבָל לֹא יֹאמַר טֹל אַתָּה חִטִּים וַאֲנִי שְׂעוֹרִים. טֹל אַתָּה הַלַּח וַאֲנִי הַיָּבֵשׁ. מִפְּנֵי שֶׁזֶּה מוֹכֵר דְּמַאי:

7 Quando um indivíduo está carregando [uma carga de] verduras e sua carga se torna pesada para ela e deseja lançar alguns legumes na estrada para diminuir seu fardo, não deve jogá-los fora até que separe os dízimos. Isto é necessário para que não crie uma pedra de tropeço [algo em que as pessoas irão tropeçar] para as pessoas comuns que consomem *demai*.

ז מִי שֶׁהָיָה נוֹשֵׂא יָרָק וְכָבֵד עָלָיו מַשָּׂאוֹ וְרָצָה לְהַשְׁלִיךְ מִמֶּנּוּ עַל הַדֶּרֶךְ כְּדֵי לְהָקֵל מִמַּשָּׂאוֹ. לֹא יַשְׁלִיךְ עַד שֶׁיְּעַשֵּׂר. כְּדֵי שֶׁלֹּא תְּהֵא תַּקָּלָה לְעַמֵּי הָאָרֶץ שֶׁאוֹכְלִין אוֹתוֹ בִּדְמַאי:

8 Quando um indivíduo compra legumes do mercado e os coloca em sua posse, mesmo que não os pese, os avalie ou pague por eles, se ele mudar de ideia e os devolver ao dono da loja, ele não deve devolvê-los até que separe os dízimos.

ח הַלּוֹקֵחַ יָרָק מִן הַשּׁוּק וּמָשַׁךְ אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא שָׁקַל וְלֹא מָדַד וְלֹא נָתַן דָּמִים וְנִמְלַךְ לְהַחֲזִיר לְבַעַל הַחֲנוּת לֹא יַחֲזִיר עַד שֶׁיְּעַשֵּׂר:

9 [As seguintes leis se aplicam quando uma pessoa] descobre frutos no caminho. Se a maioria [da população local] leva o fruto para suas casas, ela não está obrigada a dar o dízimo, pois a obrigação de separar os dízimos ainda não entrou em vigor. Se, no entanto, a maioria traz para vender no mercado, os mesmos são considerados como *demai*. Se a proporção for meio a meio, eles são considerados *demai*.

ט הַמּוֹצֵא פֵּרוֹת בַּדֶּרֶךְ. אִם רֹב מַכְנִיסִין לְבָתֵּיהֶן פָּטוּר מִלְּעַשֵּׂר שֶׁעֲדַיִן לֹא נִקְבַּע לְמַעֲשֵׂה. וְאִם רֹב מַכְנִיסִין לְמִכֹּר בַּשּׁוּק הֲרֵי אֵלּוּ דְּמַאי. וּמֶחֱצָה לְמֶחֱצָה דְּמַאי:

10 Se um indivíduo pegou [frutos] com a intenção de comer deles e mudou de ideia [e decidiu] armazená-los, ele não deve mantê-los até que separe o dízimo, de modo que não representem uma pedra de tropeço para os outros. Se ele os tomou originalmente apenas para que não perecessem [se perdessem], pode armazená-los até que deseje compartilhá-los, enviá-los [como presente] ou vendê-los. Nesse ponto, ele deve separar os dízimos como *demai*.

י נְטָלָן לְאָכְלָן וְנִמְלַךְ לְהַצְנִיעַ לֹא יַשְׁהֶא אוֹתָן עַד שֶׁיְּעַשֵּׂר כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהְיֶה תַּקָּלָה לַאֲחֵרִים. וְאִם נְטָלָם מִתְּחִלָּה שֶׁלֹּא יֹאבְדוּ הֲרֵי זֶה מֻתָּר לַשְׁהוֹתָן אֶצְלוֹ עַד שֶׁיִּרְצֶה לְאָכְלָן אוֹ לְשָׁלְחָן אוֹ לְמָכְרָן וְיַעֲשֵׂר אוֹתָן דְּמַאי:

11 As extremidades das verduras encontradas em um jardim estão isentas [das leis de] *demai*. Aquelas que pertencem a um proprietário e são encontradas em sua casa estão obrigadas [a separar o dízimo]. Aquelas em uma pilha de estrume - onde quer que sejam encontradas - são permitidas.

יא קְנִיבַת יָרָק הַנִּמְצֵאת בַּגִּנָּה הֲרֵי זוֹ פְּטוּרָה מִן הַדְּמַאי. וְשֶׁל בַּעַל הַבַּיִת הַנִּמְצֵאת בַּבַּיִת חַיֶּבֶת. שֶׁעַל גַּבֵּי הָאַשְׁפָּה בְּכָל מָקוֹם מֻתֶּרֶת:

12 Quando um indivíduo dá [frutos] a uma governanta para que a mesma cozinhe ou asse para ele, ele deve dar o dízimo para o que ele pega - para que não represente uma pedra de tropeço para os outros - e o que ele recebe dela, porque ela é suspeita de trocar frutos pertencentes a um indivíduo pelos que pertencem a outros. Ele pode, em contraste, dar frutos para sua sogra - se sua filha é sua *arussá* ou sua esposa - ou para seu vizinho cozinhar ou assar para ele e ele não precisa demonstrar preocupação, nem quanto aos dízimos, nem quanto ao ano sabático, já que [a esses indivíduos] não são suspeitos de trocar frutos. Quando o acima se aplica? Quando ele também lhe deu levedura para uma massa e temperos para um prato cozido. Se ele não o fez, devemos mostrar preocupação por causa dos dízimos e por causa do [fruto do] ano sabático. Portanto, num ano sabático, [este pão] é proibido, pois talvez o fermento tenha vindo de frutos que cresceram no ano sabático.

יב הַנּוֹתֵן לְפֶנְדָּקִית לְבַשֵּׁל לוֹ וְלָאֲפוֹת לוֹ מְעַשֵּׂר אֶת שֶׁהוּא נוֹתֵן לָהּ כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהְיֶה תַּקָּלָה לַאֲחֵרִים. וּמְעַשֵּׂר אֶת שֶׁהוּא נוֹטֵל מִמֶּנָּה מִפְּנֵי שֶׁהִיא חֲשׁוּדָה לְהַחֲלִיף שֶׁל זֶה [בָּזֶה]. אֲבָל הַנּוֹתֵן לַחֲמוֹתוֹ בֵּין שֶׁנָּשָׂא בִּתָּהּ בֵּין שֶׁאֵרְסָהּ אוֹ לִשְׁכֶנְתּוֹ פַּת לֶאֱפוֹת וְתַבְשִׁיל לְבַשֵּׁל אֵינוֹ חוֹשֵׁשׁ לֹא מִשּׁוּם מַעֲשֵׂר וְלֹא מִשּׁוּם שְׁבִיעִית מִפְּנֵי שֶׁאֵינָהּ חֲשׁוּדָה לְהַחֲלִיף. בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים בִּזְמַן שֶׁנָּתַן לָהּ שְׂאוֹר לְעִיסָה וְתַבְלִין לְקִדֵּרָה. אֲבָל אִם לֹא נָתַן חוֹשֵׁשׁ מִשּׁוּם מַעֲשְׂרוֹת וְחוֹשֵׁשׁ מִשּׁוּם שְׁבִיעִית. וּלְפִיכָךְ אִם הָיְתָה שְׁנַת שְׁמִטָּה אָסוּר שֶׁמָּא הַשְּׂאוֹר מִסְּפִיחֵי שְׁבִיעִית הוּא:

13 Quando um indivíduo traz trigo a um moleiro que é um indivíduo comum, ele pode assumir que seu status continua inalterado. Ele não é suspeito de trocá-lo [por outro trigo]. Se ele os trouxer a um moleiro gentio, eles são [considerados] *demai*; [suspeita-se] que ele os tenha trocado pelo trigo de um indivíduo comum. Da mesma forma, se alguém confiar [produzir] a um indivíduo comum para guarda é permitido. Não se suspeita que troque o fruto que lhe foi confiado.

יג הַמּוֹלִיךְ חִטָּיו לְטוֹחֵן עִם הָאָרָץ הָרֵי הֵן בְּחֶזְקָתָן שֶׁאֵינוֹ חָשׁוּד לְהַחֲלִיף. הוֹלִיכָן לְטוֹחֵן עַכּוּ"ם הֲרֵי הֵם דְּמַאי שֶׁמָּא הֶחֱלִיפָן בְּחִטִּים שֶׁל עַם הָאָרֶץ. וְכֵן הַמַּפְקִיד אֵצֶל עַם הָאָרֶץ הֲרֵי הֵן בְּחֶזְקָתָן שֶׁאֵינוֹ חָשׁוּד לְהַחֲלִיף הַפִּקָּדוֹן:

14 Quando um indivíduo comum está gerenciando uma loja pertencente a um *chaver*, é permitido [comer dos frutos de lá]. Não se suspeita de que ele os tenha trocado. [Isto se aplica] mesmo se o *chaver* [apenas] entra e sai [da loja de tempos em tempos].

יד עִם הָאָרֶץ שֶׁהָיָה מִשְׁתַּמֵּשׁ בַּחֲנוּתוֹ שֶׁל חָבֵר אַף עַל פִּי שֶׁהֶחָבֵר יוֹצֵא וְנִכְנָס הֲרֵי זֶה מֻתָּר וְאֵינוֹ חוֹשֵׁשׁ שֶׁמָּא הֶחֱלִיף:

15 Quando o fruto foi confiado à guarda de um gentio por motivo de segurança, [o fruto que se recebe é] considerado como o fruto de um gentio, pois supomos que ele o tenha trocado por seu próprio fruto. E quais são as leis que o governam? Se as tarefas necessárias para preparar o fruto não foram concluídas até o momento e foram concluídas pelo judeu depois que ele retomou o fruto que ele confiara, ele deve separar os dízimos como explicamos. Se o fruto que ele confiou foi feito *tevel* e as tarefas necessárias para a sua preparação foram completadas, ele é obrigado a separar os dízimos,

טו הַמַּפְקִיד פֵּרוֹתָיו אֵצֶל הָעַכּוּ"ם הֲרֵי הֵן כִּפֵּרוֹתָיו שֶׁל עַכּוּ"ם שֶׁחֶזְקָתוֹ לְהַחֲלִיף הַפִּקָּדוֹן. וְהֵיאַךְ דִּינָם. אִם הָיוּ פֵּרוֹת שֶׁעֲדַיִן לֹא נִגְמְרָה מְלַאכְתָּן וְנִגְמְרוּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל אַחַר שֶׁלָּקַח הַפִּקָּדוֹן מַפְרִישׁ מַעֲשְׂרוֹתָיו כְּמוֹ שֶׁבֵּאַרְנוּ. וְאִם הָיוּ פֵּרוֹת שֶׁהִפְקִיד טְבָלִים וְנִגְמְרָה מְלַאכְתָּן חַיָּב לְהַפְרִישׁ שֶׁמָּא לֹא הֶחֱלִיף הָעַכּוּ"ם. וּלְפִיכָךְ יֵרָאֶה לִי שֶׁהַמַּעֲשְׂרוֹת שֶׁיַּפְרִישׁ סָפֵק. אֲבָל אִם הִפְקִיד חֻלִּין מְתֻקָּנִין אֵינוֹ צָרִיךְ לְהַפְרִישׁ כְּלוּם

pois talvez o gentio não o tenha trocado. Por essa razão, parece-me que o status dos dízimos que ele separa é duvidoso. Se ele confiou o fruto ordinário do qual as separações exigidas foram feitas, ele não está obrigado a separar coisa alguma [adicionalmente], pois mesmo que o gentio o troque por ele mesmo, está isento. Como explicamos em *Hilchot Terumot*, [a obrigação de dar o dízimo] está no "seu grão", e não no grão de um gentio.

שֶׁאֲפִלּוּ הֶחֱלִיף הָעַכּוּ"ם פְּטוּרִין כְּמוֹ שֶׁבֵּאַרְנוּ בְּהִלְכוֹת תְּרוּמוֹת (דברים יח ד) "דְּגָנְךָ" וְלֹא דְּגַן עַכּוּ"ם:

Capítulo 12

פֶּרֶק יב

1 Quando uma pessoa compra produtos de outro sobre o qual não se confia em relação aos dízimos e se esquece de dar o dízimo antes do início do *Shabat* ou de uma festa - na qual ele não pode dar o dízimo - ela deve perguntar a essa pessoa em relação ao status dos mesmos. Se ele lhe disser que separou o dízimo, pode-se confiar em sua palavra [naquele] *Shabat*. Da mesma forma, se outra pessoa em quem não se pode confiar lhe disser que os dízimos foram separados, pode-se comer dos mesmos por causa de sua palavra naquele *Shabat*. [Isto se aplica] mesmo que ele possua outros produtos daquele tipo dos quais as separações foram feitas. [O justificativa é que] o temor do *Shabat* afeta as pessoas comuns e elas não violarão uma transgressão naquele dia.

א הַלּוֹקֵחַ פֵּרוֹת מִמִּי שֶׁאֵינוֹ נֶאֱמָן עַל הַמַּעֲשְׂרוֹת וְשָׁכַח לְעַשְּׂרָן וְנִכְנְסָה שַׁבָּת אוֹ יוֹם טוֹב שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לְעַשֵּׂר הֲרֵי זֶה שׁוֹאֲלוֹ. וְאִם אָמַר לוֹ מְעֻשָּׂרִין הֵן אוֹכֵל עַל פִּיו בְּשַׁבָּת. וְכֵן אִם אָמַר לוֹ אֶחָד שֶׁאֵינוֹ נֶאֱמָן מְעֻשָּׂרִין הֵן אוֹכֵל עַל פִּיו בְּאוֹתָהּ שַׁבָּת. וַאֲפִלּוּ הָיוּ לוֹ פֵּרוֹת אֲחֵרוֹת מְתֻקָּנִין מֵאוֹתוֹ הַמִּין מִפְּנֵי שֶׁאֵימַת שַׁבָּת עַל עַמֵּי הָאָרֶץ וְאֵינוֹ עוֹבֵר בְּהּ עֲבֵרָה:

2 Mesmo que alguém confie na palavra de uma pessoa comum para comer no *Shabat*, ele não deve comer desse produto após a conclusão do *Shabat* até que separe os dízimos conforme apropriado para *demai* por toda a quantia, [tanto] o que ele comeu no *Shabat* como o que resta. Pois a indulgência [para] se confiar nele foi concedida apenas devido à necessidade para aquele *Shabat*. Se o *Shabat* e uma festa se sucedem, se alguém perguntar [a uma pessoa comum a respeito da produção] em um deles, ele pode comer no outro, porque não teve a oportunidade de dar o dízimo nesse ínterim. Leis semelhantes aplicam-se aos dois dias [para cada festa celebrada] na diáspora.

ב אַף עַל פִּי שֶׁהוּא אוֹכֵל עַל פִּיו בְּשַׁבָּת הֲרֵי זֶה לֹא יֹאכַל מֵאוֹתָן הַפֵּרוֹת לְמוֹצָאֵי שַׁבָּת עַד שֶׁיְּעַשֵּׂר דְּמַאי עַל הַכֹּל עַל שֶׁאָכַל בְּשַׁבָּת וְעַל הַנִּשְׁאָר שֶׁלֹּא הֻקְּלוּ וְהֶאֱמִינוּהוּ אֶלָּא לְצֹרֶךְ אוֹתָהּ שַׁבָּת. הָיְתָה שַׁבָּת וְיוֹם טוֹב סָמוּךְ לָהּ וּשְׁאָלוֹ בְּאֶחָד מֵהֶן אוֹכֵל אַף בַּשֵּׁנִי. מִפְּנֵי שֶׁלֹּא נִרְאָה לְעַשֵּׂר בֵּינְתַיִם. וְכֵן בִּשְׁנֵי יָמִים טוֹבִים שֶׁל גָּלֻיּוֹת:

3 Quando uma pessoa faz um juramento de que um colega irá comer como seu hóspede no *Shabat*, mas [o hóspede] não confia [no anfitrião] com relação aos dízimos, ele pode lhe perguntar e comer com base em suas declarações apenas no primeiro *Shabat*. No segundo *Shabat*, embora tenha feito um juramento de não se beneficiar dele, a menos que aceite sua hospitalidade, ele não deve comer até ter separado o dízimo como se faz para *demai*.

ג הַנִּשְׁבָּע עַל חֲבֵרוֹ שֶׁיֹּאכַל עִמּוֹ בְּשַׁבָּת וְהוּא אֵינוֹ מַאֲמִינוֹ עַל הַמַּעֲשְׂרוֹת שׁוֹאֵל וְאוֹכֵל עַל פִּיו בַּשַּׁבָּת הָרִאשׁוֹנָה בִּלְבַד. אֲבָל בְּשַׁבָּת שְׁנִיָּה אַף עַל פִּי שֶׁנָּדַר מִמֶּנּוּ הֲנָאָה אִם לֹא יֹאכַל אֶצְלוֹ לֹא יֹאכַל עַד שֶׁיְּעַשֵּׂר דְּמַאי:

4 Quando vemos uma pessoa que não é digna de confiança [no que diz respeito à separação de dízimos] para separar *terumat maasser* dos produtos que pertencem a ela que é *demai* e vimos que mais tarde retornou, seja para aquele [estoque de produtos] ou outro e ela disse: "Eu o separei", aceitamos sua palavra - mesmo durante a semana - e pode-se comer do produto com base nisso. Assim como as pessoas comuns temem o *Shabat*, também estão com medo de *dimua*, e não são suspeitas de fazer com que outras comam de tais produtos.

ד מִי שֶׁאֵינוֹ נֶאֱמָן שֶׁרְאִינוּהוּ שֶׁהִפְרִישׁ תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר מִפֵּרוֹתָיו שֶׁהֵן דְּמַאי וּרְאִינוּהוּ שֶׁחָזְרָה וְנָפְלָה בְּפָנֵינוּ בֵּין לְמָקוֹם אַחֵר בֵּין לְמְקוֹמָהּ וְחָזַר וְאָמַר הִפְרַשְׁתִּיהָ נֶאֱמָן אֲפִלּוּ בְּחֹל וְאוֹכֵל עַל פִּיו. כְּשֵׁם שֶׁאֵימַת שַׁבָּת עַל עַמֵּי הָאָרֶץ כָּךְ אֵימַת דְּמוּעַ עֲלֵיהֶם וְאֵינָן חֲשׁוּדִין לְהַאֲכִיל אֶת הַמְדֻמָּע:

5 Quando vemos que um indivíduo que não é digno de confiança separando os primeiros dízimos de determinados produtos e ele diz que separou o segundo dízimo, sua palavra é aceita. Se ele separou o segundo dízimo em nossa presença e disse que ele separou o primeiro dízimo, sua palavra não é aceita, porque o segundo dízimo pertence a ele. Assim, quem é confiável em relação ao segundo dízimo não é confiável em relação ao primeiro, mas aquele que é confiável em relação ao primeiro é confiável em relação ao segundo. Consequentemente, quando um indivíduo que não é confiável traz produtos de sua casa e diz: "Este é o primeiro dízimo", sua palavra é aceita e não há necessidade de separar *terumá* e dízimos [do produto separado]. Se ele disser: "Este é o segundo dízimo", sua palavra não é aceita. [O produto separado] é considerado como *demai* e devemos separar *terumat maasser* dele. Parece-me que ele deve resgatar a quantia total.

ה מִי שֶׁאֵינוֹ נֶאֱמָן שֶׁרְאִינוּהוּ שֶׁהִפְרִישׁ מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן מִפֵּרוֹת אֵלּוּ וְאָמַר שֶׁהִפְרִישׁ מֵהֶן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי נֶאֱמָן. הִפְרִישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בְּפָנֵינוּ וְאָמַר שֶׁהִפְרִישׁ מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן אֵינוֹ נֶאֱמָן שֶׁהַשֵּׁנִי שֶׁלּוֹ. וְהַנֶּאֱמָן עַל הַשֵּׁנִי אֵינוֹ נֶאֱמָן עַל הָרִאשׁוֹן. וְהַנֶּאֱמָן עַל הָרִאשׁוֹן נֶאֱמָן עַל הַשֵּׁנִי. לְפִיכָךְ מִי שֶׁאֵינוֹ נֶאֱמָן שֶׁהוֹצִיא פֵּרוֹת מִבֵּיתוֹ וְאָמַר אֵלּוּ מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן נֶאֱמָן. וְאֵין מַפְרִישִׁין מֵהֶן תְּרוּמוֹת וּמַעֲשְׂרוֹת. וְאִם אָמַר אֵלּוּ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֵינוֹ נֶאֱמָן וַהֲרֵי הֵן דְּמַאי וּמַפְרִישִׁין מֵהֶן תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר. וְיֵרָאֶה לִי שֶׁהוּא פּוֹדֶה אֶת כֻּלָּם:

6 Quando alguém diz a um indivíduo cuja palavra não é aceita em relação aos dízimos: "Compre [produtos] para mim de alguém que separa os dízimos". E essa pessoa foi e trouxe-lhe os produtos, sua palavra não é aceita. Se ele lhe disser: "Compre [produtos] para mim de fulano de tal", a palavra da outra pessoa é aceita se ele disser que os comprou do mesmo, temerá [mentir], pois [isto pode ser perguntado à referida

ו הָאוֹמֵר לְמִי שֶׁאֵינוֹ נֶאֱמָן עַל הַמַּעֲשְׂרוֹת קַח לִי מִמִּי שֶׁהוּא מְעַשֵּׂר וְהָלַךְ וְלָקַח וְהֵבִיא לוֹ אֵינוֹ נֶאֱמָן. וְאִם אָמַר לוֹ קַח לִי מֵאִישׁ פְּלוֹנִי הַרֵי זֶה נֶאֱמָן לוֹמַר מִמֶּנּוּ לָקַחְתִּי שֶׁהֲרֵי מִתְיָרֵא שֶׁמָּא יִשְׁאָלֶנּוּ. הָלַךְ לִקַּח לוֹ מֵאוֹתוֹ פְּלוֹנִי וְאָמַר לוֹ מְצָאתִיו וְלָקַחְתִּי לְךָ מֵאַחֵר שֶׁהוּא נֶאֱמָן אֵינוֹ נֶאֱמָן:

pessoa]. Se ele foi comprar [a produção] da pessoa que foi nomeada, mas disse: "Eu não pude encontrá-la, então eu comprei para você de outra pessoa que é confiável", sua palavra não é aceita.

7 [As regras a seguir se aplicam quando uma pessoa] entra em uma cidade onde não conhece ninguém e pergunta: "Quem é de confiança? Quem dá o dízimo?" Se alguém responder: "Eu sou", sua palavra não é aceita. Se ele diz: "fulano de tal", sua palavra é aceita e [o viajante] pode comprar [produtos] dessa pessoa e comer com base nisto, mesmo que não a conheça. E continua comendo baseado no depoimento daquela pessoa. Se [o viajante] for e comprar daquela pessoa e lhe perguntar: "Quem aqui vende vinho envelhecido?" e a pessoa responde: "Aquele que lhe enviou", sua palavra é aceita mesmo que pareça que eles estão em conluio.

ז הַנִּכְנָס לְעִיר וְאֵינוֹ מַכִּיר אָדָם שָׁם וְאָמַר מִי כָּאן נֶאֱמָן מִי כָּאן מְעַשֵּׂר וְאָמַר לוֹ אֶחָד אֲנִי. אֵינוֹ נֶאֱמָן. אָמַר לוֹ אִישׁ פְּלוֹנִי הֲרֵי זֶה נֶאֱמָן. וְלוֹקֵחַ מֵאוֹתוֹ פְּלוֹנִי אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ מַכִּירוֹ וְהוֹלֵךְ וְאוֹכֵל עַל פִּיו. הָלַךְ וְלָקַח מִמֶּנּוּ וְשָׁאַל לוֹ מִי כָּאן מוֹכֵר יַיִן יָשָׁן אָמַר לוֹ זֶה שֶׁשְּׁלָחַךְ אֲצְלִי אַף עַל פִּי שֶׁהֵן כְּגוֹמְלִין זֶה אֶת זֶה הֲרֵי אֵלּוּ נֶאֱמָנִין:

8 Quando o acima se aplica? Quando [o viajante] não está familiarizado com nenhum indivíduo naquele lugar. Se, no entanto, ele está familiarizado com as pessoas de lá, ele deve comprar apenas de um indivíduo [com uma reputação estabelecida] quanto a sua observância. Se ele permanecer naquele lugar por trinta dias, mesmo que não esteja familiarizado com ninguém lá, ele deve comprar produtos de alguém reconhecido.

ח בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים בִּזְמַן שֶׁאֵינוֹ מַכִּיר אָדָם שָׁם. אֲבָל אִם מַכִּיר אָדָם שָׁם לֹא יִקַּח אֶלָּא מִן הַמֻּמְחֶה. וְאִם שָׁהָה שָׁם שְׁלֹשִׁים יוֹם אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ מַכִּיר אָדָם שָׁם לֹא יִקַּח אֶלָּא מִן הַמֻּמְחֶה:

9 Estas leniências foram concedidas somente com respeito a *terumot* e aos dízimos, mas com respeito à produção do ano sabático e questões de pureza ritual, deve-se comprar somente de um indivíduo [com uma reputação estabelecida] quanto a sua observância.

ט וְלֹא הִתִּירוּ דְּבָרִים אֵלּוּ אֶלָּא בִּתְרוּמוֹת וּמַעַשְׂרוֹת. אֲבָל לְעִנְיַן פֵּרוֹת שְׁבִיעִית אוֹ לְעִנְיַן טָהֳרוֹת לֹא יִקַּח אֶלָּא מִן הַמֻּמְחֶה:

10 Quando os condutores de burros entram numa cidade e um deles diz: "As separações apropriadas não foram feitas da minha produção, mas foram feitas da produção de meu colega", sua palavra não é aceita. [Tememos que] talvez eles estejam em conluio.

י הַחַמָּרִין שֶׁנִּכְנְסוּ לָעִיר וְאָמַר אֶחָד מֵהֶן פֵּרוֹת אֵלּוּ אֵינָם מְתֻקָּנִים וּפֵרוֹת חֲבֵרַי מְתֻקָּנִין אֵינוֹ נֶאֱמָן שֶׁמָּא קְנוּנְיָא עָשׂוּ בֵּינֵיהֶן:

11 Quando uma pessoa vende produtos na Síria e diz que eles vêm de *Eretz Yisrael*, o comprador é obrigado a dar o dízimo. Se ele disser que foi dado o dízimo, sua palavra é aceita. [O raciocínio é que] a mesma pessoa cujas palavras despertaram nossa suspeita também a dissipou. Se ele disser: "Eles são meus", [o comprador] é obrigado a dar o dízimo. Se ele disser que foi dado o dízimo, sua palavra é aceita. [A justificativa é que] a mesma afirmação que despertou nossa suspeita

יא הַמּוֹכֵר פֵּרוֹת בְּסוּרְיָא וְאָמַר מִשֶּׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵם חַיָּב הַלּוֹקֵחַ לְעַשֵּׂר. מְעֻשָּׂרִין הֵן נֶאֱמָן שֶׁהַפֶּה שֶׁאָסַר הוּא הַפֶּה שֶׁהִתִּיר. מִשֶּׁלִּי הֵן חַיָּב לְעַשֵּׂר. מְעֻשָּׂרִין הֵן נֶאֱמָן שֶׁהַפֶּה שֶׁאָסַר הוּא הַפֶּה שֶׁהִתִּיר. וְאִם יָדוּעַ שֶׁיֵּשׁ לוֹ קַרְקַע בְּסוּרְיָא וְהָיָה רֹב מִמְכָּרוֹ מִשָּׂדֵהוּ חַיָּב הַלּוֹקֵחַ מִמֶּנּוּ לְעַשֵּׂר. שֶׁחֶזְקָתוֹ שֶׁמִּשָּׂדֵהוּ הֶבִיאָם:

também a dissipou. Se for sabido que [o vendedor] possui terras na Síria e a maioria [da produção] que vende é do seu próprio campo, quem compra dele fica obrigado a dar o dízimo, porque se supõe que ele trouxe a produção de sua própria propriedade.

יב עֲנִיִּים שֶׁאָמְרוּ פֵּרוֹת אֵלּוּ שֶׁל לֶקֶט שִׁכְחָה וּפֵאָה הֲרֵי אֵלּוּ נֶאֱמָנִין כָּל זְמַן הַגֶּרָנוֹת שֶׁהַלֶּקֶט וְהַשִּׁכְחָה וְהַפֵּאָה מְצוּיִים. וְהוּא שֶׁיִּהְיֶה קָרוֹב מִן הַגֹּרֶן כְּדֵי שֶׁיֵּצֵא וְיָבוֹא בּוֹ בַּיּוֹם. וְאִם אָמְרוּ שֶׁל מַעֲשַׂר עָנִי הֵם הֲרֵי אֵלּוּ נֶאֱמָנִין כָּל הַשָּׁנָה כֻּלָּהּ. וְאֵינָן נֶאֱמָנִין אֶלָּא עַל דָּבָר שֶׁדֶּרֶךְ בְּנֵי אָדָם לִתְּנוֹ:

12 Quando os pobres dizem: "Este produto é de *leket, shichechá* e *peá*", sua palavra é aceita enquanto houver celeiros nos quais *leket, shichechá* e *peá* possam ser encontrados e fornecidos [a uma pessoa pobre] que esteja perto o suficiente do celeiro para poder ir [até lá] e voltar no mesmo dia. Se eles disserem: "Eles são dos dízimos dados aos pobres", sua palavra é aceita. A palavra dessas pessoas é aceita apenas com relação aos objetos que as pessoas normalmente dariam [aos pobres].

יג כֵּיצַד. חִטִּים אֵלּוּ לֶקֶט שִׁכְחָה וּפֵאָה הֵם הֲרֵי אֵלּוּ נֶאֱמָנִים. קֶמַח זֶה שֶׁל לֶקֶט שִׁכְחָה וּפֵאָה הוּא אֵינָם נֶאֱמָנִין. וְאֵין צָרִיךְ לוֹמַר שֶׁאֵין נֶאֱמָנִין עַל הַפַּת לוֹמַר מִמַּתְּנוֹת עֲנִיִּים הוּא אֶלָּא מִתְעַשְּׂרִין דְּמַאי:

13 O que está implícito? [As pessoas pobres dizem:] "Este trigo é de *leket, shichechá* e *peá*", sua palavra é aceita. [Se disserem:] "Esta farinha é de *leket, shichechá* e *peá*", sua palavra não é aceita. É desnecessário dizer que sua palavra não é aceita quando dizem que o pão vem dos presentes para os pobres. Em vez disso, [tais artigos] devem ser considerados como *demai*.

יד נֶאֱמָנִין עַל הַשִּׁעוֹרָה שֶׁל אֹרֶז וְאֵין נֶאֱמָנִין עָלָיו בֵּין חַי בֵּין מְבֻשָּׁל. נֶאֱמָנִין עַל הַפּוֹל וְאֵין נֶאֱמָנִין עַל הַגְּרִיסִין בֵּין חַיִּין בֵּין מְבֻשָּׁלִין. נֶאֱמָנִין עַל הַשֶּׁמֶן לוֹמַר שֶׁל מַעֲשַׂר עָנִי הוּא וְאֵין נֶאֱמָנִין לוֹמַר שֶׁל זֵיתֵי נִקּוּף הֵם. נֶאֱמָנִין עַל הַיָּרָק חַי וְלֹא מְבֻשָּׁל אֶלָּא אִם כֵּן הָיָה דָּבָר מֻעָט. שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ בַּעֲלֵי בָּתִּים לִתֵּן מְעַט יָרָק מְבֻשָּׁל מִקְּדֵרָתוֹ לְעָנִי. וּמִתּוֹךְ שֶׁיָּכוֹל לוֹמַר הַבַּעַל הַבַּיִת נָתְנוּ לִי יָכוֹל לוֹמַר אֲנִי בִּשַּׁלְתִּיו מִמַּתְּנוֹתַי:

14 Da mesma forma, sua palavra é aceita em relação aos grãos de arroz [enquanto em suas cascas]. Sua palavra não é aceita, no entanto, no que diz respeito aos grãos descascados ou cozidos. Sua palavra é aceita com relação aos feijões [em seus grãos]. Sua palavra não é aceita, no entanto, em relação aos feijões crus com casca ou cozidos. Sua palavra é aceita quando dizem que o azeite vem do dízimo para os pobres. Sua palavra não é aceita, entretanto, se disserem que vem de sobras de azeitonas. Sua palavra é aceita em relação aos vegetais crus, mas não em relação aos legumes cozidos, a menos que estejamos falando de uma pequena quantidade. Pois é costume que os proprietários dêem a um pobre alguns vegetais da sua panela. E como ele pode dizer: "Um proprietário me deu", ele pode dizer: "Eu cozinhei dos presentes que me deram".

טו וְכֵן בֶּן לֵוִי שֶׁאָמַר פֵּרוֹת אֵלּוּ מִמַּעֲשֵׂר רִאשׁוֹן שֶׁנִּטְּלָה תְּרוּמָתוֹ הֵם הֲרֵי זֶה נֶאֱמָן לְעוֹלָם עַל תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר כְּשֵׁם שֶׁיִּשְׂרָאֵל נֶאֱמָן עַל תְּרוּמָה גְּדוֹלָה. אֲבָל אֵינוֹ נֶאֱמָן עָלָיו לְפָטְרוֹ מִמַּעֲשֵׂר שֵׁנִי:

15 Da mesma forma, a palavra de um levita que diz: "Este produto é do primeiro dízimo do qual a *terumá* foi separada" é sempre aceita em relação à *terumat maasser*, assim como a palavra de um israelita é sempre aceita em relação à *terumá guedolá*. [A palavra do levita] não é aceita, no entanto, com respeito à isenção [do grão] do segundo dízimo.

טז אֵין כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלּוּ אֲמוּרִין אֶלָּא בְּעַם הָאָרֶץ שֶׁאֵינוֹ לֹא חָשׁוּד וְלֹא נֶאֱמָן. אֲבָל מִי שֶׁהוּא חָשׁוּד לִמְכֹּר תְּרוּמָה לְשֵׁם חֻלִּין אָסוּר לִקַּח מִמֶּנּוּ כְּלָל דָּבָר שֶׁיֵּשׁ בּוֹ זִקַּת תְּרוּמָה וּמַעֲשֵׂר אֲפִלּוּ קִרְבֵי דָּגִים מִפְּנֵי שֶׁנּוֹתְנִין בָּהֶם שֶׁמֶן. וְאֵין אָסוּר אֶלָּא כָּל שֶׁלְּפָנָיו. אֲבָל אֲצָרוֹ מֻתָּר לִקַּח מִמֶּנּוּ מִפְּנֵי שֶׁהוּא מִתְיָרֵא לְעָרֵב תְּרוּמָה בְּאוֹצָרוֹ שֶׁמָּא יִוָּדַע הַדָּבָר וְיַפְסִיד הַכֹּל. וְכֵן הֶחָשׁוּד לְמַעֲשֵׂר שֵׁנִי לְמָכְרָן לְשֵׁם חֻלִּין אֵין לוֹקְחִין מִמֶּנּוּ דָּבָר שֶׁיֵּשׁ עָלָיו זִקַּת מַעֲשֵׂר. וְכָל זֶה קָנָס מִדִּבְרֵיהֶם:

16 Todos os itens acima se aplicam com relação a uma pessoa comum que não é suspeita [de violar essas proibições], nem confiável [em sua observância]. Se, no entanto, alguém é suspeito de vender *terumá* como produto comum, é proibido comprar qualquer coisa dele que tenha uma conexão com *terumá* e os dízimos. Mesmo os intestinos dos peixes [não podem ser comprados dele] porque há óleo misturado com eles. É, no entanto, apenas proibido comprar o produto que está sendo vendido por tal pessoa naquele momento. Pelo contrário, é permitido comprar de seu armazém, porque ele teme misturar *terumá* em suas lojas [de produtos], para que o assunto não se torne conhecido e ele perca tudo. Da mesma forma, é proibido comprar qualquer coisa que tenha uma conexão com dízimos de um indivíduo suspeito de vender o segundo dízimo como produto comum. Tudo isso é uma penalidade imposta por decreto rabínico.

יז חָשׁוּד שֶׁהֵעִיד עַל שֶׁל אֲחֵרִים נֶאֱמָן. חֲזָקָה אֵין אָדָם חוֹטֵא וְלֹא לוֹ. וְאֵין צָרִיךְ לוֹמַר עַם הָאָרֶץ. לְפִיכָךְ עַם הָאָרֶץ שֶׁאָמַר זֶה טֶבֶל וְזֶה תְּרוּמָה זֶה וַדַּאי וְזֶה דְּמַאי אֲפִלּוּ בְּשֶׁלּוֹ נֶאֱמָן. אָמַר אֵלּוּ פֵּרוֹת מְתֻקָּנִין בְּשֶׁל אֲחֵרִים נֶאֱמָן וְהוּא שֶׁלֹּא יֵרָאוּ כְּעוֹשֶׂה קְנוּנְיָא כְּמוֹ שֶׁבֵּאַרְנוּ:

17 Quando um indivíduo suspeito de transgredir atesta [que os dízimos estão sendo separados de produtos] pertencente à outra pessoa, sua palavra é aceita. [A lógica que se opera] é sob a presunção de que um indivíduo não pecaria sem receber nenhum benefício. Desnecessário dizer que isso se aplica em relação a um indivíduo comum. Portanto, se um indivíduo comum disser: "[Este produto] é *tevel* e este é *terumá*. Isto é definitivamente sem uso e isto é *demai*", a sua palavra é aceita, mesmo com respeito à sua própria produção. Se ele disser: "As separações necessárias foram feitas a partir destes produtos", sua palavra é aceita em relação à produção dos outros, desde que não pareça que eles estão agindo em conluio, como explicamos.

יח הַמּוֹכֵר פֵּרוֹת לַחֲבֵרוֹ וְאַחַר שֶׁיָּצְאוּ מִתַּחַת יָדוֹ אָמַר לַלּוֹקֵחַ פֵּרוֹת שֶׁמָּכַרְתִּי לְךָ טְבָלִים הֵן. הַבָּשָׂר בְּשַׂר בְּכוֹר הָיָה. הַיַּיִן יֵין נֶסֶךְ. שׁוּרַת הַדִּין שֶׁאֵינוֹ נֶאֱמָן אֲפִלּוּ הָיָה הַמּוֹכֵר חָבֵר וְהַזָּרִיז מַחֲמִיר עַל עַצְמוֹ. וְאִם הֶאֱמִינוֹ הֲרֵי זֶה מְשֻׁבָּח אֲפִלּוּ הָיָה הַמּוֹכֵר עַם הָאָרֶץ:

18 Quando uma pessoa vende produtos a um colega e, depois que os produtos deixarem a sua mão, ela diz ao comprador: "O produto que eu lhe vendi é *tevel*. A carne é carne de um animal primogênito. E o vinho é vinho que foi servido como libação para uma falsa divindade". A letra da lei determina que a palavra do vendedor não deva ser aceita, mesmo que seja um *chaver.* Um indivíduo cuidadoso deve ser rigoroso consigo mesmo. Se [contudo] ele aceitar sua palavra, [sua conduta] é louvável, mesmo que [o vendedor] seja um indivíduo comum.

Terça-feira, 26 de outubro **יום שלישי, כ׳ חשון**

Capítulo 13

פֶּרֶק יג

1 Frutos que podemos presumir que não tem dono, por exemplo: figos silvestres, bagas de arbustos, maçãs espinhosas, figos brancos, outras espécies de figos silvestres, anis, tâmaras que caem da árvore antes de terem inchado, alcaparras, coentros e os semelhantes estão livres do rigor do *demai*. Aquele que os compra de um indivíduo comum não precisa separar *terumat maasser* ou o segundo dízimo deles, pois assumimos que eles cresceram sem dono. Mesmo que um indivíduo comum diga que não foi doado, eles estão isentos dos dízimos até que se saiba que eles cresceram de frutos que foram guardados.

א פֵּרוֹת שֶׁחֲזָקָתָן מִן הַהֶפְקֵר. כְּגוֹן הַשִּׁיתִּין וְהָרִימִּין וְהָעוֹזְרָדִין וּבְנוֹת שׁוּחַ וּבְנוֹת שְׁקָמָה וְהַגּוּפְנִין וְנוֹבְלוֹת תְּמָרָה וְהֵן שֶׁעֲדַיִן לֹא הִטִּילוּ שְׁאוֹר הַנִּצְפָּה וְהַכֹּסְבַּר וְכַיּוֹצֵא בָּהֶן. פְּטוּרִין מִן הַדְּמַאי. וְהַלּוֹקְחָן מֵעַם הָאָרֶץ אֵינוֹ צָרִיךְ לְהַפְרִישׁ מֵהֶן תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר וְלֹא מַעֲשֵׂר שֵׁנִי מִפְּנֵי שֶׁחֲזָקָתָן מִן הַהֶפְקֵר. אֲפִלּוּ אָמַר לוֹ עַם הָאָרֶץ אֵינָם מְעֻשָּׂרִין הֲרֵי אֵלּוּ פְּטוּרִין מִן הַמַּעֲשְׂרוֹת עַד שֶׁיִּוָּדַע לוֹ שֶׁהֵן מִן הַשָּׁמוּר:

2 Frutos que amadurecem primeiro e por último em um vale estão isentos das obrigações do *demai*. Produtos semelhantes em um jardim são responsáveis, porque são cuidados. O que se entende por fruto que amadurece primeiro? Todo o fruto que amadurece antes [do proprietário] colocar um guarda no vale para proteger seus frutos. O que se entende por fruto que amadurece por último? O fruto que permanece depois dos ceifeiros dobrarem as redes no campo e os deixarem sem guarda. Da mesma forma, o vinagre feito a partir da borra de vinho está isento das obrigações de *demai*.

ב הַבְּכוֹרוֹת וְהַסְּפֵיפוֹת שֶׁבְּבִקְעָה פְּטוּרִין מִן הַדְּמַאי. וְשֶׁבְּגִנָּה חַיָּבִין מִפְּנֵי שֶׁהֵן נִשְׁמָרִין. וְאֵלּוּ הֵן הַבְּכוֹרוֹת. כָּל הַפֵּרוֹת שֶׁבְּכְרוּ עַד שֶׁלֹּא הוֹשִׁיבוּ שׁוֹמֵר עַל הַבִּקְעָה לִשְׁמֹר פֵּרוֹתֶיהָ. וְהַסְּפֵיפוֹת הֵן הַפֵּרוֹת שֶׁיִּשָּׁאֲרוּ אַחַר שֶׁיְּקַפְּלוּ הַמְּקַצּוֹעוֹת שֶׁבַּשָּׂדוֹת וְיָנִיחוּם בְּלֹא שׁוֹמֵר. וְכֵן הַחֹמֶץ הֶעָשׂוּי מִן הַתְּמָדִים פָּטוּר מִן הַדְּמַאי:

3 Quando os decretos foram promulgados com relação ao *demai*, eles foram feitos apenas em relação a produtos da terra habitada pelos judeus que voltaram da Babilônia, ou seja: de Kziv para dentro. Kziv em si é considerada fora desses limites. Todos os frutos de Kziv para fora estão isentos das obrigações de *demai* porque se opera sob a suposição de que o fruto veio do lugar onde é encontrado.

ג כְּשֶׁגָּזְרוּ עַל הַדְּמַאי לֹא גָּזְרוּ אֶלָּא עַל פֵּרוֹת הָאָרֶץ שֶׁהֶחֱזִיקוּ בָּהּ עוֹלֵי בָּבֶל בִּלְבַד שֶׁהוּא מִכְּזִיב וְלִפְנִים וּכְזִיב עַצְמָהּ כְּלַחוּץ. וְכָל הַפֵּרוֹת הַנִּמְצָאוֹת מִכְּזִיב וְלַחוּץ פְּטוּרִין מִן הַדְּמַאי שֶׁחֲזָקָתָן מִפֵּרוֹת מָקוֹם שֶׁנִּמְצְאוּ בּוֹ:

4 Quando sabemos que produtos foram cultivados na terra habitada pelos judeus que ascenderam da Babilônia, as leis de *demai se* aplicam a eles, embora eles sejam encontrados atualmente na Síria ou na terra que era habitada apenas pelos judeus que subiram do Egito. [Assim] eles têm a obrigação de *demai*. E *terumat maasser* e o segundo dízimo devem ser

ד פֵּרוֹת שֶׁיָּדוּעַ שֶׁהֵן מִפֵּרוֹת הָאָרֶץ שֶׁהֶחֱזִיקוּ בָּהּ עוֹלֵי בָּבֶל אַף עַל פִּי שֶׁהֵן נִמְצָאוֹת בְּסוּרְיָא וְאֵין צָרִיךְ לוֹמַר בָּאָרֶץ שֶׁהֶחֱזִיקוּ בָּהּ עוֹלֵי מִצְרַיִם בִּלְבַד הֲרֵי אֵלּוּ חַיָּבִין בִּדְמַאי. וּמַפְרִישִׁין מֵהֶן תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי. לְפִיכָךְ הַדְּבֵלָה הַשְּׁמֵנָה שֶׁאֵין כְּמוֹתָהּ אֶלָּא

separado deles. Portanto, um figo gordo, cuja espécie é encontrada apenas na terra habitada pelos judeus que subiram da Babilônia - e da mesma forma, tâmaras grandes, alfarroba reta, arroz excessivamente branco e cominho superdimensionado [muito grande] - devem ser dados como *demai* na totalidade de *Eretz Yisrael* e na Síria. Leis semelhantes se aplicam a todos os frutos que são comparáveis a estas espécies.

בָּאָרֶץ שֶׁהֶחֱזִיקוּ עוֹלֵי בָּבֶל וְכֵן הַתְּמָרִים הַגְּדוֹלִים וְהֶחָרוּבִין הַשָּׁוִים וְהָאֹרֶז הַלָּבָן בְּיוֹתֵר וְהַכַּמּוֹן הַגָּדוֹל מִתְעַשְּׂרִין דְּמַאי בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וּבְסוּרְיָא. וְכֵן כָּל כַּיּוֹצֵא בְּפֵרוֹת אֵלּוּ:

5 Quando os condutores de burros trazem frutos para Tiro, as leis que regem *demai* se aplicam a eles, pois presumimos que veio da terra vizinha habitada pelos judeus que ascenderam da Babilônia. Não temos quaisquer suspeitas com relação ao arroz. Em vez disso, todo o arroz que é encontrado na diáspora vizinha à terra habitada pelos judeus que ascenderam da Babilônia está isento de *demai,* a menos que seja óbvio que ele cresceu [apenas em *Eretz Yisrael*] como explicamos.

ה הַחַמָּרִים שֶׁהֵבִיאוּ פֵּרוֹת לְצוֹר חַיָּבִין בִּדְמַאי שֶׁחֶזְקָתָן מֵהָאָרֶץ שֶׁהֶחֱזִיקוּ עוֹלֵי בָּבֶל שֶׁהִיא הַקְּרוֹבָה לָהּ. וְהָאֹרֶז אֵין חוֹשְׁשִׁין לוֹ אֶלָּא כָּל הָאֹרֶז הַנִּמְצָא חוּצָה לָאָרֶץ שֶׁהִיא קְרוֹבָה לָאָרֶץ שֶׁהֶחֱזִיקוּ עוֹלֵי בָּבֶל פָּטוּר מִן הַדְּמַאי אֶלָּא אִם כֵּן הָיָה נִכָּר כְּמוֹ שֶׁבַּאֲרְנוּ:

6 Quando um indivíduo compra [produtos] de proprietários de armazéns em Tiro, ele está isento [das obrigações de] *demai*. Não se diz que eles armazenaram frutos de *Eretz Yisrael*. Da mesma forma, se um burro entra em Tiro carregado de frutos, está isento [das obrigações de] *demai*, pois se supõe que [os frutos vêm] dos campos ao redor da cidade.

ו הַלּוֹקֵחַ מִבַּעֲלֵי אוֹצָרוֹת בְּצוֹר פָּטוּר מִן הַדְּמַאי וְאֵין אוֹמְרִין שָׁמָּא מִפֵּרוֹת הָאָרֶץ אֲצָרוֹ. וְכֵן חֲמוֹר יְחִידִי שֶׁנִּכְנַס לְצוֹר וְהוּא טָעוּן פֵּרוֹת פָּטוּר מִן הַדְּמַאי שֶׁחֶזְקָתָן מִשְּׂדֵה הָעִיר:

7 Quando um indivíduo compra [produtos] dos proprietários de armazéns em Tsidon, ele se encontra obrigado [pelas leis de] *demai*, porque [Tsidon] está mais perto de *Erets Yisrael* do que de Tiro e se opera sob a suposição de que eles armazenam frutos da terra habitada pelos judeus que ascenderam da Babilônia. Se, no entanto, alguém compra [produtos] de condutores de burros em Tsidon, fica isento [das obrigações de] *demai*, pois se assume que eles estejam trazendo [frutos] da diáspora.

ז הַלּוֹקֵחַ מִבַּעֲלֵי אוֹצָר בְּצִידוֹן חַיָּב בִּדְמַאי מִפְּנֵי שֶׁקִּרוֹבָה הִיא יוֹתֵר מִצּוֹר שֶׁחֶזְקָתָהּ שֶׁאוֹצְרִין מִפֵּרוֹת הָאָרֶץ שֶׁהֶחֱזִיקוּ עוֹלֵי בָּבֶל. אֲבָל הַלּוֹקֵחַ מִן הַחַמָּרִים בְּצִידוֹן פָּטוּר מִן הַדְּמַאי מִפְּנֵי שֶׁחֶזְקָתָן שֶׁמְּבִיאִין מִחוּצָה לָאָרֶץ:

8 [As seguintes regras se aplicam quando uma pessoa] compra [produtos]] de um gentio na terra habitada pelos judeus que ascenderam da Babilônia. Se o gentio é um comerciante que compra frutos de judeus, o fruto é [considerado como] *demai*. Portanto, no início, quando a maioria de *Eretz Yisrael* estava nas mãos dos judeus, quando um indivíduo comprava frutos de um comerciante gentio, ele separava os dízimos como se faz para *demai* exatamente como se faz quando [compra] de um judeu que era apenas uma pessoa comum.

ח הַלּוֹקֵחַ מִן הָעַכּוּ"ם בָּאָרֶץ שֶׁהֶחֱזִיקוּ עוֹלֵי בָּבֶל אִם הָיָה תַּגָּר עַכּוּ"ם שֶׁלּוֹקֵחַ מִיִּשְׂרָאֵל הֲרֵי פֵּרוֹתָיו דְּמַאי. לְפִיכָךְ בָּרִאשׁוֹנָה בִּזְמַן שֶׁהָיָה רֹב אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּיַד יִשְׂרָאֵל הַלּוֹקֵחַ מִכָּל תַּגָּר עַכּוּ"ם מְעַשֵּׂר דְּמַאי כְּלוֹקֵחַ מֵעַם הָאָרֶץ:

9 Quem é [considerado] um comerciante? Alguém que traz [produtos ao mercado] duas ou três vezes. Se, no entanto, ele trouxer uma vez - mesmo que ele traga três cargas de uma só vez, ou mesmo se ele, seu filho e seu servo - cada qual trouxer cargas - ele não é considerado um comerciante.

ט אֵי זֶהוּ תַּגָּר זֶה שֶׁהֵבִיא שְׁתַּיִם וְשָׁלֹשׁ פְּעָמִים. אֲבָל אִם הֵבִיא פַּעַם אַחַת אֲפִלּוּ הֵבִיא שָׁלֹשׁ מַשּׂוֹאוֹת בְּבַת אַחַת אוֹ שֶׁהֵבִיא הוּא וּבְנוֹ וּפוֹעֵל עֲדַיִן לֹא הֶחְזַק תַּגָּר:

10 Quando [nossos sábios] emitiram um decreto a respeito de *demai*, o decreto não se aplicava à produção da diáspora trazida para *Eretz Yisrael*.

י כְּשֶׁגָּזְרוּ עַל הַדְּמַאי לֹא גָּזְרוּ עַל פֵּרוֹת חוּצָה לָאָרֶץ שֶׁנִּכְנְסוּ לָאָרֶץ:

11 Quando a maioria dos frutos [em uma mistura] é de *Erets Yisrael* e não da diáspora, [as leis de] *demai* se aplicam. Se a maioria da mistura é produzida na diáspora, está isenta de *demai*. [Esta lei se aplica] também a espécies que se pode presumir que vêm mais frequentemente da diáspora, por exemplo: nozes e ameixas.

יא פֵּרוֹת הָאָרֶץ שֶׁרַבּוּ עַל שֶׁל חוּצָה לָאָרֶץ הֲרֵי אֵלּוּ חַיָּבִין בִּדְמַאי. וְשֶׁל חוּצָה לָאָרֶץ שֶׁרַבּוּ עַל פֵּרוֹת הָאָרֶץ. וְכֵן דְּבָרִים שֶׁחֶזְקָתָן תָּדִיר מֵחוּצָה לָאָרֶץ כְּגוֹן אֱגוֹזִים וְדַרְמַסְקָעוֹת הֲרֵי אֵלּוּ פְּטוּרִין מִן הַדְּמַאי:

12 [Quando havia uma dúvida se] a produção vinha da diáspora ou não, nossos sábios [sustentavam que a decisão] não dependia da aparência [do fruto], de seu sabor ou de sua fragrância, mas sim de onde a maioria [dos frutos do mercado era originada]. Se os produtos [da diáspora] constituírem a maioria, é permitido. Se não, é proibido. Como assim? Quando há uma maioria [de produtos da diáspora] em uma cidade, mas não em seus arredores, ou em áreas periféricas e não na cidade, na montanha, mas não no vale, no vale, mas não na montanha, para um lojista, mas não para um proprietário particular, para um proprietário particular e não para um lojista, para aqueles em que [a produção da diáspora] é a maioria, eles são permitidos. Para aqueles em que não é a maioria, eles são obrigados [a atender as restrições de] *demai*.

יב לֹא הָלְכוּ חֲכָמִים בְּפֵרוֹת חוּצָה לָאָרֶץ לֹא אַחַר הַמַּרְאֶה וְלֹא אַחַר הַטַּעַם וְהָרֵיחַ אֶלָּא אַחַר הָרֹב כָּל שֶׁרַבּוּ לוֹ מֵתָּר וְשֶׁלֹּא רַבּוּ לוֹ אָסוּר. כֵּיצַד. רַבּוּ בָּעִיר אֲבָל לֹא בַּמְּדִינָה. אוֹ שֶׁרַבּוּ בַּמְּדִינָה וְלֹא רַבּוּ בָּעִיר. בָּהָר וְלֹא רַבּוּ בַּבִּקְעָה. בַּבִּקְעָה וְלֹא בָּהָר. רַבּוּ לַחֲנָוָנִי וְלֹא לְבַעַל הַבַּיִת. לְבַעַל הַבַּיִת וְלֹא לַחֲנָוָנִי. זֶה שֶׁרַבּוּ בּוֹ מֻתָּר. וּמָקוֹם שֶׁלֹּא רַבּוּ בּוֹ חַיָּב בִּדְמַאי:

13 Se, num primeiro momento, havia uma maioria de frutos da diáspora no mercado e então, essa quantidade foi reduzida, o mercado voltou ao seu estado original, e aquele que compra [produz] é obrigado [às restrições de] *demai*.

יג רַבּוּ פֵּרוֹת חוּצָה לָאָרֶץ בַּשּׁוּק וְנִתְמַעֲטוּ חָזַר הַשּׁוּק לְיָשְׁנוֹ וְהַלּוֹקֵחַ מִמֶּנּוּ חַיָּב בִּדְמַאי:

14 No momento em que o decreto relativo ao *demai* foi emitido, ele não era aplicado nas seguintes situações. Todos os casos [seguintes] estão isentos das obrigações de *demai*: quem compra produtos para sementes ou como forragem animal, farinha para processamento de peles ou para uma compressa ou um curativo, óleo

יד וְאֵלּוּ דְּבָרִים שֶׁלֹּא גָּזְרוּ עֲלֵיהֶן בְּשָׁעָה שֶׁגָּזְרוּ עַל הַדְּמַאי. הַלּוֹקֵחַ פֵּרוֹת לִזְרִיעָה אוֹ לְהַאֲכִיל לִבְהֵמָה. קֶמַח לְעוֹרוֹת אוֹ לִמְלוּגְמָא אוֹ לִרְטִיָּה. שֶׁמֶן לְהַדְלָקַת הַנֵּר אוֹ לָסוּךְ בּוֹ אֶת הַכֵּלִים. יַיִן לְקִילּוֹר. וְחַלַּת

para acender uma lâmpada ou para aplicar a utensílios, vinho como unguento para os olhos. [Esta regra também se aplica à] *chalá* separada por um indivíduo comum, uma mistura de *terumá* e frutos comuns, frutos comprados com dinheiro do segundo dízimo, sobras de farinha de uma oferta de refeição, e frutos adicionados aos *bikurim*. Se um indivíduo comum lhe disser que as separações apropriadas foram feitas, não há obrigação de dar o dízimo.

עַם הָאָרֶץ. וְהַמְדֻמָּע. וְהַלָּקוּחַ בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. וּשְׁיָרֵי הַמְּנָחוֹת. וְתוֹסֶפֶת הַבִּכּוּרִים. כָּל אֵלּוּ פְּטוּרִים מִן הַדְּמַאי. וְכֵיוָן שֶׁאָמַר לוֹ עַם הָאָרֶץ מְתֻקָּנִין הֵם אֵינוֹ צָרִיךְ לְעַשֵּׂר:

15 Quando uma pessoa compra um fruto para comer e muda de idéia e pensa em usá-lo como forragem animal, ele não deve vendê-lo a um gentio ou dá-lo de comer a um animal - mesmo um animal pertencente a outros - até que faça as separações associadas ao mesmo relativas a *demai*.

טו הַלּוֹקֵחַ פֵּרוֹת לַאֲכִילָה וְנִמְלַךְ עֲלֵיהֶם לִבְהֵמָה חַיָּה זֶה לֹא יִמְכְּרֵם לְעַכּוּ"ם. וְלֹא יַאֲכִילֵם לִבְהֵמָה אֲפִלּוּ לִבְהֶמַת אֲחֵרִים עַד שֶׁיְּתַקְּנֵם דְּמַאי:

16 Óleo perfumado está isento [das obrigações de] *demai,* pois se assume que ele não será comido. Quando um artesão de lã compra óleo para colocá-lo na lã, ele fica isento [das obrigações de] *demai*, porque o mesmo é absorvido pela lã. Quando, porém, um tecelão compra óleo para aplicar entre os dedos, é obrigado [pelas leis de] *demai*. O raciocínio é que ele é absorvido em seu corpo e a aplicação de óleo é considerada como bebida em todas as instâncias.

טז שֶׁמֶן עָרֵב פָּטוּר מִן הַדְּמַאי שֶׁאֵין חֶזְקָתוֹ לַאֲכִילָה. שֶׁמֶן שֶׁלָּקַח הַסּוֹרֵק לְתוֹתוֹ בְּצֶמֶר פָּטוּר מִן הַדְּמַאי מִפְּנֵי שֶׁהוּא נִבְלָע בַּצֶּמֶר. אֲבָל שֶׁמֶן שֶׁלּוֹקֵחַ הָאוֹרֵג לָסוּךְ בֵּין אֶצְבְּעוֹתָיו חַיָּב בִּדְמַאי מִפְּנֵי שֶׁהוּא נִבְלָע בְּגוּפוֹ וְסֵיכָה הִיא כִּשְׁתִיָּה בְּכָל מָקוֹם:

17 Quando um gentio pede a um judeu para colocar óleo em sua ferida, ele está proibido de usar óleo do qual tenha certeza de que as separações apropriadas não foram feitas. Ele está, no entanto, autorizado a usar *demai* para esse propósito. Se um gentio colocar óleo em uma tábua para se rolar nela, depois que ele se levantar, é permitido a um judeu sentar-se nela em seguida.

יז עַכּוּ"ם שֶׁשָּׁאַל מִיִּשְׂרָאֵל לִתֵּן לוֹ שֶׁמֶן עַל מַכָּתוֹ אָסוּר בְּוַדַּאי וּמֻתָּר בִּדְמַאי. נָתַן הָעַכּוּ"ם שֶׁמֶן עַל גַּבֵּי טַבְלָא לְהִתְעַגֵּל עָלֶיהָ מֻשָּׁעְמַד מֻתָּר לְיִשְׂרָאֵל לֵישֵׁב אַחֲרָיו:

18 Quando o óleo que é *demai* cai sobre a carne de uma pessoa, ela pode esfregá-lo sem preocupação. Quando um indivíduo compra vinho para fazer salmoura de peixe ou uma mistura de vinho e água ou legumes para esmagar e misturar com mel, ele se encontra obrigado às restrições de *demai*. Se, no entanto, ele comprou uma garrafa de salmoura de peixe que continha vinho, uma mistura de vinho e óleo, ou uma mistura de legumes triturados e mel, ele está isento das restrições de *demai*, pois [nossos Sábios] não aplicaram seu decreto a uma mistura de *demai* e outras substâncias. Se a entidade que era *demai* que se misturou com outras substâncias

יח מִי שֶׁנָּפַל שֶׁמֶן דְּמַאי עַל בְּשָׂרוֹ מְשַׁפְשְׁפוֹ וְאֵינוֹ חוֹשֵׁשׁ. הַלּוֹקֵחַ יַיִן לְמֶרְיָס אוֹ לַאֲלוּנְתִּית. אוֹ קִטְנִיּוֹת לַעֲשׂוֹת טְחִינִין חַיָּב בִּדְמַאי. אֲבָל הַלּוֹקֵחַ מֶרְיָס שֶׁיֵּשׁ בּוֹ יַיִן אוֹ אֲלוּנְתִּית אוֹ שֶׁלָּקַח טְחִינִין הֲרֵי אֵלּוּ פְּטוּרִין מִן הַדְּמַאי שֶׁלֹּא גָּזְרוּ עַל תַּעֲרֹבֶת דְּמַאי. וְאִם הָיָה הַדָּבָר שֶׁחַיָּב בִּדְמַאי שֶׁנִּתְעָרֵב כְּגוֹן תַּבְלִין וּשְׁאוֹר הוֹאִיל וְטַעֲמוֹ נִכָּר אֵינָן בְּטֵלִים וְנִמְצֵאת כָּל הַתַּעֲרוֹבֶת חַיֶּבֶת בִּדְמַאי:

era algo como especiarias ou leveduras, uma vez que seu sabor é evidente, as restrições envolvendo *demai* devem ser observadas para toda a mistura.

יט כָּל אֵלּוּ הַפְּטוּרִין מִן הַדְּמַאי שֶׁלֹּא גָּזְרוּ עֲלֵיהֶם. אִם הִתְקִינָן דְּמַאי וְהִפְרִישׁ מֵהֶם תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי מַה שֶּׁעָשָׂה עָשׂוּי. אֲבָל אִם תִּקֵּן אֶת הַדְּמַאי בְּוַדַּאי וְהִפְרִישׁ מִמֶּנּוּ תְּרוּמָה גְּדוֹלָה וּמַעֲשְׂרוֹת אוֹ שֶׁתִּקֵּן אֶת הַוַּדַּאי בִּדְמַאי לֹא עָשָׂה כְּלוּם:

19 Em todas as situações em que alguém está isento de *demai* porque [nossos Sábios] não aplicaram seu decreto nestes casos, se alguém corrigir [separar as oferendas do fruto como se faz com] *demai* - separando *terumat maasser* e o segundo dízimo, suas ações são consideradas válidas. Se, no entanto, ele procurou corrigir [produtos] *demai* como se faz com produtos dos quais estamos certos de que não foram feitas as separações: separando a *terumá guedolá* e os dízimos dele ou ele procurou corrigir os produtos a partir dos quais temos certeza de que nenhuma separação foi feita fazendo separações como se faz *demai*, seus atos não têm validade.

כ כָּל הָעִיר מוֹכְרִין וַדַּאי וְאֶחָד מוֹכֵר דְּמַאי וְלָקַח וְאֵין יָדוּעַ מִמִּי לָקַח כֵּיצַד מְתַקֵּן. מַפְרִישׁ תְּרוּמָה וּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר וְנוֹתְנָן לְכֹהֵן וּמַפְרִישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בִּלְבַד וַהֲרֵי הוּא כְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל דְּמַאי:

20 [As seguintes leis se aplicam quando] [todos os indivíduos] de uma cidade vendem produtos que são definitivamente [*tevel*], um indivíduo vende *demai* e outro compra [produtos] de alguém sem saber de quem ele comprou. Como ele deve corrigir o produto [proceder às separações]? Ele deve separar a *terumá* e *terumat maasser* e entregá-los ao *cohen*. E então ele deve separar o segundo dízimo e é considerado como o segundo dízimo do *demai*.

כא וְכֵן אִם הָיוּ לְפָנָיו שְׁתֵּי קֻפּוֹת אַחַת טֶבֶל וְאַחַת מְתֻקָּן וְאָבְדָה אַחַת מֵהֶם הֲרֵי זֶה מַפְרִישׁ מִן הַשְּׁנִיָּה תְּרוּמָה גְּדוֹלָה וּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר וְנוֹתְנָן לְכָל כֹּהֵן שֶׁיִּרְצֶה וּמַפְרִישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בִּלְבַד בִּדְמַאי:

21 [Conceitos] similares [se aplicam] se houver dois recipientes [de produtos] perante uma pessoa: um contendo *tevel* e um contendo produtos dos quais as separações foram feitas. Se um deles estiver perdido, deve-se separar *terumá guedolá* e *terumat maasser* do outro e entregá-lo a qualquer *cohen* que desejar. E ele deve separar o segundo dízimo e o mesmo é considerado como o segundo dízimo de *demai*.

Capítulo 14

פֶּרֶק יד

1 Quando uma pessoa compra [produtos] de um atacadista e depois compra [produtos] dele numa segunda vez, não deve separar dízimos de um lote para o outro. [Isto se aplica] mesmo que sejam de uma [única] espécie, e mesmo de um recipiente, e mesmo que ele próprio reconheça o barril [do qual o produto foi retirado]. [A lógica é que] um atacadista compra de muitas pessoas diferentes e vende. Talvez o produto que ele vendeu primeiro seja de uma pessoa comum - cujo produto é *demai* - e o lote que ele vendeu mais tarde seja de um *chaver* que fez as separações apropriadas. Como já explicamos: não se separa dízimos de produtos que são obrigados a terem dízimos separados para produtos isentos ou de produtos isentos para produtos que são obrigados. Se o atacadista disse que [ambos os lotes] são de uma pessoa, confia-se na palavra dele.

א הַלּוֹקֵחַ מִן הַסִּיטוֹן וְחָזַר וְלָקַח מִמֶּנּוּ פַּעַם שְׁנִיָּה לֹא יְעַשֵּׂר מִזֶּה עַל זֶה אַף עַל פִּי שֶׁהוּא מִין אֶחָד אֲפִלּוּ מִקֻּפָּה אַחַת. אַף עַל פִּי שֶׁמַּכִּיר אֶת הֶחָבִית שֶׁהִיא הִיא. מִפְּנֵי שֶׁהַסִּיטוֹן לוֹקֵחַ מֵאֲנָשִׁים הַרְבֵּה וּמוֹכֵר וְשֶׁמָּא לָקַח זֶה שֶׁמִּכַּר תְּחִלָּה מֵעַם הָאָרֶץ שֶׁפֵּרוֹתָיו דְּמַאי וְזֶה שֶׁלָּקַח בַּסּוֹף מֵחָבֵר שֶׁפֵּרוֹתָיו מְתֻקָּנִין. וּכְבָר בֵּאַרְנוּ שֶׁאֵין מְעַשְּׂרִין מִן הַחָיָב עַל הַפָּטוּר וְלֹא מִן הַפָּטוּר עַל הַחָיָב. וְאִם אָמַר הַסִּיטוֹן מְשֻׁלָּשׁ אֶחָד הֵן נֶאֱמָן:

2 Quando [um atacadista] vende lúpulo ou vegetais e eles são trazidos e coletados diante dele, o comprador deve dar o dízimo por cada cacho de lúpulos, por cada pacote [de legumes] e por cada tâmara individualmente.

ב הָיָה מוֹכֵר כְּשׁוּת אוֹ יָרָק וְהֵן מְבִיאִין וְצוֹבְרִין לְפָנָיו הַלּוֹקֵחַ מְמֻנּוּ מְעַשֵּׂר מִכָּל כְּשׁוּת וּכְשׁוּת וּמִכָּל אֲגֻדָּה וַאֲגֻדָּה וּמִכָּל תְּמָרָה וּתְמָרָה:

3 Quando uma pessoa compra [produtos] de um indivíduo particular e depois compra dele [a mesma espécie] por uma segunda vez, ele pode separar os dízimos de um lote para o outro. [Isso se aplica] mesmo quando compra [produtos] de dois contêineres e até mesmo de duas cidades. [A lógica é que] se opera sob a presunção de que uma pessoa particular vende apenas seu próprio produto.

ג הַלּוֹקֵחַ מִבַּעַל הַבַּיִת וְחָזַר וְלָקַח מִמֶּנּוּ שְׁנִיָּה. מְעַשֵּׂר מִזֶּה עַל זֶה. אֲפִלּוּ מִשְּׁתֵּי קֻפּוֹת אֲפִלּוּ מִשְּׁתֵּי עֲיָרוֹת. שֶׁחֶזְקָתוֹ שֶׁאֵינוֹ מוֹכֵר אֶלָּא מְשֻׁלּוֹ:

4 [Regras diferentes se aplicam quando] um particular vende legumes no mercado. Quando [o produto] é trazido de seus jardins, [um comprador] pode dar o dízimo de um lote para toda a quantidade. Se, no entanto, também traz [produtos] de outras hortas, se alguém comprar um lote dele e depois comprar um segundo lote, ele não deve dar o dízimo de um para o outro.

ד בַּעַל הַבַּיִת שֶׁהָיָה מוֹכֵר יָרָק בַּשּׁוּק בִּזְמַן שֶׁמְּבִיאִין לוֹ מִגִּנּוֹתָיו מְעַשֵּׂר מֵאֶחָד עַל הַכֹּל. וּבִזְמַן שֶׁמְּבִיאִין לוֹ מִגִּנּוֹת אֲחֵרוֹת אִם לָקַח מִמֶּנּוּ וְחָזַר וְלָקַח מִמֶּנּוּ פַּעַם שְׁנִיָּה לֹא יְעַשֵּׂר מִזֶּה עַל זֶה:

5 Quando uma pessoa compra pão de um padeiro, ela não deve dar o dízimo do pão quente para o pão fresco, pois alguém pode dizer que o trigo [usado para] pão de ontem era de uma pessoa e o que foi usado para hoje é de outro.

ה הַלּוֹקֵחַ פַּת מִן הַנַּחְתּוֹם לֹא יְעַשֵּׂר מִן הַחַמָּה עַל הַצּוֹנֶנֶת שֶׁאֲנִי אוֹמֵר חִטִּים שֶׁל אֶמֶשׁ הָיוּ מִשֶּׁל אֶחָד וְשֶׁל הַיּוֹם מִשֶּׁל אַחֵר:

6 Quando uma pessoa compra pão de uma padaria, ela pode dar o dízimo de um pão para todos os outros, mesmo que os pães sejam feitos com moldes diferentes. Pois um padeiro que vende para uma padaria, faz a massa em moldes diferentes. Se, no entanto, alguém compra [pão] de um distribuidor, deve-se separar para cada molde individualmente, pois um distribuidor compra de dois [ou mais] padeiros.

ו הַלּוֹקֵחַ מִן הַפַּלְטֵר אַף עַל פִּי שֶׁהֵן דְּפוּסִין הָרְבֵּה מְעֻשֶּׂה מֵאֶחָד עַל הַכֹּל. שֶׁהַנַּחְתּוֹם שֶׁמּוֹכֵר לַמַּנְפּוֹל עוֹשֶׂה עִסָּתוֹ דְּפוּסִין הָרְבֵּה. אֲבָל הַלּוֹקֵחַ מִן הַמַּנְפּוֹל מְעֻשֶּׂה מִכָּל דְּפוּס וּדְפוּס. שֶׁהַמַּנְפּוֹל לוֹקֵחַ מִשְּׁנֵי נַחְתּוֹמִין:

7 Quando nove distribuidores compram [pão] de dez padeiros, uma vez que um deles compra de dois [padeiros], qualquer um que comprar [pão] de um dos nove deve separar de cada molde individualmente.

ז תִּשְׁעָה מַנְפּוֹלִין שֶׁלָּקְחוּ מֵעֲשָׂרָה נַחְתּוֹמִין הוֹאִיל וְאֶחָד מֵהֶן לָקַח מִשְּׁנַיִם כָּל הַלּוֹקֵחַ מֵאֶחָד מִן הַתִּשְׁעָה מְעֻשֶּׂה מִכָּל דְּפוּס וּדְפוּס:

8 Quando uma pessoa compra [pão] de uma pessoa pobre e da mesma forma, se uma pessoa pobre recebeu fatias de pão ou fatias de um bolo de figos secos, a mesma deve dar o dízimo a cada um individualmente. Para tâmaras e figos secos, deve agrupar toda a quantidade e dar-lhes o dízimo. Quando o acima se aplica? Quando ele recebeu um grande presente [grande quantidade]. Se lhe foi dado um pequeno presente, deve separar o dízimo de cada presente individualmente.

ח הַלּוֹקֵחַ מִן הֶעָנִי וְכֵן הֶעָנִי שֶׁנָּתְנוּ לוֹ פְּרוּסוֹת פַּת אוֹ פִּלְחֵי דְּבֵלָה מְעֻשֶּׂה מִכָּל אַחַת וְאַחַת. וּבְתָמָרִים וּבְגְרוֹגָרוֹת בּוֹלֵל הַכֹּל וּמְעַשֵּׂר. אֵימָתַי בִּזְמַן שֶׁהַמַּתָּנָה מְרֻבָּה. אֲבָל בִּמְעָטֶת מְעַשֵּׂר מִכָּל מַתָּנָה וּמַתָּנָה:

9 Se uma pessoa moeu um pedaço de pão [em] migalhas ou figos secos foram moídos e transformados em um bolo, deve-se separar os dízimos para toda a quantidade.

ט שָׁחַק אֶת הַפַּת וַעֲשָׂאָהּ פֵּרוּרִין וְאֶת הַגְּרוֹגָרוֹת וַעֲשָׂאָן דְּבֵלָה מְעַשֵּׂר מֵאֶחָד עַל הַכֹּל:

10 Quando os trabalhadores ou convidados estavam reclinados, comendo e deixaram fatias [de pão], cada um deve dar o dízimo individualmente.

י פּוֹעֲלִים אוֹ אוֹרְחִים שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין וְאוֹכְלִין וְהוֹתִירוּ פְּרוּסוֹת מְעַשֵּׂר מִכָּל אַחַת וְאַחַת:

Bendito seja o Misericordioso que concede assistência.

סְלִיקוּ לְהוּ הִלְכוֹת מַעֲשֵׂר בְּסִיעְתָּא דִּשְׁמַיָּא

Maasser Sheni Ve'Neta Revai — Capítulo 1

מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְנֶטַע רְבָעִי – פֶּרֶק א

Elas contêm nove *mitsvot*: três mandamentos positivos e seis mandamentos negativos que são: 1) Separar o segundo dízimo; 2) Não usar os recursos [de sua redenção] para quaisquer outras necessidades humanas além de comer, beber ou untar a si mesmo; 3) Não comer [do segundo dízimo] em um estado de impureza ritual; 4) Não comer [do segundo dízimo] durante o luto;5) Não comer do segundo dízimo de grãos enquanto estiver fora de Jerusalém; 6) Não comer do segundo dízimo de vinho fora de Jerusalém; 7) Não comer do segundo dízimo de azeite enquanto estiver fora de Jerusalém; 8) Toda a safra do quarto ano deve ser consagrada; a exigência é que deva ser comido em Jerusalém por seus donos de acordo com todos os detalhes que se aplicam ao segundo dízimo; 9) Fazer a declaração associada à doação dos dízimos. Essas *mitsvot* serão explicadas nos capítulos seguintes.

יש בכללן תשע מצוות – שלוש מצוות עשה, ושש מצוות לא תעשה; וזה הוא פרטן: (א) להפריש מעשר שני; (ב) שלא להוציא דמיו בשאר צורכי בני אדם, חוץ מאכילה ושתייה וסיכה; (ג) שלא לאוכלו בטומאה; (ד) שלא לאוכלו באנינות; (ה) שלא לאכול מעשר שני של דגן חוץ לירושלים; (ו) שלא לאכול מעשר תירוש חוץ לירושלים; (ז) שלא לאכול מעשר יצהר חוץ לירושלים; (ח) להיות נטע רבעי כולו קודש, ודינו להיאכל בירושלים לבעליו כמעשר שני לכל דבר; (ט) להתוודות וידוי המעשר. וביאור מצוות אלו בפרקים אלו.

1 Depois de separar o primeiro dízimo a cada ano, separa-se o segundo dízimo, como o versículo [*Devarim* 14:22] declara: "Certamente você deverá dar o dízimo do produto de suas colheitas". No terceiro e sexto ano [do ciclo agrícola de sete anos], separa-se o dízimo para os pobres em vez do segundo dízimo, como explicamos.

א אַחַר שֶׁמַּפְרִישִׁין מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן בְּכָל שָׁנָה מַפְרִישִׁין מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יד כב) "עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל תְּבוּאַת זַרְעֶךָ". וּבְשָׁנָה שְׁלִישִׁית וְשִׁשִּׁית מַפְרִישִׁין מַעֲשַׂר עָנִי חֵלֶף מַעֲשֵׂר שֵׁנִי כְּמוֹ שֶׁבֵּאַרְנוּ:

2 O primeiro dia de *Tishrei* é o início do ano com respeito ao cálculo dos dízimos para grãos, leguminosas, e vegetais [verduras]. Sempre que o termo *Rosh Hashaná* é usado [no que diz respeito às colheitas], a intenção é o primeiro de *Tishrei*. O décimo quinto dia de *Shvat* é o início do ano no que diz respeito ao cálculo do dízimo das árvores frutíferas. Como assim? Se grãos ou leguminosas alcançarem "a fase do dízimo" antes de *Rosh Hashaná* do terceiro ano, o segundo dízimo deve ser separado deles embora tenham se tornado totalmente desenvolvidos e tenham sido colhidos no terceiro ano. Se, no entanto, eles não alcançarem "a fase do dízimo" até depois de *Rosh Hashaná* do terceiro ano,

ב בְּאֶחָד בְּתִשְׁרֵי הוּא רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְמַעֲשַׂר תְּבוּאוֹת וְקִטְנִיּוֹת וְיָרָקוֹת. וְכָל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר רֹאשׁ הַשָּׁנָה הוּא אֶחָד בְּתִשְׁרֵי. וּבט"ו בִּשְׁבָט הוּא רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְמַעֲשַׂר הָאִילָנוֹת. כֵּיצַד. תְּבוּאָה וְקִטְנִיּוֹת שֶׁהִגִּיעוּ לְעוֹנַת הַמַּעֲשְׂרוֹת לִפְנֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה שֶׁל שְׁלִישִׁית אַף עַל פִּי שֶׁנִּגְמְרוּ וְנֶאֱסְפוּ בַּשְּׁלִישִׁית מַפְרִישִׁין מֵהֶן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. וְאִם לֹא בָּאוּ לְעוֹנַת הַמַּעֲשְׂרוֹת אֶלָּא לְאַחַר רֹאשׁ הַשָּׁנָה שֶׁל שְׁלִישִׁית מַפְרִישִׁין מֵהֶן מַעֲשַׂר עָנִי. וְכֵן פֵּרוֹת הָאִילָן שֶׁבָּאוּ לְעוֹנַת הַמַּעֲשְׂרוֹת קֹדֶם ט"ו בִּשְׁבָט

o dízimo para os pobres deve ser separado deles. Da mesma forma, se o fruto das árvores atingir "a fase do dízimo" antes do décimo quinto dia de *Shvat* no terceiro ano, ele deve ser dado de acordo com o ano anterior e o segundo dízimo deve ser separado dele, mesmo que só tenha se tornado totalmente desenvolvido e coletado no final do terceiro ano. Da mesma forma, se atingir "a fase do dízimo" antes do décimo quinto dia de *Shvat* no quarto ano, o dízimo para os pobres deve ser separado dele, embora só tenha se tornado plenamente desenvolvido e tenha sido coletado no final do quarto ano. Se atingir a "fase do dízimo" após o décimo quinto dia de *Shvat*, deve ser dado como a produção do próximo ano.

שֶׁל שְׁלִישִׁית אַף עַל פִּי שֶׁנִּגְמְרוּ וְנֶאֱסְפוּ אַחַר כֵּן בְּסוֹף שָׁנָה שְׁלִישִׁית מִתְעַשְּׂרִין לְשֶׁעָבַר וּמַפְרִישִׁין מֵהֶן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. וְכֵן אִם בָּאוּ לְעוֹנַת הַמַּעַשְׂרוֹת קֹדֶם ט"ו בִּשְׁבָט שֶׁל רְבִיעִית אַף עַל פִּי שֶׁנִּגְמְרוּ וְנֶאֱסְפוּ בִּרְבִיעִית מַפְרִישִׁין מֵהֶן מַעֲשֵׂר עָנִי. וְאִם בָּאוּ לְעוֹנַת הַמַּעַשְׂרוֹת אַחַר ט"ו בִּשְׁבָט מִתְעַשְּׂרִין לְהַבָּא:

3 Embora o fruto das alfarrobeiras comece a amadurecer antes do décimo quinto dia de *Shvat*, os dízimos deles devem ser separados de acordo com o ano seguinte, uma vez que [a obrigação de separar dízimos deles é de origem rabínica]. Parece-me que isso se aplica apenas às alfarrobas que crescem em Tsalmona ou outras espécies semelhantes que não são adequadas para serem comidas pela maioria das pessoas. [Portanto] a obrigação de comer delas é de origem rabínica. Parece-me que outras alfarrobeiras são semelhantes ao resto dos frutos das árvores.

ג וְהֶחָרוּבִין אַף עַל פִּי שֶׁחָנְטוּ פֵּרוֹתֵיהֶן קֹדֶם ט"ו בִּשְׁבָט מִתְעַשְּׂרִין לְהַבָּא. הוֹאִיל וּמִתְעַשְּׂרוֹת מִדִּבְרֵי סוֹפְרִים. יֵרָאֶה לִי שֶׁאֵין הַדְּבָרִים אֲמוּרִין אֶלָּא בְּחָרוּבֵי צַלְמוֹנָה וְכַיּוֹצֵא בָּהֶן שֶׁאֵין רְאוּיִין לְמַאֲכַל רֹב הָאָדָם. וְהֵן הֵן שֶׁמִּתְעַשְּׂרוֹת מִדִּבְרֵי סוֹפְרִים. אֲבָל שְׁאָר הֶחָרוּבִין יֵרָאֶה לִי שֶׁהֵן כִּשְׁאָר פֵּרוֹת הָאִילָן:

4 A separação de dízimos de verduras deve ser feita de acordo com o ano em que são colhidos. Como assim? Se forem colhidos no dia de *Rosh Hashaná* do terceiro ano, o dízimo para os pobres deve ser separado deles, embora tenham atingido a "fase do dízimo" e, de fato, amadurecido plenamente no segundo ano. Se eles foram colhidos no quarto ano, o segundo dízimo deve ser separado deles.

ד הַיָּרָק בִּשְׁעַת לְקִיטָתוֹ עִשּׂוּרוֹ. כֵּיצַד. אִם נִלְקַט בְּיוֹם רֹאשׁ הַשָּׁנָה שֶׁל שְׁלִישִׁית אַף עַל פִּי שֶׁבָּא לְעוֹנַת הַמַּעַשְׂרוֹת וְנִגְמַר בַּשְּׁנִיָּה מַפְרִישִׁין מִמֶּנּוּ מַעֲשֵׂר עָנִי. וְאִם נִלְקַט בָּרְבִיעִית מַעֲשֵׂר שֵׁנִי:

5 Da mesma forma, entre as frutas das árvores, apenas um *etrog* é como uma vegetal, [isto é, as leis que o governam], seja para os dízimos ou para o ano sabático, dependem de quando o mesmo é colhido. Como assim? Se for colhido no terceiro ano após o décimo quinto dia de *Shvat*, o dízimo para os pobres deve ser separado mesmo que seu crescimento se complete no segundo ano. Da mesma forma, se for colhido no quarto ano antes do décimo quinto dia de *Shvat*, o dízimo para os pobres deve ser separado. Se for colhido no quarto ano depois do décimo quinto dia de *Shvat*, o segundo dízimo deve ser separado.

ה וְכֵן הָאֶתְרוֹג בִּלְבַד מִשְּׁאָר פֵּרוֹת הָאִילָן הֲרֵי הוּא כְּיָרָק וְהוֹלְכִין אַחַר לְקִיטָתוֹ בֵּין לְמַעֲשֵׂר בֵּין לִשְׁבִיעִית. כֵּיצַד. אִם נִלְקַט בַּשְּׁלִישִׁית אַחַר ט"ו בִּשְׁבָט מַפְרִישִׁין מִמֶּנּוּ מַעֲשֵׂר עָנִי אַף עַל פִּי שֶׁנִּגְמְרָה בַּשְּׁנִיָּה. וְכֵן אִם נִלְקַט בָּרְבִיעִית קֹדֶם ט"ו בִּשְׁבָט מַפְרִישִׁין מִמֶּנּוּ מַעֲשֵׂר עָנִי. נִלְקַט בָּרְבִיעִית אַחַר ט"ו בִּשְׁבָט מַפְרִישִׁין מִמֶּנּוּ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי:

6 Embora as leis que governam um *etrog* dependam de quando ele foi colhido, quando um *etrog* que cresceu no sexto ano entrou no sétimo ano, os dízimos devem ser separados dele. [Isso se aplica] embora tenha apenas o tamanho de uma azeitona [no início do ano sabático] e se torne do tamanho de um pedaço de pão [durante aquele ano].

ו וְאַף עַל פִּי שֶׁהוֹלְכִין אַחַר לְקִיטָתוֹ אֶתְרוֹג בַּת שִׁשִּׁית שֶׁנִּכְנְסָה לַשְּׁבִיעִית אֲפִלּוּ הָיְתָה כְּזַיִת וְנַעֲשֵׂית כְּכִכָּר חַיֶּבֶת בְּמַעֲשְׂרוֹת:

7 Para florações de alcaparras, empregam-se tanto as restrições que se aplicam às árvores quanto aquelas que se aplicam aos vegetais. Assim, se os frutos cresceram a partir do segundo ano e depois entraram no terceiro ano e foram colhidos antes do décimo quinto dia de *Shvat*, o primeiro dízimo deve ser separado. Depois, outro dízimo deve ser separado. Depois, o mesmo deve ser resgatado e na sequência entregue aos pobres. O produto da redenção [deve ser usado para comprar comida que] é consumida de acordo com as leis do segundo dízimo. Assim é como se se separasse o segundo dízimo e o dízimo para os pobres.

ז הָאֲבִיוֹנוֹת שֶׁל צָלָף נוֹתְנִין עֲלֵיהֶן חֻמְרֵי אִילָן וְחֻמְרֵי זְרָעִים. שֶׁאִם הָיוּ מִשָּׁנָה שְׁנִיָּה שֶׁנִּכְנְסָה לַשְּׁלִישִׁית וְנִלְקְטוּ קֹדֶם ט"ו בִּשְׁבָט מַפְרִישִׁין מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן וְאַחַר כָּךְ מַפְרִישׁ מַעֲשֵׂר אַחֵר וּפוֹדֶהוּ. וְאַחַר שֶׁפּוֹדֶהוּ נוֹתְנוֹ לָעֲנִיִּים וְאוֹכֵל פִּדְיוֹנוֹ בְּתוֹרַת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. וְנִמְצָא כְּמוֹ שֶׁהִפְרִישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וּמַעֲשֵׂר עָנִי:

8 Com relação ao arroz, painço, sementes de papoula e sementes de gergelim, mesmo que as plantas criaram raízes antes de *Rosh Hashaná*, considera-se apenas a conclusão [da maturidade do] fruto e assim os dízimos são separados como produto do próximo ano. Da mesma forma, no que diz respeito ao feijão egípcio, embora uma parte da cultura tenha criado raízes antes de *Rosh Hashaná* e uma porção depois, deve-se reunir toda a colheita e separar a *terumá* e o dízimo de toda a colheita como uma só. Pois tudo depende do produto atingir a sua maturidade.

ח הָאֹרֶז וְהַדֹּחַן וְהַפָּרָגִין וְהַשִּׁמְשְׁמִין אַף עַל פִּי שֶׁהִשְׁרִישׁוּ קֹדֶם רֹאשׁ הַשָּׁנָה אֵין הוֹלְכִין בָּהֶן אֶלָּא אַחַר גְּמַר הַפְּרִי וּמִתְעַשְּׂרִין לְהַבָּא. וְכֵן פּוֹל הַמִּצְרִי אַף עַל פִּי שֶׁמִּקְצָתוֹ הִשְׁרִישׁ לִפְנֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה וּמִקְצָתוֹ לְאַחֲרָיו צוֹבֵר גָּרְנוֹ לְתוֹכוֹ וְתוֹרֵם וּמְעַשֵּׂר מִן הַכֹּל כְּאֶחָד שֶׁהַכֹּל הוֹלֵךְ אַחַר גְּמַר הַפְּרִי:

9 Quando se deixa sem água cebolas que não produzem brotos por trinta dias ou quando se deixa sem água cebolas que são irrigadas no decorrer de três períodos antes de *Rosh Hashaná*, elas devem ser consideradas como produzidas no ano anterior. Se água for retida deles por menos do que isso - mesmo que tenham começado a secar antes de *Rosh Hashaná* - os donativos das mesmas devem ser feitos como produto do próximo ano.

ט הַבְּצָלִים הַסָּרִיסִים שֶׁמָּנַע מֵהֶם מַיִם שְׁלֹשִׁים יוֹם לִפְנֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה. וְשֶׁל בַּעַל שֶׁמָּנַע מֵהֶם שָׁלֹשׁ עוֹנוֹת לִפְנֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה. מִתְעַשְּׂרִין לְשֶׁעָבַר. מָנַע מֵהֶם פָּחוֹת מִכָּאן אַף עַל פִּי שֶׁהִתְחִילוּ לִיבַשׁ קֹדֶם רֹאשׁ הַשָּׁנָה מִתְעַשְּׂרִין לְהַבָּא:

10 [As seguintes regras se aplicam quando] o feijão egípcio alcançou um terço de seu crescimento antes de *Rosh Hashaná*. Se forem semeados para gerar sementes, devem ser considerados como produzidos

י פּוֹל הַמִּצְרִי שֶׁהֵבִיא שְׁלִישׁ לִפְנֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה אִם זְרָעוֹ לִזְרַע מִתְעַשֵּׂר לְשֶׁעָבַר. זְרָעוֹ לִזְרַע וּלְיָרָק אוֹ שֶׁזְּרָעוֹ

no ano anterior. Se forem semeados para produzir legumes, seus donativos devem ser feitos como produto do próximo ano. Se eles forem semeados para produzir sementes e legumes ou forem semeados para produzir sementes e então [o proprietário mudou de ideia e] pensou em usá-los para legumes [também], ele deve dar o dízimo das sementes para os legumes e dos legumes como sementes. [Regras diferentes se aplicam se os grãos] não atingirem um terço de seu crescimento antes de *Rosh Hashaná*, se forem semeados para produzir sementes, devem ser considerados como produto do ano anterior, mas as verduras que crescem devem ter os dízimos separados à medida que são colhidas, desde que sejam colhidas antes de *Rosh Hashaná*. Se forem colhidas depois de *Rosh Hashaná*, tanto os vegetais quanto as sementes devem ser dados como produto do ano vindouro. Se eles forem semeados para produzir sementes e, em seguida, [o proprietário mudar de ideia e] pensar em usá-los para legumes [apenas], a decisão segue seu pensamento. Se eles forem semeados para produzir legumes e então [o proprietário mudar de ideia e] pensar em usá-los para semente, o pensamento de usá-los como semente não tem efeito sobre a decisão, a menos que se retenha água dele por três períodos em que as plantas seriam ordinariamente regadas, e [então] somente quando [as plantas] alcançarem um terço de seu crescimento antes de *Rosh Hashaná*. [Eles são, no entanto, regidos por regras diferentes] se eles não alcançarem um terço de seu crescimento antes de *Rosh Hashaná*, embora se retivesse água deles por três períodos em que [as plantas] seriam ordinariamente regadas. Se ele semear com o propósito de obter sementes e toda a plantação se transformou em plantas completamente crescidas antes de *Rosh Hashaná*, a semente é dada como resultado do ano anterior e os vegetais têm seus dízimos separados de acordo com quando são colhidos. Se algumas das plantas atingiram o seu crescimento total e outras não, a esta situação, aplicamos a declaração dos nossos Sábios: "Ele deve juntar toda a colheita". [Assim, ele deve separar os dízimos de toda a colheita como uma produção só], separando os dízimos das sementes para os legumes e dos legumes como sementes.

לְזֶרַע וְחִשֵּׁב עָלָיו לְיָרָק מְעַשֵּׂר מִזַּרְעוֹ עַל יָרְקוֹ וּמִיָּרְקוֹ עַל זַרְעוֹ. לֹא הֵבִיא שְׁלִישׁ לִפְנֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה אִם זַרְעוֹ לְזֶרַע זַרְעוֹ מִתְעַשֵּׂר לְשֶׁעָבַר וְיָרְקוֹ בִּשְׁעַת לְקִיטָתוֹ עִשּׂוּרוֹ. וְהוּא שֶׁלִּקֵּט מִמֶּנּוּ לִפְנֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה. אֲבָל אִם לִקֵּט מִמֶּנּוּ אַחַר רֹאשׁ הַשָּׁנָה בֵּין יָרְקוֹ בֵּין זַרְעוֹ מִתְעַשֵּׂר לְהַבָּא. זַרְעוֹ לְזֶרַע וְחִשֵּׁב עָלָיו לְיָרָק הוֹלְכִין אַחַר מַחֲשַׁבְתּוֹ. זַרְעוֹ לְיָרָק וְחִשֵּׁב עָלָיו לְזֶרַע אֵין מַחֲשֶׁבֶת זֶרַע חָלָה עָלָיו אֶלָּא אִם כֵּן מָנַע מִמֶּנּוּ שָׁלֹשׁ אֳרָיוֹת. וְהוּא שֶׁהֵבִיא שְׁלִישׁ לִפְנֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה אֲבָל אִם לֹא הֵבִיא שְׁלִישׁ אֶלָּא לְאַחֲרָיו אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נִמְנַע מִלֶּאֱרוֹת מִמֶּנּוּ שָׁלֹשׁ אֳרָיוֹת. זַרְעוֹ לְזֶרַע וְעָשָׂה כֻּלּוֹ קַצָּצִין גְּמוּרִים לִפְנֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה זַרְעוֹ מִתְעַשֵּׂר לְשֶׁעָבַר. וְיָרְקוֹ בִּשְׁעַת לְקִיטָתוֹ. מִקְצָתוֹ עָשָׂה קַצָּצִין גְּמוּרִין וּמִקְצָתוֹ לֹא עָשָׂה. זֶה שֶׁאָמְרוּ צוֹבֵר גָּרְנוֹ לְתוֹכוֹ וְנִמְצָא מְעַשֵּׂר מִזַּרְעוֹ עַל יָרְקוֹ וּמִיָּרְקוֹ עַל זַרְעוֹ:

11 Quando produtos do segundo ano se misturam com produtos do terceiro ano ou produtos do terceiro ano se misturam com os do quarto ano, segue-se a

יא פֵּרוֹת שָׁנָה שְׁנִיָּה שֶׁנִּתְעָרְבוּ בְּפֵרוֹת שְׁלִישִׁית. אוֹ שֶׁל שְׁלִישִׁית בִּרְבִיעִית. הוֹלְכִין אַחַר הָרֹב. מֻחֶצָּה לְמֻחֶצָּה מַפְרִישׁ מַעֲשֵׂר

maioria. Se for meio e meio, separa-se o segundo dízimo da quantidade total, mas não o dízimo para os pobres. [A lógica é que] o segundo dízimo é uma obrigação mais severa, porque é sagrado, enquanto o dízimo para os pobres é um produto comum. Da mesma forma, quando há dúvida se o produto é do segundo ano ou do terceiro ano, o segundo dízimo deve ser separado do mesmo.

שֵׁנִי מִן הַכֹּל. אֲבָל לֹא מַעֲשֵׂר עָנִי שֶׁמַּעֲשֵׂר שֵׁנִי חָמוּר שֶׁהֲרֵי הוּא קֹדֶשׁ וּמַעֲשַׂר עָנִי חֹל. וְכֵן פֵּרוֹת שֶׁהֵן סָפֵק אִם פֵּרוֹת שְׁנִיָּה הֵם אוֹ פֵּרוֹת שְׁלִישִׁית מַפְרִישׁ מֵהֶן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי:

12 Sempre que [o produto] for isento do primeiro dízimo, ele também estará isento do segundo dízimo e do dízimo para os pobres. Sempre que o produto for obrigado com relação ao primeiro dízimo, ele também estará obrigado nesses dois [dízimos]. Todos os indivíduos que podem separar *terumá* também podem separar [estes] dízimos e aqueles que não têm o direito de separar *terumá* não podem separar esses dízimos. Qualquer um dos indivíduos com relação a quem se diz que [eles não devem separar *terumá*], mas se separam *terumá,* a separação é válida, se separarem esses dízimos, a separação deles é válida. Qualquer um dos indivíduos com relação a quem se diz que sua separação de *terumá* é ineficaz, se separar esses dízimos, sua separação é ineficaz.

יב כָּל הַפָּטוּר מִמַּעֲשֵׂר רִאשׁוֹן פָּטוּר מִן הַשֵּׁנִי וּמִן הֶעָנִי. וְכָל שֶׁחַיָּב בְּרִאשׁוֹן חַיָּב בִּשְׁנֵיהֶם. וְכָל הַתּוֹרֵם מוֹצִיא מַעֲשֵׂה. וְכָל שֶׁאֵינוֹ תּוֹרֵם אֵינוֹ מוֹצִיא מַעֲשֵׂר זֶה. כָּל מִי שֶׁאִם תָּרַם תְּרוּמָתוֹ תְּרוּמָה כָּךְ אִם עִשֵּׂר מַעֲשֵׂר זֶה הֲרֵי הוּא מַעֲשֵׂה. וְכָל מִי שֶׁאֵין תְּרוּמָתוֹ תְּרוּמָה כָּךְ אִם הוֹצִיא מַעֲשֵׂר זֶה אֵינוֹ מַעֲשֵׂר:

13 Quando uma pessoa separa o primeiro dízimo do produto antes que a obrigação de dar o dízimo seja estabelecida pode fazer um lanche [uma refeição temporária] antes de separar o segundo dízimo. Pois [separar] o primeiro [dízimo] não cria uma obrigação de separar o segundo. Se, no entanto, for estabelecida uma obrigação de dízimo, é proibido fazer um lanche até que se separe o segundo dízimo ou o dízimo para os pobres, embora já se tenha separado o primeiro dízimo.

יג פֵּרוֹת שֶׁהוֹצִיא מֵהֶן מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן קֹדֶם שֶׁיִּקְבְּעוּ לַמַּעֲשֵׂר הֲרֵי זֶה אוֹכֵל מֵהֶן עַרְאַי קֹדֶם שֶׁיּוֹצִיא מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. שֶׁאֵין הָרִאשׁוֹן קוֹבֵעַ לַשֵּׁנִי. אֲבָל מִשֶּׁנִּקְבְּעוּ לְמַעֲשֵׂר אַף עַל פִּי שֶׁהוֹצִיא אֶת הָרִאשׁוֹן אָסוּר לֶאֱכֹל מֵהֶן עַרְאַי עַד שֶׁיּוֹצִיא אֶת הַשֵּׁנִי אוֹ אֶת מַעֲשַׂר עָנִי:

14 Já que o segundo dízimo deve ser trazido para Jerusalém, não deve ser trazido da diáspora, assim como o primogênito dos animais. Por essa razão, nossos Sábios não obrigaram a separação do segundo dízimo na Síria. Parece-me que o segundo dízimo, que é separado na Babilônia e no Egito, deve ser resgatado e os valores levados para Jerusalém. Da mesma forma, parece-me que a obrigação de separar o segundo dízimo nesses lugares foi estabelecida apenas para que houvesse a obrigação de separar o dízimo para os pobres, para que os pobres do povo judeu pudessem se apoiar neles.

יד מַעֲשֵׂר שֵׁנִי הוֹאִיל וְטָעוּן הֲבָאַת מָקוֹם אֵין מְבִיאִין אוֹתוֹ מִחוּצָה לָאָרֶץ כִּבְכוֹר בְּהֵמָה. לְפִיכָךְ לֹא חִיְּבוּ לְהַפְרִישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בְּסוּרְיָא. וְיֵרָאֶה לִי שֶׁמַּעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁמַּפְרִישִׁים בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וּבְמִצְרַיִם פּוֹדִין אוֹתוֹ וּמְבִיאִין דָּמָיו לִירוּשָׁלַיִם. וְכֵן יֵרָאֶה לִי שֶׁלֹּא חִיְּבוּ מְקוֹמוֹת אֵלּוּ בְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֶלָּא כְּדֵי לְקַבֵּעַ מַעֲשֵׂר עָנִי כְּדֵי שֶׁיִּהְיוּ עֲנָיֵי יִשְׂרָאֵל סוֹמְכִים עֲלֵיהֶם:

Quarta-feira, 27 de outubro יום רביעי, כ״א חשון

Capítulo 2

פֶּרֶק ב

1 O segundo dízimo deve ser comido pelos seus donos dentro dos muros de Jerusalém, como o versículo [*Devarim* 14:23] declara: "E comerá diante de *Hashem*, seu D'us, no lugar em que Ele escolher para fazer habitar o Seu nome". Deve ser observado quer o Templo esteja em pé ou não. No entanto, só se come o mesmo enquanto o Templo está em pé, pois [o versículo declara]: "o dízimo do seu cereal, o seu vinho, o seu azeite, e o primogênito dos seus touros ou de suas ovelhas". De acordo com a Tradição Oral, foi ensinado: assim como não se come um primogênito exceto quando o Templo está em pé, o segundo dízimo também não é comido exceto quando o Templo está em pé.

א מַעֲשֵׂר שֵׁנִי נֶאֱכָל לִבְעָלָיו לְפָנִים מֵחוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יד כג) "וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם" וְגוֹ'. וְנוֹהֵג בִּפְנֵי הַבַּיִת וְשֶׁלֹּא בִּפְנֵי הַבַּיִת אֶבָל אֵינוֹ נֶאֱכָל בִּירוּשָׁלַיִם אֶלָּא בִּפְנֵי הַבַּיִת שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יד כג) "מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ". מִפִּי הַשְּׁמוּעָה לָמְדוּ מָה בְּכוֹר אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בִּפְנֵי הַבַּיִת אַף מַעֲשֵׂר שֵׁנִי לֹא יֵאָכֵל אֶלָּא בִּפְנֵי הַבַּיִת:

2 É um comportamento piedoso redimir o segundo dízimo pelo seu valor total da mesma maneira que deveria ser resgatado enquanto o Templo estiver em pé. Os *Gueonim*, porém, determinaram que, na era atual, se alguém desejar, pode-se redimir o valor de um *mané* por uma *prutá* como uma medida a ser feita a priori, [pois este produto] não precisa ser considerado mais rigorosamente do que a propriedade consagrada. Essa *prutá* deve ser descartada no Mar Mediterrâneo.

ב מִדַּת חֲסִידוּת שֶׁפּוֹדִין מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בַּזְּמַן הַזֶּה בְּשָׁוְיוֹ כְּדֶרֶךְ שֶׁפּוֹדִין אוֹתוֹ בִּפְנֵי הַבַּיִת. וְהוֹרוּ הַגְּאוֹנִים שֶׁאִם רָצָה לִפְדּוֹת שָׁוֶה מָנֶה בִּפְרוּטָה לְכַתְּחִלָּה בַּזְּמַן הַזֶּה פּוֹדֶה. לֹא יִהְיֶה זֶה חָמוּר מִן הַקֹּדֶשׁ. וּמַשְׁלִיךְ הַפְּרוּטָה לַיָּם הַגָּדוֹל:

3 Da mesma forma, se alguém transferir a santidade do valor de um produto de um *mané* de segundo dízimo para o valor de outro produto de uma *prutá*, a santidade fica transferida. Ele deve então queimar o produto para o qual se transferiu a santidade, para que não represente um obstáculo para os outros, [seguindo o mesmo procedimento] que a redenção de *neta rivai* na época atual, como explicado em *Hilchot Maachalot Assurot*.

ג וְכֵן אִם חִלֵּל מַעֲשֵׂר שָׁוֶה מָנֶה עַל שָׁוֶה פְּרוּטָה מִפְּרוֹת אֲחֵרוֹת הֲרֵי זֶה מְחֻלָּל. וְשׁוֹרֵף אֶת הַפֵּרוֹת שֶׁחִלֵּל עֲלֵיהֶם כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהְיוּ תַּקָּלָה לַאֲחֵרִים. כְּפִדְיוֹן נְטַע רְבָעִי בַּזְּמַן הַזֶּה כְּמוֹ שֶׁבֵּאַרְנוּ בְּהִלְכוֹת אִסּוּרֵי מַאֲכָלוֹת:

4 Assim como não comemos do segundo dízimo na era atual em Jerusalém, também não o redimimos, nem transferimos sua santidade, nem o vendemos. Se [produtos do segundo dízimo] forem trazidos para Jerusalém na época atual, não devem ser removidos de lá. Em vez disso, os deixamos lá

ד כְּשֵׁם שֶׁאֵין אוֹכְלִין מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בַּזְּמַן הַזֶּה בִּירוּשָׁלַיִם כָּךְ אֵין פּוֹדִין אוֹתוֹ שָׁם. וְאֵין מְחַלְּלִין אוֹתוֹ וְאֵין מוֹכְרִין אוֹתוֹ. וְאִם נִכְנַס בִּירוּשָׁלַיִם אַף בַּזְּמַן הַזֶּה אֵין מוֹצִיאִין אוֹתוֹ מִשָּׁם וּמַנִּיחִים אוֹתוֹ שָׁם עַד שֶׁיֵּרָקֵב וְכֵן אִם

até que apodreçam. Da mesma forma, se alguém transgrediu e os removeu de lá, deve deixá-los até que apodreçam. Por esta razão, não se separa o segundo dízimo na era atual em Jerusalém. Em vez disso, se remove o produto da cidade enquanto ele for *tevel* e se resgata o mesmo. Se for separado lá na época atual, deve ser deixado para apodrecer.

עָבַר וְהוֹצִיאוֹ מִשָּׁם מַנִּיחִין אוֹתוֹ עַד שֶׁיֵּרָקֵב. לְפִיכָךְ אֵין מַפְרִישִׁים מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בִּירוּשָׁלַיִם בַּזְּמַן הַזֶּה אֶלָּא מוֹצִיאִין אֶת הַפֵּרוֹת בְּטָבְלָן חוּץ לָעִיר וּמַפְרִישִׁין אוֹתוֹ שָׁם וּפוֹדֶהוּ. וְאִם הִפְרִישׁוּ שָׁם בַּזְּמַן הַזֶּה יֵרָקֵב:

5 Qualquer pessoa que comer uma porção do tamanho de uma azeitona de [produtos] do segundo dízimo ou que beber um vinho [de tal produto] fora dos muros de Jerusalém é passível de açoite, como o versículo [*Devarim* 12:17] declara : "Em seus portões, você não pode comer do dízimo de seus grãos, seu vinho e seu óleo". Ele é passível de açoite para cada um individualmente. Portanto, se ele comer dos três fora dos muros [de Jerusalem] ele é passível de três conjuntos de açoite, pois o versículo diz: "E você deve comer diante de *Hashem*, seu D'us [no lugar que Ele escolher fazer com que Seu nome habite]... o dízimo do teu trigo, o teu vinho, o teu azeite" e "Você não pode comer do dízimo do seu grão, do seu vinho e do seu azeite". E está dito "Você não pode comer nos seus portões, o dízimo de seu grão, etc." Por que [a *Torá*] os menciona individualmente, em vez de dizer: "Não coma deles em seus portões?" Para responsabilizar a pessoa por cada um individualmente.

ה כָּל הָאוֹכֵל כְּזַיִת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אוֹ שָׁשָׂתָה מִמֶּנּוּ רְבִיעִית יַיִן חוּץ לְחוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם לוֹקֶה שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יב יז) "לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ" וְגוֹ'. וְלוֹקֶה עַל כָּל אֶחָד וְאֶחָד בִּפְנֵי עַצְמוֹ. לְפִיכָךְ אִם אָכַל שְׁלָשְׁתָּן חוּץ לַחוֹמָה לוֹקֶה שָׁלֹשׁ מַלְקִיּוֹת שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יד כג) "וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ" מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְנֶאֱמַר לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְגוֹ' לָמָּה פֵּרָטָן וְלֹא אָמַר לֹא תֹאכְלֵם בִּשְׁעָרֶיךָ לְחַיֵּב עַל כָּל אֶחָד וְאֶחָד בִּפְנֵי עַצְמוֹ:

6 De acordo com a lei bíblica, a pessoa não fica passível de açoite, a menos que coma de produtos [do segundo dízimo] depois de ter entrado nos muros de Jerusalém [e sido removida], como está escrito: "Você não pode comer... em seus portões" e "e comerá diante de D'us". [Está implícito que] desde que o produto entra no lugar onde deve ser comido e depois é comido fora daquele lugar, a pessoa se torna passível de açoite. Se, no entanto, alguém comer do referido produto antes de entrar em Jerusalém, deveria receber açoite por conduta rebelde.

ו אֵינוֹ לוֹקֶה מִן הַתּוֹרָה עַד שֶׁיֹּאכְלֶנּוּ אַחַר שֶׁנִּכְנַס לְחוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יב יז) "לֹא תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ" וְגוֹ' (דברים יד כג) "וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ". כֵּיוָן שֶׁנִּכְנַס לִמְקוֹם אֲכִילָתוֹ וַאֲכָלוֹ בַּחוּץ לוֹקֶה. אֲבָל אִם אֲכָלוֹ קֹדֶם שֶׁיִּכָּנְסוּ לִירוּשָׁלַיִם מַכִּין אוֹתוֹ מַכַּת מַרְדּוּת מִדִּבְרֵיהֶם:

7 [As seguintes regras se aplicam se] uma porção do [produto do segundo] dízimo estiver dentro de [Jerusalém] e uma porção estiver do lado de fora. Aquele que come da porção que não entrou na cidade deve receber açoite por conduta rebelde. Se alguém come da porção que entrou fora [da cidade], fica passível de açoite [pela *Torá*]

ז מִקְצָת מַעֲשֵׂר בִּפְנִים וּמִקְצָתוֹ מִבַּחוּץ הָאוֹכֵל מִזֶּה שֶׁעָדַיִן לֹא נִכְנַס מַכִּין אוֹתוֹ מַכַּת מַרְדּוּת. וְהָאוֹכֵל בַּחוּץ מִזֶּה שֶׁנִּכְנַס לוֹקֶה:

8 Não se redime o segundo dízimo em Jerusalém a menos que se torne impuro, como o versículo [*Devarim* 14:24] declara: "Se o lugar estiver distante de você..." [Está implícito que tal produto] pode ser resgatado quando o lugar se encontra distante, mas não quando está perto. Se uma pessoa estiver dentro de Jerusalém e seu fardo estiver do lado de fora, mesmo que ela esteja carregando em uma viga, uma vez que o produto do segundo dízimo em si não foi trazido para Jerusalém, o mesmo pode ser redimido ao lado da muralha.

ח אֵין פּוֹדִין מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בִּירוּשָׁלַיִם אֶלָּא אִם כֵּן נִטְמָא שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יד כד) "כִּי יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם" בְּרִחוּק מָקוֹם הוּא נִפְדֶּה וְאֵינוֹ נִפְדֶּה בְּקֵרוּב מָקוֹם. הָיָה הוּא בְּפָנִים וּמַשָּׂאוֹ בַּחוּץ אֲפִלּוּ הָיָה אוֹחֵז אוֹתוֹ בְּקָנֶה הוֹאִיל וְלֹא נִכְנַס הַמַּעֲשֵׂר הֲרֵי זֶה מֻתָּר לִפְדּוֹתוֹ שָׁם בְּצַד הַחוֹמָה:

9 Uma vez que o produto do segundo dízimo-mesmo que seja de *demai* - é trazido para Jerusalém, fica proibido removê-lo de lá, pois já foi absorvido pelas fronteiras [da cidade]. Conceitos semelhantes aplicam-se à produção comprada com dinheiro [da redenção] do segundo dízimo, como [está implícito] no versículo: "E você comerá diante de D'us, seu Senhor". Se alguém transgredir e levar [tal produto] fora de Jerusalém, ou se for retirado inadvertidamente, deve ser devolvido e comido em Jerusalém. [O conceito de que produtos do segundo dízimo que foi trazido para Jerusalém] é absorvido por suas fronteiras é um decreto rabínico. Mesmo para produtos obtidos a partir da [redenção do] segundo dízimo, cujo quinto não vale uma *prutá* [isto é observado] em virtude de decreto rabínico dentro dos limites [da cidade] e é proibido removê-los. O dinheiro da [redenção do] segundo dízimo, por outro lado, pode ser trazido para Jerusalém e depois removido.

ט מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁנִּכְנַס לִירוּשָׁלַיִם אֲפִלּוּ שֶׁל דְּמַאי אָסוּר לְהוֹצִיאוֹ מִשָּׁם שֶׁכְּבָר קָלְטוּהוּ מְחִצּוֹת. וְכֵן פֵּרוֹת הַנִּלְקָחִין בִּכְסָף מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֲמַר (דברים יד כג) "וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ". עָבַר וְהוֹצִיאָן אוֹ שֶׁיָּצְאוּ בִּשְׁגָגָה יַחְזְרוּ וְיֵאָכְלוּ בִּירוּשָׁלַיִם. וּקְלִיטַת מְחִצּוֹת מִדִּבְרֵיהֶם אֲפִלּוּ מַעֲשֵׂר שֶׁאֵין בְּחֻמְשׁוֹ שְׁוֵה פְּרוּטָה שֶׁהוּא מִדִּבְרֵיהֶם מְחִצּוֹת קוֹלְטוֹת אוֹתוֹ וְאָסוּר לְהוֹצִיאוֹ. אֲבָל מְעוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי נִכְנָסִין לִירוּשָׁלַיִם וְיוֹצְאִין:

10 Em relação a produtos para os quais as tarefas envolvidas em sua preparação foram concluídas, que foram levados através de Jerusalém e depois removidos, [seu dono] não pode separar o segundo dízimo deles a partir de outros produtos que ainda não foram trazidos para Jerusalém. Em vez disso, o segundo dízimo destes produtos deve ser [separado] e devolvido e comido em Jerusalém. E não pode ser resgatado fora da cidade. Mesmo que se designe toda a quantidade de produtos que foram removidos como o segundo dízimo para o produto que ainda não foi trazido [para Jerusalém], ele deve ser devolvido e comido em Jerusalém. Isto é um rigor associado aos muros [muralhas] de Jerusalém. Uma vez que [produtos] foram levados por eles, e foram absorvidos, devem permanecer dentro.

י פֵּרוֹת שֶׁנִּגְמְרָה מְלַאכְתָּן וְעָבְרוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם וְיָצְאוּ אֵינוֹ יָכוֹל לְהוֹצִיא עֲלֵיהֶן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי מִפֵּרוֹת אֲחֵרוֹת שֶׁלֹּא נִכְנְסוּ לִירוּשָׁלַיִם. אֶלָּא יַחֲזֹר מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁלָּהֶן וְיֵאָכֵל בִּירוּשָׁלַיִם וְאֵינוֹ נִפְדֶּה בַּחוּץ. אֲפִלּוּ עָשָׂה כָּל הַפֵּרוֹת הָאֵלּוּ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אַחַר שֶׁיָּצְאוּ עַל פֵּרוֹת אֲחֵרוֹת שֶׁלֹּא נִכְנְסוּ יַחְזְרוּ וְיֵאָכְלוּ בִּירוּשָׁלַיִם. חֹמֶר הוּא בְּמְחִצּוֹת יְרוּשָׁלַיִם הוֹאִיל וְקָלְטוּ קָלְטוּ:

11 Em relação a produtos para os quais as tarefas envolvidas em sua preparação não foram concluídas, por exemplo, cestas de uvas que estão sendo levadas para o tanque ou cestas de figos que são levadas para secar, são levadas através de Jerusalém e depois removidas, é permitido redimir o segundo dízimo deles fora de Jerusalém. Da mesma forma, o segundo dízimo de produto que é *demai* pode ser resgatado fora [de Jerusalém] mesmo que as tarefas envolvidas em sua preparação tenham sido completadas e tenham passado pela cidade.

יא פֵּרוֹת שֶׁלֹּא נִגְמְרָה מְלַאכְתָּן שֶׁעָבְרוּ בִּירוּשָׁלַיִם וְיָצְאוּ. כְּגוֹן סַלֵּי עֲנָבִים לְגַת וְסַלֵּי תְּאֵנִים בְּמֻקְצֶה. מֻתָּר לִפְדּוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁלָּהֶם בַּחוּץ. וְכֵן פֵּרוֹת דְּמַאי אַף עַל פִּי שֶׁנִּגְמְרָה מְלַאכְתָּן וְעָבְרוּ בִּירוּשָׁלַיִם וְיָצְאוּ פּוֹדִין מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁלָּהֶן בַּחוּץ:

12 [As seguintes leis se aplicam quando] produtos do segundo dízimo, que se tornaram impuros em Jerusalém, foram redimidos. Caso tenham ficado impuros por contato com uma fonte secundária de impureza, é proibido removê-los. Em vez disso, devem ser comidos dentro da cidade. Pois uma fonte secundária de impureza é proibida pelos sábios. Caso se tornaram impuros devido ao contato com uma fonte primária de impureza ou se tornaram impuros fora da cidade mesmo através do contato com uma fonte secundária de impureza, podem ser redimidos e comidos em qualquer lugar, mesmo que tenham sido trazidos para Jerusalém.

יב פֵּרוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁנִּטְמְאוּ בִּירוּשָׁלַיִם וּפְדָאָן אִם נִטְמְאוּ בְּוַלַד הַטֻּמְאָה אָסוּר לְהוֹצִיאָן. אֶלָּא יֹאכְלוּ בִּפְנִים מִפְּנֵי שְׁוַלַד הַטֻּמְאָה מִדִּבְרֵיהֶם. וְאִם נִטְמְאוּ בְּאַב הַטֻּמְאָה אוֹ שֶׁנִּטְמְאוּ בַּחוּץ וַאֲפִלּוּ בְּוַלַד הַטֻּמְאָה אַף עַל פִּי שֶׁנִּכְנְסוּ לִירוּשָׁלַיִם הֲרֵי אֵלּוּ נִפְדִּין וְנֶאֱכָלִין בְּכָל מָקוֹם:

13 Quando o acima se aplica? Quando foram trazidos com a intenção de que as fronteiras da cidade não o absorvessem. Se, no entanto, não se fez tal condição, uma vez que entrou na cidade sendo ritualmente puro de acordo com a lei bíblica, e sendo levado pelas fronteiras da cidade, não deve ser removido. Pois uma fonte secundária de impureza ritual não confere impureza à outra entidade de acordo com a lei bíblica.

יג בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים כְּשֶׁהִכְנִיסָן עַל מְנָת שֶׁלֹּא תִּתְפַּשֵּׂם הַמְּחִצּוֹת. אֲבָל אִם לֹא הִתְנָה הוֹאִיל וְנִכְנַס הֲרֵי הוּא טָהוֹר מִן הַתּוֹרָה [שֶׁאֵין וָלָד מְטַמֵּא שֵׁנִי מִן הַתּוֹרָה] וּכְבָר קְלָטוּהוּ מְחִצּוֹת וְאֵינוֹ יוֹצֵא:

14 É permitido comer de *chilba* do segundo dízimo enquanto está em seu frescor, pois então está apto a ser ingerido. Da mesma forma, a ervilhaca do segundo dízimo pode ser comida enquanto está fresca. Se alguém fez uma massa deles, é permitido levá-la para Jerusalém e removê-la, porque ervilhaca não é considerada como produtos [comuns]. Se se tornarem impuros em Jerusalém, podem ser resgatados e comidos fora da cidade.

יד תִּלְתָּן שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי מֻתָּר לְאָכְלָהּ צְמָחוֹנִין שֶׁכָּךְ הִיא רְאוּיָה לַאֲכִילָה. וְכֵן כַּרְשִׁינֵי מַעֲשֵׂר שֵׁנִי יֹאכְלוּ צְמָחוֹנִין. וְאִם עָשָׂה מֵהֶם עִסָּה הֲרֵי זוֹ מֻתֶּרֶת לְהַכְנֵס לִירוּשָׁלַיִם וּלְהוֹצִיאָהּ שֶׁאֵינָן בִּכְלַל הַפֵּרוֹת. וְאִם נִטְמְאוּ בִּירוּשָׁלַיִם יִפָּדוּ וְיֵאָכְלוּ בַּחוּץ:

15 Quando uma árvore está de pé dentro das muralhas de Jerusalém e seus ramos se estendem para fora da

טו אִילָן שֶׁעוֹמֵד לְפָנִים מִן הַחוֹמָה וְנוֹפוֹ נוֹטֶה חוּץ לַחוֹמָה אֵין אוֹכְלִין תַּחַת נוֹפוֹ מַעֲשֵׂר

muralha, produtos do segundo dízimo não devem ser comidos sob aqueles ramos. No entanto, produtos do segundo dízimo trazidos sob seus ramos, não podem mais ser resgatados, porque é considerado como se fossem trazidos para Jerusalém.

שֵׁנִי. וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁנִּכְנַס תַּחַת נוֹפוֹ אֵין פּוֹדִין אוֹתוֹ שֶׁהֲרֵי הוּא כְּמִי שֶׁנִּכְנַס לִירוּשָׁלַיִם:

16 [As seguintes regras se aplicam quando] casas estão posicionadas ao lado da muralha com suas entradas localizadas dentro da muralha, mas o comprimento das casas se estende para fora da muralha. [As partes da casa que] estão dentro da muralha são consideradas como estando dentro da cidade em relação a todos os assuntos. Naqueles que estão fora do muro, não se pode comer [os produtos do segundo dízimo] e, como um rigor, produtos do segundo dízimo não devem ser resgatados lá. Se o comprimento da casa se estender dentro da [muralha] e a entrada estiver do lado de fora, [a parte que está] fora da muralha será considerada fora da cidade. Nós podemos resgatar [produtos dos dízimos] lá e não se pode comer dos mesmos lá. [Na parte que está dentro da muralha], não se pode comer [tal produto] lá e, como rigor, não se pode resgatá-lo. As janelas e a largura da muralha são consideradas como dentro da cidade.

טז בָּתִּים שֶׁבְּצַד הַחוֹמָה שֶׁפְּתְחֵיהֶם לְפָנִים מִן הַחוֹמָה וַחֲלָלָן לְחוּץ. מִכְּנֶגֶד הַחוֹמָה וּלְפָנִים כִּלְפָנִים לְכָל דָּבָר וּמִכְּנֶגֶד הַחוֹמָה וְלַחוּץ אֵין אוֹכְלִים שָׁם וְאֵין פּוֹדִין שָׁם לְהַחֲמִיר. הָיָה חֲלָלָן לְפָנִים וּפִתְחֵיהֶם לַחוּץ. מִכְּנֶגֶד הַחוֹמָה וְלַחוּץ כְּלַחוּץ פּוֹדִין בּוֹ וְאֵין אוֹכְלִין. וּמִכְּנֶגֶד הַחוֹמָה וְלִפְנִים אֵין אוֹכְלִין שָׁם וְאֵין פּוֹדִין לְהַחֲמִיר. וְהַחַלּוֹנוֹת וָעֳבִי הַחוֹמָה כִּלְפָנִים:

Capítulo 3

פֶּרֶק ג

1 Uma pessoa que come de produtos do segundo dízimo em estado de impureza ritual é responsável por açoite, como [implícito no versículo em *Devarim* 26:14]: "Eu não a consumi em estado de impureza". [Isto se aplica] quer o produto esteja impuro e a pessoa que o come pura ou o produto esteja puro e a pessoa que o come está impura, desde que ele coma do mesmo em Jerusalém antes deste ser redimido. Pois a pessoa se torna passível de açoite por comer tal produto [do segundo dízimo] em um estado de impureza ritual em um lugar onde se esteja apto a comer dele. Se, no entanto, alguém o come em estado de impureza ritual fora de Jerusalém, [só] fica passível por açoite por conduta rebelde [dos sábios].

א הָאוֹכֵל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בְּטֻמְאָה לוֹקֶה שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יד) "וְלֹא בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטֻמְאָה". בֵּין שֶׁהַמַּעֲשֵׂר טָמֵא וְהָאוֹכֵל טָהוֹר. בֵּין שֶׁהַמַּעֲשֵׂר טָהוֹר וְהָאוֹכֵל טָמֵא. וְהוּא שֶׁאֲכָלָנוּ בִּירוּשָׁלַיִם קֹדֶם שֶׁיִּפָּדֶה. שֶׁאֵינוֹ לוֹקֶה עַל אֲכִילָתוֹ בְּטֻמְאָה אֶלָּא בִּמְקוֹם אֲכִילָתוֹ. אֲבָל אִם אֲכָלוֹ בְּטֻמְאָה חוּץ לִירוּשָׁלַיִם מַכִּין אוֹתוֹ מַכַּת מַרְדּוּת:

2 Uma vez que o mesmo se tornou impuro, é proibido até mesmo usar tal produto [como combustível] para acender uma lamparina até que ele seja resgatado, como [implícito no versículo]: "Eu não a consumi em estado de impureza".

ב וַאֲפִלּוּ לְהַדְלִיק [בּוֹ] אֶת הַנֵּר אֲסוּר עַד שֶׁיִּפָּדֶה שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יד) "לֹא בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא":

3 Conforme já explicamos, quando produtos do segundo dízimo se tornam impuros, eles devem ser redimidos e comidos em Jerusalém. O resultado [de sua redenção] deve [ser usado para comprar alimentos que serão] ingeridos em um estado de pureza ritual de acordo com as leis que governam produtos do segundo dízimo, como será explicado. Mesmo que todo o produto tenha se tornado impuro enquanto era *tevel*, deve-se separar o segundo dízimo em um estado de impureza ritual e redimi-lo.

ג כְּבָר בֵּאַרְנוּ שֶׁהַמַּעֲשֵׂר שֶׁנִּטְמָא אֲפִלּוּ בִּירוּשָׁלַיִם פּוֹדִין וְיֶאֱכֵל. וְאוֹכְלִין אֶת דָּמָיו בְּטָהֳרָה בְּתוֹרַת פֵּרוֹת מַעֲשֵׂר כְּמוֹ שֶׁיִּתְבָּאֵר. אֲפִלּוּ נִטְמְאוּ הַפֵּרוֹת כֻּלָּן כְּשֶׁהֵן טֶבֶל מַפְרִישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בְּטֻמְאָה וּפוֹדֵהוּ:

4 Uma pessoa não circuncidada é considerada como se fosse ritualmente impura. Se ela come de produtos do segundo dízimo, ela é passível de açoite de acordo com a lei bíblica, pois ela é passível de açoite por comer *terumá*. [Esta equivalência é estabelecida, porque] *terumá* é chamada de "santa", e produtos do segundo dízimo são chamados de "santos", pois o versículo [*Vayicrá* 26:30] o descreve como sendo "santo para D'us". Quando uma pessoa impura se imerge [em uma *micvê*], ela pode comer do produto do segundo dízimo, mesmo que o sol ainda não tenha se posto naquele dia.

ד הֶעָרֵל כְּטָמֵא וְאִם אָכַל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי לוֹקֶה מִן הַתּוֹרָה כְּדֶרֶךְ שֶׁלּוֹקֶה עַל אֲכִילַת תְּרוּמָה. שֶׁהַתְּרוּמָה קְרוּיָה קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי קָרוּי קֹדֶשׁ שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר בּוֹ (ויקרא כז ל) "קֹדֶשׁ לַה'". וְטָמֵא שֶׁטָּבַל אוֹכֵל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא הֶעֱרִיב שִׁמְשׁוֹ:

5 Quando um indivíduo come de produtos do segundo dízimo em um estado bíblico de *aninut* [luto], ele é passível de açoite como [implícito no versículo em *Devarim* 26:14]: "Eu não o consumi em estado de *aninut*". [Isto se aplica] desde que tenha comido no lugar em que nos foi ordenado comer dele, [isto é,] em Jerusalém. Se, no entanto, ele comeu de tais produtos fora de Jerusalém em um estado de *aninut* ou comeu deles em Jerusalém, em um estado rabínico de *aninut*, açoite por conduta rebelde [dos sábios] é aplicado.

ה הָאוֹכֵל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בַּאֲנִינוּת שֶׁל תּוֹרָה לוֹקֶה שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יד) "לֹא אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ". וְהוּא שֶׁיֹּאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם אֲכִילָתוֹ בִּירוּשָׁלַיִם. אֲבָל אִם אָכָלוֹ בַּחוּץ בַּאֲנִינוּת. אוֹ שֶׁאָכָלוֹ בִּפְנִים בַּאֲנִינוּת שֶׁל דִּבְרֵיהֶם. מַכִּין אוֹתוֹ מַכַּת מַרְדּוּת:

6 Quem é um *onen*? Trata-se de alguém que fica de luto por um dos parentes pelos quais se é obrigado a chorar, no dia de sua morte, o indivíduo é um *onen* de acordo com a lei bíblica. À noite, ele é um *onen* segundo decreto rabínico. [Isto se aprende do versículo em *Vayicrá* 10:19]: "Se eu comi hoje de uma oferta pelo pecado, acharia favor aos olhos de

ו אֵיזֶהוּ אוֹנֵן זֶה הַמִּתְאַבֵּל עַל אֶחָד מִן הַקְּרוֹבִים שֶׁהוּא חַיָּב לְהִתְאַבֵּל עָלָיו. וּבְיוֹם הַמִּיתָה הוּא אוֹנֵן מִן הַתּוֹרָה וּבַלַּיְלָה אוֹנֵן מִדִּבְרֵיהֶן שֶׁנֶּאֱמַר (ויקרא י יט) "וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הֲייטַב בְּעֵינֵי ה'". הַיּוֹם אָסוּר וְלַיְלָה מֻתָּר. נִשְׂתַּהָה הַמֵּת יָמִים רַבִּים וְאַחַר

D'us?" [Implícito é que o dia é proibido, mas a noite é permitida]. Se o falecido permanecer [sem ter sido enterrado] por vários dias e não for enterrado até depois disso, [seus parentes são] *onenim* de acordo com decreto rabínico durante estes dias desde o dia da morte até o dia do enterro. [O estado do] dia do enterro não é estendido até a noite [seguinte].

כָּךְ נִקְבַּר. כָּל אוֹתָן הַיָּמִים שֶׁאַחַר יוֹם הַמִּיתָה עַד יוֹם הַקְּבוּרָה הוּא אוֹנֵן מִדִּבְרֵיהֶן. וְאֵין יוֹם הַקְּבוּרָה תּוֹפֵשׂ לֵילוֹ:

7 [Esta restrição não se aplica] só ao segundo dízimo, [mas também] a todos os alimentos sacrificiais. Se alguém come deles em um estado de *aninut* de acordo com as Escrituras, fica passível de açoite. Em um estado rabínico de *aninut*, fica passível de açoite por conduta rebelde [dos sábios].

ז וְלֹא מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בִּלְבַד אֶלָּא כָּל הַקָּדָשִׁים כֻּלָּן אִם אֲכָלָן בַּאֲנִינוּת שֶׁל תּוֹרָה לוֹקֶה. וּבַאֲנִינוּת שֶׁל דִּבְרֵיהֶן מַכִּין אוֹתוֹ מַכַּת מַרְדּוּת:

8 Nem produtos do segundo dízimo, nem produtos comprados com dinheiro obtido a partir do segundo dízimo, nem o dinheiro da redenção do segundo dízimo devem ser dados a uma pessoa comum [iletrada], porque opera-se sob a suposição de que ela esteja impura. É permitido comer do produto do segundo dízimo que foi separado de *demai* em um estado de *aninut* e pode ser dado a uma pessoa comum [iletrada], desde que ele coma [uma quantidade equivalente de produtos] no lugar deles. Os produtos do segundo dízimo não devem ser confiados [a um colega para cuidar deles], nem mesmo a um *chaver*, a fim de evitar a possibilidade de que ele morra e o produto continue na posse de seu filho, que é uma pessoa comum [iletrada]. Pode-se, no entanto, confiar produtos do segundo dízimo separados de *demai* a uma pessoa comum [iletrada].

ח אֵין נוֹתְנִין פֵּרוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי לְעַם הָאָרֶץ וְלֹא פֵּרוֹת הַנִּלְקָחוֹת בִּמְעוֹת מַעֲשֵׂר וְלֹא מְעוֹת מַעֲשֵׂר מִפְּנֵי שֶׁהוּא בְּחֶזְקַת טֻמְאָה. וּמֻתָּר לֶאֱכל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל דְּמַאי בַּאֲנִינוּת וְלִתְּנוֹ לְעַם הָאָרֶץ וְהוּא שֶׁיֹּאכַל כְּנֶגְדּוֹ. אֵין מַפְקִידִין מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֲפִלּוּ אֵצֶל חָבֵר שֶׁמָּא יָמוּת וְנִמְצָא הַמַּעֲשֵׂר תַּחַת יַד בְּנוֹ עַם הָאָרֶץ. אֲבָל מַפְקִידִים מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל דְּמַאי אֵצֶל עַם הָאָרֶץ:

9 É proibido causar a perda de até mesmo uma pequena quantidade de produtos do segundo dízimo na jornada [para Jerusalém]. Em vez disso, é preciso transportá-lo em sua totalidade ou o valor [de sua redenção] para Jerusalém. É permitido, no entanto, causar a perda na viagem de uma pequena quantidade de produto do segundo dízimo separado de *demai*. O que se entende por uma pequena quantidade? Menos do que o tamanho de um figo seco, se for comido inteiro ou fatiado. Não se pode, contudo, causar a perda de uma porção do tamanho de um figo seco. Quando uma pessoa separa uma porção menor do que o tamanho de um figo seco de produtos de segundo dízimo separado de *demai*, ela pode dar a uma pessoa comum desde que a mesma

ט מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אָסוּר לְאַבֵּד אֲפִלּוּ מְעוּטוֹ בַּדְּרָכִים. אֶלָּא מוֹלִיכוֹ כָּל שֶׁהוּא אוֹ מוֹלִיךְ דָּמָיו לִירוּשָׁלַיִם. וּמֻתָּר לְאַבֵּד מְעוּט מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל דְּמַאי בַּדְּרָכִים. וְכַמָּה הִיא מְעוּט פָּחוֹת מִכִּגְרוֹגֶרֶת בֵּין בְּאֹכֶל שָׁלֵם בֵּין בְּפָרוּס. אֲבָל כִּגְרוֹגֶרֶת אֵין מְאַבְּדִין אוֹתוֹ. וְהַמַּפְרִישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל דְּמַאי פָּחוֹת מִכִּגְרוֹגֶרֶת הֲרֵי זֶה נוֹתְנוֹ לְעַם הָאָרֶץ וְאוֹכֵל כְּנֶגְדּוֹ אֲבָל לֹא יַפְרִישֶׁנּוּ לְכַתְּחִלָּה לְאַבְּדוֹ שֶׁאֵין מַפְרִישִׁין לְאַבֵּד:

coma [uma porção comparável em Jerusalém] em troca dela. A princípio, ela não deve separá-lo para ser perdido, pois o produto não deve ser separado para ser perdido.

10 O produto do segundo dízimo pode ser usado para comer e beber, como [implícito no versículo em *Devarim* 14:23]: "E você comerá diante de D'us, seu Senhor". Untar-se é considerado como beber. É proibido usar [este produto] para qualquer outra necessidade: para comprar utensílios, roupas ou criados, como o versículo [*ibid.* 26:14] diz: "Eu não dei dele para um cadáver", ou seja, eu não o usei [para comprar] um objeto que não mantenha o corpo [vivo]. Se uma pessoa usa este produto para outros propósitos, mesmo para uma *mitsvá* como, por exemplo: se o usa para comprar um caixão e envoltórios para um cadáver abandonado, ele deve comer outra comida no lugar dele, de acordo com as leis que governam os produtos do segundo dízimo.

י מַעֲשֵׂר שֵׁנִי נִתָּן לַאֲכִילָה וּשְׁתִיָּה שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יד כג) "וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ". וְסִיכָה כִּשְׁתִיָּה. וְאָסוּר לְהוֹצִיאוֹ בִּשְׁאָר צְרָכָיו כְּגוֹן לִקַּח בּוֹ כֵּלִים וּבְגָדִים וַעֲבָדִים שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יד) "לֹא נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת" כְּלוֹמַר לֹא הוֹצֵאתִי אוֹתוֹ בְּדָבָר שֶׁאֵינוֹ מְקַיֵּם אֶת הַגּוּף. וְאִם הוֹצִיא מִמֶּנּוּ בִּשְׁאָר דְּבָרִים אֲפִלּוּ בִּדְבַר מִצְוָה כְּגוֹן שֶׁלָּקַח מִמֶּנּוּ אָרוֹן וְתַכְרִיכִין לְמֵת מִצְוָה הֲרֵי זֶה אוֹכֵל כְּנֶגְדּוֹ בְּתוֹרַת מַעֲשֵׂר:

11 [Com respeito a produtos do segundo] dízimo: devem-se comer produtos que normalmente são comidos, beber o que é normalmente bebido e untar-se com o que normalmente é untado. Ele não se deve untar-se com vinho ou vinagre, mas pode se untar com azeite. Não se devem espremer frutas para extrair suco, com exceção de azeitonas e uvas. Não se misturam especiarias com azeite, mas fazemos isto com vinho. Não se exige que uma pessoa coma pão que mofou ou que tenha ficado rançoso. Em vez disso, tão logo se estragou a tal ponto que não serve ao consumo humano, sua santidade se afasta dele.

יא מַעֲשֵׂר אוֹכֵל דָּבָר שֶׁדַּרְכּוֹ לְהֵאָכֵל וְשׁוֹתֶה דָּבָר שֶׁדַּרְכּוֹ לִשְׁתּוֹת וְסָךְ דָּבָר שֶׁדַּרְכּוֹ לָסוּךְ. וְלֹא יָסוּךְ יַיִן וְחֹמֶץ אֲבָל סָךְ הוּא אֶת הַשֶּׁמֶן. וְלֹא יִסְחֹט אֶת הַפֵּרוֹת לְהוֹצִיא מֵהֶן מַשְׁקִין חוּץ מִזֵּיתִים וַעֲנָבִים בִּלְבַד. [וְאֵין מְפַטְּמִין אֶת הַשֶּׁמֶן אֲבָל מְפַטְּמִין אֶת הַיַּיִן]. וְאֵין מְחַיְּבִין אוֹתוֹ לָאֱכֹל פַּת שֶׁעִפְּשָׁה וְשֶׁמֶן שֶׁנִּסְרַח. אֶלָּא כֵּיוָן שֶׁנִּפְסַל מֵאֹכֶל אָדָם פָּקְעָה קְדֻשָּׁה מִמֶּנּוּ:

12 Quaisquer que sejam as partes de produtos de *terumá* que os não *cohanim* têm permissão de comer, também podem ser comidas do produto do segundo dízimo como produtos comuns. Quando as borras de uva do segundo dízimo foram colocadas na água, a primeira [quantidade de bebida produzida] é proibida tal como produto do segundo dízimo. A segunda é permitida como produto comum. [Se o produto do segundo dízimo for] de *demai*, até a primeira quantidade é permitida.

יב כָּל שֶׁמֻּתָּר לְזָרִים לְאָכְלוֹ בִּתְרוּמָה כָּךְ מֻתָּר בְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי לְאָכְלוֹ בְּתוֹרַת חֻלִּין. שְׁמָרִים שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁנְּתָנָן עֲלֵיהֶם מַיִם. רִאשׁוֹן אָסוּר כְּמַעֲשֵׂר וְשֵׁנִי מֻתָּר כְּחֻלִּין. וְשֶׁל דְּמַאי אֲפִלּוּ רִאשׁוֹן מֻתָּר:

13 Quando o mel e as especiarias caem no vinho do segundo dízimo e melhoram seu sabor, a melhora é julgada proporcionalmente. Da mesma forma, se peixe foi cozido com alho-poró do segundo dízimo e seu sabor foi melhorado, a melhoria é julgada proporcionalmente.

יג יַיִן שֶׁל מַעֲשֵׂר שֶׁנָּפַל לְתוֹכוֹ דְּבַשׁ וְהַתַּבְלִין וְהִשְׁבִּיחוּ הַשֵּׁבַח לְפִי חֶשְׁבּוֹן. וְכֵן דָּגִים שֶׁנִּתְבַּשְּׁלוּ עִם קַפְלוֹטוֹת שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְהִשְׁבִּיחוּ הַשֵּׁבַח לְפִי חֶשְׁבּוֹן:

14 Quando uma massa feita com farinha do segundo dízimo é assada e melhorada, a melhoria é creditada ao segundo dízimo. Este é o princípio geral: sempre que a melhoria é óbvia, se o volume do produto aumentou, a melhoria é julgada proporcionalmente. Se o volume do produto não aumentou, a melhoria é creditada apenas ao segundo dízimo. Sempre que a melhoria não for óbvia, a melhoria é atribuída apenas ao segundo dízimo, mesmo quando o volume não aumentou.

יד עִסָּה שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁאֲפָאָהּ וְהִשְׁבִּיחָה הַשֵּׁבַח לַשֵּׁנִי. זֶה הַכְּלָל כָּל שֶׁשִּׁבְחוֹ נִכָּר אִם הוֹתִיר בְּמִדָּה הַשֵּׁבַח לְפִי חֶשְׁבּוֹן. וְאִם לֹא הוֹתִיר הַמִּדָּה הַשֵּׁבַח לַשֵּׁנִי בִּלְבַד. וְכָל שֶׁאֵין שִׁבְחוֹ נִכָּר אֲפִלּוּ הוֹתִיר הַמִּדָּה הַשֵּׁבַח לַשֵּׁנִי בִּלְבַד:

15 O que significa a frase "a melhoria é julgada proporcionalmente"? Mel e especiarias no valor de um *zuz* caem em vinho do segundo dízimo que vale três [*zuzim*], aumentando seu volume e melhorando seu sabor. O valor combinado agora é cinco *zuzim*, considera-se o valor [para os dízimos] como quatro e um quarto. Regras semelhantes aplicam-se a outras substâncias.

טו כֵּיצַד הַשֵּׁבַח. לְפִי חֶשְׁבּוֹן. יַיִן שֶׁל מַעֲשֵׂר שֶׁשָּׁוֶה שְׁלֹשָׁה שֶׁנָּפַל לְתוֹכוֹ דְּבַשׁ וְתַבְלִין שָׁוֶה זוּז אֶחָד וְהוֹסִיפָה בְּמִדָּתוֹ וְהִשְׁבִּיחוּהוּ וַהֲרֵי הַכֹּל שָׁוֶה חֲמִשָּׁה חוֹשְׁבִין הַכֹּל בְּאַרְבָּעָה וּרְבִיעַ. וְכֵן עַל דֶּרֶךְ זֶה בִּשְׁאָר הַדְּבָרִים:

16 Embora o produto do segundo dízimo possa ser usado para se untar, ele não deve ser colocado em uma infecção no pé ou em furúnculos, nem pode ser usado como um amuleto ou similar, porque [o segundo dízimo] não foi dado para ser usado como medicação.

טז מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אַף עַל פִּי שֶׁנִּתָּן לְסִיכָה אֵין נוֹתְנִין אוֹתוֹ לֹא עַל גַּבֵּי צִינִית וְלֹא עַל גַּבֵּי חֲזָזִית. וְאֵין עוֹשִׂין מִמֶּנּוּ קָמֵעַ וְכַיּוֹצֵא בּוֹ שֶׁהֲרֵי לֹא נִתַּן לִרְפוּאָה:

17 O segundo dízimo é considerado propriedade do Altíssimo, como o versículo [em *Vayicrá* 27:30] declara: "É de D'us". Portanto, não pode ser adquirido [quando dado] como presente, a menos que se dê a um colega enquanto for *tevel* e ele separe o segundo dízimo dele. Não pode ser usado para consagrar uma mulher, nem pode ser vendido, nem pode ser usado como garantia. Não pode ser trocado, nem pode ser penhorado.

יז מַעֲשֵׂר שֵׁנִי מָמוֹן גָּבוֹהַּ הוּא שֶׁנֶּאֱמַר (ויקרא כז ל) "לַה' הוּא". לְפִיכָךְ אֵינוֹ נִקְנֶה בְּמַתָּנָה אֶלָּא אִם כֵּן נָתַן לוֹ הַטֶּבֶל וְהַמְקַבֵּל מַפְרִישׁ הַמַּעֲשֵׂר. וְאֵין מְקַדְּשִׁין בּוֹ אֶת הָאִשָּׁה וְאֵין מוֹכְרִין אוֹתוֹ וְאֵין מְמַשְׁכְּנִין אוֹתוֹ וְאֵין מַחְלִיפִין אוֹתוֹ וְאֵין מַרְהִינִין אוֹתוֹ:

18 O que se entende pela proibição de usá-lo como garantia? Não se deve entrar na casa do devedor e levar produtos do segundo dízimo dele como garantia. Se alguém transgredir e pegar o referido produto como garantia, o mesmo é expropriado dele. O que significa a proibição de dar o mesmo como garantia? Não se deve dizer a um colega: "Pegue este produto do segundo dízimo. Guarde-o em sua

יח כֵּיצַד אֵין מְמַשְׁכְּנִין אוֹתוֹ. לֹא יִכָּנֵס לְבֵיתוֹ וְיִמַּשְׁכְּנֶנּוּ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁלּוֹ. עָבַר וּמִשְׁכְּנוֹ מוֹצִיאִין אוֹתוֹ מִיָּדוֹ. כֵּיצַד אֵין מַרְהִינִין אוֹתוֹ. לֹא יֹאמַר לוֹ הֵא לְךָ מַעֲשֵׂר זֶה וְיִהְיֶה בְּיָדְךָ וְתֵן לִי עָלָיו מָעוֹת. כֵּיצַד אֵין מַחְלִיפִין אוֹתוֹ. לֹא יֹאמַר לוֹ הֵא לְךָ יַיִן מַעֲשֵׂר וְתֵן לִי שֶׁמֶן

posse e empreste-me dinheiro por causa disso". O que significa a proibição de trocá-lo? Uma pessoa não deve dizer a um colega: "Aqui está o vinho do segundo dízimo para você e me dê azeite do segundo dízimo". Ele pode, no entanto, dizer a um colega: "Aqui está o vinho do [segundo dízimo] para você, mas eu não tenho azeite". Se seu colega deseja dar-lhe azeite, é permitido, porque ele não o trocou com ele. Ele apenas notificou-o de que ele não tinha. Assim, se essa pessoa desejou dar a ele, ela pode.

מַעֲשֵׂר. אֲבָל אוֹמֵר לוֹ הֵא לְךָ יַיִן שֶׁאֵין לִי שֶׁמֶן וְאִם רָצָה חֲבֵרוֹ לִתֵּן לוֹ שֶׁמֶן מֻתָּר שֶׁהֲרֵי לֹא הֶחֱלִיף עִמּוֹ אֶלָּא הוֹדִיעוֹ שֶׁאֵין לוֹ וְאִם רָצָה הַלָּה לִתֵּן יִתֵּן:

19 Não se usam produtos do segundo dízimo como um peso para qualquer coisa, mesmo para *dinarim* de ouro. [É proibido] até mesmo [pesar moedas] para as quais a santidade do segundo dízimo de outros produtos será transferida. [Isto é] um decreto, [ordenado] para que ele não determine o peso com base nisso e os frutos não tenham o devido peso. Assim, se ele os usa para pesar as moedas sobre as quais se transfere a santidade do segundo dízimo de outros produtos, ele irá redimir os produtos por menos do que o seu valor.

יט מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֵין שׁוֹקְלִין כְּנֶגְדּוֹ אֲפִלּוּ דִּינָרֵי זָהָב. וַאֲפִלּוּ לְחַלֵּל עֲלֵיהֶם מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אַחֵר גְּזֵרָה שֶׁמָּא לֹא יְכַוֵּן מִמֶּנּוּ מִשְׁקָלוֹ וְנִמְצְאוּ הַפֵּרוֹת חֲסֵרִים וְהוּא שׁוֹקֵל בָּהֶן מָעוֹת לְחַלֵּל עֲלֵיהֶם מַעֲשֵׂר אַחֵר נִמְצָא מוֹצִיא מַעֲשֵׂר לְחֻלִּין בְּפָחוֹת בְּדָמָיו:

20 Quando os irmãos dividem produtos do segundo dízimo [deixaram-nos em uma propriedade], eles não devem pesá-los uns contra os outros. Da mesma forma, as moedas [sobre as quais a santidade] do segundo dízimo [foi transferido] não devem ser pesadas umas contra as outras. [Tais moedas] não devem ser vendidas, nem trocadas, nem dadas como garantia. Não se pode dar a um cambista para criar uma [boa] impressão. Não se pode emprestar para valorizar a sua imagem. É, no entanto, permitido emprestá-las para que não enferrujem.

כ הָאַחִים שֶׁחָלְקוּ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֵין שׁוֹקְלִין זֶה כְּנֶגֶד זֶה וְכֵן מָעוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֵין שׁוֹקְלִים כְּנֶגְדָּן וְאֵין מוֹכְרִין אוֹתָם וְאֵין מַחְלִיפִין וְלֹא מַרְהִינִין. וְלֹא יִתְּנֵם לְשֻׁלְחָנִי לְהִתְנָאוֹת בָּהֶן וְלֹא יַלְוֶה אוֹתָן לְהִתְגַּדֵּל בָּהֶן. וְאִם הִלְוָן שָׁלֹא יַעֲלֶה חֲלֻדָּה מֻתָּר:

21 Não é correto usar esse dinheiro para pagar empréstimos. Eles não podem ser usados como presentes de casamento, nem podem ser usados para retribuir favores. Eles não podem ser usados para pagar por caridade na sinagoga. Pode-se, porém, enviá-los [como presentes] para fins caritativos. É preciso, no entanto, [notificar o destinatário].

כא וְאֵין פּוֹרְעִין מֵהֶם אֶת הַמִּלְוֶה. אֵין עוֹשִׂין מֵהֶן שׁוֹשְׁבִינוּת וְאֵין מְשַׁלְּמִין מֵהֶן הַגְּמוּלִין. וְאֵין פּוֹסְקִין מֵהֶם צְדָקָה בְּבֵית הַכְּנֶסֶת. אֲבָל מְשַׁלְּמִין מֵהֶן דְּבָרִים שֶׁהֵן גְּמִילוּת חֲסָדִים. וְצָרִיךְ לְהוֹדִיעַ:

22 Uma pessoa não deve dizer a um colega: "Traga este produto para Jerusalém e tire a sua parte", pois tal acordo equivale a receber salário para transportar o produto para Jerusalém. Ele pode, no entanto, dizer-lhe: "Traga-o para Jerusalém, para que possamos comê-lo e bebê-lo lá".

כב לֹא יֹאמַר אָדָם לַחֲבֵרוֹ הַעַל אֶת הַפֵּרוֹת הָאֵלּוּ לִירוּשָׁלַיִם וְטל מֵהֶן חֻלְקְךָ שֶׁנִּמְצָא זֶה כְּנוֹטֵל שָׂכָר מִמַּעֲשֵׂר שֵׁנִי עַל הֲבָאָתוֹ לִירוּשָׁלַיִם. אֲבָל אוֹמֵר לוֹ הַעֲלֵם שֶׁנֹּאכְלֵם וְשֶׁנִּשְׁתֵּם בִּירוּשָׁלַיִם:

כג אוֹמֵר אָדָם לַחֲבֵרוֹ בִּירוּשָׁלַיִם לָסוּךְ אוֹתוֹ בְּשֶׁמֶן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אַף עַל פִּי שֶׁנִּסּוֹכָה יָדוֹ וְאֵין זֶה בִּשְׂכַר סִיכָתוֹ:

23 Em Jerusalém, um indivíduo pode pedir a um colega para espalhar azeite do segundo dízimo sobre ele, mesmo que o azeite também fique espalhado na mão do colega. Isso não é considerado como um salário por sujar-se.

כד כְּבָר בֵּאַרְנוּ שֶׁהַמַּעֲשֵׂר מָמוֹן גָּבוֹהַּ הוּא. לְפִיכָךְ אָנוּ אוֹמְרִים שֶׁהַגּוֹנֵב מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֵינוֹ מְשַׁלֵּם תַּשְׁלוּמֵי כֶּפֶל וְהַגּוֹזְלוֹ אֵינוֹ מְשַׁלֵּם חֹמֶשׁ:

24 Já explicamos que o produto do segundo dízimo pertence ao Altíssimo. Portanto, dizemos que aquele que rouba produtos do segundo dízimo não é obrigado a fazer um pagamento duplo, nem aquele que furta é obrigado a acrescentar um quinto.

כה הַמַּקְדִּישׁ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁלּוֹ לְבֶדֶק הַבַּיִת הֲרֵי זֶה פּוֹדֶה אוֹתוֹ מִי שֶׁפִּדֵּהוּ עַל מְנָת לִתֵּן לַהֶקְדֵּשׁ אֶת שֶׁלּוֹ וּלְמַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֶת שֶׁלּוֹ:

25 Quando uma pessoa consagrada produtos do segundo dízimo para o tesouro do Templo, quem o resgata deve resgatá-lo com a intenção de dar o que é devido ao tesouro do Templo ao mesmo e o que é devido ao segundo dízimo para o mesmo.

Capítulo 4

פֶּרֶק ד

א הָרוֹצֶה לִפְדּוֹת פֵּרוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי פּוֹדֶה אוֹתָן בִּדְמֵיהֶן וְאוֹמֵר הֲרֵי הַמָּעוֹת הָאֵלּוּ תַּחַת הַפֵּרוֹת הָאֵלּוּ אוֹ הַפֵּרוֹת הָאֵלּוּ מְחֻלָּלוֹת עַל הַמָּעוֹת הָאֵלּוּ. וְאִם לֹא פֵּרֵשׁ אֶלָּא הִפְרִישׁ מָעוֹת בִּלְבַד כְּנֶגֶד הַפֵּרוֹת דַּיּוֹ וְאֵינוֹ צָרִיךְ לְפָרֵשׁ וְיֵצְאוּ הַפֵּרוֹת לְחֻלִּין. וְיֵעָלוּ הַמָּעוֹת לִירוּשָׁלַיִם וְיוֹצִיאֵם שָׁם שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יד כד) "וְכִי יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ":

1 Quem deseja redimir o produto do segundo dízimo deve resgatá-lo de acordo com seu valor e dizer: "Estas moedas tomam o lugar desse produto" ou "A santidade desse produto é transferida para essas moedas". Se ele não fez uma declaração tão explícita, mas simplesmente separou as moedas equivalentes [ao valor] do produto, é suficiente. Ele não precisa fazer uma declaração explícita. O produto, então, é considerado produto comum [sem santidade] e as moedas devem ser levadas para Jerusalém e gastas ali, como o versículo [*Devarim* 14:23] declara: "Quando a viagem for muito grande para você, porque você não puder transportá-lo [o fruto do segundo dízimo]..."

ב וְכֵן אִם רָצָה לְחַלֵּל פֵּרוֹת הַמַּעֲשֵׂר עַל פֵּרוֹת אֲחֵרוֹת. יַעֲלוּ הַפֵּרוֹת הַשְּׁנִיּוֹת וְיֵאָכְלוּ בִּירוּשָׁלַיִם. וְלֹא יְחַלֵּל מִמִּין עַל שֶׁאֵינוֹ מִינוֹ וְלֹא מִן הַיְּפָה עַל הָרַע וַאֲפִלּוּ בְּאוֹתוֹ הַמִּין. וְאִם חִלֵּל הֲרֵי הֵן מְחֻלָּלוֹת:

2 Da mesma forma, [deve ser o procedimento] se uma pessoa deseja transferir a santidade de produtos do segundo dízimo para outros produtos, deve trazer os outros produtos para Jerusalém e comê-los lá. Ele não deve transferir a santidade do produto de uma espécie para produtos de outra espécie, nem de produtos de alta qualidade de uma espécie para produtos de qualidade inferior, mesmo que sejam da mesma espécie. Se, no entanto, ele transferiu a santidade dos produtos nesses casos, a transferência é válida.

3 Uma pessoa que resgata produtos do segundo dízimo deve recitar uma bênção: "[Abençoado seja o Senhor...] que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou a respeito da redenção do segundo dízimo". Se transferir a santidade para outro produto ou transferir a santidade do dinheiro para produtos, deve recitar a bênção: "... acerca da transferência da santidade do segundo dízimo". Uma pessoa que resgata ou transfere a santidade de *demai* não precisa recitar uma bênção.

ג הַפּוֹדֶה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי מְבָרֵךְ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל פִּדְיוֹן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. וְאִם חִלְּלָן עַל פֵּרוֹת אֲחֵרוֹת אוֹ שֶׁחִלֵּל מָעוֹת עַל הַפֵּרוֹת מְבָרֵךְ עַל חִלּוּל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. וְהַפּוֹדֶה אוֹ הַמְחַלֵּל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל דְּמַאי אֵינוֹ צָרִיךְ בְּרָכָה:

4 Quando alguém resgata o produto do segundo dízimo, não deve redimi-lo como segundo dízimo, mas como produto comum [sem santidade]. Ele deve dizer: "Quanto vale esse produto comum?" [Isto se aplica] mesmo que todos saibam que o produto é do segundo dízimo, para que não caia em desgraça.

ד כְּשֶׁפּוֹדִין אֶת הַמַּעֲשֵׂר אֵין פּוֹדִין אוֹתוֹ לְשֵׁם מַעֲשֵׂר אֶלָּא לְשֵׁם חֻלִּין. וְאוֹמְרִין כַּמָּה שָׁוִין פֵּרוֹת חֻלִּין אֵלּוּ וְאַף עַל פִּי שֶׁהַכֹּל יוֹדְעִין שֶׁהֵן מַעֲשֵׂר כְּדֵי שֶׁלֹּא יִתְבַּזֶּה:

5 A santidade das moedas [usadas para resgatar produtos] do segundo dízimo não deve ser transferida para outras moedas. [Isto se aplica] quer ambos os conjuntos de moedas sejam de prata ou ambos de bronze, o primeiro conjunto de prata e o segundo de bronze, ou o primeiro conjunto de bronze e o segundo de prata. Se alguém transgrediu e transferiu a santidade, a transferência é válida.

ה אֵין מְחַלְּלִין מָעוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי עַל מָעוֹת אֲחֵרוֹת. בֵּין שֶׁהָיוּ אֵלּוּ וְאֵלּוּ כֶּסֶף אוֹ אֵלּוּ וְאֵלּוּ נְחשֶׁת. [אוֹ הָרִאשׁוֹנוֹת כֶּסֶף וְהַשְּׁנִיּוֹת נְחשֶׁת. אוֹ] הָרִאשׁוֹנוֹת נְחשֶׁת וְהַשְּׁנִיּוֹת כֶּסֶף. וְאִם עָבַר וְחִלֵּל הֲרֵי אֵלּוּ מְחֻלָּלִין:

6 [Fora de Jerusalém], a santidade do dinheiro do segundo dízimo não deve ser transferida para produtos. Se tal transferência for feita, o produto deve ser trazido para Jerusalém e comido lá. [Da mesma forma, a santidade do dinheiro do segundo dízimo] não deve ser transferida para animais domésticos, animais selvagens ou aves. Se alguém [tentar] fazer tal transferência, a santidade do segundo dízimo não é transferida. [Este é um decreto,] para que ninguém os crie em rebanhos. Se alguém transferir a [santidade de tais fundos] para animais que foram abatidos, eles são considerados como produtos, devem ser trazidos para Jerusalém e comidos lá e o dinheiro é considerado como fundo comum [sem santidade].

ו אֵין מְחַלְּלִין מָעוֹת מַעֲשֵׂר עַל הַפֵּרוֹת. וְאִם חִלֵּל יַעֲלוּ הַפֵּרוֹת וְיֵאָכְלוּ בִּירוּשָׁלַיִם. וְלֹא יְחַלְּלֵם עַל בְּהֵמָה חַיָּה וְעוֹף חַיִּין. וְאִם חִלֵּל לֹא קָנָה מַעֲשֵׂר שָׁמָּא יְגַדֵּל מֵהֶם עֲדָרִים עֲדָרִים. אֲבָל אִם חִלֵּל עַל שְׁחוּטִים הֲרֵי הֵן כִּשְׁאָר הַפֵּרוֹת וְיַעֲלוּ וְיֵאָכְלוּ בִּירוּשָׁלַיִם וְיֵצְאוּ הַמָּעוֹת לְחֻלִּין:

7 Em uma situação urgente, é permitido transferir a santidade das moedas de prata para as de bronze. Não se deve manter esta situação, entretanto. Em vez disso, [quando ele tiver] uma pausa, ele deve transferir a santidade de bronze de volta para moedas de prata.

ז בְּשָׁעַת הַדְּחָק מֻתָּר לְחַלֵּל מָעוֹת הַכֶּסֶף עַל שֶׁל נְחשֶׁת. לֹא שֶׁיִּקָּיֵם כֵּן אֶלָּא עַד שֶׁיִּמְצָא רֶוַח. וְיַחֲזֹר וִיחַלֵּל מָעוֹת הַנְּחשֶׁת עַל מָעוֹת הַכֶּסֶף:

8 Mesmo a priori, pode-se transferir a santidade das moedas do segundo dízimo de *demai*, transferindo a santidade de prata para prata, de prata para bronze, de bronze para bronze e de bronze para produtos. Esses produtos devem ser levados a Jerusalém e comidos lá.

ח מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל דְּמַאי מְחַלְּלִים אוֹתוֹ לְכַתְּחִלָּה כֶּסֶף עַל כֶּסֶף וְכֶסֶף עַל נְחשֶׁת וּנְחשֶׁת עַל נְחשֶׁת וּנְחשֶׁת עַל הַפֵּרוֹת וְיַעֲלוּ אוֹתָן הַפֵּרוֹת וְיֵאָכְלוּ בִּירוּשָׁלַיִם:

9 O produto do segundo dízimo só pode ser redimido por prata, como [implícito em *Devarim* 14:25]: "E você deve empacotar a prata". Da mesma forma, se uma pessoa redime a prata para si e acrescenta um quinto, este quinto deve ser de prata como o principal. Não se deve usar prata sem ser cunhada [em moedas] para a redenção [do segundo dízimo]. Em vez disso, deve-se usar prata cunhada com uma imagem ou escrita. [Como foi dito cunhada em prata]. Se alguém [tentar] redimir [produtos do segundo dízimo] com prata bruta ou similar - isso é chamado de um *assimon* - e suas ações não têm validade. Não se pode resgatar [produtos do segundo dízimo] com [uma moeda menos valiosa] do que uma *prutá*, porque isso é considerado como redimir com um *assimon*.

ט אֵין פּוֹדִין פֵּרוֹת מַעֲשֵׂר אֶלָּא בְּכֶסֶף שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יד כה) "וְצָרַרְתָּ הַכֶּסֶף". וְכֵן אִם פָּדָה לְעַצְמוֹ וְהוֹסִיף חֻמְשׁ לֹא יִהְיֶה הַחֹמֶשׁ אֶלָּא כֶּסֶף כַּקֶּרֶן. וְאֵין פּוֹדִין בְּכֶסֶף שֶׁאֵינוֹ מַטְבֵּעַ אֶלָּא בְּכֶסֶף מְפֻתָּח שֶׁיֵּשׁ עָלָיו צוּרָה אוֹ כְּתָב [שֶׁנֶּאֱמַר וְצָרַרְתָּ הַכֶּסֶף]. וְאִם פָּדָה בְּלָשׁוֹן שֶׁל כֶּסֶף וְכַיּוֹצֵא בּוֹ וְהוּא הַנִּקְרָא אֲסִימוֹן לֹא עָשָׂה כְּלוּם. וְאֵין פּוֹדִין בְּפָחוֹת מִפְּרוּטָה מִפְּנֵי שֶׁהוּא כְּפוֹדֶה בַּאֲסִימוֹן:

10 Não se podem resgatar [produtos do segundo dízimo] com uma moeda que não for moeda legal naquele lugar e naquele tempo, como [implícito em *ibid.* 26]: "E você deve trocar a prata por qualquer coisa que seu coração desejar". [Implícito é que a prata em questão] deve estar em condições de ser trocada. Uma moeda cunhada por reis de uma época anterior pode ser usada para resgate se ela ainda estiver circulando como moeda.

י אֵין פּוֹדִין בְּמַטְבֵּעַ שֶׁאֵינוֹ יוֹצֵא בְּאוֹתוֹ זְמַן וּבְאוֹתוֹ מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יד כו) "וְנָתַתָּ הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ" עַד שֶׁיִּהְיֶה רָאוּי לְהוֹצָאָה. וּמַטְבֵּעַ מְלָכִים הָרִאשׁוֹנִים אִם יוֹצֵא מִשְׁמָם פּוֹדִין בּוֹ:

11 Não se podem resgatar [produtos do segundo dízimo] com moedas que não estejam na posse da pessoa, como [implícito] no versículo: "E você deve empacotar a prata em sua mão." Se a bolsa de uma pessoa cair em uma cisterna, mas é possível removê-la de lá, a mesma pode usá-la para redenção, pois ela ainda está em seu domínio.

יא אֵינוֹ פּוֹדֶה בְּמָעוֹת שֶׁאֵינָן בִּרְשׁוּתוֹ שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יד כה) "וְצָרַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדֶךָ". נָפַל כִּיסוֹ לְבוֹר וְהוּא יָכוֹל לְהוֹצִיאוֹ פּוֹדֶה בּוֹ מִפְּנֵי שֶׁהוּא בִּרְשׁוּתוֹ:

12 [As seguintes regras se aplicam quando] alguém estava viajando na estrada, carregando dinheiro, e um homem notório pelo uso de força se aproximou dele. Se ele puder salvar [seu dinheiro, mesmo] com dificuldade, ele pode usá-lo para redimir a produção do segundo dízimo em sua casa. Se não puder, e ele disser: "A santidade do produto que está em minha casa é transferida para esse dinheiro", suas declarações são irrelevantes [sem validade].

יב הָיָה בָּא בַּדֶּרֶךְ וּמָעוֹת בְּיָדוֹ וְאַנָּס בָּא כְּנֶגְדּוֹ אִם יָכוֹל לְהַצִּיל עַל יְדֵי הַדְּחָק פּוֹדֶה בָּהֶן פֵּרוֹת שֶׁבְּבֵיתוֹ. וְאִם לָאו וְאָמַר פֵּרוֹת שֶׁיֵּשׁ לִי בְּתוֹךְ בֵּיתִי מְחֻלָּלִין עַל הַמָּעוֹת הַלָּלוּ לֹא אָמַר כְּלוּם:

13 Quando uma pessoa separa dinheiro para transferir a santidade do produto do segundo dízimo, ela pode [continuar] redimindo seu produto sob a suposição de que o dinheiro permaneça em sua posse [continue existindo]. Se ela descobrir que o dinheiro foi perdido, ela deve se preocupar com [cuidar do caso de] todos os produtos que resgatou com esse dinheiro retroativamente.

יג הַמְּנִיחַ מָעוֹת לְהְיוֹת מְחַלֵּל עֲלֵיהֶן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי הֲרֵי זֶה פּוֹדֶה בָּהֶן בְּחֶזְקַת שֶׁהֵן קַיָּמִים. מְצָאָן שֶׁאָבְדוּ חוֹשֵׁשׁ לְכָל מַה שֶּׁפָּדָה בָּהֶן לְמַפְרֵעַ:

14 Quando uma pessoa que está localizada em Tiberíades tem dinheiro de cunhagem babilônica na Babilônia, não pode transferir a santidade [do produto do segundo dízimo] para o mesmo. Se, por outro lado, [embora ela esteja em Tiberíades], ela possui dinheiro da cunhagem de Tiberíades na Babilônia, ela pode transferir a santidade [do produto do segundo dízimo] para ela. Da mesma forma, as leis se aplicam em todas as situações análogas.

יד מִי שֶׁהָיָה עוֹמֵד בְּטְבֶרְיָא וְיֵשׁ לוֹ מָעוֹת (בָּבֶל) בְּבָבֶל אֵינוֹ מְחַלֵּל עֲלֵיהֶם. הָיוּ לוֹ מָעוֹת מִמַּטְבֵּעַ טְבֶרְיָא בְּבָבֶל מְחַלֵּל עֲלֵיהֶם. וְכֵן כָּל כַּיּוֹצֵא בָּזֶה:

15 Quando uma pessoa diz: "A santidade dos produtos do segundo dízimo é transferida para o primeiro *selá* que eu tirar desta carteira", "... para o *selá* que eu receberei quando eu trocar este *dinar* de ouro", "... para o *pundiyon* que receberei quando eu trocar este *selá*", a transferência é eficaz. O *selá* que retirar ou receber em troca torna-se dinheiro do segundo dízimo.

טו הָאוֹמֵר מַעֲשֵׂר שֵׁנִי מְחֻלָּל עַל סֶלַע שֶׁתַּעֲלֶה בְּיָדִי מִכִּיס זֶה עַל סֶלַע שֶׁאֶפְרֹט מִדִּינָר זָהָב זֶה עַל פּוּנְדְיוֹן שֶׁאֶפְרֹט מִסֶּלַע זֶה הֲרֵי זֶה חִלֵּל. וְסֶלַע שֶׁתַּעֲלֶה בְּיָדוֹ אוֹ שֶׁיִּפְרֹט תְּהִי מַעֲשֵׂר:

16 Quando uma pessoa diz: "A santidade do produto do segundo dízimo é transferida para o *selá* na posse do meu filho", a santidade não é transferida. Talvez o *selá* não esteja em sua posse naquele momento.

טז אָמַר הֲרֵי מַעֲשֵׂר מְחֻלָּל עַל סֶלַע שֶׁהָיְתָה בְּיַד בְּנִי לֹא חִלֵּל. שֶׁמָּא לֹא הָיְתָה בְּיָדוֹ בְּאוֹתָהּ שָׁעָה:

17 Quando uma pessoa resgata o produto do segundo dízimo antes de separá-lo como, por exemplo, ela diz: "O segundo dízimo deste produto será resgatado com esse dinheiro", suas declarações são irrelevantes e os dízimos não foram definidos. Se, no entanto, ela disser: "O segundo dízimo deste produto está em sua porção norte" ou "... em sua porção sul e sua santidade é transferida para esse dinheiro", a redenção é efetiva.

יז הַפּוֹדֶה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי קֹדֶם שֶׁיַּפְרִישֶׁנּוּ כְּגוֹן שֶׁאָמַר מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל פֵּרוֹת אֵלּוּ פָּדוּי בְּמָעוֹת אֵלּוּ לֹא אָמַר כְּלוּם וְלֹא קָבַע מַעֲשֵׂה. אֲבָל אִם קָבַע וְאָמַר מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁלָּהֶן בַּצָּפוֹן אוֹ בַּדָּרוֹם מְחֻלָּל עַל הַמָּעוֹת אֵלּוּ הֲרֵי זֶה פָּדוּי:

18 Quando o produto do segundo dízimo é resgatado, deve ser resgatado pelo seu valor justo. Pode-se, no entanto, valorizá-lo ao preço de compra, ou seja, o que o dono da loja pagaria se o comprasse e não o preço que ele cobraria se o vendesse. Da mesma forma, ele pode pagar em dinheiro de acordo com a taxa que um cambista pagaria e não de

יח כְּשֶׁפּוֹדִין מַעֲשֵׂר שֵׁנִי פּוֹדִין אוֹתוֹ בְּשָׁוְיוֹ. וְיֵשׁ לוֹ לִפְדּוֹת בַּשַּׁעַר הַזּוֹל כְּמוֹת שֶׁהַחֲנָוָנִי לוֹקֵחַ וְלֹא כְּמוֹת שֶׁהוּא מוֹכֵר. וְנוֹתֵן הַמָּעוֹת כְּמוֹת שֶׁהַשַּׁלְחָנִי פּוֹרֵט לֹא כְּמוֹת שֶׁהוּא מְצָרֵף. וְאִם עָבַר וּפָדָה שָׁוֶה מָנֶה בִּפְרוּטָה אוֹ חִלֵּל שָׁוֶה מָנֶה עַל שָׁוֶה פְּרוּטָה הֲרֵי זֶה מְחֻלָּל:

acordo com a taxa que ele cobraria. Se uma pessoa transgride e resgata [produtos] no valor de um *mané* com [uma moeda] valendo uma *prutá*, a santidade [do produto] é transferida.

יט הָיְתָה הַסֶּלַע חֲסֵרָה שְׁתוּת אוֹ פָּחוֹת מִשְּׁתוּת אִם הָיְתָה יוֹצֵאת עַל יְדֵי הַדְּחָק מְחַלֵּל עָלֶיהָ לְכַתְּחִלָּה בִּשְׁוֶה סֶלַע וְאֵינוֹ חוֹשֵׁשׁ. פָּדָה בְּסֶלַע וְנִמְצֵאת רָעָה יַחֲלִיפֶנָּה:

19 [As seguintes leis se aplicam no caso de] um *selá* faltando um sexto ou menos [do seu peso]. Se o mesmo for aceito [mesmo que] com dificuldade [nos negócios], pode-se transferir santidade no valor de um *selá* [de produtos do segundo dízimo] sem preocupação. Se alguém resgatar [produtos] com um *selá* e se descobrir que o mesmo era inaceitável, deve trocá-lo.

כ אֵין פּוֹדִין מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אַכְסָרָה אֶלָּא מְדַקְדֵּק בְּמִדָּתוֹ אוֹ בְּמִשְׁקָלוֹ וְנוֹתֵן דָּמָיו. אִם הָיוּ דָּמָיו יְדוּעִים יִפְדֶּה עַל פִּי אֶחָד. וְאִם דָּבָר שֶׁאֵין דָּמָיו יְדוּעִים כְּגוֹן יַיִן שֶׁהִתְחִיל לְהַחֲמִיץ וּפֵרוֹת שֶׁהִרְקִיבוּ אוֹ מָעוֹת שֶׁהֶחֱלִידוּ יִפְדֶּה עַל פִּי שְׁלֹשָׁה תַּגָּרִים וַאֲפִלּוּ הָיָה אֶחָד מֵהֶן עַכּוּ"ם אוֹ בַּעַל הַמַּעֲשֵׂר אֲפִלּוּ אִישׁ וּשְׁתֵּי נָשָׁיו פּוֹדִין עַל פִּיהֶם. וְכוֹפִין אֶת הַבְּעָלִים לִפְתֹּחַ רִאשׁוֹן. וְזֶה חֹמֶר בְּמַעֲשֵׂר מִן הַהֶקְדֵּשׁ:

20 Não se devem resgatar produtos do segundo dízimo por estimativa. Em vez disso, deve-se ser preciso em relação ao seu volume ou peso e dar o seu [devido] valor. Se o valor [do produto] for conhecido, pode-se resgatá-lo na presença de apenas uma pessoa. Se seu valor não for conhecido como, por exemplo: vinho que havia começado a se transformar em vinagre, produto estragado, ou moedas corroídas, deve-se resgatá-los de acordo com a avaliação de três mercadores. [É aceitável] até mesmo se um deles for gentio ou o dono do produto do segundo dízimo. É até aceitável resgatar [produtos] com base na avaliação de um homem e de suas duas esposas. Obrigamos o proprietário a fazer o primeiro lance [para resgatar o produto]. Esta é uma severidade aplicada em relação a produtos do segundo dízimo em relação ao que se procede com propriedade consagrada.

כא אֵין מוֹלִיכִין פֵּרוֹת מַעֲשֵׂר מִמָּקוֹם לְמָקוֹם לְפָדוֹתָם שָׁם. וְהַמּוֹלִיךְ מִמָּקוֹם הַיֵּקֶר לַמָּקוֹם הַזּוֹל אוֹ מִמָּקוֹם הַזּוֹל לְמָקוֹם הַיֵּקֶר פּוֹדֶה כְּשַׁעַר מְקוֹם הַפְּדִיָּה. וְאִם הָיוּ דְּמַאי פּוֹדִין אוֹתוֹ כְּשַׁעַר הַזּוֹל הוֹאִיל וְנִרְאוּ לְהַמֵּכֵר בְּזוֹל:

21 Não se devem transportar produtos do segundo dízimo de um lugar para outro para resgatá-lo lá. Quando uma pessoa transporta produtos de um lugar onde é caro para um lugar onde é barato, deve resgatá-los de acordo com o seu valor no lugar em que se está resgatando. Se for *demai*, pode-se resgatá-lo pelo preço barato, já que era possível vendê-lo por esse preço.

כב הָיוּ לוֹ פֵּרוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בַּגֹּרֶן וְהוֹצִיא עֲלֵיהֶם יְצִיאוֹת מִבֵּיתוֹ עַד שֶׁהֵבִיאָן לָעִיר וְהִשְׁבִּיחוּ. פּוֹדֶה כְּשַׁעַר הָעִיר וְהַפְּסִיד יְצִיאוֹתָיו:

22 Se uma pessoa possuir produtos do segundo dízimo em seu celeiro e gastar dinheiro para transportá-los de sua casa para a cidade, fazendo com que o valor do produto aumente, deve resgatá-lo de acordo com o preço da cidade. Ela perde as despesas que assumiu [para o transporte].

Quinta-feira, 28 de outubro יום חמישי, כ״ב חשון

Capítulo 5

פֶּרֶק ה

1 Quando um homem resgata seu produto para o segundo dízimo por si mesmo - seja de suas próprias colheitas, ou se o adquiriu como uma herança, ou se lhe foi dado quando era *tevel* como explicamos, deve adicionar um quinto [no total]. [Assim] se vale quatro, deve dar cinco, como o versículo [*Vayicrá* 27:31] declara: "Se um homem redimir de seus dízimos, ele adicionará um quinto a ele".

א הַפּוֹדֶה מַעֲשְׂרוֹ לְעַצְמוֹ בֵּין שֶׁהוּא שֶׁלּוֹ בֵּין שֶׁנָּפַל לוֹ בִּירֻשָּׁה בֵּין שֶׁנִּתַּן לוֹ בְּטַבְלוֹ מַתָּנָה כְּמוֹ שֶׁבֵּאַרְנוּ. הֲרֵי זֶה מוֹסִיף עָלָיו חֹמֶשׁ. אִם הָיָה שָׁוֶה אַרְבָּעָה נוֹתֵן חֲמִשָּׁה. שֶׁנֶּאֱמַר (ויקרא כז לא) "וְאִם גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ מִמַּעֲשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו":

2 Quando uma mulher resgata a produção do segundo dízimo que separa, ela não é obrigada a acrescentar um quinto. De acordo com a Tradição Oral, aprendemos: "Se um homem [redimir] de seus dízimos", o que exclui uma mulher. Similarmente, se um homem redime [o dinheiro usado para] resgatar o produto do segundo dízimo para si mesmo, deve adicionar um quinto.

ב וְאִשָּׁה שֶׁפָּדְתָה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁלָּהּ לְעַצְמָהּ אֵינָהּ מוֹסִיפָה חֹמֶשׁ. מִפִּי הַשְּׁמוּעָה לָמְדוּ (ויקרא כז לא) "אִישׁ מִמַּעֲשְׂרוֹ" וְלֹא אִשָּׁה. וְכֵן אִם פָּדָה פִּדְיוֹן פֵּרוֹת הַמַּעֲשֵׂר לְעַצְמוֹ מוֹסִיף חֹמֶשׁ:

3 Quando um indivíduo resgata o produto de seu segundo dízimo e acrescenta um quinto, e então redime o próprio dinheiro por uma segunda vez, ele deve adicionar um segundo quinto somente sobre o principal. Ele não precisa adicionar um quinto para o quinto original.

ג פָּדָה פֵּרוֹת מַעֲשְׂרוֹ וְהוֹסִיף חֹמֶשׁ וְחָזַר וּפָדָה הַפִּדְיוֹן לְעַצְמוֹ פַּעַם שְׁנִיָּה מוֹסִיף חֹמֶשׁ שֵׁנִי עַל הַקֶּרֶן בִּלְבַד וְאֵינוֹ מוֹסִיף חֹמֶשׁ עַל הַחֹמֶשׁ:

4 Quando o quinto dos produtos do segundo dízimo não vale o equivalente ao valor de uma *prutá*, a pessoa que o resgata não precisa adicionar um quinto. Da mesma forma, quando o valor do produto do segundo dízimo for desconhecido, é suficiente dizer: "A santidade do produto e seu quinto são transferidos para este *selá*". Sempre que uma pessoa não resgata o produto do segundo dízimo com seu próprio dinheiro, não precisa adicionar um quinto. [Quando alguém redime] produtos do segundo dízimo que é *demai*, não precisa adicionar um quinto.

ד מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁאֵין בְּחֻמְשׁוֹ שָׁוֶה פְּרוּטָה אֵינוֹ מוֹסִיף עָלָיו חֹמֶשׁ. וְכֵן מַעֲשֵׂר שֶׁאֵין דָּמָיו יְדוּעִין דַּיּוֹ שֶׁיֹּאמַר הוּא וְחֻמְשׁוֹ מְחֻלָּל עַל הַסֶּלַע הַזֶּה. וְכָל מַעֲשֵׂר שֶׁהוּא אֵינוֹ פּוֹדֵהוּ מִשֶּׁלּוֹ אֵינוֹ מוֹסִיף חֹמֶשׁ. וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל דְּמַאי אֵינוֹ מוֹסִיף עָלָיו חֹמֶשׁ:

5 Quando uma pessoa está redimindo produtos do segundo dízimo e tem outros produtos do segundo dízimo que não foram redimidos, cujo quinto não vale uma *prutá*, é suficiente dizer: "A santidade deste e seu quinto são transferidos para o dinheiro [retirado] originalmente". [Esta indulgência é

ה הַפּוֹדֶה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְהָיָה לוֹ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אַחֵר שֶׁלֹּא נִפְדָּה. אִם אֵין בְּחֻמְשׁוֹ שָׁוֶה פְּרוּטָה דַּיּוֹ שֶׁיֹּאמַר הוּא וְחֻמְשׁוֹ מְחֻלָּל עַל מָעוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת לְפִי שֶׁאִי אֶפְשָׁר לְאָדָם לְצַמְצֵם אֶת מְעוֹתָיו:

concedida], porque é impossível exigir que uma pessoa seja precisa com seu dinheiro.

6 Quando uma pessoa resgata a produção do segundo dízimo por mais do que o seu valor, esse valor adicional não é considerado como dinheiro do segundo dízimo.

ו הַפּוֹדֶה מַעֲשֵׂר בְּיוֹתֵר עַל דָּמָיו לֹא נִתְפְּסָה הַתּוֹסֶפֶת לַמַּעֲשֵׂר:

7 Quando o dono do produto propõe um *selá* para resgatá-lo e outra pessoa também oferece um *selá*, o dono recebe precedência, porque ele é obrigado a adicionar um quinto. Se, no entanto, o proprietário oferecer um *selá* e outra pessoa oferecer um *selá* e uma *prutá*, essa outra pessoa tem precedência, porque ela aumentou o principal.

ז בַּעַל הַבַּיִת אוֹמֵר בְּסֶלַע וְאַחֵר אוֹמֵר בְּסֶלַע. בַּעַל הַבַּיִת קוֹדֵם מִפְּנֵי שֶׁהוּא מוֹסִיף חֹמֶשׁ. בַּעַל הַבַּיִת אוֹמֵר בְּסֶלַע וְאַחֵר אוֹמֵר בְּסֶלַע וּפְרוּטָה. הָאַחֵר קוֹדֵם מִפְּנֵי שֶׁמּוֹסִיף עַל הַקֶּרֶן:

8 É permitido agir "com ousadia" em relação à redenção do produto do segundo dízimo. Como assim? Uma pessoa pode dizer a seu filho ou filha que já ultrapassou a maioridade ou a seu servo hebreu: "Aqui está esse dinheiro. Use-o para resgatar esse produto do segundo dízimo", para que não tenham que adicionar um quinto. Ele não deve dizer, no entanto: "Use-os para resgatá-lo para mim". Da mesma forma, ele não é obrigado a adicionar um quinto se disser: "Resgate para mim usando o seu dinheiro".

ח מֻתָּר לְהַעֲרִים עַל פְּדְיוֹן מַעֲשְׂרוֹ. כֵּיצַד. אוֹמֵר לִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ הַגְּדוֹלִים וּלְעַבְדּוֹ הָעִבְרִי הֵא לְךָ אֶת הַמָּעוֹת הָאֵלּוּ וּפְדֵה לְךָ בָּהֶן הַמַּעֲשֵׂר כְּדֵי שֶׁלֹּא יוֹסִיף חֹמֶשׁ. אֲבָל לֹא יֹאמַר לוֹ פְּדֵה לִי בָּהֶן. וְכֵן אִם אָמַר לוֹ פְּדֵה לִי מִשֶּׁלְךָ אֵינוֹ מוֹסִיף חֹמֶשׁ:

9 Ele não deve, no entanto, dar dinheiro para redimir [o produto] a um de seus filhos ou filhas que estejam abaixo da maioridade ou a seus servos ou servas canaanitas, porque eles não têm uma capacidade financeira independente. Se ele deu o dinheiro a sua serva hebreia, suas palavras são eficazes se [a obrigação de separar] o segundo dízimo deste produto for de origem rabínica como, por exemplo, o produto cresceu em um vaso sem buraco. [A lógica é que] uma serva hebreia é menor e um menor pode adquirir propriedade para outros somente com relação a questões da lei rabínica.

ט אֲבָל לֹא יִתֵּן הַמָּעוֹת לִפְדּוֹת לִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ הַקְּטַנִּים וּלְעַבְדּוֹ וְשִׁפְחָתוֹ הַכְּנַעֲנִים מִפְּנֵי שֶׁיָּדָן כְּיָדוֹ. נָתַן לְשִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִיָּה אִם מַעֲשֵׂר שֵׁנִי זֶה מִדִּבְרֵיהֶם כְּגוֹן שֶׁהָיָה מֵעָצִיץ שֶׁאֵינוֹ נָקוּב דְּבָרָיו קַיָּמִין. שֶׁאָמָה הָעִבְרִיָּה קְטַנָּה הִיא וְאֵין הַקָּטָן זוֹכֶה לַאֲחֵרִים אֶלָּא בְּדָבָר שֶׁהוּא מִדִּבְרֵיהֶם:

10 Da mesma forma, uma pessoa pode agir com malícia e dar o produto do segundo dízimo como presente enquanto ainda está inserido no *tevel* e dizer: "A santidade do segundo dízimo deste produto fica transferida para o dinheiro que eu tenho em casa".

י וְכֵן מַעֲרִים וְנוֹתֵן הַמַּעֲשֵׂר מַתָּנָה כְּשֶׁהוּא בְּטִבְלוֹ. וְאוֹמֵר הַנּוֹתֵן הֲרֵי הַפֵּרוֹת הָאֵלּוּ מְחֻלָּלִין עַל מָעוֹת שֶׁבַּבַּיִת:

11 Dois irmãos, dois sócios, um pai e seu filho, podem resgatar produtos do segundo dízimo um

יא שְׁנֵי אַחִין אוֹ שְׁנֵי שֻׁתָּפִין [אָב וּבְנוֹ] פּוֹדִין זֶה לָזֶה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי כְּדֵי שֶׁלֹּא יוֹסִיף חֹמֶשׁ.

אִשָּׁה שֶׁהִכְנִיסָה לְבַעְלָהּ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי הוֹאִיל וְהוּא מָמוֹן גָּבוֹהַּ כְּמוֹ שֶׁבֵּאַרְנוּ לֹא קָנָה בַּעַל. לְפִיכָךְ אִם פָּדָהוּ אֵינוֹ מוֹסִיף חֹמֶשׁ:

para o outro, de modo que não precisem adicionar um quinto. Quando uma mulher leva o produto do segundo dízimo para a casa do marido, o marido não o adquire como seu, já que pertence ao Altíssimo, como explicamos. Portanto, se ele o resgatar, ele não precisará adicionar um quinto.

יב הַפּוֹדֶה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי לְעַצְמוֹ וְנָתַן אֶת הַקֶּרֶן וְלֹא נָתַן אֶת הַחֹמֶשׁ. אַף עַל פִּי שֶׁאֵין הַחֹמֶשׁ מְעַכֵּב וַהֲרֵי נִתְחַלֵּל לֹא יֹאכַל עַד שֶׁיִּתֵּן הַחֹמֶשׁ וַאֲפִלּוּ בְּשַׁבָּת גְּזֵרָה שֶׁמָּא יִפְשַׁע וְלֹא יִתֵּן:

12 Um indivíduo que resgata a produção do segundo dízimo para si mesmo que pagou o principal, mas não pagou o quinto adicional não deve comer do [produto em questão] até que pague o quinto. [Isso se aplica] até no *Shabat*. [E isso se aplica] mesmo que o pagamento do quinto não retenha a transferência de santidade [do produto para as moedas]. Na verdade, essa transferência ocorre. [Esta restrição é] um decreto, a fim de evitar que a pessoa seja negligente e deixe de pagar.

יג מָעוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אִם רָצָה לְצָרְפָם בְּדִינְרֵי זָהָב כְּדֵי לְהָקֵל מַשָּׂאָן מְצָרְפָן. וְאִם צֵרָפָן לְעַצְמוֹ אֵינוֹ מוֹסִיף חֹמֶשׁ שֶׁאֵין זֶה דֶּרֶךְ פְּדִיָּה:

13 Se uma pessoa deseja trocar dinheiro da redenção do segundo dízimo por *dinarim* de ouro, para que seu fardo seja mais leve, ela pode. Mesmo se trocar com seu próprio dinheiro, não precisa adicionar um quinto, pois isso não é considerado como redenção.

יד הַפּוֹרֵט סֶלַע מִמְּעוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בֵּין בִּירוּשָׁלַיִם בֵּין חוּץ לִירוּשָׁלַיִם לֹא יְצָרְפֶנָּה כֻּלָּהּ בְּמָעוֹת נְחשֶׁת אֶלָּא בְּשֶׁקֶל מָעוֹת כֶּסֶף וּבְשֶׁקֶל מָעוֹת נְחשֶׁת:

14 Quando uma pessoa troca um *selá* de dinheiro do segundo dízimo - seja em Jerusalém ou fora da cidade - ele não deve trocá-lo inteiramente por moedas de bronze. Em vez disso, deve ser dividido em um *shekel* de moedas de prata e um *shekel* de moedas de bronze.

טו מֻתָּר לְחַלֵּל כֶּסֶף מַעֲשֵׂר עִם פֵּרוֹת מַעֲשֵׂר עַל הַכֶּסֶף וְהוּא שֶׁיִּהוּ בַּפֵּרוֹת פָּחוֹת מִשָּׁוֶה דִּינָר. אֲבָל אִם הָיָה בָּהֶן שָׁוֶה דִּינָר לֹא יְחַלְּלֵם עִם הַכֶּסֶף אֶלָּא בִּפְנֵי עַצְמָן. כֵּיצַד. הָיוּ לוֹ פֵּרוֹת שָׁוֶה דִּינָר וּשְׁלֹשָׁה דִּינָרִין שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֵינוֹ מְחַלֵּל הַכֹּל עַל סֶלַע אַחַת. אֲבָל אִם הָיָה לוֹ חֲצִי דִּינָר פֵּרוֹת וַחֲצִי דִּינָר מָעוֹת מְחַלֵּל שְׁנֵיהֶם עַל דִּינָר אֶחָד:

15 É permitido transferir a santidade do dinheiro do segundo dízimo juntamente com o produto do segundo dízimo para dinheiro, desde que o produto valha menos do que um *dinar*. Se, no entanto, [o produto] valer um *dinar*, sua santidade não deve ser transferida juntamente com a do dinheiro. Em vez disso, [ela deve ser transferida] por si só. Como assim? Uma pessoa que possua um produto que valha um *dinar* e três *dinarim* que eram do segundo dízimo, não pode transferir a santidade de todo o montante para um *selá* [que vale quatro *dinarim*]. Se, no entanto, ela tiver meio *dinar* de produto e meio *dinar* de dinheiro, ela poderá transferir a santidade de ambos para um *dinar*.

Capítulo 6

פֶּרֶק ו

1 [As seguintes regras se aplicam quando] dinheiro comum e dinheiro do segundo dízimo se espalham [no mesmo lugar]. Se ele se recolheu de ambos os lados, o que ele recolher pertence ao segundo dízimo até que atinja a quantia original e então o restante é [considerado] produto comum. Se misturar as moedas e pegar um punhado ou recolher apenas de um lado, deve calcular a porcentagem proporcionalmente. Como assim? Havia duzentas moedas do segundo dízimo e cem moedas comuns. Elas se espalharam. Ele misturou-as e pegou todos elas, mas encontrou apenas duzentas e setenta, cento e oitenta são o segundo dízimo e noventa são moedas comuns. Esse é o princípio geral: aquelas que foram recolhidas são consideradas como segundo dízimo. Aquelas que estiverem misturadas são divididas de acordo com a porcentagem. Ele deve fazer uma condição e dizer: "Se aquelas em minha mão forem do segundo dízimo, o restante é dinheiro comum e se forem dinheiro comum, a santidade das moedas do segundo dízimo onde quer que estejam é transferida para elas".

א מְעוֹת חֻלִּין וּמְעוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁנִּתְפַּזְּרוּ וְלִקֵּט מִיכָּן וּמִיכָּן. מַה שֶּׁלִּקֵּט לִקֵּט לְמַעֲשֵׂר עַד שֶׁיִּשָּׁלִים. וְהַשְּׁאָר חֻלִּין. וְאִם בָּלַל וְחָפַן אוֹ שֶׁלִּקֵּט מִצַּד אֶחָד וּמָצָא חָסֵר הֲרֵי זֶה לְפִי חֶשְׁבּוֹן. כֵּיצַד. הָיוּ מָאתַיִם מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וּמֵאָה חֻלִּין. נִתְפַּזְּרוּ וּבָלָלָן וְחָפַן הַכֹּל נִמְצְאוּ מָאתַיִם וְשִׁבְעִים. הֲרֵי מֵאָה וּשְׁמוֹנִים מֵהֶן מַעֲשֵׂר וְתִשְׁעִים חֻלִּין. זֶה הַכְּלָל הַמִּתְלַקְּטִין לְמַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְהַנִּבְלָלִין לְפִי חֶשְׁבּוֹן. מַתְנָה וְאוֹמֵר אִם אֵלּוּ שֶׁבְּיָדִי הֵן הַמַּעֲשֵׂר הַשְּׁאָר חֻלִּין. וְאִם הֵן חֻלִּין הֲרֵי מְעוֹת הַמַּעֲשֵׂר בְּכָל מָקוֹם שֶׁהֵן מְחֻלָּלִין עֲלֵיהֶם:

2 Quando um *selá* de segundo dízimo é misturado com uma moeda comum, deve-se trazer moedas - até moedas de bronze - com o valor um *selá* e dizer: "Onde quer que o *selá* do segundo dízimo esteja, sua santidade é transferida para essas moedas". Depois, ele deve escolher o melhor dos dois [*selaim*] e transferir a santidade das moedas de bronze para ele. Assim, o melhor *selá* se tornou dinheiro do segundo dízimo.

ב סֶלַע שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְשֶׁל חֻלִּין שֶׁנִּתְעָרְבוּ מֵבִיא בַּסֶּלַע מָעוֹת וַאֲפִלּוּ מְעוֹת נְחשֶׁת וְאוֹמֵר סֶלַע שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בְּכָל מָקוֹם שֶׁהִיא מְחֻלֶּלֶת עַל הַמָּעוֹת הָאֵלּוּ. וְאַחַר כָּךְ בּוֹרֵר אֶת הַיָּפֶה שֶׁבִּשְׁתֵּיהֶן וּמְחַלֵּל הַמָּעוֹת שֶׁל נְחשֶׁת עָלֶיהָ וְתַחֲזֹר הַסֶּלַע הַיָּפָה לְמַעֲשֵׂר:

3 Quando [um pai] diz a seu filho: "Produtos do segundo dízimo se encontram neste canto", e se encontra [produtos] em outro canto, [o que foi achado] é considerado produto comum. Se ele lhe disser: "Um *mané* [cem] está lá" e duzentos foram descobertos, o restante é dinheiro comum. "Existem duzentos", e apenas um *mané* foi descoberto, [o que foi descoberto] é dinheiro comum. Se ele deixou um *mané* e descobriu duzentos ou duzentos e descobriu um *mané* , a quantia inteira é dinheiro comum. [Isso se aplica] mesmo que o dinheiro seja encontrado em duas carteiras.

ג הָאוֹמֵר לִבְנוֹ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בְּזָוִית זוֹ וְנִמְצָא בְּזָוִית אַחֶרֶת הֲרֵי אֵלּוּ חֻלִּין. אָמַר לוֹ הֲרֵי שָׁם מָנֶה וְנִמְצָא מָאתַיִם הַשְּׁאָר חֻלִּין. הֲרֵי שָׁם מָאתַיִם וְנִמְצָא מָנֶה הֲרֵי הוּא חֻלִּין. הִנִּיחַ מָנֶה מַעֲשֵׂר וְנִמְצָא מָאתַיִם. מָאתַיִם וְנִמְצָא מָנֶה. אֲפִלּוּ הֵן בִּשְׁנֵי כִיסִין הַכֹּל חֻלִּין:

4 Se seu pai lhe disser: "Eu tenho uma bolsa [com produtos] do segundo dízimo em casa", e [o filho] achou três bolsas, a maior é [considerada como contendo produtos] do segundo dízimo e o restante é [considerado como contendo] produtos comuns. Não obstante, ele não deve comer das bolsas pequenas até transferir sua santidade para a maior.

ד אָמַר לוֹ אָבִיו כִּיס מַעֲשֵׂר שֵׁנִי לִי בַּבַּיִת. הָלַךְ וּמָצָא שָׁם שְׁלֹשָׁה כִּיסִים. הַגָּדוֹל שֶׁבְּכֻלָּן מַעֲשֵׂר וְהַשְּׁאָר חֻלִּין. וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא יֹאכַל מִן הַקְּטַנִּים עַד שֶׁיְּחַלְּלֵם עַל הַגָּדוֹל:

5 [As seguintes leis se aplicam quando] uma pessoa perde a capacidade de falar. Se lhe perguntassem: "Seus produtos do segundo dízimo estão em tal lugar?" E ela acenar com a cabeça, ela deve ser testada três vezes como é testada em relação a uma declaração de divórcio. [Se ficar provado que entende o que está sendo dito] suas palavras têm validade.

ה מִי שֶׁנִּשְׁתַּתֵּק וְאָמְרוּ לוֹ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁלְּךָ בְּמָקוֹם פְּלוֹנִי. וְהִרְכִּין בְּרֹאשׁוֹ. בּוֹדְקִין אוֹתוֹ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים כְּדֶרֶךְ שֶׁבּוֹדְקִין לְגִטִּין וַהֲרֵי דְּבָרָיו קַיָּמִין:

6 Se alguém disser em um sonho: "O produto do segundo dízimo de seu pai que você está procurando está em tal lugar", estas declarações são irrelevantes [não tem validade alguma]. [Isso se aplica mesmo] se se encontrou o produto lá como lhe foi dito. Pois palavras comunicadas em um sonho não têm validade alguma.

ו אָמְרוּ לוֹ בַּחֲלוֹם מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל אָבִיךָ שֶׁאַתָּה מְבַקֵּשׁ הֲרֵי הוּא בְּמָקוֹם פְּלוֹנִי. אַף עַל פִּי שֶׁמָּצָא שָׁם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר לוֹ אֵינוֹ מַעֲשֵׂה. דִּבְרֵי חֲלוֹמוֹת לֹא מַעֲלִין וְלֹא מוֹרִידִין:

7 Embora uma pessoa diga a seus filhos: "Mesmo se você estiver morrendo, não toque no que está naquele canto", se dinheiro for encontrado lá, o mesmo é considerado como sendo dinheiro comum. [Leis diferentes se aplicam se] ele enterrar dinheiro em sua presença e lhes disser: "Pertence a fulano de tal" ou "É do segundo dízimo". Se parecer que ele está falando com malícia, não se presta atenção às suas palavras. Se parecer que está falando sério, suas palavras tem validade.

ז הָאוֹמֵר לְבָנָיו אֲפִלּוּ אַתֶּם מֵתִים אַל תִּגְּעוּ בְּזֻוִּית זוֹ. וְנִמְצְאוּ שָׁם מָעוֹת הֲרֵי אֵלּוּ חֻלִּין. טָמַן מָעוֹת מִפְּנֵיהֶם וְאָמַר לָהֶם שֶׁל פְּלוֹנִי הֵן אוֹ שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי הֵן. אִם כְּמַעֲרִים אֵין חוֹשְׁשִׁין לְדִבְרָיו. וְאִם כְּמִתְכַּוֵּן דְּבָרָיו קַיָּמִין:

8 Quando uma pessoa encontra um recipiente com a letra *mem* escrita nele, seu conteúdo é considerado como segundo dízimo. Quando há um *dalet* escrito nele, seu conteúdo é considerado como *demai,* um *tet, tevel,* um *cuf*: um sacrifício [*corban*]. Se o recipiente for de metal, o recipiente e seu conteúdo são considerados consagrados para um sacrifício. Pois em tempos perigosos, eles escreviam uma letra do nome [como um sinal].

ח הַמּוֹצֵא כְּלִי וְכָתוּב עָלָיו מ' הֲרֵי מַה שֶּׁבְּתוֹכוֹ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. ד' דְּמַאי. ט' טֶבֶל. ת' תְּרוּמָה. ק' קָרְבָּן. וְאִם הָיָה שֶׁל מַתֶּכֶת הוּא וּמַה שֶּׁבְּתוֹכוֹ קָרְבָּן. שֶׁכֵּן הָיוּ כּוֹתְבִין אוֹת אַחַת מִן הַשֵּׁם בִּשְׁעַת הַסַּכָּנָה:

9 Quando moedas - até *dinarim* de ouro, juntamente com moedas de prata e moedas de bronze - são encontradas em Jerusalém, elas são consideradas dinheiro comum. [A lógica é que] as ruas de

ט מָעוֹת הַנִּמְצָאוֹת בִּירוּשָׁלַיִם אֲפִלּוּ דִּינְרֵי זָהָב עִם הַכֶּסֶף וְעִם הַמָּעוֹת הֲרֵי אֵלּוּ חֻלִּין. הוֹאִיל וְשׁוּקֵי יְרוּשָׁלַיִם מִתְכַּבְּדִין בְּכָל יוֹם.

Jerusalém são varridas todos os dias. Um fragmento sobre o qual está escrito *maasser*, é considerado como sendo de segundo dízimo. Quando o acima se aplica? Durante a maioria dos dias do ano. Nos festivais de peregrinação, pelo contrário, todo o dinheiro encontrado é considerado como do segundo dízimo.

מָצָא בְּתוֹכָן חֶרֶס וְכָתוּב בּוֹ מַעֲשֵׂר הֲרֵי אֵלּוּ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים בְּשְׁאָר יְמוֹת הַשָּׁנָה. אֲבָל בָּרֶגֶל הַכֹּל מַעֲשֵׂר:

10 O dinheiro que é encontrado na frente de um vendedor de gado em Jerusalém é sempre considerado do segundo dízimo. Opera-se sob a suposição [presunção] de que a maioria dos clientes está trazendo dinheiro do segundo dízimo e usando-o para comprar animais. [Dinheiro] encontrado no Monte do Templo é sempre considerado como de fundos ordinários [comuns]. Opera-se sob a suposição [presunção] de que veio do tesouro do Templo e os tesoureiros já haviam transferido sua santidade para um animal.

י מָעוֹת הַנִּמְצָאוֹת לִפְנֵי סוֹחֲרֵי בְּהֵמָה בִּירוּשָׁלַיִם לְעוֹלָם מַעֲשֵׂר שֶׁחֶזְקַת רֹב הָעָם מְבִיאִין מְעוֹת מַעֲשֵׂר וְקוֹנִין בּוֹ בְּהֵמוֹת. וְהַנִּמְצָאוֹת בְּהַר הַבַּיִת לְעוֹלָם חֻלִּין. שֶׁחֶזְקָתָן מִתְּרוּמַת הַלִּשְׁכָּה שֶׁחִלְּלוּם הַגִּזְבָּרִין עַל בְּהֵמָה:

11 [As seguintes regras se aplicam quando] se encontra dinheiro em um baú que foi usado tanto para produtos comuns quanto para o segundo dízimo. Se a maioria das pessoas depositou dinheiro do segundo dízimo, o dinheiro é considerado como do segundo dízimo. Se a maioria colocou dinheiro comum, o dinheiro é considerado dinheiro comum. Se a proporção for de metade - metade, o dinheiro é considerado como dinheiro comum.

יא תֵּבָה שֶׁנִּשְׁתַּמֵּשׁ בָּהּ חֻלִּין וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי. וְנִמְצָא בְּתוֹכָהּ מָעוֹת. אִם רֹב מַנִּיחִין מַעֲשֵׂר הֲרֵי הַמָּעוֹת מַעֲשֵׂר. וְאִם רֹב מַנִּיחִין חֻלִּין חֻלִּין. מֶחֱצָה לְמֶחֱצָה חֻלִּין:

12 Quando se encontra produtos entre produto do segundo dízimo e produto de *terumá*, os mesmos devem ser incluídos no [considerados como do] tipo do qual está mais próximo. Se estiver equidistante [de ambos], deve ser ingerido de acordo com as restrições que se aplicam a ambos. Assim é proibido aos não *cohanim*; é preciso lavar as mãos [antes de comer] e esperar até o pôr do sol [no dia da purificação antes de comer] tal como se faz com *terumá*. [Semelhantemente] é proibido a alguém em estado de luto agudo e deve ser levado [a Jerusalém] como requerido do segundo dízimo. Princípios semelhantes se aplicam às moedas encontradas entre moedas comuns e do segundo dízimo.

יב מָצָא פֵּרוֹת בֵּין פֵּרוֹת מַעֲשֵׂר לְפֵרוֹת תְּרוּמָה יִפְּלוּ לַקָּרוֹב. מֶחֱצָה לְמֶחֱצָה יֵאָכְלוּ כְּחֻמְרֵי שְׁנֵיהֶן. אֲסוּרִין לְזָרִים וּטְעוּנִין רְחִיצַת יָדַיִם וְהַעֲרֵב שֶׁמֶשׁ כִּתְרוּמָה. וַאֲסוּרִים לְאוֹנֵן וּטְעוּנִים הֲבָאַת מָקוֹם כְּמַעֲשֵׂר. וְכֵן הַמָּעוֹת הַנִּמְצָאוֹת בֵּין חֻלִּין לְמַעֲשֵׂר:

13 Quando produtos provenientes do segundo dízimo de *demai* e produtos que definitivamente são do segundo dízimo se misturam, [a mistura] deve ser comida de acordo com os requisitos mais rigorosos.

יג מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל דְּמַאי וְשֶׁל וַדַּאי שֶׁנִּתְעָרְבוּ יֵאָכְלוּ כְּחֻמּוּר שֶׁבָּהֶן:

14 Quando o produto do segundo dízimo se mistura com produto comum, [a mistura] deve ser comida em estado de pureza ritual em Jerusalém ou o segundo dízimo deve ser resgatado. Portanto, se tal mistura ocorrer em Jerusalém, até mesmo a menor quantidade da mesma espécie torna-se proibida [para ser consumida como produto comum]. Como o produto está em Jerusalém, ele é considerado como uma entidade que pode ser permitida e deve ser consumido em estado de pureza ritual.

יד פֵּרוֹת מַעֲשֵׂר שֶׁנִּתְעָרְבוּ בְּפֵרוֹת חֻלִּין יֹאכַל הַכֹּל בְּטָהֳרָה בַּמָּקוֹם אוֹ יִפְדֶּה אֶת הַמַּעֲשֵׂר. לְפִיכָךְ אִם נִתְעָרְבוּ בִּירוּשָׁלַיִם אֲסוּרִין בְּכָל שֶׁהֵן כְּמִנְיָן. הוֹאִיל וְהוּא בִּירוּשָׁלַיִם הֲרֵי הוּא כְּדָבָר שֶׁיֵּשׁ לוֹ מַתִּירִין. וְיֹאכַל הַכֹּל בְּטָהֳרָה:

15 Quando uma pessoa semeia a produção do segundo dízimo depois do mesmo ter entrado em Jerusalém, o produto que crescer é considerado como produto do segundo dízimo. Se semear antes de entrar em Jerusalém, o produto que crescer é considerado como produto comum, mesmo que sua semente não se decomponha. [Preferencialmente, no entanto] deve ser resgatado no momento em que for semeado.

טו הַזּוֹרֵעַ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אַחַר שֶׁנִּכְנַס לִירוּשָׁלַיִם הַגִּדּוּלִים מַעֲשֵׂר שֵׁנִי. זֶרַע קֹדֶם שֶׁיִּכָּנֵס הַגִּדּוּלִין חֻלִּין. וַאֲפִלּוּ בְּדָבָר שֶׁאֵין זַרְעוֹ כָּלֶה. וּפוֹדִין אוֹתוֹ בְּשָׁעַת זְרִיעָתוֹ:

16 Quando o produto do segundo dízimo se mistura com outras substâncias, se considera como anulado quando misturado com uma maioria simples. Para que tipo de produtos do segundo dízimo isso se aplica? Para produtos que entraram em Jerusalém e depois saíram de lá depois que as muralhas da cidade caíram. Assim, é impossível devolvê-los à [cidade santa] e é impossível resgatá-los, uma vez que já entraram naquele lugar. [Isso se aplica] mesmo que [seu quinto] não valha uma *prutá*. É uma substância que não tem como ser permitida e então fica anulada por uma maioria simples, como explicado em *Hilchot Issurei Maachalot*.

טז מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בָּטֵל בְּרֹב. בְּאֵיזֶה מַעֲשֵׂר אָמְרוּ בְּמַעֲשֵׂר שֶׁנִּכְנַס לִירוּשָׁלַיִם וְיָצָא וְנָפְלוּ מְחִצּוֹת. שֶׁהֲרֵי אֵין שָׁם מְחִצּוֹת לְהַחֲזִירוֹ לְשָׁם וְאִי אֶפְשָׁר לִפְדּוֹתוֹ מֵאַחַר שֶׁנִּכְנַס וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵין בּוֹ שְׁוֵה פְּרוּטָה וְנִמְצָא דָּבָר שֶׁאֵין לוֹ מַתִּירִין וּבָטֵל בְּרֹב כְּמוֹ שֶׁבֵּאַרְנוּ בְּהִלְכוֹת אִסּוּרֵי מַאֲכָלוֹת:

Capítulo 7

פֶּרֶק ז

1 Produtos que foram comprados com dinheiro do segundo dízimo não devem ser resgatados fora de Jerusalém, a menos que contraiam impureza ritual de uma fonte primária de impureza ritual. Em vez disso, devem ser trazidos para Jerusalém e consumidos lá.

א פֵּרוֹת הַנִּלְקָחוֹת בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֵינָן נִפְדִּין בְּרִחוּק מָקוֹם אֶלָּא אִם כֵּן נִטְמְאוּ בְּאַב הַטֻּמְאָה אֶלָּא יַעֲלוּ הֵן עַצְמָן וְיֵאָכְלוּ בִּירוּשָׁלַיִם:

2 Esse é um rigor de produtos comprados com dinheiro do segundo dízimo sobre produtos do segundo dízimo em si. Se, no entanto, contraírem impureza ritual de uma fonte secundária de impureza ritual, devem ser redimidos e comidos em Jerusalém.

ב זֶה חֹמֶר בְּלָקוּחַ בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר מִפֵּרוֹת מַעֲשֵׂר עַצְמָן. וְאִם נִטְמָא בְּוֶלֶד הַטֻּמְאָה מִדִּבְרֵיהֶם יִפָּדוּ וְיֵאָכְלוּ בִּירוּשָׁלַיִם:

3 O dinheiro do segundo dízimo deve ser usado apenas para comprar comida para seres humanos, que crescem da terra ou crescem a partir dos produtos da terra como, por exemplo: aqueles itens explicitamente mencionados na *Torá* [*Devarim* 14:26]: "Gado, ovelha, vinho e bebida forte".

ג אֵין נִלְקָח בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר אֶלָּא מַאֲכַל אָדָם שֶׁגִּדּוּלָיו מִן הָאָרֶץ. אוֹ גִּדּוּלֵי גִּדּוּלָיו מִן הָאָרֶץ. כְּגוֹן הַפֶּרֶט הַמְפֹרָשׁ בַּתּוֹרָה (דברים יד כו) "בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבְשֵׁכָר":

4 Por esta razão, não se compra água, sal, trufas e cogumelos com dinheiro do segundo dízimo, porque não são produtos da terra. Da mesma forma, não se deve comprar produtos que estejam ligados à terra ou produtos que não possam ser trazidos para Jerusalém, porque isso não se assemelha a gado e rebanho.

ד לְפִיכָךְ אֵין לוֹקְחִין בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר מַיִם וּמֶלַח כְּמֵהִין וּפִטְרִיּוֹת לְפִי שֶׁאֵין גִּדּוּלֵיהֶם מִן הָאָרֶץ. וְלֹא פֵּרוֹת מְחֻבָּרִין לַקַּרְקַע. וְלֹא פֵּרוֹת שֶׁאֵינָן יְכוֹלִים לְהַגִּיעַ לִירוּשָׁלַיִם. לְפִי שֶׁאֵינָן דּוֹמִין לְבָקָר וָצֹאן:

5 Mel, ovos e leite são considerados como gado e rebanho. Mesmo que não sejam produtos da terra, são produtos de seus produtos.

ה הַדְּבַשׁ וְהַבֵּיצִים וְהֶחָלָב הֲרֵי הֵן כִּבְקָר וָצֹאן שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁאֵינָן גִּדּוּלֵי קַרְקַע הֲרֵי הֵן גִּדּוּלֵי גִּדּוּלֶיהָ:

6 Uma mistura de água e uvas que não se transformou em vinagre não deve ser comprada com dinheiro do segundo dízimo, porque é como água. Uma vez que se transforma em vinagre, pode ser comprada [com esses fundos] como vinho ou bebida forte. Se alguém a comprou antes de fermentar e depois fermentou, ela é adquirida pelo segundo dízimo.

ו הַתֶּמֶד עַד שֶׁלֹּא הֶחְמִיץ אֵינוֹ נִלְקָח בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר מִפְּנֵי שֶׁהוּא כְּמַיִם. וּמִשֶּׁהֶחְמִיץ נִלְקָח כַּיַּיִן וּכְשֵׁכָר. לְקָחוֹ עַד שֶׁלֹּא הֶחְמִיץ וְהֶחֱמִיץ קָנָה מַעֲשֵׂר:

7 Quando o acima se aplica? Quando se mistura três unidades de água e se obtém menos de uma quarta unidade da mistura. Se, no entanto, se misturou três unidades e se obteve quatro, a mistura é considerada como vinho diluído e pode ser comprada com dinheiro do segundo dízimo.

ז בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים בְּנָתַן שְׁלֹשָׁה מַיִם וּמָצָא פָּחוֹת מֵאַרְבָּעָה. אֲבָל אִם נָתַן שְׁלֹשָׁה וְהוֹצִיא אַרְבָּעָה הֲרֵי זֶה כְּיַיִן מָזוּג וְנִלְקָח בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר:

8 Brotos de ramos e alfarrobeiras antes de se tornarem doces não podem ser comprados [com dinheiro do segundo dízimo]. Depois que se tornarem doces, eles podem ser comprados [com esses fundos]. Mas *luf*, mostarda, ervilhaca, e outros produtos que são postos em conserva podem ser comprados [com estes fundos], tanto se eles já se tornaram doces ou não. Corações de tamareira podem ser comprados com dinheiro do segundo dízimo.

ח לוּלְבֵי זֶרְדִין וְהֶחָרוּבִין עַד שֶׁלֹּא יַמְתִּיקוּ אֵין נִלְקָחִין. אַחַר שֶׁיַּמְתִּיקוּ נִלְקָחִין. אֲבָל הַלּוּף וְהַחַרְדָּל וְהַתִּרְמוֹסִין וּשְׁאָר כָּל הַנִּכְבָּשִׁים בֵּין מִשֶּׁיַּמְתִּיקוּ בֵּין עַד שֶׁלֹּא הִמְתִּיקוּ נִלְקָחִין. וְהַקּוֹר נִלְקָח בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר:

9 Açafrão não pode ser comprado [com esses fundos], pois serve apenas como corante. Leis semelhantes aplicam-se em todas as situações análogas envolvendo ervas que fornecem aroma, cor ou sabor. Uma vez que estas ervas não estão incluídas nos alimentos consumidos por sua substância, apenas pelo seu sabor, elas não devem ser compradas com dinheiro do segundo dízimo. Portanto, especiarias, pimenta, costus, *chiltit*, cártamo e similares não podem ser comprados com dinheiro do segundo dízimo.

ט הַכַּרְכּוֹם אֵינוֹ נִלְקָח שֶׁאֵינוֹ אֶלָּא לְמַרְאֶה. וְכֵן כָּל כַּיּוֹצֵא בּוֹ מִנּוֹתְנֵי רֵיחַ וּמַרְאֶה וְטַעַם הוֹאִיל וְאֵינָן לַאֲכִילַת גּוּפָן אֶלָּא לְטַעַם שֶׁנּוֹתְנִין אֵינָן נִלְקָחִין בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר. לְפִיכָךְ רָאשֵׁי בְּשָׂמִים וְהַפִּלְפְּלִין וְהַקֹּשְׁטְ וְהַחִלְתִּית וְחַלּוֹת חֲרִיעַ וְכָל כַּיּוֹצֵא בָּאֵלּוּ אֵינָן נִלְקָחִין בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר:

10 O anis, quando usado para dar sabor a um prato cozido, não deve ser comprado com dinheiro do segundo dízimo. Se for usado para um molho [patê] ou similar, nesse caso, faz parte do próprio alimento, pode ser comprado com o dinheiro do segundo dízimo. Se alguém misturar água e sal e colocar óleo nele, será considerado como salmoura e poderá ser comprado com dinheiro do segundo dízimo. O custo da água e do sal deve ser incluído no custo do óleo.

י הַשֶּׁבֶת אִם לִתֵּן טַעַם בִּקְדֵרָה אֵינָהּ נִלְקַחַת בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר. וְאִם לִכְמַּהּ וְכַיּוֹצֵא בּוֹ שֶׁהוּא אוֹכֶל גּוּפָהּ נִלְקַחַת בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר. עֵרֶב מַיִם וּמֶלַח אִם נָתַן לְתוֹכוֹ שֶׁמֶן הֲרֵי הֵן כְּמֻרְיָס וְלוֹקֵחַ מֵהֶן בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר. וּמַבְלִיעַ דְּמֵי הַמַּיִם וְהַמֶּלַח בִּדְמֵי הַשֶּׁמֶן:

11 Não se pode usar o dinheiro do *maasser sheini* para comprar produtos que sejam *terumá* porque, ao fazê-lo, restringe-se o consumo de ambos [*terumá*] e [o segundo dízimo]. Pois a *terumá* só pode ser ingerida pelos *cohanim* à noite [depois que eles se imergiram]. É permitida àqueles em estado agudo de luto e pode ser ingerida em qualquer lugar. O segundo dízimo, ao contrário, é permitido aos não *cohanim* e àqueles que se imergiram naquele dia. É proibido a quem está em estado agudo de luto e

יא אֵין לוֹקְחִין תְּרוּמוֹת בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר מִפְּנֵי שֶׁהוּא מְמַעֵט אֲכִילָתוֹ וַאֲכִילָתָהּ. שֶׁאֵין אוֹכְלִין אוֹתָהּ אֶלָּא כֹּהֲנִים מְעֹרְבֵי שֶׁמֶשׁ וּמֻתֶּרֶת לְאוֹנֵן וְנֶאֱכֶלֶת בְּכָל מָקוֹם. וְהַמַּעֲשֵׂר מֻתָּר לְזָרִים וְלִטְבוּל יוֹם וְאָסוּר לְאוֹנֵן וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בִּירוּשָׁלַיִם. נִמְצָא מְמַעֵט אֲכִילַת מַעֲשֵׂר וַאֲכִילַת הַתְּרוּמָה:

deve ser comido em Jerusalém. Assim, [ao comprar *terumá* com tais recursos] restringe-se o consumo do segundo dízimo e o consumo de *terumá*.

יב לוֹקְחִין בְּהֵמָה לִזְבְחֵי הַשְּׁלָמִים מִכֶּסֶף מַעֲשֵׂר. שֶׁהַשְּׁלָמִים נֶאֱכָלִים לְזָרִים. בְּרִאשׁוֹנָה הָיוּ לוֹקְחִין בְּהֵמוֹת לְאָכְלָן חֻלִּין מִכֶּסֶף מַעֲשֵׂר שֵׁנִי כְּדֵי לְהַבְרִיחָם מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ. גָּזְרוּ בֵּית דִּין שֶׁאֵין לוֹקְחִין בְּהֵמָה מִמְּעוֹת מַעֲשֵׂר אֶלָּא לִשְׁלָמִים. אֲבָל חַיָּה וְעוֹף לוֹקְחִין שֶׁאֵינָן רְאוּיִין לִשְׁלָמִים:

12 Um animal doméstico para ser ofertado como oferenda de paz, pode ser comprado com dinheiro do segundo dízimo, uma vez que oferendas de paz podem ser consumidas por não *cohanim*. No início, [os peregrinos] compravam animais com o dinheiro do segundo dízimo para comer deles como carne comum, para que não fossem oferecidos no altar. Assim sendo, o tribunal decretou que não se poderiam usar esses fundos para comprar um animal doméstico, a menos que fosse trazido como oferenda de paz. Pode-se, no entanto, usar esses fundos para comprar animais não domésticos ou aves, pois estes são impróprios para oferendas de paz.

יג אֵין לוֹקְחִין פֵּרוֹת שְׁבִיעִית בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר. לְפִי שֶׁהוּא חַיָּב לְבַעֵר כְּמוֹ שֶׁיִּתְבָּאֵר:

13 O produto do ano sabático não pode ser comprado com dinheiro do segundo dízimo, porque há uma obrigação de destruí-lo, como será explicado.

יד הַלּוֹקֵחַ מַיִם וּמֶלַח אוֹ פֵּרוֹת מְחֻבָּרִין אוֹ פֵּרוֹת שֶׁאֵינָן יְכוֹלִין לְהַגִּיעַ לִירוּשָׁלַיִם לֹא קָנָה הַמַּעֲשֵׂר אַף עַל פִּי שֶׁיָּצְאוּ הַמָּעוֹת לְחֻלִּין:

14 Quando uma pessoa compra sal, produtos que ainda estão ligados ao solo, ou produtos que não podem ser trazidos para Jerusalém, não podem ser adquiridos com o segundo dízimo, embora o dinheiro agora seja considerado como fundos comuns.

טו הַלּוֹקֵחַ פֵּרוֹת חוּץ לִירוּשָׁלַיִם בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר. בְּשׁוֹגֵג כּוֹפִין אֶת הַמּוֹכֵר לְהַחֲזִיר הַדָּמִים לַבַּעַל וְהֵן מַעֲשֵׂר כְּמוֹת שֶׁהָיוּ. בְּמֵזִיד יַעֲלוּ הַפֵּרוֹת וְיֵאָכְלוּ בִּירוּשָׁלַיִם. וְאִם אֵין מִקְדָּשׁ יַנִּיחֵם עַד שֶׁיֵּרָקְבוּ:

15 Quando uma pessoa inadvertidamente compra produtos fora de Jerusalém, com o dinheiro do segundo dízimo, o vendedor é obrigado a devolver o dinheiro ao proprietário e é considerado como segundo dízimo, tal como era originalmente. Se ele fizer a compra intencionalmente, o produto que ele comprou deve ser levado para Jerusalém e consumido lá. [Na época em que] o Templo não existe mais, eles devem ser postos de lado até apodrecerem.

טז וְכֵן אֵין לוֹקְחִין בְּהֵמָה בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר חוּץ לִירוּשָׁלַיִם. וְאִם לָקַח בְּשׁוֹגֵג יַחְזִרוּ הַדָּמִים לִמְקוֹמָן. בְּמֵזִיד תַּעֲלֶה וְתֵאָכֵל בִּירוּשָׁלַיִם. וְאִם אֵין מִקְדָּשׁ תִּקָּבֵר הִיא וְעוֹרָהּ:

16 Da mesma forma, um animal doméstico não deve ser comprado com dinheiro do segundo dízimo fora de Jerusalém. Se alguém o comprou sem saber, o dinheiro deve ser devolvido ao seu dono. Se isso foi feito intencionalmente, deve ser levado até Jerusalém e consumido lá. [Na época em que] o Templo não mais existe, [o animal] e sua pele devem ser enterrados.

17 [As seguintes leis se aplicam quando] se compra servos, terras ou um animal impuro, intencionalmente ou não, [com dinheiro do segundo dízimo]. Se o vendedor fugir, [o comprador] deveria [comprar comida] com a quantia de dinheiro que ele gastou e comê-la em Jerusalém sob as restrições aplicáveis ao segundo dízimo. Este é o princípio geral: se o vendedor fugir ou morrer, sempre que alguém gastar dinheiro do segundo dízimo em outros assuntos além de comida, bebida e para ungir-se, deve comer no valor equivalente [comida em Jerusalém]. Se o vendedor estiver presente, o dinheiro deve ser devolvido para [o proprietário original]. Da mesma forma, se uma pessoa trouxer holocaustos [oferendas queimadas], oferendas por pecado ou oferendas de culpa de dinheiro do segundo dízimo, deve comer o equivalente [em valor de alimentos em Jerusalém].

יז לָקַח עֲבָדִים וְקַרְקָעוֹת וּבְהֵמָה טְמֵאָה בֵּין בְּמֵזִיד בֵּין בְּשׁוֹגֵג אִם בָּרַח הַמּוֹכֵר הֲרֵי זֶה יֵאָכֵל כְּנֶגֶד אוֹתָן הַמָּעוֹת בִּירוּשָׁלַיִם בְּתוֹרַת מַעֲשֵׂר. זֶה הַכְּלָל כָּל שֶׁהוֹצִיא חוּץ לַאֲכִילָה וּשְׁתִיָּה וְסִיכָה מִדְּמֵי מַעֲשֵׂר וּבָרַח הַמּוֹכֵר אוֹ מֵת יֵאָכֵל כְּנֶגְדּוֹ. וְאִם הָיָה הַמּוֹכֵר קַיָּם יַחְזִרוּ הַדָּמִים לִמְקוֹמָן. וְכֵן אִם הֵבִיא עוֹלוֹת וְחַטָּאוֹת וַאֲשָׁמוֹת מִדְּמֵי מַעֲשֵׂר יֹאכַל כְּנֶגְדָּן:

18 Quando uma pessoa [usa dinheiro do segundo dízimo] para comprar um animal não doméstico para uma oferenda de paz ou um animal doméstico para ser ingerido como carne comum, é como se ele [o usasse] para comprar um touro para arar e o animal não é designado como oferenda de paz. Se ele comprou um animal doméstico para ser oferecido como oferenda de paz e este se tornou maculado, a santidade do segundo dízimo o deixa. O mesmo deve ser resgatado e os fundos em questão não são considerados como dinheiro do segundo dízimo. No entanto, se ele mesmo o redime, deve adicionar um quinto de seu valor.

יח לָקַח חַיָּה לְזִבְחֵי שְׁלָמִים. וּבְהֵמָה לִבְשַׂר תַּאֲוָה. הֲרֵי זֶה כְּמִי שֶׁקָּנָה שׁוֹר לַחֲרִישָׁה וְלֹא קָנָה שְׁלָמִים. לָקַח בְּהֵמָה לִשְׁלָמִים וְנָפַל בָּהּ מוּם פְּקָעָה מִמֶּנָּה קְדֻשַּׁת מַעֲשֵׂר וּפוֹדֶה אוֹתָהּ. וְאֵין הַדָּמִים מַעֲשֵׂר. וְאַף עַל פִּי כֵן אִם פְּדָאָהּ לְעַצְמוֹ מוֹסִיף חֹמֶשׁ:

19 Quando alguém consagra dinheiro do segundo dízimo para [o propósito de comprar] uma oferenda de paz, a consagração não é eficaz, porque a santidade da oferenda de paz não abrange [uma entidade já] santificada para o segundo dízimo. Pois o segundo dízimo é propriedade do Altíssimo. Não é preciso dizer que isso se aplica se ele consagrar o produto do segundo dízimo para comprar uma oferenda de paz, a consagração não é eficaz.

יט הַמַּתְפִּיס מְעוֹת מַעֲשֵׂר לִשְׁלָמִים לֹא קָנוּ שְׁלָמִים. שֶׁקְּדֻשַּׁת שְׁלָמִים אֵינָהּ חָלָה עַל קְדֻשַּׁת מַעֲשֵׂר. שֶׁהַמַּעֲשֵׂר מָמוֹן גְּבוֹהַּ הוּא. וְאֵין צָרִיךְ לוֹמַר אִם הִתְפִּיס הַמַּעֲשֵׂר עַצְמָן לִשְׁלָמִים שֶׁלֹּא קָנוּ שְׁלָמִים:

20 [As seguintes leis se aplicam quando uma pessoa] come itens consagrados para o segundo dízimo como se fossem produtos comuns, mesmo intencionalmente. Se ele comeu os produtos do segundo dízimo, cumpriu em relação ao céu. Se ele usou dinheiro do segundo dízimo para comprar

כ הָאוֹכֵל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בְּתוֹרַת חֻלִּין אֲפִלּוּ בְּמֵזִיד אִם פֵּרוֹת הַמַּעֲשֵׂר עַצְמָן אָכַל יָצָא יְדֵי שָׁמַיִם. וְאִם כֶּסֶף מַעֲשֵׂר אָכַל יַחְזִרוּ דָּמִים לִמְקוֹמָם וְיַעֲלוּ וְיֵאָכְלוּ בִּירוּשָׁלַיִם. אוֹ יֹאכַל כְּנֶגְדָּן בִּירוּשָׁלַיִם אִם אֵין יָכוֹל לְהַחֲזִיר אֶת הַדָּמִים:

outros alimentos que ele ingeriu, o dinheiro deve ser devolvido ao seu dono e ele deve trazê-lo para Jerusalém e comer com ele. Alternativamente, se o dinheiro não puder ser devolvido, ele deve [comprar comida] com o valor do dinheiro que gastou e comer em Jerusalém.

Sexta-feira, 29 de outubro יום ששי, כ״ג חשון

Capítulo 8 פֶּרֶק ח

1 Quando uma pessoa [usa o dinheiro do segundo dízimo] para comprar um animal doméstico para uma oferenda de paz ou um animal não doméstico para carne comum [para consumo], adquirindo de uma pessoa que não é comerciante e não é precisa [em suas medições], a pele [do animal] é considerada propriedade comum [ou seja: não tem santidade]. Isso se aplica mesmo se o valor da pele for maior do que o valor da carne. Quando, ao contrário, uma pessoa compra um animal de um comerciante, a pele não é considerada propriedade comum.

א הַלּוֹקֵחַ בְּהֵמָה לִזְבְחֵי שְׁלָמִים וְחַיָּה לִבְשַׂר תַּאֲוָה מִמִּי שֶׁאֵינוֹ תַּגָּר וְאֵינוֹ מְדַקְדֵּק יָצָא הָעוֹר לְחֻלִּין. אֻפְלּוּ הָיוּ דְּמֵי הָעוֹר מְרֻבִּין עַל דְּמֵי הַבָּשָׂר. אֲבָל הַלּוֹקֵחַ מִן הַתַּגָּר לֹא יָצָא הָעוֹר לְחֻלִּין:

2 Leis semelhantes se aplicam quando uma pessoa compra jarros de vinho que estão selados. Em um lugar onde é habitual que esses jarros sejam vendidos lacrados quando fornecidos por uma pessoa que não é comerciante, os jarros são considerados propriedade comum. Portanto, o vendedor deve abrir os topos dos jarros para que eles não se tornem propriedade comum [sem a santidade do segundo dízimo]. Se o vendedor deseja ser rigoroso consigo mesmo e vender o vinho em medida exata, o recipiente é considerado propriedade comum.

ב וְכֵן הַלּוֹקֵחַ כַּדֵּי יַיִן סְתוּמוֹת מִמָּקוֹם שֶׁדַּרְכָּם לְהִמָּכֵר סְתוּמוֹת מִמִּי שֶׁאֵינוֹ תַּגָּר יָצָא הַקַּנְקַן לְחֻלִּין. לְפִיכָךְ צָרִיךְ הַמּוֹכֵר לִפְתֹּחַ רָאשֵׁי הַכַּדִּים כְּדֵי שֶׁלֹּא יֵצֵא הַקַּנְקַן לְחֻלִּין. וְאִם רָצָה לְהַחֲמִיר עַל עַצְמוֹ וְלִמְכֹּר בְּמִדָּה יָצָא הַקַּנְקַן לְחֻלִּין:

3 Se ele comprou [jarros de vinho] enquanto estavam abertos ou lacrados em um lugar onde é costume vendê-los abertos ou se os comprou de um comerciante que é preciso em sua venda [ao fazer a medição], os jarros não são considerados propriedade comum [sem santidade]. Se uma pessoa compra cestas de figos e uvas junto com seu contêiner [sua caixa], o valor do contêiner [a caixa] não é considerado como propriedade comum.

ג לָקָחָן פְּתוּחוֹת אוֹ סְתוּמוֹת בְּמָקוֹם שֶׁדַּרְכָּן לְהִמָּכֵר פְּתוּחוֹת. אוֹ שֶׁלָּקַח מִן הַתַּגָּר שֶׁמְּדַקְדֵּק בִּמְכִירָתוֹ לֹא יָצָא הַקַּנְקַן לְחֻלִּין. לָקַח סַלֵּי תְּאֵנִים וַעֲנָבִים עִם הַכְּלִי לֹא יָצְאוּ דְּמֵי הַכְּלִי לְחֻלִּין:

4 Se uma pessoa compra nozes, amêndoas ou coisas semelhantes, as cascas são consideradas propriedade comum. Se uma pessoa compra um recipiente com tâmaras, o recipiente é considerado como propriedade comum. [As seguintes regras se aplicam se] alguém comprar contêineres [caixas] de tâmaras. Se elas forem pressionadas, os contêineres [as caixas] são considerados como propriedade comum. Se não, eles não são considerados como propriedade comum.

ד לָקַח אֱגוֹזִים וּשְׁקֵדִים וְכַיּוֹצֵא בָּהֶן יָצְאוּ קְלִפָּתָן לְחֻלִּין. לָקַח חוֹתָל שֶׁל תְּמָרִים יָצָא הַחוֹתָל לְחֻלִּין. קֻפָּה שֶׁל תְּמָרִים אִם דְּרוּסוֹת יָצְאוּ הַקֻּפּוֹת לְחֻלִּין. וְאִם לָאו לֹא יָצְאוּ לְחֻלִּין:

5 Quando um indivíduo tem vinho do segundo dízimo e empresta seus jarros para esse [vinho do] segundo dízimo, o segundo dízimo adquire os jarros, mesmo que ele os lacre. [As seguintes leis se aplicam se] ele armazenou vinho neles sem fazer qualquer declaração: se ele designou [certos jarros] como segundo dízimo antes de selar suas aberturas, o segundo dízimo não adquire os jarros. Se ele designou [os jarros] como o segundo dízimo depois que selou suas aberturas, o segundo dízimo adquire os jarros. Se [o proprietário] guardar um *reviit* de vinho comum no jarro, ou colocar óleo, vinagre, salmoura, ou mel de segundo dízimo sem fazer qualquer declaração - seja antes ou depois de ter lacrado [os jarros] - o segundo dízimo não adquire os jarros.

ה מִי שֶׁהָיָה לוֹ יַיִן שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְהִשְׁאִיל קַנְקָנָיו לְאוֹתוֹ מַעֲשֵׂה. אַף עַל פִּי שֶׁסָּתַם אֶת פִּיהֶם לֹא קָנָה מַעֲשֵׂר אֶת הַקַּנְקַנִּים. כִּנֵּס הַיַּיִן לְתוֹכוֹ סְתָם אִם קָרָא שֵׁם וְעָשָׂהוּ מַעֲשֵׂר עַד שֶׁלֹּא סָתַם אֶת פִּיהֶם לֹא קָנָה מַעֲשֵׂר אֶת הַקַּנְקַנִּים. וְאִם מִשֶּׁסָּתַם פִּיהֶן קָרָא שֵׁם וְעָשָׂהוּ מַעֲשֵׂר קָנָה מַעֲשֵׂר אֶת הַקַּנְקַן. הִפְקִיד לְתוֹךְ הַקַּנְקַן רְבִיעִית חֻלִּין אוֹ שֶׁכָּנַס לְתוֹכָן שֶׁמֶן אוֹ חֹמֶץ אוֹ צִיר אוֹ דְּבַשׁ שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי סְתָם בֵּין מִשֶּׁסָּתַם בֵּין עַד שֶׁלֹּא סָתַם לֹא קָנָה מַעֲשֵׂר אֶת הַקַּנְקַנִּים:

6 Quando um cervo comprado com o dinheiro do segundo dízimo morre, ele deve ser enterrado com sua pele. Se o mesmo foi comprado vivo, foi abatido e então se tornou impuro, deve ser resgatado assim como é feito com outros produtos que se tornaram impuros. [As seguintes leis se aplicam quando uma pessoa] separa um *dinar* de dinheiro do segundo dízimo para comprar alimentos até que o mesmo tenha esgotado seu valor e se torne um fundo comum [um dinheiro sem santidade]. [E eis que então o valor da moeda muda. Por exemplo:] a taxa de câmbio de um *dinar* era vinte *maá*. A pessoa consumiu dez *maá* de comida e então o valor da moeda diminui. Depois, a taxa de troca de um *dinar* foi quarenta *maá*. A pessoa deve gastar mais vinte *maá* em comida antes que [o *dinar*] seja considerado dinheiro comum. Se o valor de um *maá* aumentar e a taxa de troca por um *dinar* tornar-se dez *maá*, ele deveria gastar outros cinco *maá* em comida. Depois, [o *dinar*] é considerado dinheiro comum.

ו צְבִי שֶׁלָּקְחוֹ בִּכְסָף מַעֲשֵׂר וּמֵת יִקָּבֵר בְּעוֹרוֹ. לָקְחוֹ חַי וּשְׁחָטוֹ וְנִטְמָא הֲרֵי זֶה יִפָּדֶה כִּשְׁאָר פֵּרוֹת שֶׁנִּטְמְאוּ. הַמַּנִּיחַ דִּינַר מַעֲשֵׂר שֵׁנִי לִהְיוֹת אוֹכֵל כְּנֶגְדּוֹ עַד שֶׁיֵּצֵא לְחֻלִּין וְהָיָה הַדִּינָר יוֹצֵא בְּעֶשְׂרִים מָעָה. אָכַל עָלָיו בְּעֶשֶׂר מָעָה וְהַזְּלוּ הַמָּעוֹת לְאַחַר זְמַן וַהֲרֵי הַדִּינָר יוֹצֵא בְּאַרְבָּעִים מָעָה צָרִיךְ לֶאֱכֹל עָלָיו בְּעֶשְׂרִים מָעָה וְאַחַר כָּךְ יֵצֵא לְחֻלִּין. הוּקְרוּ הַמָּעוֹת וַהֲרֵי הַדִּינָר יוֹצֵא בְּעֶשֶׂר מָעִין אוֹכֵל עָלָיו בְּחָמֵשׁ מָעִין וְאַחַר כָּךְ יֵצֵא לְחֻלִּין:

7 Quando uma pessoa adquire produtos com uma quantia de dinheiro de um *selá* do segundo dízimo e retira os produtos para seu domínio, mas não paga por eles antes que o valor dos produtos aumente e ele valha dois [*selá*], ele é obrigado a pagar apenas um *selá* pelos [produtos]. [Isto se aprende da frase]: "E ele pagou o dinheiro e foi adquirido por ele". [Está implícito que o produto] é adquirido pelo pagamento em dinheiro. O lucro [da valorização] é realizado pelo segundo dízimo.

ז הַלּוֹקֵחַ פֵּרוֹת בְּסֶלַע שֶׁל כֶּסֶף מַעֲשֵׂר וּמָשַׁךְ הַפֵּרוֹת וְלֹא הִסְפִּיק לִתֵּן הַסֶּלַע עַד שֶׁהוּקְרוּ הַפֵּרוֹת וְעָמְדוּ בִּשְׁתַּיִם. הֲרֵי זֶה מַפְרִישׁ עֲלֵיהֶן סֶלַע בִּלְבַד שֶׁנֶּאֱמַר וְנָתַן (אֶת) הַכֶּסֶף וְקָם לוֹ. בִּנְתִינַת הַכֶּסֶף קוֹנֶה. וְהַשָּׂכָר לַמַּעֲשֵׂר:

8 Se ele retirar o produto para sua posse quando o mesmo valia dois *selaim*, mas não pagar por ele até que o valor do produto diminuir e valer apenas um *selá*, ele deveria pagar apenas um *selá* por eles do dinheiro do segundo dízimo. Ele deve adicionar outro *selá* de fundos comuns e entregá-lo ao vendedor. Se o vendedor for uma pessoa comum, é permitido que ele lhe dê um segundo *selá* do dinheiro do segundo dízimo de *demai*. Se [o comprador] deu ao vendedor um *selá* de dinheiro do segundo dízimo, mas não levou o produto para a sua posse até que o mesmo valesse dois [*selaim*], o que ele resgatou é considerado resgatado e há um julgamento entre eles dois.

ח מָשַׁךְ פֵּרוֹת בִּשְׁתֵּי סְלָעִים וְלֹא הִסְפִּיק לִתֵּן הַמָּעוֹת עַד שֶׁהוּזְלוּ הַפֵּרוֹת וְעָמְדוּ בְּסֶלַע אֵינוֹ מַפְרִישׁ עֲלֵיהֶן מִמָּעוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֶלָּא סֶלַע אַחַת. וּמוֹסִיף עָלֶיהָ סֶלַע שְׁנִיָּה מִן הַחֻלִּין וְנוֹתֵן לַמּוֹכֵר. וְאִם הָיָה הַמּוֹכֵר עַם הָאָרֶץ הֲרֵי זֶה מֻתָּר לִתֵּן סֶלַע שְׁנִיָּה מִמָּעוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל דְּמַאי. נָתַן לוֹ סֶלַע שֶׁל מַעֲשֵׂר וְלֹא הִסְפִּיק לְמָשְׁכָהּ עַד שֶׁעָמְדוּ בִּשְׁתַּיִם. מַה שֶּׁפָּדָה פָּדָה וְהַדִּין בֵּינֵיהֶן:

9 Se [o comprador] der ao vendedor dois *selaim* de dinheiro do segundo dízimo, mas não retirar o produto para sua posse até que seu valor seja reduzido a um *selá*, o que ele resgatou é considerado resgatado, e julgamento deve ser exercido entre eles. [A justificativa para essas leis é que] a redenção do segundo dízimo é como colocá-lo em posse.

ט נָתַן לוֹ סְלָעִים שְׁתַּיִם שֶׁל מַעֲשֵׂר וְלֹא הִסְפִּיק לְמָשְׁכָהּ הַפֵּרוֹת עַד שֶׁחָזְרוּ לִהְיוֹת בְּסֶלַע מַה שֶּׁפָּדָה פָּדָה. וּמִדַּת הַדִּין בֵּינֵיהֶם שֶׁהַמַּעֲשֵׂר שֵׁנִי פְּדִיָּתוֹ הִיא מְשִׁיכָתוֹ:

10 Se uma pessoa possui produtos comuns [sem santidade] em Jerusalém e dinheiro do segundo dízimo fora de Jerusalém, ele pode dizer: "A santidade deste dinheiro fica transferida para estes produtos", e come deles em um estado de pureza ritual. O dinheiro então se torna um fundo comum [sem santidade] no lugar onde estiver.

י מִי שֶׁהָיוּ לוֹ פֵּרוֹת חֻלִּין בִּירוּשָׁלַיִם וְהָיוּ לוֹ מָעוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי חוּץ לִירוּשָׁלַיִם אוֹמֵר הֲרֵי הַמָּעוֹת הָהֵם מְחֻלָּלִין עַל הַפֵּרוֹת הָאֵלּוּ וְיֹאכְלֵם שָׁם בְּטָהֳרָה וְיֵצְאוּ אוֹתָן הַמָּעוֹת לְחֻלִּין בִּמְקוֹמָן:

11 Se alguém tiver dinheiro do segundo dízimo em Jerusalém e produtos fora de Jerusalém, ele pode dizer: "A santidade deste dinheiro é transferida para aqueles produtos". O dinheiro então se torna dinheiro comum [sem santidade] e os produtos devem ser trazidos para Jerusalém e consumidos lá. Pois não é necessário que o dinheiro e o produto estejam no mesmo lugar quando a santidade de um é transferida para o outro.

יא הָיוּ לוֹ מָעוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בִּירוּשָׁלַיִם וְיֵשׁ לוֹ פֵּרוֹת חוּץ לִירוּשָׁלַיִם אוֹמֵר הֲרֵי הַמָּעוֹת הָאֵלּוּ מְחֻלָּלִין עַל פֵּרוֹת הָהֵם וְיֵצְאוּ הַמָּעוֹת לְחֻלִּין וְיַעֲלוּ הַפֵּרוֹת וְיֹאכְלוּ בִּירוּשָׁלַיִם. שֶׁאֵינוֹ צָרִיךְ לִהְיוֹת הַמָּעוֹת וְהַפֵּרוֹת בְּמָקוֹם אֶחָד בִּשְׁעַת הַחִלּוּל:

12 Quando uma pessoa possui dinheiro do segundo dízimo em Jerusalém que necessita [para outros propósitos] e um colega possui produtos comuns que deseja comer, ele deve dizer ao seu colega: "A santidade deste dinheiro é transferida para o seu produto". Assim, esses produtos são considerados como comprados com o dinheiro do segundo dízimo. O colega deve então comer deles em estado de pureza ritual. Assim, ele não perde nada e seu dinheiro se torna como sendo de fundos comuns [sem santidade].

יב מִי שֶׁהָיוּ לוֹ מְעוֹת מַעֲשֵׂר בִּירוּשָׁלַיִם וְצָרִיךְ לָהֶם. וְיֵשׁ לַחֲבֵרוֹ פֵּרוֹת חֻלִּין שֶׁרוֹצֶה לְאָכְלָן. אוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ הֲרֵי הַמָּעוֹת הָאֵלּוּ מְחֻלָּלִין עַל פֵּרוֹתֶיךָ וְנִמְצְאוּ אוֹתָם הַפֵּרוֹת לְקוּחוֹת בְּכֶסֶף מַעֲשֵׂר וְיֹאכַל אוֹתָם חֲבֵרוֹ בְּטָהֳרָה. וְלֹא הִפְסִיד כְּלוּם. וְיָצְאוּ הַמָּעוֹת לְחֻלִּין:

13 Quando isso se aplica? Quando seu amigo que é o dono dos produtos é um *chaver*. Pois um produto que é definitivamente do segundo dízimo só pode ser dado a um *chaver*. Portanto, se o produto for [do segundo dízimo] de *demai*, ele pode fazer tal condição mesmo com uma pessoa comum. É permitido transferir a santidade do produto do segundo dízimo para produtos ou dinheiro pertencente a uma pessoa comum. Não nos preocupamos que talvez eles sejam de segundo dízimo.

יג בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים בְּשֶׁהָיָה חֲבֵרוֹ בַּעַל הַפֵּרוֹת חָבֵר. שֶׁאֵין מוֹסְרִין פֵּרוֹת שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל וַדַּאי אֶלָּא לְחָבֵר. לְפִיכָךְ אִם הָיוּ הַמָּעוֹת שֶׁל דְּמַאי אוֹמֵר כֵּן אַף לְעַם הָאָרֶץ. וּמֻתָּר לְחַלֵּל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי עַל פֵּרוֹת עַם הָאָרֶץ וְעַל מְעוֹתָיו וְאֵין חוֹשְׁשִׁין לָהֶם שֶׁמָּא שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי הֵם:

14 [As seguintes leis se aplicam quando uma pessoa] separa um *dinar* de segundo dízimo [do qual transfere a santidade para sua comida] que come continuamente [até se esgotar]. Se continuar fazendo isto até o ponto em que restar menos do que o valor de uma *prutá* [consagrado], a moeda passa a ser considerada como dinheiro comum [sem santidade]. Quando o acima se aplica? Com relação ao [segundo dízimo de] *demai*. No que diz respeito a produtos que são definitivamente do segundo dízimo, [a moeda] não é considerada como dinheiro comum até que menos do que o valor de uma *prutá* [do seu valor] permaneça [consagrado] após um quinto ser adicionado a ela, por exemplo, menos de quatro quintos do valor de uma *prutá* [de seu valor] permanecerem.

יד הַמַּנִּיחַ דִּינָר שֶׁל מַעֲשֵׂר לִהְיוֹת אוֹכֵל כְּנֶגְדּוֹ וְהוֹלֵךְ כֵּיוָן שֶׁאָכַל עָלָיו עַד שֶׁלֹּא נִשְׁאַר מִמֶּנּוּ (אֶלָּא) פָּחוֹת מִפְּרוּטָה יָצָא לְחֻלִּין. בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים בְּשֶׁל דְּמַאי אֲבָל בְּשֶׁל וַדַּאי לֹא יֵצֵא לְחֻלִּין עַד שֶׁיִּשָּׁאֵר מִמֶּנּוּ פָּחוֹת מִשְּׁוֶה פְּרוּטָה אַחַר שֶׁמּוֹסִיפִין אֶת הַחֹמֶשׁ. כְּגוֹן שֶׁנִּשְׁאַר מִמֶּנּוּ פָּחוֹת מֵאַרְבָּעָה חֲמִשֵּׁי שְׁוֶה פְּרוּטָה:

15 [As seguintes leis se aplicam] quando pessoas ritualmente impuras e outras ritualmente puras estavam comendo juntas em Jerusalém e aquelas ritualmente puras desejam [usar seu dinheiro do] segundo dízimo para [comprar e consagrar] comida. Elas devem colocar um *selá* do segundo dízimo de lado e dizer: "A santidade deste *selá* é transferida para tudo o que aqueles ritualmente puros comem". O *selá* é então considerado como propriedade comum, pois eles comem e bebem seu valor em um estado de pureza ritual. [Isto se aplica] desde que as pessoas impuras não toquem na comida e façam com que ela contraia a impureza.

טו טְמֵאִין וּטְהוֹרִין שֶׁהָיוּ אוֹכְלִין אוֹ שׁוֹתִין כְּאֶחָד בִּירוּשָׁלַיִם. וְרָצוּ הַטְּהוֹרִין לִהְיוֹת אוֹכְלִין מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁלָּהֶם. מַנִּיחִין סֶלַע שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְאוֹמֵר. כָּל שֶׁהַטְּהוֹרִים אוֹכְלִים וְשׁוֹתִין סֶלַע זוֹ מְחֻלָּל עָלֶיהָ. וְתֵצֵא הַסֶּלַע לְחֻלִּין שֶׁהֲרֵי אָכְלוּ וְשָׁתוּ בְּשָׁוְיָהּ בְּטָהֳרָה. וּבִלְבַד שֶׁלֹּא יִגְּעוּ הַטְּמֵאִים בַּמַּאֲכָל שֶׁלֹּא יְטַמְּאוּהוּ:

Capítulo 9

פֶּרֶק ט

1 O produto do quarto ano (*neta revai*) é sagrado, como o versículo [*Vayicrá* 19:24] declara: "E no seu quarto ano, todos os seus produtos serão santos, consagrados a D'us". A lei que se aplica a isto é que o mesmo deve ser consumido em Jerusalém pelos seus donos da mesma maneira que o segundo dízimo. Assim como as leis do segundo dízimo não se aplicam na Síria, também as leis de *neta revai* não se aplicam na Síria. Com relação à *neta revai*, o versículo [*Bamidbar* 5:10] declara: "A propriedade consagrada de uma pessoa será dele". Sendo que não há outra propriedade consagrada sobre a qual a *Torá* não informe a quem deva ser dada, com exceção de *neta revai*.

א נְּטַע רְבָעִי הֲרֵי הוּא קֹדֶשׁ. שֶׁנֶּאֱמַר (ויקרא יט כד) "וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַה'". וְדִינוֹ לְהֵאָכֵל בִּירוּשָׁלַיִם לִבְעָלָיו כְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי. וּכְשֵׁם שֶׁאֵין מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בְּסוּרְיָא כָּךְ אֵין נְטַע רְבָעִי בְּסוּרְיָא. וּבְנֶטַע רְבָעִי הוּא אוֹמֵר (במדבר ה י) "וְאִישׁ אֶת קָדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ" שֶׁאֵין לְךָ קֹדֶשׁ שֶׁלֹּא נִתְפָּרֵשׁ דִּינוֹ בַּתּוֹרָה לְמִי שֶׁהוּא חוּץ מִנְּטַע רְבָעִי:

2 Uma pessoa que deseja redimir *neta revai* deve redimi-lo da mesma maneira como redime o produto do segundo dízimo. Se redimir para si mesma, deve adicionar um quinto [ao seu valor]. [*Neta revai*] não pode ser resgatado até que atinja a "fase do dízimo", como [sugerido pelo versículo *Vayicrá* 19:25]: "Para aumentar a sua produção para você" [isto é, essas leis não se aplicam] até [que as colheitas] tornem-se produtivas. [*Neta revai*] não pode ser resgatado enquanto estiver ligado [ao solo] como é a lei em relação ao segundo dízimo. E é propriedade do Altíssimo, como é o segundo dízimo. Portanto, não pode ser adquirido quando dado como presente a menos que tenha sido dado quando ainda não estava maduro. Com relação a outros assuntos, por exemplo, comer, beber e redenção, as leis que se aplicam ao mesmo são aquelas aplicáveis ao segundo dízimo.

ב הָרוֹצֶה לִפְדּוֹת נְטַע רְבָעִי פּוֹדֵהוּ כְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי. וְאִם פָּדָהוּ לְעַצְמוֹ מוֹסִיף חֹמֶשׁ. וְאֵין פּוֹדִין אוֹתוֹ עַד שֶׁיַּגִּיעוּ לְעוֹנַת הַמַּעֲשֵׂר שֶׁנֶּאֱמַר (ויקרא יט כה) "לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ" עַד שֶׁיַּעֲשֶׂה תְּבוּאָה. וְאֵין פּוֹדִין אוֹתוֹ בְּמְחֻבָּר כְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי וַהֲרֵי הוּא מָמוֹן גָּבוֹהַּ כְּמַעֲשֵׂר. לְפִיכָךְ אֵינוֹ נִקְנֶה בְּמַתָּנָה אֶלָּא אִם נְתָנוֹ בֹּסֶר. וְדִינוֹ בִּשְׁאָר הַדְּבָרִים לְעִנְיַן אֲכִילָה וּשְׁתִיָּה וּפְדָיָה כְּמַעֲשֵׂר:

3 Quando uma pessoa resgata um vinhedo em seu quarto ano de crescimento, pode resgatá-lo como uvas ou pode resgatá-lo como vinho. Da mesma forma, as azeitonas [podem ser resgatadas como frutas ou como óleo]. Outras frutas, pelo contrário, só podem ser redimidas em seu estado natural.

ג וְהַפּוֹדֶה כֶּרֶם רְבָעִי רָצָה פּוֹדֵהוּ עֲנָבִים רָצָה פּוֹדֵהוּ יַיִן. וְכֵן הַזֵּיתִים. אֲבָל שְׁאָר הַפֵּרוֹת אֵין מְשַׁנִּין אוֹתָן מִבְּרִיָּתָן:

4 As leis de *shichechá, peá, peret* e *olelot* não se aplicam a um vinhedo que esteja em seu quarto ano. Tampouco devem ser separados *terumá* e os dízimos, pois não são separados do segundo dízimo. Em vez disso, o mesmo deve ser trazido em sua totalidade a Jerusalém ou redimido e o dinheiro levado para Jerusalém [e usado como alimento lá] como o segundo dízimo.

ד כֶּרֶם רְבָעִי אֵין לוֹ לֹא שִׁכְחָה וְלֹא פֵּאָה וְלֹא פֶּרֶט וְלֹא עוֹלֵלוֹת. וְאֵין מַפְרִישִׁין מִמֶּנּוּ תְּרוּמָה וּמַעַשְׂרוֹת כְּשֵׁם שֶׁאֵין מַפְרִישִׁין מִמַּעֲשֵׂר שֵׁנִי. אֶלָּא כֻּלּוֹ עוֹלֶה לִירוּשָׁלַיִם אוֹ נִפְדֶּה וְיַעֲלוּ הַדָּמִים וְיֵאָכְלוּ בִּירוּשָׁלַיִם כְּמַעֲשֵׂר:

5 Nossos Sábios ordenaram que as uvas de uma vinha em seu quarto ano a um raio de uma jornada de um dia a partir de Jerusalém fossem trazidas para embelezar os mercados de Jerusalém com frutas. Depois que o Templo foi destruído, o mesmo pode ser resgatado mesmo fora da muralha da cidade. Outros tipos de produtos podem ser resgatados mesmo fora da muralha da cidade, mesmo durante o período em que o Templo estava em pé.

ה עֲנָבִים שֶׁל כֶּרֶם רְבָעִי הִתְקִינוּ בֵּית דִּין שֶׁיִּהְיוּ עוֹלִין לִירוּשָׁלַיִם מַהֲלַךְ יוֹם לְכָל צַד כְּדֵי לְעַטֵּר שׁוּקֵי יְרוּשָׁלַיִם בְּפֵרוֹת. וּמִשֶּׁחָרַב בֵּית הַמִּקְדָּשׁ נִפְדֶּה אֲפִלּוּ סָמוּךְ לַחוֹמָה. וּשְׁאָר כָּל הַפֵּרוֹת אֲפִלּוּ בִּזְמַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ נִפְדִּין סָמוּךְ לַחוֹמָה:

6 Como é que *neta revai* é resgatado? Deve-se colocar uma cesta [de frutas] e avaliar por meio de três homens que calculam quanto produto uma pessoa [desejaria] por um *selá* quando se considera que [além dos frutos] ele teria que pagar o custo de vigias, condutores de burros [transporte] e trabalhadores. Depois que a taxa é estabelecida, deve-se depositar o dinheiro e dizer: "A santidade de todos os [produtos] colhidos deste [pomar] é transferida para esse dinheiro", estimando quantos cestos no valor de um *selá* [o campo] contém. No ano sabático, deve-se redimir o campo pelo seu valor. Pois naquele ano não há vigias nem trabalhadores [para pagar]. Se [o pomar] foi declarado sem dono, tudo o que é necessário deduzir é o salário para colhê-lo.

ו כֵּיצַד פּוֹדִין נֶטַע רְבָעִי. מֵנִיחַ אֶת הַסַּל עַל פִּי שְׁלֹשָׁה וְאוֹמְדִין כַּמָּה אָדָם רוֹצֶה לִפְדּוֹת לוֹ בַּסֶּלַע עַל מְנָת שֶׁיּוֹצִיא יְצִיאוֹת הַשּׁוֹמְרִים וְהַחַמָּרִים וְהַפּוֹעֲלִים מִבֵּיתוֹ. וְאַחַר שֶׁקּוֹצְבִין אֶת הַשַּׁעַר מַנִּיחַ אֶת הַמָּעוֹת וְאוֹמֵר כָּל הַנִּלְקָט מִזֶּה מְחֻלָּל עַל הַמָּעוֹת אֵלּוּ מִשַּׁעַר כָּךְ וְכָךְ סַלִּים בְּסֶלַע. וּבַשְּׁבִיעִית פּוֹדֵהוּ בְּשָׁוְיוֹ שֶׁאֵין שָׁם לֹא שׁוֹמְרִים וְלֹא פּוֹעֲלִים. וְאִם הָיָה הֶפְקֵר אֵין לוֹ אֶלָּא שִׂכַר לְקִיטָה בִּלְבַד:

7 Quando uma pessoa tem [um pomar que se encontra] em seu quarto ano de crescimento no ano sabático, quando todos têm acesso a ele, ela deve marcá-lo com montes de terra para que [aqueles que peguem o produto] reconheçam [sua característica sagrada por serem frutos do quarto ano] e não comam dele até que o resgatem. Se [o produto] estiver dentro dos [três] anos de *orlá*, deve ser marcado com argila cozida para que [as pessoas] o evitem. [Usamos argila em vez de montes de terra], para que este não desmorone. [A lógica é que] a proibição de *orlá* é mais severa, porque auferir benefício dela é proibido. Aqueles que são

ז מִי שֶׁהָיָה לוֹ נֶטַע רְבָעִי בִּשְׁנַת הַשְּׁמִטָּה שֶׁיַּד הַכֹּל שָׁוָה צָרִיךְ לְצַיְּנוֹ בְּקוֹזָזוֹת אֲדָמָה כְּדֵי שֶׁיַּכִּירוּ בּוֹ. וְלֹא יֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ עַד שֶׁיִּפְדּוּ. וְאִם הָיָה בְּתוֹךְ שְׁנֵי עָרְלָה מְצַיְּנִין אוֹתוֹ בַּחֲרָסִים כְּדֵי שֶׁיִּפְרְשׁוּ מִמֶּנּוּ. שֶׁאִם צִיְּנוּ בְּקוֹזָזוֹת אֲדָמָה שֶׁמָּא יִתְפָּרְרוּ. שֶׁאִסּוּר עָרְלָה חָמוּר הוּא שֶׁהִיא אֲסוּרָה בַּהֲנָיָה. וְהַצְּנוּעִין הָיוּ מַנִּיחִין אֶת הַמָּעוֹת בִּשְׁנַת שְׁמִטָּה וְאוֹמְרִין כָּל הַנִּלְקָט מִפֵּרוֹת רְבָעִי אֵלּוּ מְחֻלָּל עַל הַמָּעוֹת הָאֵלּוּ שֶׁהֲרֵי אִי אֶפְשָׁר לִפְדּוֹתוֹ בְּמֻחְבָּר כְּמוֹ שֶׁבֵּאַרְנוּ:

meticulosos em sua observância das proibições da *Torá* reservam dinheiro no ano sabático e dizem: "A santidade de tudo o que for colhido desses frutos do quarto ano é transferida para esse dinheiro". [A redenção deve ser executada desta maneira] porque é proibido resgatar [o produto] enquanto ele estiver ligado ao solo, como explicado.

8 O primeiro dia de *Tishrei* é o início do ano em relação ao cálculo da *orlá* e de *neta revai*. Quando começamos a contar o ano com relação a essas proibições? A partir do momento em que as árvores são plantadas. [Um ano não precisa ser] de *Rosh Hashaná* a *Rosh Hashaná*. Em vez disso, trinta dias dentro de um ano são considerados como sendo um ano. [Isto se aplica] desde que o plantio crie raízes antes destes trinta dias [iniciarem]. Quanto tempo leva? Geralmente, o tempo para que todas as árvores criem raízes que é de duas semanas.

ח בְּאֶחָד בְּתִשְׁרֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה לְעָרְלָה וְלִרְבָעִי. וּמֵאֵימָתַי מוֹנִין לָהֶם מִשָּׁעַת נְטִיעָה. וְאֵינוֹ מוֹנֶה מֵרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה אֶלָּא שְׁלֹשִׁים יוֹם בְּשָׁנָה חֲשׁוּבִין שָׁנָה. וְהוּא שֶׁתִּקְלֹט הַנְּטִיעָה קֹדֶם שְׁלֹשִׁים יוֹם. וְכַמָּה הוּא סְתָם הַקְּלִיטָה לְכָל הָאִילָנוֹת שְׁתֵּי שַׁבָּתוֹת:

9 Assim, quando uma pessoa planta uma árvore quarenta e quatro dias antes de *Rosh Hashaná*, considera-se como se a árvore tivesse sido plantada durante um ano inteiro. No entanto, devido à proibição de *orlá*, no quarto ano, o fruto deste plantio não é permitido até o décimo quinto dia de *Shvat*, que é "o Ano Novo das Árvores".

ט נִמְצֵאת לָמֵד שֶׁהַנּוֹטֵעַ מ"ד יוֹם קֹדֶם רֹאשׁ הַשָּׁנָה עָלְתָה לוֹ שָׁנָה. וְאַף עַל פִּי כֵן אֵין פֵּרוֹת הַנְּטִיעָה הַזֹּאת מֻתָּרוֹת בְּעָרְלָה אֶלָּא בִּרְבִיעִית עַד ט"ו בִּשְׁבָט שֶׁהוּא רֹאשׁ הַשָּׁנָה לָאִילָנוֹת:

10 Como assim? Quando uma pessoa planta uma árvore frutífera no décimo quinto dia de *Av* do décimo ano no ciclo do jubileu, considera-se que é *orlá* até o décimo quinto dia de *Shvat* do décimo terceiro ano do ciclo do jubileu. Seja qual for o fruto produzido pela árvore durante este tempo, o mesmo é *orlá*, embora não tenha amadurecido até vários dias depois [dessa data]. Do décimo quinto dia de *Shvat*, do décimo terceiro ano do ciclo do jubileu até o décimo quinto dia de *Shvat* do décimo quarto ano, o produto é *neta revai*. Seja qual for o fruto produzido durante este tempo é *neta revai* e deve ser resgatado. Se o ano for declarado um ano bissexto, [o produto cultivado no] mês extra é considerado como *orlá* ou *neta revai*.

י כֵּיצַד. הַנּוֹטֵעַ אִילָן מַאֲכָל בְּט"ו בְּאָב מִשָּׁנָה עֲשִׂירִית בַּיּוֹבֵל. הֲרֵי הוּא בְּתוֹךְ שְׁנֵי עָרְלָה עַד ט"ו בִּשְׁבָט מִשְּׁנַת י"ג. וְכָל מַה שֶּׁיּוֹצִיא הָאִילָן בְּתוֹךְ זְמַן זֶה הֲרֵי הוּא עָרְלָה אַף עַל פִּי שֶׁנִּגְמְרוּ לְאַחַר כַּמָּה יָמִים. וּמִט"ו בִּשְׁבָט מִשְּׁנַת י"ג בְּיוֹבֵל עַד ט"ו בִּשְׁבָט מִשְּׁנַת י"ד הוּא נָטַע רְבָעִי. וְכָל מַה שֶּׁיּוֹצִיא בְּתוֹךְ זְמַן זֶה הֲרֵי הוּא רְבָעִי וְצָרִיךְ פִּדְיוֹן. וְאִם נִתְעַבְּרָה הַשָּׁנָה נִתְעַבְּרָה לָעָרְלָה אוֹ לָרְבָעִי:

11 Se ela foi plantada no décimo sexto dia de *Av* no décimo ano, o décimo ano não é computado para este efeito. Em vez disso, é *orlá* ao longo do décimo primeiro, décimo segundo e décimo terceiro anos. E é *neta revai* de *Rosh Hashaná* do décimo quarto ano até sua conclusão.

יא נִטְעַן בְּשִׁשָּׁה עָשָׂר בְּאָב מִשְּׁנַת עֶשֶׂר לֹא עָלְתָה לוֹ שְׁנַת עֶשֶׂר אֶלָּא הֲרֵי הוּא עָרְלָה שְׁנַת י"א וְי"ב וְי"ג כֻּלָּהּ. וַהֲרֵי הוּא נָטַע רְבָעִי מֵרֹאשׁ הַשָּׁנָה שֶׁל שְׁנַת י"ד עַד סוֹפָהּ:

12 Se alguém plantar a árvore entre o primeiro dia de *Tishrei* e o décimo quinto dia de *Shvat*, deve contar três anos de dia a dia para *orlá* e [quatro anos] de dia a dia para *neta revai*. Eu vi que *Gueonim* tem uma abordagem diferente em relação ao cálculo de *orlá e neta revai*. Não é apropriado elaborar em refutação a eles. Trata-se de um erro acadêmico [do que foi anotado] e já delineamos o verdadeiro caminho [em relação a estes assuntos].

יב נָטַע הַנְּטִיעָה מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ תִּשְׁרֵי עַד ט"ו בִּשְׁבָט מוֹנֶה לָהּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים מִיּוֹם לְיוֹם לְעָרְלָה וּמִיּוֹם לְיוֹם לִרְבָעִי. וְרָאִיתִי לַגְּאוֹנִים דְּבָרִים בְּחֶשְׁבּוֹן עָרְלָה וּרְבָעִי אֵין רָאוּי לְהַאֲרִיךְ וּלְהָשִׁיב עֲלֵיהֶן וּבְוַדַּאי טָעוּת סוֹפְרִים הֵם וְהָאֱמֶת כְּבָר בֵּאַרְנוּ דַּרְכָּהּ:

13 Folhas, flores, seiva e botões de frutas, são permitidos nos [anos de] *orlá* e *neta revai*. Uvas que foram devastadas pelo vento oeste e arruinadas, sementes de uva, cascas de uva, água misturada com borra de uva, as cascas de romãs, suas flores, as cascas de nozes e sementes dentro de uma fruta são proibidas em relação à *orlá* e permitidas em relação à *neta revai*. Frutas que murcham e caem da árvore são proibidas em todos os casos.

יג הֶעָלִין וְהַלּוּלָבִין וּמֵי גְּפָנִים וְהַסְּמָדַר מֻתָּרִין בְּעָרְלָה וּבִרְבָעִי. וְהָעֲנָבִים שֶׁשָּׁרְפָם הַקָּדִים וְהִפְסִידָן וְהַחֲרַצָּנִים וְהַזַּגִּין וְהַתֶּמֶד שֶׁלָּהֶן וּקְלִפֵּי רִמּוֹן וְהַגֵּץ שֶׁלּוֹ וּקְלִפֵּי אֱגוֹזִים וְהַגַּרְעִינִים אֲסוּרִין בְּעָרְלָה וּמֻתָּרִין בִּרְבָעִי. וְהַנּוֹבְלוֹת כֻּלָּן אֲסוּרוֹת:

Capítulo 10

פֶּרֶק י

1 [As restrições de] *neta revai* aplicam-se a todas as [plantas às quais] a proibição de *orlá* se aplica. E todas as plantas que estão isentas de *orlá* não tem obrigação de *neta revai*, como o versículo [*Vayicrá* 19:23-24] declara: "Por três anos [suas plantas] serão *orlá*... no quarto ano..."

א כָּל שֶׁהוּא חַיָּב בְּעָרְלָה יֵשׁ לוֹ רְבָעִי. וְכָל שֶׁפָּטוּר מִן הָעָרְלָה אֵינוֹ חַיָּב בִּרְבָעִי שֶׁנֶּאֱמַר (ויקרא יט כג) "שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים" וְגוֹ' וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת:

2 Quando uma pessoa planta uma árvore frutífera com a intenção de servir de cobertura para um jardim ou a plantou para usá-la como madeira e não como fruto, ela está isenta da proibição de *orlá*. Se a plantou para servir de sebe [cerca] e depois mudou de ideia e pensou em usar sua fruta ou a plantou por causa de seu fruto e depois pensou em usá-la como sebe [cerca], já que uma intenção que a obriga [em relação a *orlá*] está envolvida, [como resultado] é responsável [em relação a *orlá*]. Se ele plantou por três anos como sebe [cerca] e depois, teve a intenção de usá-la para comida, as leis de *neta revai* não se aplicam, porque sempre que as leis de *orlá* não se aplicam, as leis de *neta revai* não se aplicam.

ב הַנּוֹטֵעַ אִילָן מֵאֲכָל וְדַעְתּוֹ עָלָיו שֶׁיִּהְיֶה סִיָּג לַגִּנָּה. אוֹ שֶׁנְּטָעוֹ לְקוֹרוֹת לֹא לְפֵרוֹת. הֲרֵי זֶה פָּטוּר מִן הָעָרְלָה. נְטָעוֹ לִסְיָג וְחָזַר וְחָשַׁב עָלָיו לְמַאֲכָל אוֹ שֶׁנְּטָעוֹ לְמַאֲכָל וְחָזַר וְחָשַׁב עָלָיו לִסְיָג. כֵּיוָן שֶׁעֵרֵב בּוֹ מַחְשֶׁבֶת חִיּוּב חַיָּב. נְטָעוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים לִסְיָג וּמִכָּאן וְאֵילָךְ לְמַאֲכָל אֵין לוֹ רְבָעִי. שֶׁכָּל שֶׁאֵין לוֹ עָרְלָה אֵין לוֹ רְבָעִי:

3 Quando alguém planta uma árvore com a intenção de que o lado interno produza alimentos e o lado externo sirva como sebe ou a porção inferior produza alimentos e a parte superior sirva de sebe, a porção que foi destinada a alimentação está sujeita às proibições de *orlá* e a parte destinada a cerca ou madeira está isenta. Pois o assunto depende da intenção daquele que a planta. A proibição de *orlá* se aplica apenas às bagas de alcaparras da árvore de alcaparras, mas suas folhas são permitidas.

ג נָטַע אִילָן וְחָשַׁב שֶׁיִּהְיֶה הַצַּד הַפְּנִימִי שֶׁלּוֹ לְמַאֲכָל וְהַחִיצוֹן לִסְיָג. אוֹ שֶׁיִּהְיֶה הַצַּד הַתַּחְתּוֹן לְמַאֲכָל וְהָעֶלְיוֹן לִסְיָג. זֶה שֶׁחָשַׁב עָלָיו לְמַאֲכָל חַיָּב בָּעָרְלָה. וְזֶה שֶׁחָשַׁב עָלָיו לִסְיָג אוֹ לְעֵצִים פָּטוּר. שֶׁהַדָּבָר תָּלוּי בְּדַעְתּוֹ שֶׁל נוֹטֵעַ. וְהַצָּלָף חַיָּב בָּעָרְלָה הָאֲבִיוֹנוֹת בִּלְבַד אֲבָל הַקַּפְּרִיסִין מֻתָּרוֹת:

4 Quando uma pessoa planta árvores para o bem das pessoas [do público] em seu campo, a proibição de *orlá* se aplica. Pois o termo "E você plantará..." [usado no texto fonte citado acima] implica mesmo para o bem das pessoas em geral. Quando o acima se aplica? Em *Erets Yisrael*. Na diáspora, pelo contrário, [tais árvores] estão isentas.

ד הַנּוֹטֵעַ לָרַבִּים בְּתוֹךְ שָׂדֵהוּ חַיָּב בָּעָרְלָה שֶׁנֶּאֱמַר (ויקרא יט כג) "וּנְטַעְתֶּם" אֲפִלּוּ לָרַבִּים. בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. אֲבָל בְּחוּצָה לָאָרֶץ פָּטוּר:

5 Quando uma pessoa planta árvores no domínio público ou em um navio, quando as árvores crescem por conta própria em um domínio privado, quando um gentio planta uma árvore para si mesmo ou para um judeu, ou quando um ladrão planta uma árvore, as leis de *orlá* e *neta revai* se aplicam.

ה הַנּוֹטֵעַ בִּרְשׁוּת הָרַבִּים אוֹ בִּסְפִינָה. וְהָעוֹלֶה מֵאֵלָיו בִּרְשׁוּת הַיָּחִיד. וְעַכּוּ"ם שֶׁנָּטַע בֵּין לְיִשְׂרָאֵל בֵּין לְעַצְמוֹ. וְהַגַּזְלָן שֶׁנָּטַע. חַיָּבִין בָּעָרְלָה וּבִרְבָעִי:

6 [Árvores] que crescem por conta própria em terreno rochoso estão isentas. Mesmo aquele que planta árvores em um lugar instável está isento, desde que a árvore não produza fruta suficiente para que valha a pena para uma pessoa cuidar de sua produção até que a traga para uma terra estabelecida. Se, no entanto, a árvore produz o suficiente para valer a pena mantê-la, a proibição de *orlá* se aplica a ela.

ו הָעוֹלֶה מֵאֵלָיו בִּמְקוֹם טְרָשִׁים פָּטוּר. אֲפִלּוּ הַנּוֹטֵעַ בְּמָקוֹם שֶׁאֵינוֹ יָשׁוּב פָּטוּר. וְהוּא שֶׁלֹּא יִהְיֶה עוֹשֶׂה כְּדֵי טִפּוּל שֶׁמְּטַפֵּל בְּפֵרוֹתָיו עַד שֶׁמְּבִיאָן לַיִּשּׁוּב. אֲבָל אִם הָיָה עוֹשֶׂה כְּדֵי טִפּוּלוֹ חַיָּב בָּעָרְלָה:

7 Quando uma pessoa planta uma árvore por causa de uma *mitsvá*, por exemplo, planta uma árvore [para cumprir] a *mitsvá* de *lulav* [e *etrog*] ou uma oliveira [para produzir óleo] para a *menorá*, a proibição da *mitsvá* de *orlá* se aplica. Se ele consagrou [a árvore] e depois plantou, está isento. Se ele plantou e depois consagrou, a proibição de *orlá* se aplica.

ז הַנּוֹטֵעַ לְמִצְוָה כְּגוֹן שֶׁנָּטַע אֶתְרוֹג לְלוּלָב אוֹ זַיִת לַמְּנוֹרָה חַיָּב בָּעָרְלָה. הִקְדִּישׁ וְאַחַר כָּךְ נָטַע פָּטוּר מִן הָעָרְלָה. נָטַע וְאַחַר כָּךְ הִקְדִּישׁ חַיָּב בָּעָרְלָה:

8 Quando uma pessoa planta [uma árvore] em um vaso sem um buraco, a proibição de *orlá* se aplica. [Embora o plantio em tal vaso] não seja considerado como [plantio] na terra em relação a plantas menores, é considerado como plantio na terra em relação às árvores.

ח הַנּוֹטֵעַ בְּעָצִיץ שֶׁאֵינוֹ נָקוּב חַיָּב בָּעָרְלָה. אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ כְּאֶרֶץ לִזְרָעִים הֲרֵי הוּא כְּאֶרֶץ לְאִילָנוֹת:

9 Quando uma árvore é plantada em uma casa, a proibição de *orlá* se aplica. Árvores plantadas por gentios antes de nossos ancestrais entrarem na [Terra Santa] estão isentas. Depois que nossos ancestrais entraram na terra, a proibição se aplica até mesmo a [árvores] plantadas por gentios, como o versículo [*Vayicrá* 19:23] afirma: "Quando você entrar na terra e plantar...". [A proibição começa a partir de] hora da entrada na terra.

ט אִילָן שֶׁנִּטָּעוֹ בְּתוֹךְ הַבַּיִת חַיָּב בְּעָרְלָה. זֶה שֶׁנִּטָּעוֹ עַכּוּ"ם עַד שֶׁלֹּא בָּאוּ אֲבוֹתֵינוּ לָאָרֶץ פָּטוּר. אֲבָל מִשֶּׁבָּאוּ לָאָרֶץ אַף מַה שֶּׁנִּטָּעוּ עַכּוּ"ם חַיָּב שֶׁנֶּאֱמַר (ויקרא יט כג) "כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם". מִשְּׁעַת בִּיאָה:

10 Quando um gentio enxerta uma árvore frutífera em uma árvore que não dá frutos, a proibição de *orlá* se aplica. Se um gentio deseja observar a *mitsvá* de *neta revai*, suas leis se aplicam a ele e a mesma fica consagrada como *neta revai* pertencente a um judeu.

י עַכּוּ"ם שֶׁהִרְכִּיב אִילַן מֵאֲכָל עַל גַּבֵּי אִילָן סָרָק חַיָּב בְּעָרְלָה. וְיֵשׁ לָעַכּוּ"ם נָטַע רְבָעִי. שֶׁאִם בָּא לִנְהֹג בְּמִצְוָה זוֹ הֲרֵי הוּא קֹדֶשׁ כְּנָטַע רְבָעִי שֶׁל יִשְׂרָאֵל:

11 [Com respeito] à proibição de *orlá*, [plantar uma árvore se refere a] plantar uma semente, um galho de uma árvore, ou arrancar a árvore inteira de um lugar e transplantá-la em outro. Começamos a contar [os três anos] desde o momento do plantio. [As seguintes leis se aplicam se] uma árvore foi sacudida de seu lugar, mas não arrancada e então se preencheu a área circundante com terra. Se pudesse viver sem que o ambiente tivesse sido preenchido com terra, está isento [em relação à proibição de *orlá*]. Caso contrário, considera-se que foi arrancada e replantada e a proibição se aplica.

יא אֶחָד הַנּוֹטֵעַ גַּרְעִינָהּ אוֹ יִחוּר מִן הָאִילָן אוֹ שֶׁעָקַר אֶת כָּל הָאִילָן מִמְּקוֹמוֹ וּנְטָעוֹ בְּמָקוֹם אַחֵר הֲרֵי זֶה חַיָּב בְּעָרְלָה. וּמוֹנֶה מִשְּׁעַת נְטִיעָתוֹ. זִעְזְעוֹ וְלֹא עֲקָרוֹ וְאַחַר כָּךְ מִלֵּא סְבִיבוֹתָיו בֶּעָפָר. אִם יָכוֹל לִחְיוֹת אִלּוּ לֹא מִלֵּא סְבִיבוֹתָיו הֲרֵי זֶה פָּטוּר. וְאִם לָאו הֲרֵי זֶה כְּמוֹ שֶׁעָקַר וְנָטַע וְחַיָּב:

12 Da mesma forma, quando uma árvore foi arrancada e permaneceu uma raiz, mesmo uma fina como uma agulha sobre a qual as bordadeiras enrolam o fio, se alguém a devolveu ao seu lugar original e a replantou, ela está isenta [das proibições] de *orlá*, porque poderia viver. [As seguintes regras se aplicam se] a árvore foi arrancada inteiramente junto com o torrão de terra aos quais suas raízes se ligam e se replantou a mesma como está, junto com aquela terra. Se puder viver daquele torrão de terra mesmo que não fosse replantada, é como se não tivesse sido arrancada. Se não, [as leis de *orlá*] se aplicam.

יב וְכֵן אִילָן שֶׁנֶּעֱקַר וְנִשְׁאַר מִמֶּנּוּ שֹׁרֶשׁ אֶחָד. אֲפִלּוּ כְּמַחַט שֶׁמְּלַפְּפִין עָלָיו הָרוֹקְמִין אֶת הַשָּׁנִי וְהֶחְזִירוֹ לִמְקוֹמוֹ וְנָטַע פָּטוּר. מִפְּנֵי שֶׁיָּכוֹל לִחְיוֹת. נֶעֱקַר כֻּלּוֹ וְנֶעֱקְרָה הַסֶּלַע שֶׁשָּׁרְשָׁיו בָּהּ עִמּוֹ וְחָזַר וּנְטָעוֹ כְּמַה שֶּׁהוּא בְּכָל הָאֲדָמָה שֶׁסְּבִיבוֹת שָׁרָשָׁיו. אִם הָיָה יָכוֹל לִחְיוֹת מֵאוֹתָהּ אֲדָמָה אִלּוּ לֹא נָטַע הֲרֵי הוּא כְּמִי שֶׁלֹּא נֶעֱקַר. וְאִם לָאו חַיָּב:

13 Quando uma árvore foi cortada de cima da terra e [uma nova árvore cresceu de suas raízes] a proibição de *orlá* se aplica. [Os três anos] são contados a partir do momento em que [a primeira árvore] foi cortada.

יג אִילָן שֶׁקִּצְּצוֹ מֵעִם הָאָרֶץ וְהֶחְלִיף חַיָּב בְּעָרְלָה וּמוֹנִין לוֹ מִשְּׁעַת קִצִּיצָה:

14 Se alguém planta uma árvore, a pessoa a estende ou a enxerta, [as leis da *orlá*] se aplicam. Quando o acima se aplica? Quando alguém cortou um galho da árvore e plantou na terra ou enxertou em outra planta. Se, no entanto, alguém estendeu um ramo de uma planta anciã e depois o implantou na terra ou o enxertou em outra árvore, [deixando] o galho ligado à árvore mais velha, [o novo crescimento] está isento [da proibição de *orlá*].

יד אֶחָד הַנּוֹטֵעַ וְאֶחָד הַמַּבְרִיךְ וְאֶחָד הַמַּרְכִּיב חַיָּב. בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים בְּשֶׁחָתַךְ בַּד אֶחָד מִן הָאִילָן וְהִבְרִיכוֹ בָּאָרֶץ אוֹ הִרְכִּיבוֹ בְּאִילָן אַחֵר. אֲבָל אִם מָתַח בַּד אֶחָד מִן הָאִילָן הַזָּקֵן וְהִבְרִיךְ בָּאָרֶץ אוֹ הִרְכִּיבוֹ בְּאִילָן אַחֵר וְעִקַּר הַבַּד מְעֹרֶה בָּאִילָן הַזָּקֵן הֲרֵי זֶה פָּטוּר:

15 Se o novo crescimento original estendido produziu frutos e, posteriormente, a fonte da qual foi conectado à árvore mais velha foi separada, conta-se [os anos de *orlá*] a partir do momento em que [o crescimento] foi separado. O fruto [que estava crescendo na árvore antes de ser separado] é, no entanto, permitido, porque cresceu enquanto era permitido. Se ele deixou [a fruta na nova árvore] depois que a conexão com a árvore original foi cortada até que seu crescimento aumentou em meio centésimo [1/200], a fruta se torna proibida.

טו גָּדַל זֶה הַיֶּלֶד שֶׁהִבְרִיךְ וְעָשָׂה פֵּרוֹת. וְאַחַר כָּךְ פָּסַק עִקָּרוֹ שֶׁהוּא מְעֹרֶה בָּאִילָן הַזָּקֵן. מוֹנֶה מִשָּׁעָה שֶׁנִּפְסַק. וְאוֹתָן הַפֵּרוֹת מֻתָּרִין מִפְּנֵי שֶׁגָּדְלוּ בְּהֶתֵּר. וְאִם הִנִּיחָן אַחַר שֶׁנִּפְסַק הָעִקָּר עַד שֶׁהוֹסִיפוּ בְּמֵאתַיִם הֲרֵי אֵלּוּ אֲסוּרִין:

16 Quando uma árvore jovem foi enxertada em uma árvore mais velha e havia fruto na árvore mais nova, a fruta na árvore mais nova é proibida mesmo que a fruta aumente duzentas vezes seu tamanho. Pois o fruto básico que vem de uma entidade proibida não pode ser anulado pelas novas substâncias permitidas que cresceram.

טז יַלְדָּה שֶׁסִּפְּכָה בִּזְקֵנָה וְהָיוּ פֵּרוֹת בַּיַּלְדָּה אֲפִלּוּ הוֹסִיפוּ מֵאתַיִם הֲרֵי אֵלּוּ הַפֵּרוֹת שֶׁל יַלְדָּה אֲסוּרִין. שֶׁאֵין גִּדּוּלֵי הֶתֵּר מַעֲלִין אֶת הָעִקָּר הָאָסוּר:

17 [A seguinte regra se aplica quando] um galho foi estendido de uma árvore e implantado na terra e depois, a própria árvore foi inteiramente arrancada e obtém sua vitalidade apenas do ramo que se encontra implantado na terra. A árvore é considerada como se foi plantada neste momento e a proibição de *orlá* se aplica a ela. [Os três anos] são contados para a árvore e para o que cresceu do ramo implantado a partir do momento em que foi arrancada.

יז אִילָן שֶׁהִבְרִיךְ מִמֶּנּוּ בַּד בָּאָרֶץ וְאַחַר כָּךְ נֶעֱקַר הָאִילָן כֻּלּוֹ וַהֲרֵי הוּא חַי מִן הַבַּד שֶׁהִבְרִיךְ בָּאָרֶץ נַעֲשָׂה אוֹתוֹ אִילָן כְּאִלּוּ עַתָּה נִטַּע וְחַיָּב בְּעָרְלָה. וּמוֹנֶה לָאִילָן וּלְמַה שֶּׁצָּמַח מִן הַהַבְרָכָה מִשָּׁעָה שֶׁנֶּעֱקַר:

18 Quando uma pessoa estendeu um ramo e implantou-o na terra e ele cresceu, ela então estendeu e implantou um ramo a partir do novo crescimento e este cresceu, e então ela estendeu e implantou um ramo a partir do terceiro crescimento - e continuou fazendo isso mesmo para cem implantes, cada qual conectado entre si - uma vez que a conexão com a planta primária não foi cortada, todo [o fruto] é permitido. Se [a conexão com] a planta original é cortada, [os anos de *orlá*] são contados a partir do momento da [referida] separação.

יח הֲרֵי שֶׁהִבְרִיךְ בַּד בָּאָרֶץ וְצָמַח. וְהִבְרִיךְ בַּד אֶחָד מִמַּה שֶּׁצָּמַח בָּאָרֶץ וְצָמַח. וְחָזַר וְהִבְרִיךְ מִן הַשְּׁלִישִׁי אֲפִלּוּ הֵן [מֵאָה] מְעֹרִין זֶה בָּזֶה הוֹאִיל וְלֹא נִפְסְקוּ מִן הָעִקָּר הָרִאשׁוֹן הַכֹּל מֻתָּר. וְאִם נִפְסַק עִקָּר הָרִאשׁוֹן מוֹנֶה לַכֹּל מִשָּׁעָה שֶׁנִּפְסַק:

19 Uma árvore que cresce de um toco é isenta das proibições de *orlá*. [Se crescer] desde as raízes, a proibição de *orlá* se aplica. A proibição de *orlá* se aplica a uma videira anã que tem menos de um punho de altura ao longo de toda a sua vida, porque parece uma árvore com um ano de idade. Quando o acima se aplica? Para uma árvore ou para [um grupo de cinco, plantado em um padrão onde] duas são plantadas em frente a outro par e uma quinta é plantada atrás delas. Se, no entanto, uma vinha inteira tiver menos de um punho de altura, seria uma questão de conhecimento comum e a sua idade deve ser calculada da mesma maneira que outras árvores.

יט אִילָן הַיּוֹצֵא מִן הַגֶּזַע פָּטוּר מִן הָעָרְלָה. מִן הַשָּׁרָשִׁים חַיָּב. יַלְדָּה פְּחוּתָה מִטֶּפַח חַיֶּבֶת בְּעָרְלָה כָּל שְׁנוֹתֶיהָ מִפְּנֵי שֶׁנִּרְאֵית כִּנְטִיעָה בַּת שְׁנָתָהּ. בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים בִּנְטִיעָה אַחַת אוֹ שְׁתַּיִם כְּנֶגֶד שְׁתַּיִם וְאַחַת יוֹצְאָה זָנָב. אֲבָל אִם הָיָה הַכֶּרֶם כֻּלּוֹ פְּחוֹת מִטֶּפַח הֲרֵי זֶה יֵשׁ לוֹ קוֹל וּמוֹנִין כְּדֶרֶךְ שֶׁמּוֹנִין לְשִׁאָר הָאִילָנוֹת:

20 Pode-se plantar um ramo de uma árvore que é *orlá*, mas não se pode plantar uma noz que seja *orlá*, porque é um produto [fruto] e é proibido se beneficiar dele, como explicamos em *Hilchot Maachalot Assurot*. Se alguém transgredir e plantar uma noz que é *orlá* [a árvore] que crescer dela é permitida como outras árvores.

כ נוֹטְעִין יְחוּר שֶׁל עָרְלָה וְאֵין נוֹטְעִין אֱגוֹז שֶׁל עָרְלָה מִפְּנֵי שֶׁהוּא פְּרִי. וּפְרוֹת עָרְלָה אֲסוּרִין בַּהֲנָאָה כְּמוֹ שֶׁבֵּאַרְנוּ בְּהִלְכוֹת אִסּוּרֵי מַאֲכָלוֹת. וְאִם עָבַר וְנָטַע אֱגוֹז שֶׁל עָרְלָה הֲרֵי הַצּוֹמֵחַ מֻתָּר כִּשְׁאָר הָאִילָנוֹת:

21 Da mesma forma, não se podem enxertar conjuntos de tâmaras subdesenvolvidos, porque são considerados alimentos. Se alguém transgrediu e os enxertou, os frutos são permitidos. [A lógica é que] sempre que uma entidade tem duas causas [dois fatores causadores]: uma proibida e outra permitida, uma vez que é resultado de ambas, é permitida. Portanto, [uma planta] que cresce de uma fruta que é *orlá* é permitida, porque seu crescimento foi causado pelo fruto proibido e pela terra que é permitida.

כא וְכֵן אֵין מַרְכִּיבִין כִּפְנִיּוֹת שֶׁל עָרְלָה בִּדְקָלִים מִפְּנֵי שֶׁהֵן כִּפְרִי. עָבַר וְהִרְכִּיב מֻתָּר שֶׁכָּל דָּבָר שֶׁיֵּשׁ לוֹ שְׁנֵי גּוֹרְמִין אֶחָד אָסוּר וְאֶחָד מֻתָּר הֲרֵי זֶה הַנִּגְרָם מִשְּׁנֵיהֶם מֻתָּר. לְפִיכָךְ הַצּוֹמֵחַ מִפֵּרוֹת עָרְלָה מֻתָּר שֶׁהֲרֵי גּוֹרֵם לְצֶמַח הַפְּרִי הָאָסוּר וְהָאָרֶץ הַמֻּתֶּרֶת:

Shabat, 30 de outubro **שבת קודש, כ״ד חשון**

Capítulo 11

פֶּרֶק יא

1 É um mandamento positivo fazer uma declaração diante de D'us depois de dados todos os presentes dos produtos agrícolas. Isso é chamado de a declaração dos dízimos.

א מִצְוַת עֲשֵׂה לְהִתְוַדּוֹת לִפְנֵי ה' אַחַר שֶׁמּוֹצִיאִין כָּל הַמַּתָּנוֹת שֶׁבְּזֶרַע הָאָרֶץ וְזֶהוּ הַנִּקְרָא וִדּוּי מַעֲשֵׂר:

2 Esta declaração é feita somente após o ano em que o dízimo para os pobres é separado, como o versículo [*Devarim* 26:12-13] afirma: "Quando você completar o dízimo, e você declarará diante de *Hashem*, o seu D'us: 'Eu removi todas as substâncias sagradas da casa...'".

ב וְאֵין מִתְוַדִּין וִדּוּי זֶה אֶלָּא אַחַר הַשָּׁנָה שֶׁמַּפְרִישִׁין בָּהּ מַעֲשַׂר עָנִי שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יב) "כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר" (דברים כו יג) "וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן הַבַּיִת":

3 Quando esta declaração é feita? Na tarde da última festa do [festival] de *Pêssach* do quarto e do sétimo ano, como [o texto] diz: "Quando você completar o dízimo...", isto é, no festival quando todos os dízimos se completam. *Pêssach* do quarto ano não chegará antes que todos os produtos - tanto os que crescem da terra quanto os que crescem nas árvores - tenham tido o dízimo separado.

ג אֵימָתַי מִתְוַדִּין. בְּמִנְחָה בְּיוֹם טוֹב הָאַחֲרוֹן שֶׁל פֶּסַח שֶׁל רְבִיעִית וְשֶׁל שְׁבִיעִית. שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יב) "כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר". בְּרֶגֶל שֶׁכָּל הַמַּעַשְׂרוֹת כְּלִים בּוֹ. וְאֵין הַפֶּסַח מַגִּיעַ מִשָּׁנָה רְבִיעִית אֶלָּא כָּל פֵּרוֹת שְׁלִישִׁית נִתְעַשְּׂרוּ בֵּין פֵּרוֹת הָאִילָן בֵּין פֵּרוֹת הָאָרֶץ:

4 A declaração só pode ser feita durante o dia. O dia inteiro é apropriado para esta declaração [do dízimo]. Quer o Templo esteja em pé ou não, ele é obrigado a remover [todos os presentes agrícolas de sua posse] e fazer a declaração.

ד אֵין מִתְוַדִּין אֶלָּא בַּיּוֹם. וְכָל הַיּוֹם כָּשֵׁר לְוִדּוּי הַמַּעֲשֵׂר. וּבֵין בִּפְנֵי הַבַּיִת וּבֵין שֶׁלֹּא בִּפְנֵי הַבַּיִת חַיָּב לְבַעֵר וּלְהִתְוַדּוֹת:

5 Esta declaração pode ser feita em qualquer idioma, como [indicado pelo versículo]: "Você deve declarar diante de *Hashem*, seu D'us", isto é, em qualquer idioma em que você declare [se expresse]. Cada pessoa deve fazer esta declaração individualmente. Se muitos desejarem recitar [a declaração] em conjunto, eles podem.

ה וִדּוּי זֶה נֶאֱמַר בְּכָל לָשׁוֹן שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יג) "וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ" בְּכָל לָשׁוֹן שֶׁאַתָּה אוֹמֵר. וְכָל אֶחָד וְאֶחָד אוֹמְרוֹ בִּפְנֵי עַצְמוֹ. וְאִם רָצוּ רַבִּים לְהִתְוַדּוֹת כְּאֶחָד מִתְוַדִּין:

6 [A maneira correta de se executar] esta *mitsvá* é recitar a declaração no Templo, como [se aprende] da expressão: "diante de D'us". [No entanto,] se ele fez a referida declaração em qualquer outro lugar, cumpriu sua obrigação.

ו וּמִצְוָתוֹ בַּמִּקְדָּשׁ שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יג) "לִפְנֵי ה'". וְאִם הִתְוַדָּה בְּכָל מָקוֹם יָצָא:

7 Uma pessoa não pode fazer esta declaração até que tenha eliminado todos os presentes agrícolas de sua posse. Pois na declaração se declara: "Eu removi todas as substâncias sagradas de casa". No dia anterior ao último dia do festival de *Pêssach*, é preciso remover [os últimos presentes] e no dia seguinte, a declaração é feita.

ז אֵינוֹ מִתְוַדֶּה עַד שֶׁלֹּא יְשַׁאֵר אֶצְלוֹ אַחַת מִן הַמַּתָּנוֹת. שֶׁכֵּן הוּא אוֹמֵר בַּוִּדּוּי (דברים כו יג) "בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן הַבַּיִת". וְעֶרֶב יוֹם טוֹב הָאַחֲרוֹן הָיָה הַבִּעוּר וּלְמָחָר מִתְוַדִּין:

8 O que se deve fazer? Se tiver *terumá* ou *terumat maasser* em sua posse, deve entregá-los a um *cohen*. O primeiro dízimo deve ser dado a um levita e o dízimo dos pobres para os pobres. Se o produto que era segundo dízimo com certeza ou *neta revai* ou o dinheiro de sua redenção permanecer em sua posse, deve destruí-los e lançá-los no mar ou queimá-los. Se o segundo dízimo de *demai* permanecer em sua posse, ele não é obrigado a destruí-lo. Se as primícias permanecerem em sua posse, elas poderão ser destruídas em qualquer lugar.

ח כֵּיצַד הוּא עוֹשֶׂה. אִם נִשְׁאָר אֶצְלוֹ תְּרוּמָה וּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר נוֹתְנָהּ לַכֹּהֵן. מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן נוֹתְנוֹ לְלֵוִי. מַעֲשֵׂר עָנִי נוֹתְנוֹ לָעֲנִיִּים. נִשְׁאֲרוּ אֶצְלוֹ פֵּרוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל וַדַּאי אוֹ נָטַע רְבָעִי אוֹ מְעוֹת פְּדְיָתָן הֲרֵי זֶה מְבַעֲרָן וּמַשְׁלִיךְ לַיָּם אוֹ שׂוֹרֵף. נִשְׁאָר אֶצְלוֹ מַעֲשֵׂר שֵׁנִי שֶׁל דְּמַאי אֵינוֹ חַיָּב לְבַעֲרוֹ. נִשְׁאָר אֶצְלוֹ בִּכּוּרִים הֲרֵי הֵן מִתְבַּעֲרִין בְּכָל מָקוֹם:

9 Quando a obrigação de queimar e remover se aplica? Quando permanece em sua posse produtos [frescos] que não se pode consumir em sua totalidade antes do início da festa. Se, no entanto, forem alimentos cozidos [preparados a partir] do segundo dízimo ou *neta revai* permanecerem, não é necessário removê-los, pois alimentos cozidos são considerados como se tivessem sido removidos. Da mesma forma, vinho e especiarias são considerados como se houvessem sido removidos.

ט בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים שֶׁשּׁוֹרֵף וּמְבַעֵר כְּשֶׁנִּשְׁאֲרוּ אֻצְלוֹ פֵּרוֹת שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לֶאֱכֹל כֻּלָּן קֹדֶם שֶׁיִּכָּנֵס יוֹם טוֹב. אֲבָל אִם נִשְׁאָר תַּבְשִׁיל שֶׁל מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְנֶטַע רְבָעִי אֵינוֹ צָרִיךְ לְבַעֲרוֹ שֶׁהַתַּבְשִׁיל כְּמִבְעָר. וְכֵן יַיִן וְתַבְלִין הֲרֵי הֵן כְּמִבְעָרִין:

10 Um produto que não tenha atingido a "fase do dízimo" no momento em que chega a hora da retirada dos presentes [agrícolas] não impede uma pessoa de fazer a declaração, nem se está obrigado a eliminá-lo [removê-lo de sua posse].

י פֵּרוֹת שֶׁלֹּא הִגִּיעוּ לְעוֹנַת הַמַּעֲשְׂרוֹת בְּשָׁעַת הַבְּעוּר אֵין מְעַכְּבִין אוֹתוֹ לְהִתְוַדּוֹת וְאֵינוֹ חַיָּב לְבַעֲרָן:

11 Em caso de produtos pertencentes a uma pessoa que estava distante dele [quando] chegou a hora de sua remoção [eliminação], a mesma deve designar os presentes [apropriadamente] e transferi-los para seus proprietários [*cohen*, *levi*, pobre, etc.], dando-os juntamente com terra. Alternativamente, [pode entregá-los] a alguém que os adquire em nome de seus donos. Ela poderá, então, recitar a declaração no dia seguinte. [A justificativa é] que transferência de propriedade móvel para uma pessoa juntamente com a propriedade da terra é um presente fortalecido. Não se pode, entretanto, transferir [o produto] dos dízimos para eles através de uma troca, porque se assemelha a uma venda e [a *Torá*] fala de dar, não de vender os dízimos, *terumá* e os outros presentes.

יא מִי שֶׁהָיוּ פֵּרוֹתָיו רְחוֹקִין מִמֶּנּוּ וְהִגִּיעַ יוֹם הַבְּעוּר הֲרֵי זֶה קוֹרֵא שֵׁם לַמַּתָּנוֹת וּמְזַכֶּה לָהֶן לְבַעֲלֵיהֶן עַל גַּב קַרְקַע אוֹ לְמִי שֶׁזּוֹכֶה לָהֶן לְבַעֲלֵיהֶן וּמִתְוַדֶּה לְמָחָר. שֶׁנְּתִינַת הַמִּטַּלְטְלִין עַל גַּבֵּי קַרְקַע אֵינָהּ אֶלָּא מַתָּנָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ חִזּוּק. אֲבָל אֵינוֹ יָכוֹל לְהַקְנוֹת לָהֶם הַמַּעֲשֵׂר בַּחֲלִיפִין מִפְּנֵי שֶׁנִּרְאֶה כְּמִכִּירָה. וְהַמַּעֲשְׂרוֹת וְהַתְּרוּמוֹת וְהַמַּתָּנוֹת נֶאֱמַר בָּהֶן נְתִינָה לֹא מְכִירָה:

12 Que fonte ensina que não se pode recitar a declaração até que se removam todos os presentes [de sua posse]? [Está escrito:] "Eu removi todas as substâncias sagradas de casa". "As substâncias sagradas" referem-se ao segundo dízimo e *neta revai* que são chamados de "sagrados". "De casa" refere-se à *chalá*, pois é um presente dado aos *cohanim* em casa. [O texto fonte continua:] "Eu dei isto ao levita" - isto se refere ao primeiro dízimo. "E eu também dei isto" - isto implica que foi precedido por outro presente, isto é: a *terumá guedolá* e *terumat maasser*. "Para o estrangeiro, o órfão e a viúva" - isto se refere ao dízimo dado aos pobres, *leket, shichechá* e *peá*. [Os últimos três são mencionados] embora [a falha em dá-los] não impeça que se recite a declaração.

יב וּמִנַּיִן שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לְהִתְוַדּוֹת עַד שֶׁיּוֹצִיא כָּל הַמַּתָּנוֹת שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יג) "בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן הַבַּיִת". הַקֹּדֶשׁ זֶה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְנֶטַע רְבָעִי הַקְּרוּי קֹדֶשׁ. מִן הַבַּיִת זוֹ חַלָּה שֶׁהִיא הַמַּתָּנָה שֶׁל כֹּהֲנִים בַּבַּיִת. נְתַתִּיו לַלֵּוִי זֶה מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן. וְגַם נְתַתִּיו מִכְּלָל שֶׁקְּדָמַתּוּ מַתָּנָה אַחֶרֶת וְהִיא תְּרוּמָה גְּדוֹלָה וּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר. לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה זֶה מַעֲשֵׂר עָנִי וְלֶקֶט שִׁכְחָה וּפֵאָה. אַף עַל פִּי שֶׁאֵין לֶקֶט שִׁכְחָה וּפֵאָה מְעַכְּבִין אֶת הַוִּדּוּי:

13 Os presentes devem ser separados de acordo com a ordem adequada e depois, a declaração é feita, como [implícito na continuação do versículo]: "de acordo com todas as Suas *mitsvot* que o Senhor me ordenou". Assim, se der o segundo dízimo antes do primeiro dízimo, ele não poderá recitar esta declaração. Se o *tevel* de uma pessoa for queimado, não se pode fazer esta declaração, pois não se separou os presentes, nem os deu às pessoas designadas. Na época em que o primeiro dízimo era dado aos *cohanim*, a declaração não foi feita, [porque contém as palavras:] "Eu dei isto ao levita".

יג וְצָרִיךְ לְהַפְרִישׁ הַמַּתָּנוֹת עַל הַסֵּדֶר וְאַחַר כָּךְ יִתְוַדֶּה שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יג) "כְּכָל מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי". הָא אִם הִקְדִּים מַעֲשֵׂר שֵׁנִי לְרִאשׁוֹן אֵינוֹ יָכוֹל לְהִתְוַדּוֹת. נִשְׂרַף טְבֵלוֹ אֵינוֹ יָכוֹל לְהִתְוַדּוֹת שֶׁהֲרֵי לֹא הִפְרִישׁ מַתָּנוֹת וְלֹא נְתָנָן לְבַעֲלֵיהֶן. וּבְזְמַן שֶׁהָיוּ נוֹתְנִין מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן לַכֹּהֲנִים לֹא הָיוּ מִתְוַדִּין שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יג) "וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי":

14 Quando uma pessoa possui apenas o segundo dízimo, deve fazer a declaração, pois a dimensão fundamental da declaração diz respeito ao [segundo] dízimo. Da mesma forma, se possui apenas os primeiros frutos [primícias], deve fazer a declaração, pois [o texto fonte] declara: "Eu removi as substâncias sagradas" e o primeiro produto que é sagrado em referência aos primeiros frutos [primícias]. Quando, no entanto, uma pessoa só possui *terumá*, não recita a declaração, porque *terumá* [em si] não exige uma declaração exceto como parte de todos os presentes [juntos].

יד מִי שֶׁאֵין לוֹ אֶלָּא מַעֲשֵׂר שֵׁנִי בִּלְבַד מִתְוַדֶּה. שֶׁעִקַּר הַוִּדּוּי בַּמַּעֲשֵׂר הוּא. וְכֵן אִם לֹא הָיָה לוֹ אֶלָּא בִּכּוּרִים בִּלְבַד מִתְוַדֶּה שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יג) "בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ". הַקֹּדֶשׁ הָרִאשׁוֹן שֶׁהוּא הַבִּכּוּרִים. אֲבָל מִי שֶׁאֵין לוֹ אֶלָּא תְּרוּמָה בִּפְנֵי עַצְמָהּ אֵינוֹ מִתְוַדֶּה שֶׁאֵין הַתְּרוּמָה טְעוּנָה וִדּוּי אֶלָּא בִּכְלַל שְׁאָר הַמַּתָּנוֹת:

15 [O texto fonte continua:] "Eu não violei os Seus mandamentos", isto é: ele não se separou de uma espécie para outra, nem de produtos que foram colhidos para produtos ainda ligados ao solo, nem de produtos que permanecem ligados para produtos colhidos, nem de produtos do ano atual para os do ano anterior, nem de produtos do ano anterior para os do presente ano. [O texto fonte continua:] "Eu não esqueci", não me esqueci de abençoá-Lo e lembrar-me do nome Dele em relação a eles. "Eu não comi deles em um estado de luto agudo"; assim, caso se coma dele em um estado de luto agudo, não se recita a referida declaração. "Eu não participei deles em um estado de impureza", assim se o separa em um estado de impureza, não se recita a declaração. "Eu não dei isso a um cadáver". Isto implica que ele não se usou [dinheiro da redenção dos dízimos] para um caixão ou mortalhas, nem deu o mesmo a outras pessoas em estado de luto. "Eu atendi à voz de D'us, Meu Senhor", isto é, eu o trouxe ao Templo. "Eu fiz tudo o que o Senhor me ordenou", regozijei-me e compartilhei o júbilo com os outros, como o versículo [*Devarim* 26:11]: "E você se alegrará com tudo de bom".

טו (דברים כו יג) "לֹא עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ" שֶׁלֹּא הִפְרִישׁ מִמִּין עַל שֶׁאֵינוֹ מִינוֹ. וְלֹא מִן הַתָּלוּשׁ עַל הַמְחֻבָּר. וְלֹא מִן הַמְחֻבָּר עַל הַתָּלוּשׁ. וְלֹא מִן הֶחָדָשׁ עַל הַיָּשָׁן. וְלֹא מִן הַיָּשָׁן עַל הֶחָדָשׁ. וְלֹא שָׁכַחְתִּי שֶׁלֹּא שָׁכַח מִלְּבָרְכוֹ וּמִלְּהַזְכִּיר שְׁמוֹ עָלָיו. לֹא אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ הָא אִם אָכְלוֹ בַּאֲנִינוֹ אֵינוֹ מִתְוַדֶּה. וְלֹא בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא הָא אִם הִפְרִישׁוֹ בְּטֻמְאָה אֵינוֹ מִתְוַדֶּה. וְלֹא נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שֶׁלֹּא לָקַח מִמֶּנּוּ אָרוֹן וְתַכְרִיכִין וְלֹא נְתָנוֹ לְאוֹנְנִים אֲחֵרִים. שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל ה' אֱלֹהָי שֶׁהֲבִיאוֹ לְבֵית הַבְּחִירָה. עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי שֶׁשָּׂמַח וְשִׂמַּח בּוֹ שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו יא) "וְשָׂמַחְתָּ בְכָל הַטּוֹב":

16 [A passagem continua:] "Olhe para baixo do céu, de Sua santa habitação... como o Senhor jurou aos nossos antepassados, uma terra que emana leite e mel". O que constitui uma oração para que as frutas sejam saborosas.

17 Israelitas e *mamzerim* podem fazer esta declaração, mas não convertidos e escravos libertos, porque eles não têm uma porção ancestral em *Erets Yisrael* e na declaração consta: "E a terra que o Senhor nos deu". *Cohanim* e levitas podem fazer a declaração. Embora eles não tenham recebido uma porção na divisão da terra, eles receberam cidades para morar.

Concluem-se as leis de Maasser Sheni e Neta Rivai. Bendito seja D'us que concede assistência.

טז (דברים כו טו) "הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן הַשָּׁמַיִם" עַד (דברים כו טו) "כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ" זוֹ בַּקָּשָׁה שֶׁיִּתֵּן טַעַם בַּפֵּרוֹת:

יז יִשְׂרָאֵל וּמַמְזֵרִים מִתְנַדִּים. אֲבָל לֹא גֵּרִים וַעֲבָדִים מְשֻׁחְרָרִים מִפְּנֵי שֶׁאֵין לָהֶם חֵלֶק בָּאָרֶץ וְהֲרֵי הוּא אוֹמֵר (דברים כו טו) "וְאֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לָנוּ". כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם מִתְנַדִּים שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נָטְלוּ חֵלֶק בָּאָרֶץ יֵשׁ לָהֶם עָרֵי מִגְרָשׁ:

סְלִיקוּ לְהוּ הִלְכוֹת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְנֶטַע רְבָעִי בְּסִיְעַתָּא דִּשְׁמַיָּא

Hilchot Bicurim – Capítulo 1

הִלְכוֹת בִּכּוּרִים - פֶּרֶק א

Elas contêm nove *mitsvot*: oito mandamentos positivos e um mandamento negativo. Os quais são: 1) Separar as primícias e levá-las a Jerusalém; 2) Para um *cohen*: não comer as primícias fora de Jerusalém; 3) Ler [a declaração ao trazê-los]; 4) Separar a *chalá* e entregá-la a um *cohen*; 5) Dar a um *cohen* a pata dianteira, a mandíbula e o estômago [de um animal abatido]; 6) Dar-lhe [ao *cohen*] as primeiras tosquias [dos rebanhos]; 7) Resgatar o filho primogênito e dar esse dinheiro a um *cohen*; 8) Resgatar o jumento primogênito e dar um cordeiro ou cabrito a um *cohen*; 9) Abater de forma especial um burro primogênito se não se deseja realizar o resgate. Essas *mitsvot* serão explicadas nos capítulos seguintes.

1 Há vinte e quatro presentes que são dados aos *cohanim*. Todos eles são explicitamente mencionados na *Torá*. Um pacto foi estabelecido com Aharon sobre todos eles. Qualquer *cohen* que não os reconhece, não tem uma porção no sacerdócio e não recebe nenhum desses presentes.

יש בכללן תשע מצוות-שמונה מצוות עשה, ואחת מצות לא תעשה; וזה הוא פרטן: (א) להפריש ביכורים ולהעלותן למקדש; (ב) שלא יאכל הכוהן ביכורים חוץ לירושלים; (ג) לקרות עליהן; (ד) להפריש חלה לכוהן; (ה) לתת זרוע ולחיים וקיבה לכוהן; (ו) ליתן לו ראשית הגז; (ז) לפדות בכור הבן וליתן פדיונו לכוהן; (ח) לפדות פטר חמור וליתן פדיונו לכוהן; (ט) לערוף פטר חמור, אם לא רצה לפדותו. וביאור מצוות אלו בפרקים אלו.

א עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מַתָּנוֹת נִתְּנוּ לַכֹּהֲנִים וְכֻלָּן מְפֹרָשִׁין בַּתּוֹרָה. וְעַל כֻּלָּן נִכְרְתָה בְּרִית לְאַהֲרֹן. וְכָל כֹּהֵן שֶׁאֵינוֹ מוֹדֶה בָּהֶן אֵין לוֹ חֵלֶק בַּכֹּהֲנִים וְאֵין נוֹתְנִין לוֹ מַתָּנָה מֵהֶן:

2 Todo [*cohen*] que come de um dos presentes [dados aos *cohanim*] que é santificado deve recitar uma bênção: "[Bendito seja o Senhor] ... que nos santificou com a santidade de Aharon e nos ordenou comer..." [mencionando o tipo particular de presente que ele está comendo].

ב וְכָל הָאוֹכֵל מַתָּנָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קְדֻשָּׁה מְבָרֵךְ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לֶאֱכֹל כָּךְ וְכָךְ:

3 Oito dos presentes podem ser comidos pelos *cohanim* somente no Santuário, dentro das paredes do Pátio do Templo. Cinco deles podem ser comidos apenas em Jerusalém, dentro das muralhas da cidade. De acordo com a lei bíblica, existem cinco presentes que são adquiridos [pelos *cohanim*] somente em *Erets Yisrael*. Há cinco presentes que eles adquirem tanto em *Erets Yisrael* como na diáspora. E há um presente que eles adquirem a partir da [propriedade] do Templo.

ג שְׁמוֹנָה מַתָּנוֹת מֵהֶם אֵין אוֹכְלִים אוֹתָן הַכֹּהֲנִים אֶלָּא בְּמִקְדָּשׁ לְפָנִים מֵחוֹמַת הָעֲזָרָה. וְחָמֵשׁ מַתָּנוֹת אֵין אוֹכְלִין אוֹתָן אֶלָּא בִּירוּשָׁלַיִם לְפָנִים מֵחוֹמַת הָעִיר. וְחָמֵשׁ מַתָּנוֹת אֵין זוֹכִין בָּהֶן מִן הַתּוֹרָה אֶלָּא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בִּלְבַד. וְחָמֵשׁ מַתָּנוֹת זוֹכִין בָּהֶן בֵּין בָּאָרֶץ בֵּין בְּחוּצָה לָאָרֶץ. וּמַתָּנָה אַחַת זוֹכִין בָּהּ מִן הַמִּקְדָּשׁ:

4 Quais são os oito [presentes] que podem ser comidos apenas no Templo? A carne da oferenda por pecado - o que inclui oferendas de pecado feitas com aves e as com animais, a carne de uma oferenda por culpa, tanto uma oferenda de culpa definida como uma oferenda de culpa trazida por causa de dúvida, oferendas de paz da comunidade, [a porção] remanescente da oferenda do *ômer*, [a porção] remanescente da oferenda de cereais trazida pelos israelitas, os dois pães [oferecidos em *Shavuot*], o pão da proposição e [a medida de um] *log* de azeite trazida por um *metsorá*. Todos estes podem ser comidos somente no Templo.

ד מַה הֵן הַשְּׁמוֹנָה שֶׁאֵין נֶאֱכָלִין אֶלָּא בַּמִּקְדָּשׁ. בְּשַׂר הַחַטָּאת אֶחָד חַטַּאת הָעוֹף וְאֶחָד חַטַּאת הַבְּהֵמָה. וּבְשַׂר הָאָשָׁם בֵּין תָּלוּי בֵּין וַדַּאי. וְזִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר. וּמוֹתָר הָעֹמֶר. וּשְׁיָרֵי מִנְחוֹת יִשְׂרָאֵל. וּשְׁתֵּי הַלֶּחֶם. וְלֶחֶם הַפָּנִים. וְלוֹג שֶׁמֶן שֶׁל מְצֹרָע. אֵלּוּ אֵינָן נֶאֱכָלִין אֶלָּא בַּמִּקְדָּשׁ:

5 Quais são os cinco [presentes] que são comidos apenas em Jerusalém? O peito e a perna da oferenda de paz, a porção dada [aos *cohanim*] pela oferenda de agradecimento [ação de graças], a porção concedida [aos *cohanim*] do cordeiro trazido por um nazireu, o primogênito de um animal *casher*, e os primeiros frutos [primícias]. Tudo isso só pode ser comido em Jerusalém.

ה וּמַה הֵן הֲחָמֵשׁ שֶׁאֵינָן נֶאֱכָלִין אֶלָּא בִּירוּשָׁלַיִם. חָזֶה וְשׁוֹק שֶׁל שְׁלָמִים. וְהַמּוּרָם מִן הַתּוֹדָה. וְהַמּוּרָם מֵאֵיל נָזִיר. וּבְכוֹר בְּהֵמָה טְהוֹרָה. וְהַבִּכּוּרִים. אֵלּוּ אֵינָן נֶאֱכָלִין אֶלָּא בִּירוּשָׁלַיִם:

6 Quais são os cinco [que são dados] em *Erets Yisrael*? *Terumá, terumat maasser* e *chalá* - estes três são santificados, as primeiras tosquias e um campo ancestral [que foi consagrado] - que são propriedade comum [em referência aos dois últimos]. [Os *cohanim* recebem] estes de acordo com a lei bíblica apenas em *Erets Yisrael*. *Terumot* e *chalot* de *Erets Yisrael* podem ser ingeridas apenas em *Erets Yisrael*.

ו וּמַה הֵן הֲחָמֵשׁ שֶׁבְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. הַתְּרוּמָה. וּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר. וְהַחַלָּה. וּשְׁלָשְׁתָּן קֹדֶשׁ. וְרֵאשִׁית הַגֵּז. וּשְׂדֵה אֲחֻזָּה. וּשְׁנֵיהֶן חֻלִּין. אֵלּוּ אֵינָן זוֹכִין בָּהֶן מִן הַתּוֹרָה אֶלָּא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. וְאֵין אוֹכְלִין תְּרוּמוֹת וְחַלּוֹת שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֶלָּא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

7 Quais são os cinco [presentes] que os *cohanim* adquirem em todos os lugares? Os presentes [dados no abate de animais], [o dinheiro dado] para a redenção de um [filho] primogênito, [o cordeiro dado para] a redenção de um [jumento] primogênito, [propriedade] roubada de um converso [que morreu sem descententes] e oferendas de dedicação. Esses cinco [presentes] são propriedade comum [não consagrada].

ז וּמַה הֵן הֶחָמֵשׁ שֶׁזּוֹכִין בָּהֶן הַכֹּהֲנִים בְּכָל מָקוֹם. הַמַּתָּנוֹת. וּפִדְיוֹן הַבֵּן. וּפֶטֶר חֲמוֹר וְגֵזֶל הַגֵּר. וְהַחֲרָמִים. וַחֲמִשְׁתָּן חֻלִּין לְכָל דָּבָר:

8 O presente que eles adquirem de propriedade do Templo é o couro dos holocaustos. Isso também se aplica aos couros de outros sacrifícios de ordem mais sagrada. Eles são todos dados aos *cohanim*.

ח וְהַמַּתָּנָה שֶׁזּוֹכִין בָּהּ מִן הַמִּקְדָּשׁ הִיא עוֹרוֹת הָעוֹלוֹת. וְהוּא הַדִּין לִשְׁאָר עוֹרוֹת קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים כֻּלָּן לַכֹּהֲנִים:

9 Os oito presentes que podem ser comidos apenas no Santuário são todos sacrifícios da ordem mais sagrada. Eles podem ser comidos apenas por *cohanim* do sexo masculino, como será explicado no local apropriado. A respeito deles, o versículo [*Vayicrá* 6:22] declara: "Todos os homens do sacerdócio comerão dele".

ט הַשְּׁמוֹנָה מַתָּנוֹת שֶׁאֵינָן נֶאֱכָלִין אֶלָּא בַּמִּקְדָּשׁ כֻּלָּן קָדְשֵׁי קָדָשִׁים הֵן וְאֵינָן נֶאֱכָלִים אֶלָּא לִזְכְרֵי כְּהֻנָּה כְּמוֹ שֶׁיִּתְבָּאֵר בִּמְקוֹמוֹ. וּבָהֶן נֶאֱמַר (ויקרא ו כב) "כָּל זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתוֹ" וְגוֹ':

10 Os cinco [presentes que podem ser comidos apenas] em Jerusalém são todos sacrifícios de grau menor de santidade. [Ambos] homens e mulheres [da família sacerdotal/dos *cohanim*] podem comer deles. A respeito destes [presentes], o versículo [*Bamidbar* 18:11] declara: "Para você e a seus filhos e suas filhas consigo, lhes dei como um decreto eterno". [Embora a mulher possa comer deles], eles são concedidos apenas aos homens da família sacerdotal. Pois eles são dados aos homens do turno/guarda [que serve no Templo]. A gordura e o sangue dos primogênitos [de animais *casher*] eram oferecidos e somente um homem podia oferecê-lo. Da mesma forma, os couros dos sacrifícios da ordem mais sagrada, um campo ancestral, oferendas de dedicação e propriedade que foi roubada de um convertido são adquiridos apenas pelos homens do turno/guarda sacerdotal [daquela semana], como será explicado. Similarmente, a redenção do [filho] primogênito [é dada] somente aos homens da família sacerdotal, pois a respeito disso, o versículo [*Bamidbar* 3:48] declara: "E você deve dar o dinheiro a Aharon e seus filhos". [Da mesma forma, a redenção de] um jumento primogênito [é dada] a homens da família sacerdotal, pois todas as leis do primogênito são paralelas. [A redenção é dada] para homens e não mulheres.

י הֶחָמֵשׁ שֶׁבִּירוּשָׁלַיִם הֵן קָדָשִׁים קַלִּים וְנֶאֱכָלִין לִזְכָרִים וְלִנְקֵבוֹת וּבָהֶן נֶאֱמַר (במדבר יח יא) "לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וּלְבִנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק עוֹלָם". וְאַף עַל פִּי כֵן אֵין נִתָּנִין אֶלָּא לִזְכְרֵי כְּהֻנָּה שֶׁהֲרֵי לְאַנְשֵׁי מִשְׁמָר הֵן. וְהַבְּכוֹר מַקְרִיבִין חֶלְבּוֹ וְדָמוֹ וְאֵין מַקְרִיבוֹ אֶלָּא אִישׁ. וְכֵן עוֹרוֹת קָדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים. וּשְׂדֵה אֲחֻזָּה. וְהַחֲרָמִים. וְגֵזֶל הַגֵּר. אֵין זוֹכִין בָּהֶן אֶלָּא אַנְשֵׁי מִשְׁמָר כְּמוֹ שֶׁיִּתְבָּאֵר. וְכֵן פִּדְיוֹן הַבֵּן לִזְכְרֵי כְּהֻנָּה שֶׁכֵּן נֶאֱמַר בּוֹ (במדבר ג מח) "וְנָתַתָּ הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו". וּפֶטֶר חֲמוֹר לִזְכְרֵי כְּהֻנָּה. שֶׁדִּין הַבְּכוֹרוֹת כֻּלָּן שָׁוֶה לִזְכָרִים וְלֹא לִנְקֵבוֹת:

11 Assim, se aprende que os presentes dados diretamente às mulheres, como os homens, são cinco: *terumá*, *terumat maasser, chalá,* os presentes dados quando se abate um animal e as primeiras tosquias. Qual é a fonte que ensina que as primeiras tosquias podem ser dadas a uma mulher da família sacerdotal? "O primeiro dos seus cereais, do seu vinho e do seu azeite, e as primeiras tosquias de seu rebanho, serão dadas a ele" [*Devarim* 18:4]. [O versículo estabelece uma equivalência:] assim como [*terumá*], o primeiro dos grãos, pode ser dado tanto às mulheres quanto a homens, assim também as primeiras tosquias.

יא הִנֵּה לָמַדְתָּ שֶׁהַמַּתָּנוֹת שֶׁנִּתְּנִין לִנְקֵבוֹת כְּזִכָרִים חָמֵשׁ מַתָּנוֹת. תְּרוּמָה. וּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר. וְחַלָּה. וּמַתָּנוֹת בְּהֵמָה. וְרֵאשִׁית הַגֵּז. וּמִנַּיִן אַתָּה אוֹמֵר שֶׁרֵאשִׁית הַגֵּז נִתָּנֶת לַכֹּהֲנוֹת שֶׁנֶּאֱמַר (דברים יח ד) "רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן לוֹ". מָה רֵאשִׁית דָּגָן נִתָּנֶת לִנְקֵבוֹת כְּזִכָרִים אַף רֵאשִׁית הַגֵּז:

12 Nossos Sábios calcularam [subdividiram] esses presentes de outra maneira, declarando: vinte e quatro presentes para os *cohanim* foram dados a Aharon. Dez no Templo, quatro em Jerusalém e dez nas áreas periféricas.

יב מָנוּ חֲכָמִים מַתָּנוֹת אֵלּוּ עַל דֶּרֶךְ אַחֶרֶת וְאָמְרוּ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מַתָּנוֹת כְּהֻנָּה נִתְּנוּ לְאַהֲרֹן וְאֵלּוּ הֵן. עֶשֶׂר בַּמִּקְדָּשׁ. אַרְבַּע בִּירוּשָׁלַיִם. וְעֶשֶׂר בַּגְּבוּלִין:

13 Os dez no Templo são: a) um animal trazido como oferenda por pecado, b) uma ave trazida como oferenda por pecado, c) uma oferenda por culpa, d) uma oferenda por culpa trazida em caso de dúvida, e) oferendas de paz da comunidade, f) o *log* de óleo trazido por um nazireu, g) os dois pães, h) o pão da proposição, i) os restos [a parte remanescente] da oferenda de cereais e j) os restos [a parte remanescente] da oferenda do *ômer*.

יג עֶשֶׂר בַּמִּקְדָּשׁ. חַטַּאת בְּהֵמָה. וְחַטַּאת הָעוֹף. אָשָׁם. וְאָשָׁם תָּלוּי. זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר. וְלֹג שֶׁמֶן שֶׁל מְצֹרָע. שְׁתֵּי הַלֶּחֶם. וְלֶחֶם הַפָּנִים. שִׁיְרֵי מְנָחוֹת. וּמוֹתַר הָעֹמֶר:

14 Os quatro em Jerusalém são: a) o [animal *casher*] primogênito, b) as primícias, c) a porção outorgada [aos *cohanim*] pela oferenda de agradecimento [ação de graças] e a porção concedida [aos *cohanim*] do carneiro trazido por um nazireu e d) as peles dos sacrifícios.

יד אַרְבַּע בִּירוּשָׁלַיִם. הַבְּכוֹר. וְהַבִּכּוּרִים. וּמוּרָם מִתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר. וְעוֹרוֹת קָדָשִׁים:

15 Os dez nas áreas periféricas são: a) *terumá,* b) *terumat maasser,* c) *chalá*, d) a primeira tosquia, e) os presentes dados ao se abater um animal, f) o resgate de um [filho] primogênito, g) a redenção de um jumento primogênito, h) um campo que foi designado como oferenda de dedicação, i) um campo ancestral, e j) propriedade que foi roubada de um convertido. De acordo com este cálculo, todas as partes dadas aos *cohanim* de sacrifícios de menor santidade são consideradas como presentes. Isso inclui: o peito e a perna que são dados [ao *cohen*] de toda oferenda de paz, juntamente com o pão que é dado com eles se [a oferenda de paz] for uma oferenda de agradecimento [ação de graças] e a pata

טו עֶשֶׂר בַּגְּבוּלִין. תְּרוּמָה. וּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר. וְרֵאשִׁית הַגֵּז. וְהַמַּתָּנוֹת. וּפִדְיוֹן הַבֵּן. וּפִדְיוֹן פֶּטֶר חֲמוֹר. שְׂדֵה חֲרָמִים. וּשְׂדֵה אֲחֻזָּה. וְגֵזֶל הַגֵּר. וּלְפִי חֶשְׁבּוֹן זֶה חַשֵּׁב כָּל הַמּוּרָם מִקָּדָשִׁים קַלִּים מַתָּנָה אַחַת. וְהֵן חָזֶה וְשׁוֹק הַמּוּרָם מִכָּל זֶבַח שְׁלָמִים עִם הַלֶּחֶם הַמּוּרָם עִמָּהֶם [אִם הָיָה תּוֹדָה. עִם הַזְּרוֹעַ הַמּוּרֶמֶת מֵאֵיל נָזִיר עִם הַלֶּחֶם הַמּוּרָם עִמָּהּ] עִם חָזֶה וְשׁוֹק. הוֹאִיל וּשְׁלָשְׁתָּן שְׁלָמִים הֵן חֻשַּׁב הַמּוּרָם מֵהֶם מַתָּנָה אַחַת:

dianteira dada ao *cohen* do carneiro do nazireu , com o pão dado com ele e o peito e a perna. Visto que todas são oferendas de paz, todas as porções dadas aos *cohanim* são consideradas como presentes.

16 Todos os presentes que dependem dos sacrifícios serão explicados em seus lugares apropriados nas leis dos sacrifícios. Da mesma forma, [as leis relativas] à propriedade roubada de um convertido serão explicadas em *Hilchot Gezeilá*. Já explicamos as leis que tratam de um campo ancestral e das oferendas de dedicação em *Hilchot Arachin* e as leis de *terumá* e *terumat maasser* em *Hilchot Terumá*. Nas presentes *halachot*, explicarei as leis dos presentes [sacerdotais] que não dependem de sacrifícios: as primícias, *chalá*, os presentes dados ao se abater um animal, a primeira tosquia, a redenção de um primogênito, a redenção de um jumento primogênito.

טז כָּל הַמַּתָּנוֹת שֶׁהֵן תְּלוּיוֹת בַּקָּרְבָּנוֹת תִּתְבָּאֵר כָּל אַחַת וְאַחַת בִּמְקוֹמָהּ בְּהִלְכוֹת קָרְבָּנוֹת. וְכֵן גֵּזֶל הַגֵּר יִתְבָּאֵר בְּהִלְכוֹת גְּזֵלָה. וּכְבָר בֵּאַרְנוּ דִּין שְׂדֵה אֲחֻזָּה וְדִין הַחֲרָמִים בְּהִלְכוֹת עֲרָכִין. וְדִין תְּרוּמָה וּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר בְּהִלְכוֹת תְּרוּמוֹת. וּבַהֲלָכוֹת אֵלּוּ אֲבָאֵר מִשְׁפְּטֵי הַמַּתָּנוֹת שֶׁאֵין תְּלוּיִין בְּקָרְבָּנוֹת. וְהֵן: הַבְּכוּרִים. וְהַחַלָּה. וְהַמַּתָּנוֹת. וְרֵאשִׁית הַגֵּז. וּפִדְיוֹן הַבֵּן. וּפֶטֶר חֲמוֹר:

Capítulo 2

פֶּרֶק ב

1 É um mandamento positivo trazer os primeiros frutos [primícias] ao Templo. [A obrigação dos] primeiros frutos se aplica somente na época em que o Templo está em pé, e somente em *Erets Yisrael*, como [implícito no versículo em *Shemot* 23:19]: "Traga do primeiro fruto maduro de sua terra para a casa de *Hashem*, seu D'us". De acordo com o decreto rabínico, devem-se trazer os primeiros frutos mesmo das cidades de Sichon e Og e da Síria. Pois quem compra terras na Síria é como quem compra em Jerusalém. Não se traz os primeiros frutos das terras de Amon, Moav e Babilônia, embora eles sejam responsáveis por [tenham obrigação de separar] *terumá* e dízimos, de acordo com decreto rabínico. Se alguém traz os primeiros frutos da diáspora, eles não são considerados como primeiros frutos.

א מִצְוַת עֲשֵׂה לְהָבִיא בִּכּוּרִים לַמִּקְדָּשׁ. וְאֵינָם נוֹהֲגִין אֶלָּא בִּפְנֵי הַבַּיִת וּבְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בִּלְבַד שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כג יט) (שמות לד כו) "רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית ה' אֱלֹהֶיךָ". וּמְבִיאִין בִּכּוּרִים שֶׁל דִּבְרֵיהֶם מֵעָרֵי סִיחוֹן וְעוֹג וּמִסּוּרְיָא. שֶׁהַקּוֹנֶה בְּסוּרְיָא כַּקּוֹנֶה בִּירוּשָׁלַיִם. [אֲבָל עַמּוֹן וּמוֹאָב וּבָבֶל] אַף עַל פִּי שֶׁהֵן חַיָּבִין בִּתְרוּמָה וּבְמַעֲשְׂרוֹת מִדִּבְרֵיהֶם אֵין מְבִיאִין מֵהֶן בִּכּוּרִים. וְאִם הֵבִיא בִּכּוּרִים מִחוּץ לָאָרֶץ אֵינָן בִּכּוּרִים:

2 Os primeiros frutos são trazidos apenas das sete espécies que são mencionadas quando se relaciona o louvor de *Erets Yisrael.* Eles são: trigo, cevada, uvas, figos, romãs, azeitonas e tâmaras. Se alguém trouxe frutas de outras espécies, não fica consagrado.

ב אֵין מְבִיאִין בִּכּוּרִים אֶלָּא מִשִּׁבְעַת הַמִּינִין הָאֲמוּרִים בְּשֶׁבַח הָאָרֶץ. וְהֵם הַחִטִּים וְהַשְּׂעוֹרִים וְהָעֲנָבִים וְהַתְּאֵנִים וְהָרִמּוֹנִים וְהַזֵּיתִים וְהַתְּמָרִים. וְאִם הֵבִיא חוּץ מִשִּׁבְעַת הַמִּינִין לֹא נִתְקַדֵּשׁוּ:

3 Não trazemos [primícias] de tâmaras das montanhas, nem das frutas dos vales, não das oleaginosas que não são da mais alta qualidade, mas das tâmaras dos vales e de frutas das montanhas, pois elas são da mais alta qualidade. Se uma pessoa trouxer os primeiros frutos de qualidade inferior como, por exemplo: tâmaras de montanhas, figos perfurados e com óleo aplicado a eles, uvas empoeiradas e defumadas, não ficam consagrados.

ג אֵין מְבִיאִין לֹא מִתְּמָרִים שֶׁבֶּהָרִים. וְלֹא מִפֵּרוֹת שֶׁבָּעֲמָקִים. וְלֹא מִזֵּיתֵי שֶׁמֶן שֶׁאֵינָן מִן הַמֻּבְחָר. אֶלָּא מִתְּמָרִים שֶׁבָּעֲמָקִים וּמִפֵּרוֹת שֶׁבֶּהָרִים לְפִי שֶׁהֵן מִן הַמֻּבְחָר [וְאִם הֵבִיא שֶׁלֹּא מִן הַמֻּבְחָר] כְּגוֹן תְּמָרִים שֶׁבֶּהָרִים וּתְאֵנִים סוּרוֹת וּמְרֻקָּבוֹת וַעֲנָבִים מְאֻבָּקוֹת וּמְעֻשָּׁנוֹת לֹא נִתְקַדְּשׁוּ:

4 Não se pode trazer líquidos como primeiros frutos com a exceção de [óleo de] azeitonas e [vinho de] uvas, como o versículo [*Devarim* 26:2 que fala de]: "o fruto da terra", ie [a fruta e] não a bebida. Se alguém trouxer bebidas, elas não são aceitas.

ד אֵין מְבִיאִין בְּכּוּרִים מַשְׁקִין חוּץ מִזֵּיתִים וַעֲנָבִים בִּלְבַד שֶׁנֶּאֱמַר (דברים כו ב) (דברים כו י) "פְּרִי הָאֲדָמָה" [וְלֹא מַשְׁקֶה]. וְאִם הֵבִיא מַשְׁקִין אֵין מְקַבְּלִין מִמֶּנּוּ:

5 As pessoas que estão perto de Jerusalém devem trazer figos frescos e uvas. Pessoas distantes devem trazer figos secos e passas.

ה הַקְּרוֹבִים לִירוּשָׁלַיִם מְבִיאִין תְּאֵנִים וַעֲנָבִים לַחִים. וְהָרְחוֹקִין מְבִיאִין אוֹתָן גְּרוֹגָרוֹת וְצִמּוּקִין:

6 Os primeiros frutos não devem ser levados até *Shavuot*, pois essa festa é chamada de "festival da colheita, os primeiros frutos do seu trabalho". Se alguém os trouxer naquele momento, não os aceitamos dele. Em vez disso, eles devem ser deixados lá até *Shavuot*, quando então ele deve fazer a declaração a respeito deles. Da mesma forma, os primeiros frutos não devem ser trazidos depois de *Chanucá*. Pois os primeiros frutos que amadurecem após *Chanucá* são considerados como sendo do próximo ano. Eles devem ser deixados até *Shavuot*.

ו אֵין מְבִיאִין בְּכּוּרִים קֹדֶם לָעֲצֶרֶת שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כג טז) "וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ". וְאִם הֵבִיא אֵין מְקַבְּלִין מִמֶּנּוּ אֶלָּא יַנִּיחֵם שָׁם עַד שֶׁתָּבוֹא עֲצֶרֶת וְיִקְרָא עֲלֵיהֶן. וְכֵן אֵין מְבִיאִין בְּכּוּרִים אַחַר חֲנֻכָּה. שֶׁהַבְּכּוּרִים שֶׁבִּכְּרוּ אַחַר חֲנֻכָּה הֵן חֲשׁוּבִין מִשָּׁנָה הַבָּאָה. וְיַנִּיחֵם עַד אַחַר עֲצֶרֶת:

7 Os primeiros frutos não podem ser trazidos do produto da safra atual para o produto da colheita anterior ou do produto da colheita anterior para a produção da safra atual. Como assim? Não se devem trazer produtos que brotaram antes do dia 15 de *Shvat* como primeiros frutos para produtos que brotaram após o dia 15 de *Shvat*. [Isto se aplica] tanto para produtos que foram plantados como para produtos que crescem por conta própria, como o versículo [*Bamidbar* 18:13] diz: "As primícias de tudo em suas terras".

ז אֵין מְבִיאִין בְּכּוּרִים לֹא מִן הֶחָדָשׁ עַל הַיָּשָׁן וְלֹא מִן הַיָּשָׁן עַל הֶחָדָשׁ. כֵּיצַד. לֹא יָבִיא מִפֵּרוֹת שֶׁחָנְטוּ קֹדֶם חֲמִשָּׁה עָשָׂר בִּשְׁבָט עַל פֵּרוֹת שֶׁחָנְטוּ אַחַר חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ. אֶחָד הַנָּטוּעַ וְאֶחָד הָעוֹלֶה מֵאֵלָיו שֶׁנֶּאֱמַר (במדבר יח יג) "בִּכּוּרֵי כָּל אֲשֶׁר בְּאַרְצָם":

8 A obrigação dos primeiros frutos aplica-se a produtos de sócios, [como fica implícito em]: "Os primeiros frutos [as primícias] de tudo em suas terras".

ח הַפֵּרוֹת שֶׁל שֻׁתָּפִין חַיָּבִים בְּבִכּוּרִים שֶׁנֶּאֱמַר (במדבר יח יג) "בִּכּוּרֵי כָּל אֲשֶׁר בְּאַרְצָךְ" [אֲשֶׁר יָבִיאוּ]:

9 No caso de um produto que cresce em um vaso de flores, mesmo que este tenha um buraco ou que cresça em um navio, não se deve trazer os primeiros frutos deles. [Pois o texto do versículo] fala de "suas terras". Deve-se, no entanto, trazer de produtos que crescem em um telhado ou em uma ruína.

ט הַגָּדֵל בְּעָצִיץ אַף עַל פִּי שֶׁהוּא נָקוּב וְהַגָּדֵל בִּסְפִינָה אֵינוֹ מֵבִיא מִמֶּנּוּ כָּל עִקַּר שֶׁנֶּאֱמַר (במדבר יח יג) "בְּאַרְצָם". אֲבָל מֵבִיא מִן הַגָּדֵל בַּגַּג אוֹ בַּחֲרָבָה:

10 [Em todas as situações a seguir] uma pessoa não deve trazer os primeiros frutos do produto que cresce em um domínio ou no outro. [Estas situações incluem] alguém que planta uma árvore em seu campo e a mesma se estendeu para o campo de seu colega ou para o domínio público, ou o tronco da árvore estava em seu campo e ele estendeu sua ponta em seu campo, mas havia uma via pública ou via privada interrompendo entre o tronco e a ponta que foi estendida. [Isto se aprende do versículo em *Shemot* 23:19]: "as primícias de suas terras". [Está implícito que] todo o crescimento [da árvore] deve ser de suas terras [para ter obrigação de primícias].

י הַנּוֹטֵעַ אִילָן בְּתוֹךְ שָׂדֵהוּ וְהִבְרִיכוֹ לְתוֹךְ שְׂדֵה חֲבֵרוֹ אוֹ לִרְשׁוּת הָרַבִּים. אוֹ שֶׁהָיָה נוֹטֵעַ בִּשְׂדֵה חֲבֵרוֹ אוֹ בִּרְשׁוּת הָרַבִּים וְהִבְרִיכוֹ בְּתוֹךְ שָׂדֵהוּ. אוֹ שֶׁהָיָה עִקָּרוֹ בְּתוֹךְ שָׂדֵהוּ וְהִבְרִיךְ קְצָתוֹ בְּתוֹךְ שָׂדֵהוּ וְדֶרֶךְ הָרַבִּים אוֹ דֶּרֶךְ הַיָּחִיד מַפְסֶקֶת בָּאֶמְצַע בֵּין הָעִקָּר וְהַצַּד הַמֻּבְרָךְ. אֵינוֹ מֵבִיא בִּכּוּרִים לֹא מִמַּה שֶּׁהוֹצִיא בִּרְשׁוּת זוֹ וְלֹא מִן הַצַּד שֶׁבִּרְשׁוּת הָאַחֲרוֹן שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כג יט) (שמות לד כו) "בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ" עַד שֶׁיִּהְיוּ כָּל הַגִּדּוּלִין מֵאַדְמָתְךָ:

11 Se o seu colega lhe deu permissão [para implantar o galho da árvore] em sua propriedade, mesmo que por um breve período, ele poderá trazer os primeiros frutos. Se a árvore estiver perto do limite de seu colega ou se inclinar para o campo de seu colega [e ele a plantou por lá], mesmo que ele fosse obrigado a distanciar [seu plantio], ele pode trazer [os primeiros frutos] e recitar a declaração, Yoshua deu a terra [ao nosso povo] como herança com essa intenção.

יא נָתַן לוֹ חֲבֵרוֹ רְשׁוּת לְהַבְרִיךְ בְּתוֹךְ שֶׁלּוֹ אֲפִלּוּ לְשָׁעָה הֲרֵי זֶה מֵבִיא בִּכּוּרִים. וְאִם הָיָה הָאִילָן סָמוּךְ לְמֵצַר חֲבֵרוֹ אוֹ נוֹטֶה לִשְׂדֵה חֲבֵרוֹ אַף עַל פִּי שֶׁחַיָּב לְהַרְחִיק הֲרֵי זֶה מֵבִיא מִמֶּנּוּ וְקוֹרֵא שֶׁעַל מְנָת כֵּן הִנְחִיל יְהוֹשֻׁעַ אֶת הָאָרֶץ:

12 Os meeiros, arrendatários, homens que, por meio da força, obrigam os donos a vender suas terras a fim de comprá-las por um preço baixo, e ladrões não podem trazer os primeiros frutos, porque [o texto do versículo] diz: "os primeiros frutos de suas terras". [Isso se aplica] mesmo quando os donos perdem a esperança [de recuperar suas terras], pois está escrito: "as primícias de suas terras".

יב הָאֲרִיסִין וְהַחֲכִירִין וּבַעֲלֵי זְרוֹעַ שֶׁאוֹנְסִין אֶת הַבְּעָלִים וְלוֹקְחִין מֵהֶן אַרְצוֹתָם בְּפָחוֹת וְהַגַּזְלָנִין אֵינָן מְבִיאִין בִּכּוּרִים. וַאֲפִלּוּ נִתְיָאֲשׁוּ הַבְּעָלִים שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כג יט) (שמות לד כו) "בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ":

13 Quando um indivíduo compra uma árvore em um campo pertencente a um amigo, ele não pode trazer [as primeiras frutas], porque não possui terras. [Se ele comprar] três [árvores], [isto faz com que] ele possua a terra [entre as mesmas]. Mesmo que ele adquirisse formalmente apenas as árvores, é como se ele fosse dono da terra. Se ele comprar uma árvore e a terra em volta dela, ele trará [as primícias].

יג הַקּוֹנֶה אִילָן בְּתוֹךְ שְׂדֵה חֲבֵרוֹ אֵינוֹ מֵבִיא לְפִי שֶׁאֵין לוֹ קַרְקַע. שְׁלֹשָׁה יֵשׁ לוֹ קַרְקַע וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵין לוֹ אֶלָּא אִילָנוֹת בִּלְבַד הֲרֵי הוּא כְּמִי שֶׁקָּנָה קַרְקַע. קָנָה אִילָן אֶחָד וְקַרְקָעוֹ הֲרֵי זֶה מֵבִיא:

14 Quando uma pessoa compra fruta que foi colhida e compra a terra [na qual elas cresceram], deve trazer as primeiras frutas, porque possui a terra e os frutos. Quando se vende uma fruta de um colega, mas não a terra, mesmo quando a fruta ainda está ligada à terra, [nem o vendedor nem o comprador podem trazer as primeiras frutas]. O vendedor não pode trazê-los, porque ele não possui os frutos. O comprador não pode trazê-los, porque ele não possui a terra. Se o vendedor comprar a fruta de volta do comprador, ele poderá trazer [as primeiras frutas], porque ele [agora] é dono [da] terra e de seus produtos.

יד הַלּוֹקֵחַ פֵּרוֹת תְּלוּשִׁין וְלָקַח הַקַּרְקַע הֲרֵי זֶה מֵבִיא בִּכּוּרִים שֶׁהֲרֵי יֵשׁ לוֹ קַרְקַע וּפֵרוֹתֶיהָ. מָכַר לוֹ פֵּרוֹת חוּץ מִן הַקַּרְקַע אֲפִלּוּ מְחֻבָּרִים. מוֹכֵר אֵינוֹ מֵבִיא שֶׁהֲרֵי אֵין לוֹ פֵּרוֹת וְלוֹקֵחַ אֵינוֹ מֵבִיא שֶׁהֲרֵי אֵין לוֹ קַרְקַע. חָזַר הַמּוֹכֵר וְלָקַח הַפֵּרוֹת מִן הַלּוֹקֵחַ הֲרֵי זֶה מֵבִיא שֶׁהֲרֵי יֵשׁ לוֹ קַרְקַע וּפֵרוֹתֶיהָ:

15 Quando uma pessoa vende sua propriedade para um gentio e depois a compra de volta dele, deve trazer os primeiros frutos dela de acordo com a lei das escrituras. [A justificativa é que] não fica isento da *mitsvá* por causa da compra do gentio, como explicamos.

טו הַמּוֹכֵר שָׂדֵהוּ לְעַכּוּ"ם וְחָזַר וּלְקָחָהּ מִמֶּנּוּ הֲרֵי זֶה מֵבִיא מִמֶּנָּה בִּכּוּרִים מִן הַתּוֹרָה. שֶׁאֵינָהּ נִפְקַעַת מִן הַמִּצְוָה בְּקִנְיַן הָעַכּוּ"ם כְּמוֹ שֶׁבֵּאַרְנוּ:

16 [Embora] se tenha anulado uma *asherá* [árvore de idolatria], os primeiros frutos [primícias] não devem ser trazidos de seus frutos. Pois primícias são como sacrifícios do Templo.

טז אֲשֵׁרָה שֶׁבִּטְּלָהּ אֵין מְבִיאִין מִמֶּנָּה בִּכּוּרִים שֶׁהַבִּכּוּרִים כְּקָדְשֵׁי מִקְדָּשׁ הֵן:

17 Não há medida estabelecida para os primeiros frutos de acordo com a lei bíblica. De acordo com a lei rabínica, deve-se dar um sexagésimo da colheita. Se alguém deseja separar toda a sua colheita como primícias, pode.

יז הַבִּכּוּרִים אֵין לָהֶם שִׁעוּר מִן הַתּוֹרָה אֲבָל מִדִּבְרֵיהֶם צָרִיךְ לְהַפְרִישׁ אֶחָד מִשִּׁשִּׁים. וְהָרוֹצֶה לַעֲשׂוֹת כָּל שָׂדֵהוּ בִּכּוּרִים עוֹשֶׂה:

18 Quando uma pessoa separa seus primeiros frutos e depois acrescenta a eles ou os adorna, a adição também é considerada como os primeiros frutos. Quando o acima se aplica? Quando trouxe [os primeiros frutos] de *Erets Yisrael*. Se, no entanto, ele os trouxe da Transjordânia ou da Síria, eles não são primeiros frutos. Mesmo não sendo considerados como primeiros frutos, devem ser consumidos em estado de pureza ritual. Não importa de onde sejam, as primícias só devem ser adornadas com frutas das sete espécies [mencionadas no louvor de *Erets Yisrael*].

יח הִפְרִישׁ בִּכּוּרָיו וְחָזַר וְהוֹסִיף עֲלֵיהֶן אוֹ עִטְּרָן הֲרֵי הַתּוֹסֶפֶת כִּבִּכּוּרִים. בַּמֶּה דְּבָרִים אֲמוּרִים כְּשֶׁהֵבִיא מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. אֲבָל אִם הֵבִיא מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אוֹ מִסּוּרְיָא אֵינָהּ כִּבִּכּוּרִים. וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵינָהּ כִּבִּכּוּרִים אֵינָהּ נֶאֱכֶלֶת אֶלָּא בְּטָהֳרָה. וְאֵין מְעַטְּרִין אֶת הַבִּכּוּרִים בְּכָל מָקוֹם אֶלָּא מִשִּׁבְעַת הַמִּינִים:

19 Como se separa os primeiros frutos [as primícias]? A pessoa desce ao seu campo, vê uma figueira frutificando, um cacho [de uvas] e/ou uma romãzeira que brotou e os amarra com uma cana [um fio de cana]. E deve dizer: "Estes são os primeiros frutos". Eles se tornam designados como primeiros frutos embora

יט כֵּיצַד מַפְרִישִׁין הַבִּכּוּרִים. יוֹרֵד אָדָם לְתוֹךְ שָׂדֵהוּ וְרוֹאֶה תְּאֵנָה שֶׁבִּכְּרָה אֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים שֶׁבִּכְּרוּ רִמּוֹן שֶׁבִּכֵּר קוֹשְׁרָן בְּגֶמִי וְאוֹמֵר הֲרֵי אֵלּוּ בִּכּוּרִים. וְהֵם נַעֲשִׂים בִּכּוּרִים בְּמֻחְבָּר מִשֶּׁקֹּרֶא לָהֶן שֵׁם. וְאַף עַל פִּי שֶׁעֲדַיִן לֹא

ainda estejam ligados ao solo, depois de receberem esse título, mesmo que não tenham amadurecido completamente. Quando eles amadurecem e são colhidos do solo, não é necessário designá-los [como primícias] novamente. Se não os designou [como primícias] enquanto estavam ligados ao solo ou os chamou de primeiros frutos e depois os colheu, ele deve designá-los depois que os colhe. Se toda a sua colheita se tornar impura, ele não deve designar produtos impuros como primeiros frutos [primícias]. Em vez disso, a princípio, deve separar outros frutos como primícias para os frutos impuros. Parece-me que, se ele não tiver outros frutos para separar [como primícias], ele não deve separá-los em impureza para serem destruídos. Da mesma forma, parece-me que, se os primeiros frutos se tornarem impuros, ele não deve usá-los como lenha [combustível] para uma fornalha, porque eles são consideraos como objetos consagrados para o Templo.

בָּשְׁלוּ כָּל צָרְכָּן. וּמִשֶּׁיִּגָּמְרוּ וְיִתְלַשֵּׁם מִן הַקַּרְקַע אֵינוֹ צָרִיךְ לַחֲזֹר וְלִקְרוֹת לָהֶם שֵׁם. לֹא הִפְרִישָׁן בִּמְחֻבָּר וְלֹא קָרָא לָהֶם שֵׁם וּתְלָשָׁם הֲרֵי זֶה מַפְרִישָׁם אַחַר שֶׁנִּתְלְשׁוּ. וְאִם נִטְמְאוּ הַפֵּרוֹת כֻּלָּן אֵינוֹ מַפְרִישׁ בְּכוּרִים בְּטֻמְאָה. אֶלָּא מַפְרִישׁ מִן הַטָּהוֹר עַל הַטָּמֵא לְכַתְּחִלָּה. וְאִם אֵין לוֹ פֵּרוֹת אֲחֵרוֹת לְהַפְרִישׁ מֵהֶן יֵרָאֶה לִי שֶׁאֵינוֹ מַפְרִישׁ בְּטֻמְאָה שֶׁאֵין מַפְרִישִׁין לְאִבּוּד. וְכֵן יֵרָאֶה לִי שֶׁהַבְּכוּרִים שֶׁנִּטְמְאוּ אֵינוֹ מַסִּיק בָּהֶן הַתַּנּוּר כִּתְרוּמָה טְמֵאָה מִפְּנֵי שֶׁהֵן כְּקָדְשֵׁי מִקְדָּשׁ:

20 Quando uma pessoa separa seus primeiros frutos e os mesmos apodrecem, são levados por outros, perdidos, roubados ou tornam-se impuros, fica obrigada a separar outros no lugar deles, como o versículo [*Shemot* 23:119] declara: "Traga para a casa de *Hashem*, seu D'us". Isso ensina que é possível substituí-los até levá-los ao Monte do Templo.

כ הַמַּפְרִישׁ בְּכוּרָיו וְנָמַקּוּ אוֹ נִבְזְזוּ אוֹ אָבְדוּ אוֹ שֶׁנִּגְנְבוּ אוֹ שֶׁנִּטְמְאוּ חַיָּב לְהַפְרִישׁ אֲחֵרִים תַּחְתֵּיהֶם שֶׁנֶּאֱמַר (שמות כג יט) (שמות לד כו) "תָּבִיא בֵּית ה' אֱלֹהֶיךָ" מְלַמֵּד שֶׁהוּא חַיָּב בְּאַחֲרָיוּתָן עַד שֶׁיְּבִיאֵם לְהַר הַבַּיִת:

21 Se uma pessoa separar seus primeiros frutos para trazê-los para Jerusalém, não deve enviá-los com um agente [que o represente]. Se, no entanto, ele inicialmente os colheu com a intenção de mandá-los [para o Templo] com um agente [emissário], é permitido para ele fazer isso.

כא הַמַּפְרִישׁ בְּכוּרָיו לְהַעֲלוֹתָן בְּיָדוֹ לִירוּשָׁלַיִם לֹא יִשְׁלָחֵם בְּיַד שָׁלִיחַ. וְאִם לִקְּטָן מִתְּחִלָּה עַל מְנָת לְשַׁלְּחָם בְּיַד שָׁלִיחַ הֲרֵי זֶה מֻתָּר לְשַׁלְּחָם: